Estudios de fraseología del italiano para hispanohablantes de la variedad peninsular

Incluye un corpus de idiotismos verbales que expresan percepciones o sentimientos

IVANA PISTORESI DE LUCA



LICOSIA
PHILOGLOSSIA

Philoglossia
Collana diretta da
Simone Greco
5

Collana
Philoglossia

Titolo
Estudios de fraseología del italiano para hispanohablantes de la variedad peninsular: Incluye un corpus de idiotismos verbales que expresan percepciones o sentimientos.

Autrice
IVANA PISTORESI DE LUCA

ISBN 9791280116772– edizione cartacea

ISBN 9791280116796 – edizione digitale open access

Illustrazione di copertina © Alejandro Vela Pistoresi, 2026.

Progetto grafico di Maria Teresa Sanna

© 2026 Licosia Edizioni
info@licosia.com
Via Garibaldi 169
84061 Ogliastro Cilento
www.licosia.com

Estudios de fraseología del italiano para hispanohablantes de la variedad peninsular

Incluye un corpus de idiotismos verbales que expresan percepciones o sentimientos.

IVANA PISTORESI DE LUCA

LICOSIA

A mio padre, mia madre e mia sorella,
al di là del tempo e dello spazio.

Para mi marido, mi hijo y mi hija:
Gracias por recorrer juntos el camino.

Índice

Resumen XIII

Abstract XIII

Presentación XV

Introducción XVII

Estado de la cuestión 1
1.1 – Preámbulo 1
1.2 – Julio Casares 3
1.3 – Eugenio Coşeriu 6
1.4 – Alberto Zuluaga Ospina 7
1.5 – Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez 9
1.6 – Leonor Ruiz Gurillo 9
1.7 – Gloria Corpas Pastor 14
1.8 – Mario García-Page 19
1.9 – María Jesús Leal Riol 26

Las unidades fraseológicas como parte de la comunicación 33
2.1 – Actos de habla 33
2.2 – Las funciones comunicativas 33
2.3 – La comunicación no verbal 36
2.4 – Modas y unidades fraseológicas 41
2.5 – Imitación, mímesis y *lexical teddy bears* 43
2.6 – Un enfoque antropológico 46
2.7 – ¿Dónde nacen algunas de las unidades fraseológicas italianas? . . . 48
2.8 – La docencia (y el aprendizaje) de las unidades fraseológicas 50
2.9 – Nuestras propuestas para la enseñanza de los fraseologismos en el aula de Italiano L2 63

Selección y análisis del corpus 75
Preámbulo 75
Advertencias 80
Abreviaturas utilizadas 80

Conclusiones 279

Bibliografía 285

Enlaces de interés 295

Agradecimientos

Gracias a mi familia por sus sacrificios y por haberme animado a *non mollare*.

Gracias a mis amigos y a todos los españoles desconocidos que han tenido la paciencia de ir mostrándome el camino por el que discurre su intrincado idioma y hacer que sea mi segunda lengua y que España sea mi hogar.

Gracias a todos mis amigos por su apoyo incondicional, su ayuda y sus ánimos.

Pero, sobre todo, mi agradecimiento va dirigido a los centenares de alumnos que me han permitido descubrir la pasión por la enseñanza y que, sin saberlo, me han proporcionado ideas y argumentos para este trabajo.

A todos: *Grazie di cuore!*

Resumen

Este trabajo ha querido ofrecer una panorámica sobre los estudios fraseológicos españoles aplicados a los idiomatismos italianos, con la finalidad de brindar un análisis contrastivo de las unidades fraseológicas de la lengua italiana para aprendices cuyo idioma materno sea el castellano.

El presente ensayo se abre con estado de la cuestión en el que se toman en consideración aquellos estudios de expertos que puedan aplicarse a la lengua italiana; por lo tanto, ha resultado harto difícil hallar una correspondencia formal en muchos casos, puesto que no podemos obviar las diferencias entre los dos idiomas, aun siendo estos afines. Hemos seguido estudiando el marco teórico, profundizando en ciertos aspectos de la producción científica de algunos de los autores anteriormente mencionados y, en ocasiones, hemos ofrecido una esquematización gráfica de ello.

También hemos querido prestar atención a la comunicación verbal y no verbal y las funciones de los fraseologismos en el discurso (ceder el turno de palabra, animar, demostrar empatía…), tomando como ejemplos, incluso, retazos de películas o de anuncios televisivos, que pueden, en ocasiones, fechar el nacimiento de algunas unidades fraseológicas.

Finalmente hemos seleccionado y analizado un corpus, basándonos en la expresión y percepción de ciertos sentimientos y teniendo en cuenta una selección de locuciones verbales, puesto que son las que mayor interés despiertan en el discente, amén de dar espacio a los verbos pronominales que, como veremos, en italiano pueden ser expresiones idiomáticas en sí mismos.

Abstract

This paper attempts an overview of Spanish phraseological studies applicable to Italian idiomatic expressions, the ultimate purpose being to provide native Spanish learners of Italian with a contrastive analysis of the phraseological units of the Italian language.

Our research begins with a state of the question that takes into consideration several expert studies that can be applied to the Italian language: a challenging task insofar as it is often difficult to find a formal correspondence between both languages even though they are related by descent. We next address the theoretical framework by delving into some of the scientific output of several

authors mentioned in the previous section and occasionally providing a graphic schematization of this framework.

Additionally, we have put the focus on verbal and non-verbal communication and the functions of phraseological units in discourse (turn-taking, encouragement, empathy, ...), taking as examples excerpts from movies or TV commercials, which can sometimes date the birth of some of these units.

Finally, we have collected and analysed a corpus related to the perception and expression of certain feelings and including a selection of verbal phrases that are likely to arouse the learner's interest. Attention has been likewise paid to pronominal verbs which, as we shall see, can in themselves be idiomatic expressions in Italian.

Presentación

La adquisición de la fraseología en el contexto de la enseñanza de lenguas extranjeras es una dimensión que despierta la curiosidad y estimula la reflexión de quienes están expuestos al contenido fraseológico en una lengua en el proceso de adquisición. Ofrece a los aprendices la oportunidad de conectar la lengua más allá del léxico y las estructuras gramaticales. Las unidades fraseológicas condensan valores, creencias y tradiciones de una cultura.

El italiano, con su rica historia y acervo cultural, es una lengua repleta de expresiones que encapsulan el conocimiento enciclopédico y el imaginario colectivo de la sociedad que habla este idioma. Estas unidades pluriverbales, fijas y de significado no compositivo son reflejo de su manera particular de narrar e interpretar el mundo, un tesoro lingüístico lleno de metáforas y comparaciones que invitan al estudiante a profundizar en la cultura de Italia y disfrutar de evocadoras imágenes contenidas en las unidades fraseológicas italianas.

Estudios de fraseología del italiano para hispanohablantes de la variedad peninsular aborda la mejor metodología para integrar esta área de la lingüística en el aula de italiano como lengua extranjera en aulas de aprendices hispanohablantes desde un enfoque contrastivo y pragmático. La obra presenta un extenso repertorio de unidades fraseológicas en el que se introducen expresiones del italiano y del español peninsular. El libro puede ser una guía tanto para aprendices como para enseñantes y podría ser utilizado en los dos sentidos, es decir, para enseñar fraseología italiana a hispanohablantes y también para presentar fraseología española a italófonos. Así mismo, es un recurso de referencia para intérpretes y traductores, sobre todo de material audiovisual.

A pesar del desafío que supone el estudio de la fraseología por las diferencias culturales y connotaciones propias, el italiano y el español, lenguas afines, comparten estructuras y elementos simbólicos dando lugar a un buen número de unidades fraseológicas equivalentes totales o parciales que ayudan al estudiante a comprender y al profesor en su labor docente. Dependiendo del nivel de competencia por parte del estudiante y de los objetivos curriculares, el profesor de italiano encuentra en este libro la posibilidad de extraer fácilmente una selección de unidades apropiadas teniendo en cuenta la función comunicativa, el nivel de idiomaticidad, la existencia de una equivalencia, el contexto, el origen de la expresión y el registro en el que es correcto utilizarlas. Estos elementos acompañan cada una de las unidades fraseológicas ordenadas alfabéticamente por la primera palabra del compuesto, presentadas en el tercer

capítulo de *Estudios de fraseología del italiano para hispanohablantes de la variedad peninsular*.

Desde el punto de vista de la pragmática este acercamiento brinda al aprendiz el desarrollo de habilidades y comprensión cultural que conducen a una comunicación más efectiva ya que se acerca al uso más natural, espontáneo y auténtico del italiano hablado por nativos de este idioma.

El resultado es la adquisición del italiano como segunda lengua de una manera más enriquecedora y matizada, al mismo tiempo que una experiencia profunda de comprensión de la mentalidad italiana. Las clases de lenguas extranjeras pueden ser más divertidas, relajadas, motivadoras del aprendizaje si los estudiantes están expuestos a contenidos que van más allá de la lengua. Si alguien quiere decir *tienes la cabeza en las nubes* en italiano, hay que saber decir: *hai la testa fra le nuvole*, locuciones que son equivalentes. Pero si alguien quiere usar una expresión como *hacer una montaña de un grano de arena*, en italiano se utiliza una metáfora diferente y muy gráfica: *fare di una mosca un elefante*.

El gran deseo de la autora, Ivana Pistoresi De Luca, que comparto plenamente, es que profesores, estudiantes, traductores y curiosos de las lenguas emprendan un feliz viaje por la fraseología italiana. Por tanto, *buon viaggio* a todos.

María Jesús Leal Riol
Hamline University

Introducción

Las unidades fraseológicas (UF), o frases hechas, suelen ser uno de los elementos que más despiertan la atención tanto de los hablantes nativos como de los extranjeros aprendices de una lengua meta (LM). Esta curiosidad se debe al conjunto de unidades gramaticales que la forman, al sonido o simplemente porque el aprendiz quiere integrarse entre los demás hablantes experimentados. Con esto, queremos centrar la atención sobre las UF no solo como fenómeno lingüístico, sino, además, como una cuestión cultural. Los estudios italianos sobre fraseología no han alcanzado el mismo grado de desarrollo que los realizados en el ámbito hispánico, en los que, además, suelen apoyarse. Este ha sido también nuestro procedimiento para elaborar el marco teórico del presente ensayo: hemos examinado cuidadosamente las aportaciones de los investigadores españoles, seleccionado aquellas que pudieran aplicarse a las UF italianas y las hemos ilustrado con ejemplos adaptados al idioma objeto de estudio.

La finalidad de este trabajo es examinar una serie de UF italianas, para proponer una reflexión sobre su uso a los estudiantes hispanohablantes. Para ello, habrá que tener en cuenta la afinidad de ambas lenguas que, si bien en apariencia puede ayudar a la transparencia de las *poliremátiche*, con la misma facilidad puede engañar al usuario e inducirle a confusión, como es el caso de *avere il diavolo in corpo* (es decir, «ser extremadamente inquieto, ser un diablillo [dicho de un niño]») y *tener el diablo en el cuerpo* («estar endemoniado, estar poseído, estar rabioso»).

El objetivo primitivo del presente ensayo era el de proporcionar un punto de encuentro y de reflexión, también, para los traductores y los aprendices de varias lenguas. Debido al tiempo – limitado – a nuestra disposición y a la excesiva amplitud del tema traductológico, hemos terminado por decantarnos por un enfoque más cercano a nuestra experiencia profesional como docente de italiano (ya más que decenal en la universidad) y como hablante casi bilingüe de castellano e italiano y, por lo tanto, más atenta a las necesidades y a las exigencias de un hablante no nativo de lenguas afines, «a caballo» entre dos mundos.

La afinidad de las lenguas no es el único punto fuerte (y flaco) de los fraseologismos, sino, también, el acervo histórico y cultural común entre Italia y España, más evidente en aquellas regiones italianas que estuvieron bajo el dominio, o la influencia, españoles.

Hablamos, pues, de la que Saussure (1972) define como lingüística externa y que acompaña a la lingüística interna. Ambas tienen cabida en este trabajo, puesto que la función de las UF está estrechamente relacionada con la estructura y el funcionamiento de la lengua como sistema (lingüística interna). Por otra parte, muchos idiotismos, como veníamos diciendo, tienen una explicación que va más allá de lo lingüístico y hunden sus raíces en la historia, la etnología (véase la producción de Ottavio Lurati a este propósito) y el ámbito social, es decir, en sus variedades diafásicas, diatópicas y diastráticas:

> la historia de una lengua es parte de la historia de un pueblo y, si esta última puede explicar la suerte de la lengua de una nación, también la historia de su lengua arrojará luz en la interpretación de esa historia (Hernández González, 1992: 407).

Para la recopilación del corpus de este ensayo, hemos seleccionado las entradas de acuerdo con dos motivos fundamentales: por su uso recurrente en el habla y porque los aprendices de un idioma, en uno de los primerísimos estadios, sienten la necesidad de integrarse tanto en la lengua como en la cultura meta, de ahí que tiendan a utilizar ciertas UF, aunque desconozcan su uso adecuado o su origen, como señalan, entre otros Anita Hasselgren (1994) e Inmaculada Penadés (2016).

El presente ensayo se ha estructurado como sigue:

Capítulo I: ***Estado de la cuestión*** – En este capítulo se realizará un esbozo general sobre los estudios fraseológicos más recientes. Las fuentes aquí referidas son en su mayoría españolas: esto se debe a que los estudios existentes sobre la fraseología italiana son muy escasos. Profundizamos, además, sobre algunas investigaciones que pueden aplicarse a nuestro ensayo y ofrecemos unas tablas sinópticas de los estudios de Casares, Zuluaga, Corpas Pastor y Ruiz Gurillo, que son de nuestra elaboración, así como las adaptaciones de los ejemplos de cada autor que se refieran al castellano y se apliquen al italiano.

Capítulo II: ***Las unidades fraseológicas como parte de la comunicación*** – Breve estudio introductorio sobre la necesidad del aprendiz de integrarse entre hablantes nativos y crear un sustrato cultural parecido al de la LM. Se incluyen referencias a la comunicación no verbal (CNV).

Reflexiones sobre cuándo enseñar las unidades fraseológicas de la lengua italiana, independientemente de las indicaciones del Marco Europeo de Referencia de las Lenguas y de los sílabos de las certificaciones de *Italiano LS*.

Se proponen algunos ejemplos de UF sobre los que podría trabajarse en clase en el marco de unidades que poco o nada tengan que ver con los idiotismos *stricto sensu*, pues podrían utilizarse los de somatismos al estudiar las partes

del cuerpo; los que implican animales cuando se lean fábulas; los verbos pronominales-fraseológicos, cuando sea el turno de los pronombres; los que tengan que ver con la historia del país, cuando se trate la cultura de Italia; etc.

Capítulo III: ***Selección y análisis del corpus*** – Subdivisión y estudio de las locuciones verbales relativa a la percepción del individuo. El listado está ordenado alfabéticamente por la primera palabra que compone el idiotismo.

Conclusiones – En este capítulo se reflexiona sobre el trabajo realizado a lo largo de los años de investigación y que ha fraguado en este ensayo. Asimismo, se recogen los pilares fundamentales de este trabajo y algunas sugerencias para futuras investigaciones y el desarrollo de los temas tratados.

Bibliografía y ***Enlaces de interés***

Las tablas sinópticas, las traducciones del italiano y del inglés al castellano, donde proceda, son nuestras.

Para concluir esta introducción queremos señalar que, aunque como se ha recogido en los agradecimientos, son muchas las personas que han participado de una forma u otra en la consecución de este trabajo, los errores de redacción, traducción o interpretación que se puedan encontrar en el mismo son solo nuestros.

Capítulo I
Estado de la cuestión

1.1 – Preámbulo

Fue el lingüista suizo Charles Bally, en su *Traité de Stylistique Française* (1909), quien acuñó el término *phraséologie* como un ámbito de estudio, quien propuso una clasificación sistemática de los elementos de la combinatoria fija del lenguaje y quien impulsó el desarrollo de esta disciplina situada en la intersección entre el léxico y la sintaxis.

La fraseología estudia las unidades fijas y semifijas, tanto pluriverbales como univerbales, caracterizadas, en distinto grado, por su estabilidad, frecuencia e idiomaticidad. Estas propiedades, junto con su significado unitario, permiten distinguirlas de las combinaciones libres, incluso cuando comparten los mismos componentes. Puede servir como ejemplo de ello en español la unidad fraseológica *tocar las narices* 'molestar' en «*Si les toco las narices sin tener razón, quizás me toquen ellos las narices y salga perdiendo*» frente a la composición sintagmática libre *tocar las narices*, formada por el verbo *tocar* 'acercar la mano u otra parte del cuerpo a un objeto o a una parte del cuerpo' y *nariz* 'parte saliente del rostro humano situada entre los ojos y la boca' en «*Tocó las narices de los niños, para ver si estaban frías*», que ha de tomarse en sentido literal.

La fraseología constituye un entramado muy heterogéneo de unidades. Entre los tipos de unidades fraseológicas más frecuentes se encuentran los siguientes:

a) Idiotismos, es decir, giros que no se adaptan a las normas gramaticales o al sentido literal y usual de las palabras de una lengua y que poseen un sentido figurado adoptado de manera convencional.

b) Verbos preposicionales formados por la combinación de verbo + preposición (*abituarsi a*, *decidere di*, etc.), verbo + adverbio (*mormorare sommessamente*) o verbo + adverbio + adjetivo (*essere altamente competitivo*).

c) Unidades léxicas multiverbales o frasemas surgidas de la combinación de palabras con un cierto grado de fijación o idiomaticidad cuyo significado no se deduce necesariamente del significado de los componentes por separado. Se trata de expresiones que sufren «la pérdida

de propiedades fundamentalmente gramaticales, en beneficio de la fusión de varios elementos», como señala Ruiz Gurillo (1997: 97-98).

d) *Frases hechas o dichos*, es decir, una frase o expresión de forma fija que tiene sentido figurado y es de uso común para la mayoría de los hablantes de una comunidad lingüística en todos los niveles sociales y culturales y que por sus características morfológicas no se considera refrán.

En el estudio de la fraseología se distinguen dos concepciones fundamentales: la estrecha o restringida, que comprende las combinaciones fijas de al menos dos palabras que funcionan como parte integrante de una oración, y la ancha, que incluye también unidades autónomas, como refranes, fórmulas fijas y locuciones proverbiales.

Las unidades fraseológicas (UF) suelen conllevar graves problemas a la hora de su traducción, pues hay que tener en cuenta el trasfondo cultural de la lengua original y de la lengua meta.

Las posibilidades de estudio de la fraseología como disciplina independiente, aunque relacionada con la gramática y la semántica, son muy amplias. Sin embargo, los estudios italianos dedicados a ella son relativamente escasos y suelen consistir en trabajos paremiológicos contrastivos que se apoyan en investigaciones previas españolas. Por ello, hemos decidido presentar una breve selección de especialistas en esta disciplina cuyos planteamientos teóricos puedan aplicarse al estudio de la fraseología italiana, incluidas *polirematiche*[1].

Los ámbitos de estudio implicados en el estudio de la fraseología son varios: gramática, pragmática, léxico, antropología, etc., y, a pesar de ello, no son áreas enfrentadas, sino complementarias y así lo ve también Ruiz Gurillo (1997).

Esta lingüista propone una subdivisión entre las dos perspectivas de estudio de las unidades fraseológicas: la ancha y la estrecha.

A esta última perspectiva se adscriben tanto su propia producción científica como las de García-Page y de Higueras (2007); este enfoque excluye las colocaciones y las paremias.

1 Le espressioni polirematiche sono parole composte formate da più elementi che costituiscono un insieme non scomponibile, il cui significato complessivo è autonomo rispetto ai singoli costituenti. Possono essere formate da diverse combinazioni: nome + nome; nome + aggettivo; nome + preposizione + nome […]. I vari elementi di un'espressione polirematica non possono essere separati da altri elementi. Ad esempio, un aggettivo può essere inserito prima o dopo la serie di elementi che formano l'espressione polirematica, ma non tra un elemento e l'altro (http://www.treccani.it/enciclopedia/espressioni-polirematiche_%28La-grammatica-italiana%29/).

Entre los lingüistas de relieve de la otra corriente, la de la perspectiva ancha, figuran Vinográdov (1946), Casares (1950), Zuluaga (1980) y Corpas (1996). Su campo de interés abarca también refranes, fórmulas rutinarias y compuestos idiomáticos, como veremos a continuación.

1.2 – Julio Casares

Julio Casares (1950), cuyo mérito innegable es el de haber abierto el camino a los especialistas en fraseología en España, incluye, en el ámbito fraseológico, las estructuras complejas, las locuciones y las frases adverbiales, además de introducir el término *expresión* o *fórmula pluriverbal*, es decir, un conjunto de palabras inalterables que presentan sentido unitario. Se trata de una idea marcadamente sintáctica, más que fraseológica, que determina toda la producción del estudioso. Casares, además, indica que algunos compuestos tienen su origen en una locución y que, por lo tanto, pueden seguir definiéndose tales (como es el caso, en castellano, de *tentempié*, *correveidile*, *nomeolvides* y, en italiano, *sempreverde*, *galantuomo*, *nontiscordardimé*), dejando a un lado la cuestión de la grafía, y subdivide así las *locuciones significantes nominales*, es decir, aquellas cuya función va más allá del mero nexo (y que han de distinguirse de las *locuciones conexivas* que, por sí mismas, carecen de significado léxico pleno y que actúan como nexo sintáctico entre elementos de una misma oración):

- Locuciones denominativas geminadas: palabras compuestas regulares (*falda pantalón – gonna-pantalone*, *ciudad jardín – città giardino*, *papel moneda – banconota*).
- Locuciones denominativas complejas: incluyen un sintagma preposicional del nombre (*ave del paraíso – uccello del paradiso*, *lengua de gato – lingua di gatto*).
- Locuciones singulares: suelen estar introducidas por un artículo (*el huevo de Colón – l'uovo di Colombo*, *el fruto prohibido – il frutto proibito*).
- Locuciones infinitivas: nunca están acompañadas por un artículo y suelen ser impersonales, aunque esto se dé muy escasas veces en italiano (*pedir peras al olmo – chi nasce tondo non può morire quadrato*, *coser y cantar – essere qualcosa un gioco da ragazzi*)[2].

2 A propósito de las locuciones infinitivas, García-Page marca distancia desde este punto de vista y valora más la función que la locución cumple en el discurso que su formación morfológica, algo que el mismo Casares deja abierto, puesto que él mismo reconoce que dichas locuciones pueden contener un gerundio, en lugar de un infinitivo (a Dios rogando y con el mazo dando). Los ejemplos proporcionados en italiano son nuestros.

Las demás locuciones significantes están subdivididas por Casares de acuerdo con su función dentro del discurso (adjetivales, verbales, participiales, adverbiales y exclamativas); las otras, las locuciones conexivas, están subdivididas en dos grupos (conjuntivas y prepositivas).

Casares separa las *locuciones* de las *fórmulas pluriverbales*, de acuerdo con el estudioso, existe una frontera entre las locuciones y las formas pluriverbales. Las locuciones pueden ser conexivas, es decir, vacías de carga semántica (conjuntivas y prepositivas), o conceptuales o significantes, que son clasificadas de acuerdo con su función en el discurso (adjetivales, participiales, adverbiales, pronominales y nominales –subdivididas, a su vez, en denominativas geminadas, denominativas complejas, singulares e infinitivas–). Las fórmulas pluriverbales las divide en frases proverbiales y refranes:

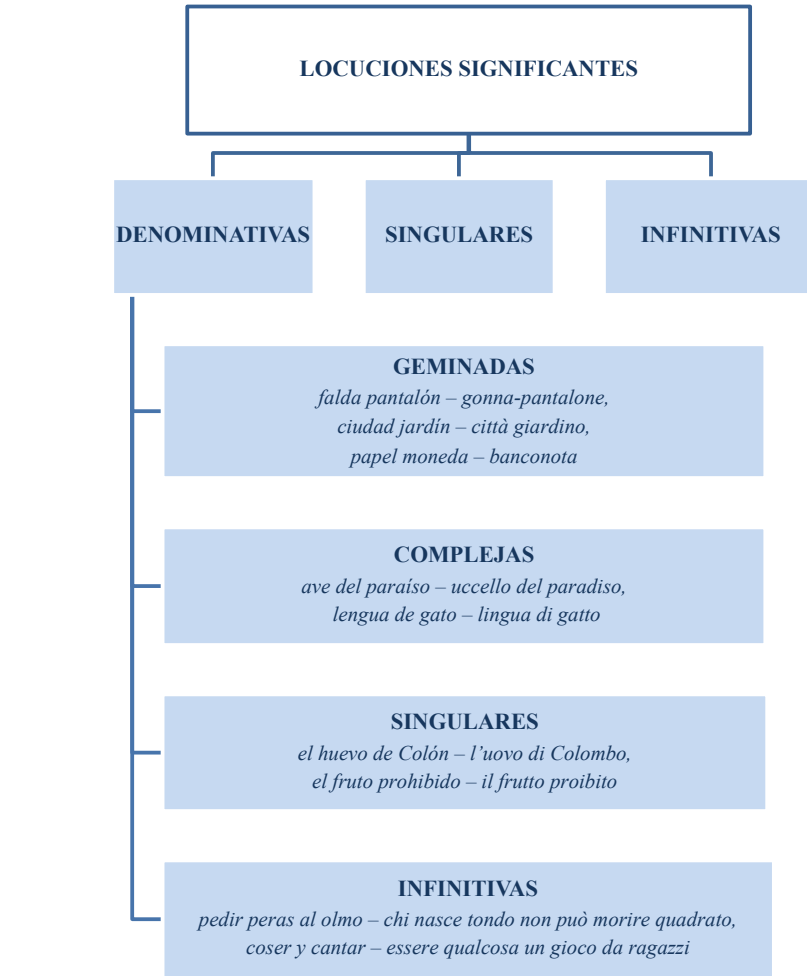
a) Las *frases proverbiales* tienen su origen en textos «escritos o hablados que se han hecho famosos y que muestran gran ejemplaridad» (Corpas Pastor, 1996: 35), no son asimilables a un elemento oracional y pueden variar la estructura para adaptarse a las necesidades del discurso. Las frases proverbiales incluyen los que Casares denomina *timos*, es decir, los *modismos* y las *expresiones o fórmulas rutinarias*.

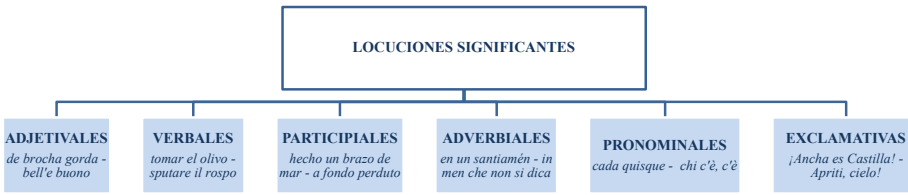
b) Los *refranes* expresan verdades absolutas y son enunciados autónomos de origen popular, repetidos tradicionalmente de forma invariable, en los que se expresa un pensamiento moral, un consejo o una enseñanza. Mayoritariamente están estructurados en verso, con rima consonante o asonante. Con los refranes están relacionados los *dialogismos*, es decir las «muletillas que se han unido permanentemente a ciertas frases» (Corpas Pastor, 1996: 35).

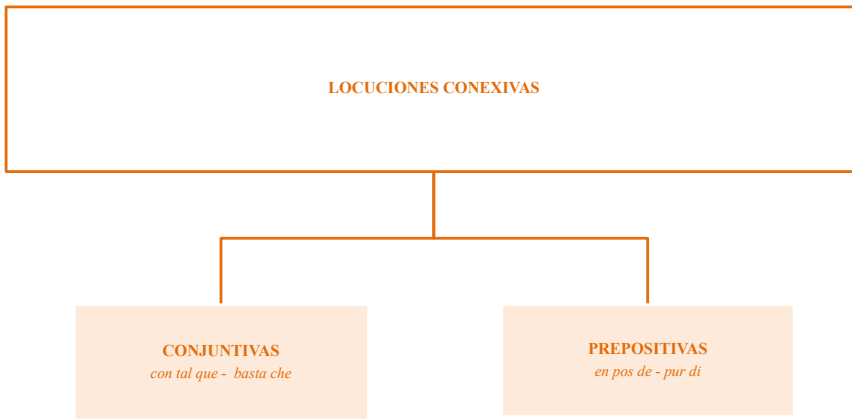
Casares consideraba que casi todas las fórmulas pluriverbales (con la salvedad de los refranes) deberían aparecer en los diccionarios generales, junto a algunas locuciones (verbales, exclamativas, preposicionales y conjuntivas). De hecho, empiezan a introducirse en la 19.ª edición del *Diccionario de la lengua española* (1970), de la Real Academia Española.

En los esquemas que presentamos a continuación, inspirados en los originales de Casares de 1950, intentamos ofrecer un ejemplo equivalente en italiano (aunque no siempre será posible una traducción, como es lógico) de cada locución española[3].

3 La elaboración de las tablas sinópticas, relativa a los contenidos de cada autor, es nuestra y nuestros los ejemplos en italiano.


LOCUCIONES SIGNIFICANTES
DENOMINATIVAS
SINGULARES
INFINITIVAS
GEMINADAS
falda pantalón – gonna-pantalone,
ciudad jardín – città giardino,
papel moneda – banconota
COMPLEJAS
ave del paraíso – uccello del paradiso,
lengua de gato – lingua di gatto
SINGULARES
el huevo de Colón – l'uovo di Colombo,
el fruto prohibido – il frutto proibito
INFINITIVAS
pedir peras al olmo – chi nasce tondo non può morire quadrato,
coser y cantar – essere qualcosa un gioco da ragazzi


LOCUCIONES SIGNIFICANTES
ADJETIVALES
de brocha gorda - bell'e buono
VERBALES
tomar el olivo - sputare il rospo
PARTICIPIALES
hecho un brazo de mar - a fondo perduto
ADVERBIALES
en un santiamén - in men che non si dica
PRONOMINALES
cada quisque - chi c'è, c'è
EXCLAMATIVAS
¡Ancha es Castilla! - Apriti, cielo!



Las locuciones, según Casares (elaboración de la autora)

1.3 – Eugenio Coşeriu

Eugenio Coşeriu distinguía entre *técnica libre del discurso*, que incluye las unidades («palabras») y las reglas gramaticales por las que estas se rigen, y *discurso repetido*, es decir «todo lo que tradicionalmente está fijado […] y cuyos elementos no son reemplazables o recombinables» (Coşeriu, 1982: 113). Según este lingüista, lo que caracteriza a estas unidades objeto de estudio es lo siguiente: a) que se trata de textos o fragmentos repetidos en el habla; b) que presentan elementos incomprensibles fuera de la expresión (por lo que puede que se les apliquen normas gramaticales no vigentes); c) que sean parcialmente adaptables, de acuerdo con las necesidades del discurso; d) que pueden pertenecer a otra lengua (histórica o contemporánea).

Coşeriu, además, clasifica las unidades del discurso repetido en tres grupos:

- *Textemas* o *frasemas*, que incluyen dichos, frases metafóricas, proverbios, citas o fragmentos literarios. Estas expresiones deberían ser objeto de estudio de la teoría de la literatura.
- *Sintagmas estereotipados*, combinables en la oración y equivalentes a un adverbio o a otra expresión. Estas unidades no deberían incluirse en el diccionario.
- *Perífrasis léxicas*, conmutables con palabras simples.

1.4 – Alberto Zuluaga Ospina

El término *fijación* se repetirá a lo largo de este estudio, por lo que creemos necesario explicar a qué se hace referencia cuando se utiliza este término: la *fijación* es lo que hace que una expresión, con el tiempo, se vuelva idiomática. Alberto Zuluaga Ospina (1980) la considera arbitraria desde el punto de vista funcional y la define como la característica de ciertas expresiones que son reproducidas como combinaciones previamente hechas: hace coincidir, pues, las *expresiones fijas* con las *unidades fraseológicas* cuyas características serán fijación e idiomaticidad, por un lado, y valor semántico-funcional, por otro. Este lingüista subdivide la fijación en cuatro tipos: por el orden de los componentes, por las categorías gramaticales, por el inventario de los constituyentes y transformacional.

La clasificación, de acuerdo con la estructura interna de la expresión, resultará fija no idiomática, semiidiomática o idiomática. Si tenemos en cuenta la clasificación semántico-funcional, distinguiremos dos grandes grupos: las *locuciones* (que por sí solas no pueden constituir un enunciado) y los *enunciados fraseológicos* (completos y autónomos por sí mismos).

Las locuciones podrán subdividirse por su función gramatical o por su valor semántico; y las unidades léxicas según la clase de palabras o según su función (nominales, adnominales, verbales, adverbiales).

Los *enunciados fraseológicos* pueden ser textos («rellenos», refranes o interjecciones) o pragmáticos (fórmulas, dichos, frases hechas y clichés).

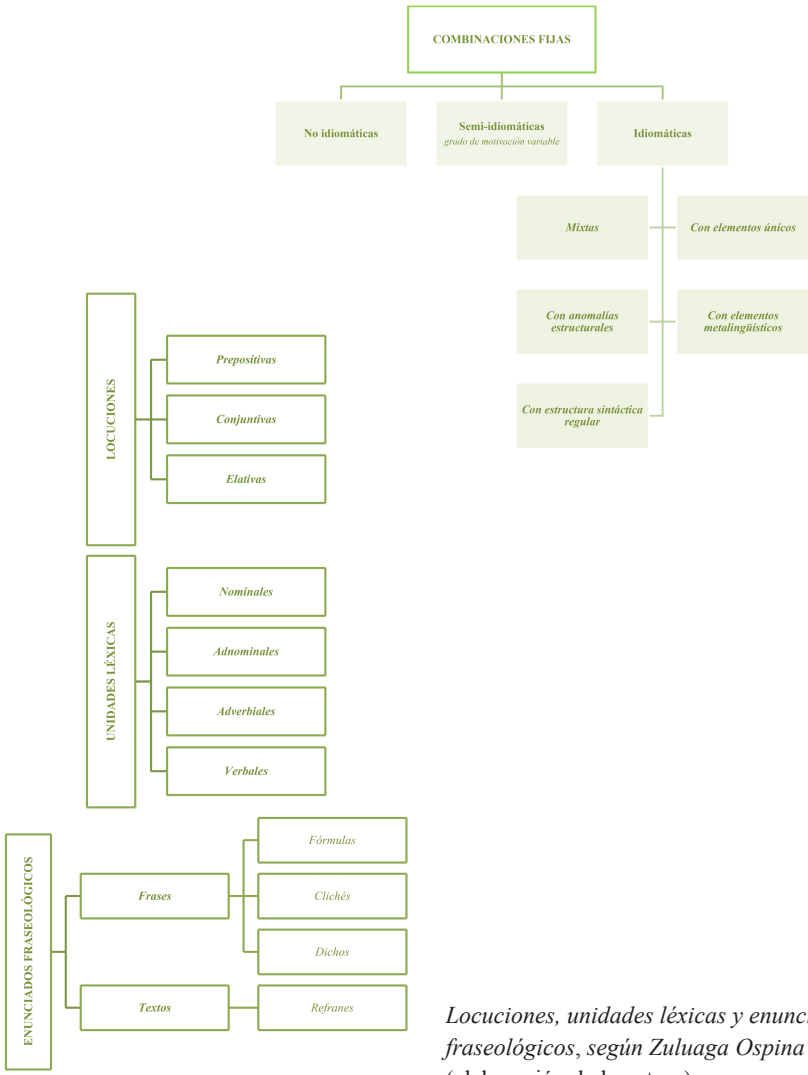
Alberto Zuluaga analiza las *expresiones fijas* o *unidades fraseológicas*, es decir, combinaciones de dos palabras que no sobrepasen el nivel de oración y que sean caracterizadas por la fijación fraseológica.

La fijación es la propiedad de las expresiones de ser reproducidas como expresiones preexistentes; la fijación lingüística tiene que ver con el orden, las categorías gramaticales, la estabilidad y la transformativa de los componentes.

La importancia de la palabra diacrítica en una unidad fraseológica, de acuerdo con Zuluaga, es fundamental puesto que son elementos que solo tienen cabida en cierto sintagma fijo. La idiomaticidad está vinculada a la motivación, o sea, a la relación entre el significado literal y el global: a unidad fraseológica más motivada, corresponde un nexo más evidente entre los significados, y al revés. Esta visión deja un amplio espectro a las unidades fraseológicas semiidiomáticas o con grado de motivación variable.

El mismo estudioso propone otra clasificación importante, según los rasgos de la estructura interna de la unidad fraseológica, o de acuerdo con su valor funcional.

En el primer caso se trata de *combinaciones no fijas*, o *libres*, y *combinaciones fijas* (subdivididas, a su vez en no idiomáticas, semiidiomáticas e idiomáticas). Estas últimas son susceptibles de una ulterior subdivisión en cinco subcategorías: mixtas, idiomáticas con elementos únicos, con anomalías estructurales, con elementos metalingüísticos y con estructura sintáctica regular; estas características no son excluyentes entre sí.



Locuciones, unidades léxicas y enunciados fraseológicos, *según Zuluaga Ospina* (elaboración de la autora)

En el segundo, el del valor funcional, el criterio de subdivisión es pragmático y los dos grupos principales son: locuciones (unidades inferiores a la oración y carentes de significado léxico –prepositivas, conjuntivas, elativas– o unidades léxicas –nominales, adnominales, adverbiales y verbales–) y enunciados fraseológicos (o sea, frases –fórmulas, clichés y dichos– y textos –refranes–).

1.5 – Zoila Carneado Moré y Antonia María Tristá Pérez

Zoila Carneado Moré (1986) clasifica las UF por grado de motivación (*adherencias* y *unidades*) y estructura gramatical (*combinaciones* y *expresiones fraseológicas*), y distingue entre: *adherencias* (unidades completamente inmotivadas), unidades relativamente motivadas, *combinaciones* (formadas por varias palabras entre las que una destaca por su acepción concreta en el caso específico) y e*xpresiones fraseológicas* (que incluyen refranes y proverbios).

Antonia María Tristá Pérez (1986) clasifica este tipo de unidades fraseológicas, igual que Julio Casares, entre locuciones, frases proverbiales y refranes. Las locuciones están subdivididas, a su vez, de acuerdo con su estructura interna:

- *Con indicador mínimo* o *elemento identificador*, que puede ser de carácter semántico o léxico y cuya función es la de subrayar la condición de unidad fraseológica de la expresión.
- *Sin elemento identificador* y cuyo significado es parcialmente deducible por sus constituyentes.

1.6 – Leonor Ruiz Gurillo

Leonor Ruiz Gurillo (1997) sostiene, a propósito de la fraseología, que «quedan afectadas casi todas las disciplinas lingüísticas» (Ruiz Gurillo, 1997: 41) y que «muestra la dificultad de establecer una frontera entre lo léxico [...] y lo gramatical» (1997: 45); asimismo, subraya las conexiones entre la fraseología y otras disciplinas como la estilística, «que se ocupa del contenido afectivo de los hechos de expresión» (1997: 38); la lexicología, pues «su estudio se abordaría con clara conexión con el plano del contenido» (1997: 39), y con la lexicografía y la paremiología.

Esta autora, además, recuerda que ciertas combinaciones, no libres o fijas de palabras, están en el origen de algunas palabras compuestas, tal y como apunta

también Luigi Squillante (2016), sobre todo por lo que concierne preposiciones y adverbios, argumento que puede aplicarse tanto al italiano, como al castellano (*pur che* > *purché*, *non ostante* > *nonostante*, *en seguida* > *enseguida*, …) o a colocaciones (*macchina da cucire*, *ferro da stiro*, *frutto di mare*, …). Squillante llega, incluso, a decir que

> junto a las anomalías, una de las razones por las que las expresiones formadas por más de una palabra han sido, durante mucho tiempo, marginadas a los límites de muchas teorías del lenguaje es, probablemente, la percepción de que representan excepciones o un fenómeno marginal en comparación con las palabras simples (Squillante: 2016: 8)[4].

Ruiz Gurillo, asimismo, discierne entre las dos concepciones (ancha y estrecha) del hecho fraseológico: a la primera se adscriben las visiones de Coşeriu e Isačenko, Vinogradov, Casares, Zuluaga y Corpas; a la segunda Fraser y Martín Mingorance. Nos parece muy interesante el resumen de los estudios de Isačenko que propone Ruiz Gurillo porque incluye los *clichés frásticos* (giros, construcciones, proverbios, …) y los *clichés en forma de réplica*. Esta última categoría resulta especialmente útil en el estudio y enseñanza de las unidades fraseológicas en lengua española, como veremos más adelante, pues pueden acabar siendo una respuesta automática a un estímulo lingüístico determinado o a ciertas fórmulas comunicativas o metacomunicativas, en forma de pregunta, saludo, felicitación, etc., que establecen el turno de palabra o la apertura o cierre de una conversación.

Por lo que concierne a los autores que prefieren una concepción estrecha de la fraseología, consideramos fundamental recordar la *Frozenness Hierarchy* de Fraser, que establece una clasificación muy estricta subdividida en siete niveles, en los que «el grado de fijación es inversamente proporcional al número de operaciones que admiten las expresiones idiomáticas» (1997: 65) y, además, indica que casi ninguna expresión idiomática admite la *topicalización*. La visión estrecha podría resumirse así: a un mayor grado de idiomaticidad de la unidad, corresponde una mayor fijación, fijándonos en que un grado muy alto de idiomaticidad corresponde a las expresiones que contengan *palabras diacríticas*, es decir términos característicos que son resultado de fosilización, o *anomalías estructurales*, o sea concordancias irregulares.

Las unidades fraseológicas, según Ruiz Gurillo, son reconocibles a primera vista por las siguientes características: rasgos fonéticos particulares (aliteración, rima, …); presencia de *palabras diacríticas* (que «pueden provenir de estados arcaicos de la misma lengua histórica, […] de otras lenguas históricas, […], de

4 El fenómeno en cuestión es el de la lexicalización, es decir aquella tendencia a transformar en unidades léxicas simples unos lexemas complejos

otras lenguas funcionales […]») (1997: 76-77) y/o de *anomalías estructurales*; fijación (estabilidad de forma o defectividad combinatoria o sintáctica); no conmutabilidad de los componentes; no permutabilidad de los componentes; no *topicalización* de los componentes; significado y reproducción en bloque; tropología; aprendizaje de memoria; alta frecuencia de uso; iconicidad (atraen al receptor e imprimen al discurso una gran fuerza ilocutiva o perlocutiva); valor sociolingüístico (se adscriben a determinadas variantes diastráticas o diafásicas).

Ruiz Gurillo dice de la fijación que es «un recurso general de la lengua» (1997: 86), «una propiedad fundamentalmente sintáctica» (1997: 89) y hace suyas las palabras de Zuluaga y las apostilla con el concepto de discurso repetido de Coşeriu: «la fijación se entiende como la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas» que «funcionan y significan en bloque» (1997:90). La estudiosa subraya la importancia de la *fijación fraseológica*, para la que son necesarios el mecanismo de *repetición* (memorización y herencia de palabras y expresiones) y el fenómeno de *colocación* (término que puede ser sinónimo de *conlocación*, *coocurrencia*, términos todos que hacen referencia a ciertas relaciones sintagmáticas preferentes). Las colocaciones son combinaciones de, al menos, dos palabras en las que un componente llamado *colocativo* delimita el significado del otro en el que se apoya, llamado *base*; tendremos, pues, expresiones como *saludos cordiales* (donde «cordiales» define los saludos en el cierre de una carta formal) o su correspondiente italiano *cordiali saluti* (donde el adjetivo precede al sustantivo, contrariamente a lo habitual, para enfatizar la urbanidad, lo que hace que se pierda el significado original de *cordiale*).

Por lo que concierne a la idiomaticidad de ciertas expresiones, Ruiz Gurillo destaca que se trata de algo peculiar de una lengua, pero que no todo lo idiomático es fraseológico, pues «las singularidades de una lengua están presentes no solo en combinaciones fijas de palabras […] sino también en otras unidades o complejos» (1997: 93), como es el caso de los sintagmas nominales fraseológicos, es decir aquellas palabras que, sin ser compuestas (o sea que no presentan unidad gráfica), vienen representadas por unidades; en italiano, incluso puede hallarse una fórmula intermedia, la del guion (*fine-settimana*). Los compuestos, aun teniendo las características que hemos indicado, «no manifiestan […] idiomaticidad ni motivación frente a los fraseologismos» (1997: 107).

Acabamos de ver como la fijación tiene otra faceta en la fijación fraseológica; lo mismo ocurre con la *idiomaticidad* y la *idiomaticidad fraseológica*. La primera es un fenómeno básicamente semántico; la segunda se da cuando

una expresión tiene un correspondiente homófono literal de cuyo significado ha ido alejándose a lo largo de la historia. Cuanta más distancia haya entre el significado literal de una frase y el sentido habitual que le atribuimos, podemos constatar una menor motivación, es decir, que a mayor idiomaticidad corresponde menores motivación y transparencia. Para reconocer una unidad fraseológica con estas características deberemos fijarnos en la palabra diacrítica que contiene y sobre la que recae el peso de la fórmula.

> Las locuciones, de acuerdo con Ruiz Gurillo, son sintagmas fijos que no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de la estructura. En ciertos casos, contienen además palabras diacríticas o anomalías estructurales que actúan como índices de su fijación (Ruiz Gurillo: 2001: 19).

Sus rasgos generales son la fijación, pues no admiten alteración alguna de su estructura, y la idiomaticidad, caracterizada por el uso de figuras retóricas y por alejarse del sentido literal de su «gemelo homófono», en el caso en que exista. Si bien constatamos que los fraseologismos recurren abundantemente a las figuras retóricas como la metáfora, la metonimia o la hipérbole, que alejan su significado del de su homófono literal, en ocasiones, dicho «gemelo» (en palabras de la misma Ruiz Gurillo) puede ayudar en la reconstrucción de su sentido por parte de un extranjero (*echar una mano/dare una mano, no tener pelos en la lengua*/*non avere peli sulla lingua*). Cuando no hay transparencia, es imposible recuperar el significado de la unidad fraseológica a partir de su interpretación literal (*tirar la casa por la ventana*, *per filo e per segno*).

Algunas locuciones son el resultado de la lexicalización de ciertas metáforas. A continuación, ofrecemos algunas con clara intención apotropaica: *el último viaje* en lugar de *la muerte* cuyo correspondiente italiano es, justamente, *l'ultimo viaggio*, así como se prefiere hablar de *l'ultima dimora*, en lugar de *la tomba*, en un registro coloquial alto, *sueño eterno* y *dormire il sonno dei giusti*.

En muchas ocasiones las metáforas literarias entran en el uso coloquial del lenguaje en calidad de unidades fraseológicas: A este propósito Ruiz Gurillo recuerda la teoría de Lakoff y Johnson:

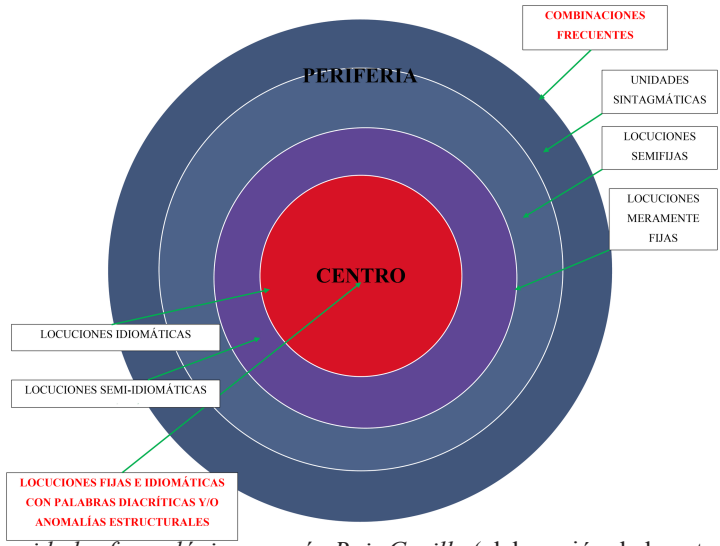
> las metáforas literarias tienen, a pesar de la libertad del acto de creación, una base racional en la que se apoya la construcción de todas las metáforas en general (2001: 28).

Ejemplos de metáforas completamente integradas en el habla cotidiana ahondan sus raíces en la literatura, las canciones o la Biblia[5]: *caminante no*

5 Debido al substrato cultural común a gran parte del mundo occidental, habría que incluir la Biblia en la literatura.

hay camino[6], *nel mezzo del cammin di nostra vita*[7], *no echéis margaritas a los cerdos*/*non gettate le (vostre) perle ai porci*[8].

Leonor Ruiz Gurillo ya desde su primera producción científica (1997) se inclina por una concepción estrecha de la fraseología y prefiere hablar de *unidades fraseológicas* antes que de «expresiones fijas», o «frases hechas». Insiste sobre las características de fijación e idiomaticidad que han de marcar las unidades fraseológicas, así como sobre el concepto de *centro* y *periferia,* por lo que concierne cuánto han de estar «impregnadas» de aquellas.



Las unidades fraseológicas, según Ruiz Gurillo (elaboración de la autora)

Ruiz Gurillo insiste, como hemos visto, en que no todo lo idiomático es fraseológico puesto que ciertos sintagmas nominales dan origen a unidades; de la misma manera, la estudiosa pone el acento sobre la importancia de la lexicalización de ciertas metáforas, que obedecen a las teorías de Lakoff y Johnson.

Otros criterios que Ruiz Gurillo tiene en consideración para la clasificación de las unidades fraseológicas son los rasgos fonéticos y fonológicos, morfológicos, sintácticos, léxico-semánticos y pragmáticos, demostrando su importancia y apoyándose en los conceptos de fijación idiomática, fijación fraseológica y facilidad de memorización y reproducción.

6 A. Machado, Campos de Castilla. Proverbios y Cantares. XXIX.
7 D. Alighieri, Inferno. Canto I, v.1.
8 Mt. VII, 6.

1.7 – Gloria Corpas Pastor

Nos parece muy relevante recordar aquí a Gloria Corpas Pastor, otra gran estudiosa de la fraseología española y referente de los relativamente pocos estudios de la italiana. Nos permitimos empezar por una cita en la que Corpas Pastor hace referencia a los estudios que la preceden, desde 1974:

> diversas investigaciones sobre la adquisición y el procesamiento de la L1 y la L2 […] han mostrado la presencia significativa de dichas combinaciones, en calidad de fórmula que los niños adquieren en la L1 o los estudiantes de L2 extraen y almacenan redundantemente; fórmulas de las que los adultos se sirven para centrarse en aspectos sociales o en la planificación del discurso, usándolas también por motivos de economía y rapidez en el procesamiento del lenguaje (Corpas Pastor, 1996: 14-15).

El párrafo que señalamos nos parece especialmente relevante, pues menciona cuál es la función social y cultural de las unidades fraseológicas; indica cuál es el método de aprendizaje de las expresiones para los niños informantes de L1 y para los aprendices de L2; y, por último, cuál es la razón de usar las «frases hechas». Esta última idea será retomada por Julia Sevilla Muñoz a propósito, más concretamente, de las paremias, pero que consideramos aplicable a todas las UF, pues se utilizan con frecuencia en la vida cotidiana debido a su «alto valor pragmático […] aclaran, apoyan, justifican, provocan, […] sirven como punto de partida para contraargumentar o como punto de cierre» (Messina Fajardo, 2017: 50).

Corpas Pastor, especialista que se decanta por una concepción amplia de la fraseología, prefiere descartar algunas denominaciones utilizadas hasta aquí para referirse a las expresiones recurrentes objeto de nuestro estudio por parecerle reductivas, como es el caso de *expresión fija*, en este caso porque considera que la característica a la que se alude (la fijación) no es única, ni absoluta:

> cabe recordar la posibilidad de variación léxica y gramatical de muchas de estas unidades, así como las manipulaciones, modificaciones y acortamientos que éstas sufren en el discurso (Corpas Pastor, 1996: 18).

Una alternativa a *unidad fraseológica*, que a la estudiosa le parece admisible, es *unidad pluriverbal lexicalizada y habitualizada* o, más simplemente, *unidad pluriverbal* porque en su propia denominación contiene los rasgos sobresalientes de la expresión: contiene al menos dos palabras, presenta cierta lexicalización y se caracteriza por su alta frecuencia de uso.

Las peculiaridades de las unidades fraseológicas son, de acuerdo con Corpas Pastor, las siguientes:

- *Frecuencia de coaparición* y *de uso*: que indican respectivamente la co-ocurrencia de los elementos de los que consta la UF y la cantidad de veces que se utiliza.
- *Institucionalización* o *reproducibilidad*: la repetición diacrónica de una expresión neológica hará de ella, a la larga, una UF.
- *Fijación* o *estabilidad*: consolidación arbitraria de ciertas expresiones. Puede ser *interna*, o sea relativa al orden de los componentes, a sus categorías gramaticales y no permitir sustituciones o transformaciones, o bien *externa*, en este caso hay cuatro subtipos:

    ◊ *Fijación externa situacional:* dictada por situaciones sociales específicas.

    ◊ *Fijación externa analítica:* sugerida por el pre-juicio sobre el mundo que nos rodea.

    ◊ *Pasemática:* de acuerdo con el rol cubierto por el hablante en la comunicación.

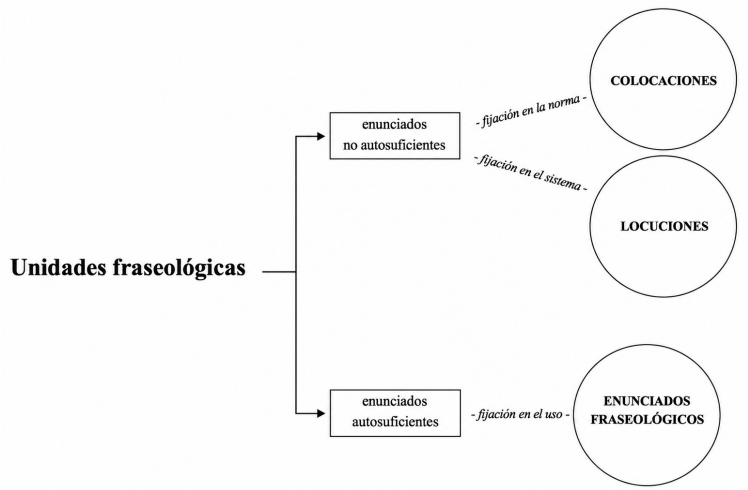
    ◊ *Fijación posicional:* relativa a la posición de la UF dentro de un texto.

- *Especialización semántica* o *lexicalización*: ocurre cuando la comunidad de hablantes asume la interpretación de cierta UF. Pueden darse dos fenómenos:

    ◊ *Por adición de significado,* cuando se pasa de lo concreto a lo abstracto.

    ◊ *Por supresión de significado,* cuando utilizamos una breve paráfrasis en lugar de un único término.

Corpas Pastor propone una nueva clasificación de las UF españolas, pues considera incompletas y esquemáticas las anteriores; para ello, establece una primera división en dos grandes grupos: las unidades fraseológicas que, por sí solas, no constituyen actos de habla o enunciados y las que «pertenecen exclusivamente al acervo sociocultural de la comunidad hablante» (1996: 51). La siguiente subdivisión se sostiene por el tipo de fijación y da origen a tres esferas: la primera, caracterizada por la fijación de la norma, es la de las colocaciones; la segunda, cuya característica es la fijación en el sistema, es la de las locuciones; la tercera, definida por la fijación en el habla, es la de los enunciados fraseológicos, por lo que engloba paremias y fórmulas rutinarias (1996:60).



Subdivisión de las Unidades fraseológicas según Corpas Pastor
(elaboración de la autora)

- *Esfera I – Las colocaciones*. Corpas Pastor relaciona las colocaciones a las *solidaridades léxicas* de Coşeriu, es decir que se trata de una reciprocidad establecida entre un *archilexema determinante* y un *archilexema determinado*, en la que «el lexema determinado implica al determinante, pero no a la inversa» (1996: 64).
- *Esfera II – Las locuciones*. Estas unidades fraseológicas se caracterizan por: «fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática. […] generalmente, funcionan como elementos oracionales» (1996: 88).
- *Esfera III- Enunciados fraseológicos*. Las unidades que pertenecen a esta tercera esfera son enunciados completos que constituyen actos de habla en sí mismos. Se subdividen en dos grupos:

    ◊ *Paremias:* poseen un significado referencial y autonomía textual. Estas unidades, de formas artificiosas, tienen carácter de verdad y por ello incluyen: refranes, dichos sentenciosos, proverbios, citas, aforismos, lugares comunes y eslóganes. Pueden ser en lenguas distintas de la lengua objeto de estudio (históricas o no).

    ◊ *Fórmulas rutinarias:* su significado es de tipo social, expresivo o discursivo y son determinadas por el entorno de los hablantes, por lo que carecen de autonomía textual. Pueden tener varias finalidades (exhortación, solidaridad, consentimiento, recusación, agradecimiento, etc.) o ser rituales (saludos, deseos, condolencias, etc.).

Otro tema relacionado con las UF y que preocupa a Corpas Pastor es el del uso que los hablantes hacen de ellas, el aspecto pragmático de los enunciados («deixis, implicatura, presuposición y acto de habla») (1996: 214) y las posibles manipulaciones a las que están sujetos.

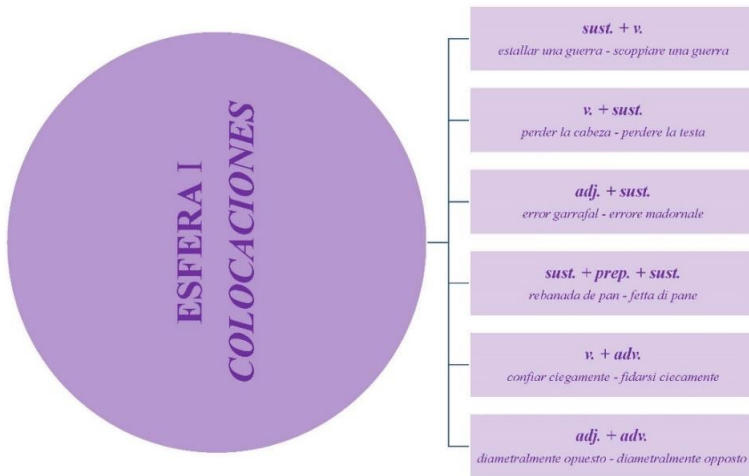
La *deixis* es el recurso a adverbios, adjetivos o pronombres con el fin de ubicar a alguien, o algo, en el espacio y en el tiempo, pudiendo, o no, acompañarse el enunciado con gestos. La definición misma nos sugiere que suele estar más presente en dichos, refranes y fórmulas rutinarias, a la vez que observamos que puede acompañarse a figuras retóricas como la anáfora o la catáfora, cosa que facilita su posible manipulación.

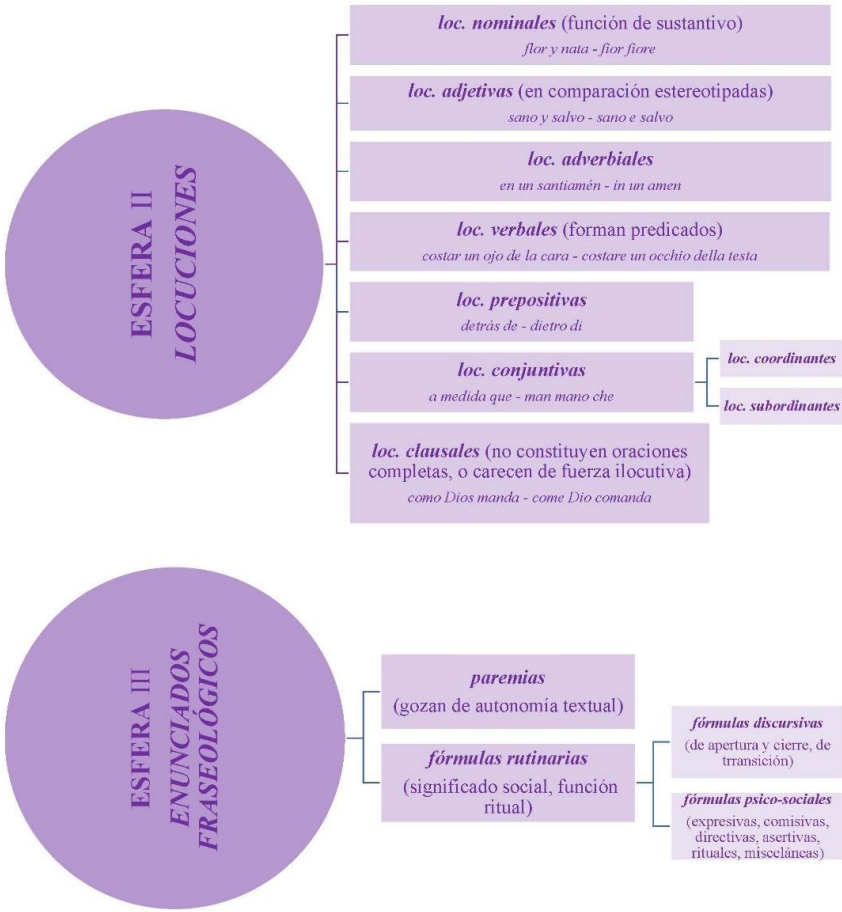
Gloria Corpas Pastor (1996) considera unidad fraseológica aquella «unidad léxica formada por más de dos palabras en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de oración compuesta» (1996: 20) y, también, sostiene que pertenecen al ámbito fraseológico

> desde las secuencias memorizadas, hasta las combinaciones de palabras más o menos fijas, pasando por las estructuras de frase lexicalizadas y los patrones léxicos combinatorios (1996: 15),

por lo que incluye colocaciones, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias.

La subdivisión de Corpas más popular entre los especialistas que se dedican a la fraseología es la de las tres esferas que mencionamos en el primer capítulo y que esquematizaremos, a la vez que detallaremos, a continuación; recordando la división de las unidades fraseológicas entre enunciados no autosuficientes, o sea, colocaciones –fijadas en la norma– y locuciones –fijadas en el sistema– y enunciados autosuficientes (enunciados fraseológicos, fijados en el uso) de los que, igualmente, hemos hablado con anterioridad.





Detalle de las tres esferas definidas por Corpas Pastor (elaboración de la autora)

La estudiosa, además, pone de relieve la dificultad de diferenciar entre locuciones plurilexemáticas y las palabras compuestas puesto que comparten la función denotativa, la cohesión morfosintáctica, la acentual y la ortográfica; sin embargo, no halla «criterios adecuados que permitan deslindar claramente los compuestos sintagmáticos […] de las locuciones» (1996: 93). Corpas añade que «ni los compuestos, ni las locuciones permiten modificaciones parciales de sus elementos compositivos, inserciones, sustituciones, ni manipulaciones formales de ningún tipo» (1996: 92).

La *implicatura*, es decir «una información que el emisor de un mensaje trata de hacer manifiesta a su interlocutor sin expresarla explícitamente»[9],

9 https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/Biblioteca_Ele/diccio_ele/diccionario/implicatura.htm

sobrentiende un conocimiento compartido entre el emisor y el destinatario de un mensaje, por lo que suele utilizarse para disimular una opinión negativa o un prejuicio.

Los *actos del habla*, de acuerdo con John Langshaw Austin, son las tres fases por las que pasa cada acto comunicativo: *acto locutivo* (producción de sonidos y palabras que vehiculan el significado de una oración), *acto ilocutivo* (intencionalidad del emisor), y *acto perlocutivo* (efectos producidos en el destinatario por el mensaje).

Desde el punto de vista de la fraseología, está claro cuán estrechamente las unidades fraseológicas están relacionadas con las implicaturas y los actos de habla, especialmente las paremias, que pertenecen a la tercera esfera, y que suelen utilizarse tanto en los textos literarios, con función de cierre de un discurso, como en la mayoría de las conversaciones «reales», para reforzar el acto ilocutivo con el fin de obtener uno perlocutivo concreto.

En último lugar, Corpas Pastor habla de la *manipulación creativa*, que no hay que confundir con un uso incorrecto de las UF (posible en algunos casos, bien por desconocimiento del idioma, bien por un escaso sustrato cultural del hablante), pues constituye un recurso habitual, pues se trata de modificar una unidad de acuerdo con un contexto, algo bastante útil para mantener la atención de nuestros interlocutores y un recurso muy frecuente en los titulares de periódicos o en el campo de la publicidad. Las modificaciones que una unidad fraseológica puede sufrir son: externas que mantengan el significado unitario original; externas que aludan solo al significado literal; internas «afectando bien al inventario de sus componentes, o bien a las relaciones sintácticas que se dan entre ellos […] tienen, así mismo, consecuencias semánticas» (Corpas Pastor, 1996: 240), es el caso de la adición, de la reducción, de la sustitución, de la modificación gramatical, de la combinación, de la fusión o el de las ilustraciones. Este último caso, que incluye viñetas satíricas, cómics, anuncios, atañe a lo que, en palabras de Marcello Sensini, es la unión del signo figurado y del signo lingüístico escrito, por lo que un trazo puede ilustrar una unidad fraseológica, darla por sobrentendida, o modificarla.

1.8 – Mario García-Page

Mario García-Page es el autor de numerosos estudios sobre la fraseología del español y la enfoca desde una perspectiva muy restrictiva, probablemente la más reductiva de las que hemos analizado. García-Page acuña el término de *locución oracional* y considera que «el […] rasgo distintivo de las unidades

fraseológicas (y, por lo tanto, de las locuciones), la fijación ha dejado de ser infalible» (García-Page, 2008: 11).

Este lingüista, bajo la definición de *locución oracional*, recoge «aquellos enunciados gramaticalmente completos y semánticamente autónomos» (1995: 79). En su manual sobre el estudio de las locuciones, propone un enfoque que abarque la clasificación terminológica de las *locuciones interjectivas* y de la *fórmula oracional*, cuyos límites están muy poco definidos y pasan por una categorización de tipos de clases, de acuerdo con las estructuras de las unidades objeto de estudio, para llegar a una tipología de clases de variantes (gráficas, fónicas, morfológicas, etc.).

De acuerdo con el autor,

> La idiomaticidad es […] un fenómeno gradual, igual que la fijación. Sería […] conveniente determinar la escala gradual; pero el continuum no será único ni uniforme, sino dependiente […] de la subjetividad de los usuarios o del lingüista, de su habilidad y de su personal conocimiento enciclopédico (2008: 389).

Lo que para Ruiz Gurillo es un «gemelo homófono», para García-Page es una *locución ambigua*; la marca una unidad fraseológica caracterizada por una *idiomaticidad múltiple*. Es decir que «el significado figurado será plausible siempre que se dé una situación explícita o implícita de competencia o contraste […] Existen otros marcadores de naturaleza gramatical o semántica que […] limitan la ambigüedad» (2008: 391); dicho concepto puede aplicarse a frases como *gettare l'ancora* o *aprire il cuore*, pues pueden tener un sentido literal («anclar un barco» u «operar a corazón abierto»), y uno metafórico («pararse» y «confiar en alguien»). Se dan, incluso, casos en los que cada locución puede tener más de dos significados metafóricos, que serán determinados por los paralingüísticos (intervendrán la gestualidad y la ironía) o por el contexto, como es el caso de *mettersi qualcosa in testa* («perseverar» o «convencerse de algo»); otras locuciones, asimismo, pueden llegar a tener sentido antonímico, como *avere le lacrime agli occhi* («reírse» o «estar a punto de romper a llorar») o *andare a pallino* («gustar mucho» o «echar a perder»).

Siempre sobre la idiomaticidad, García-Page habla de la opacidad semántica, que es débil «cuando el significado figurado es semitransparente o está altamente justificado» o fuerte porque «no se detecta ningún síntoma de motivación» (2008: 394); a estas definiciones tan tajantes, a las que se podría añadir la presencia de una palabra idiomática o una anomalía gramatical que las caracterice, el autor se opone, pues considera que «el acceso al significado depende, en último extremo de la competencia del usuario» (2008: 395), ya que la correcta interpretación de cada locución puede deberse a las fuentes

que pueden haber dado lugar a ciertas expresiones. Las razones de uso de cada locución pueden ser: culturales, literarias, el dominio de cierto registro, un somatismo concreto, «la presencia de variantes léxicas transparentes, […] el conocimiento del proceso de formación de palabras idiomáticas […] o de anafóricos sin referente expreso, […] la presencia de topónimos y antropónimos consabidos por el hablante» (2008: 395-396).

En resumen, las locuciones oracionales son caracterizadas, al igual que ciertos vocablos, por:

- La *polisemia*: *non tenersi in piedi*, que puede decirse de algo o alguien que esté poco estable o de algo o alguien extremadamente débil.
- La *sinonimia*: *interna* o *intrafraseológica*, cuando dicha relación se da entre los elementos que constituyen la locución, y *externa* o *interfraseológica*, cuando hay sinonimia entre dos locuciones completas. Sirvan como ejemplo de uno y otro caso las siguientes expresiones: *stare zitto e muto*[10] («callarse»), *stare sul chi vive* y *stare in campana* («estar alerta»).
- La *antonimia*: *interna* o *intrafraseológica*, si la relación se da entre los elementos que constituyen la locución, y *externa* o *interfraseológica*, entre dos locuciones completas, como ocurre con *dalla a alla zeta* («de principio a fin») y con las expresiones *essere buono come il pane* e *avere il cuore duro come una pietra* («ser un pedazo de pan» y «tener el corazón de piedra»).
- La *tropología*, que se manifiesta en cada expresión en la que se utilice un recurso retórico como la metáfora, la sinécdoque, la hipérbole, el adynaton, etc., aquí unos ejemplos: *gettare la spugna* («rendirse»), *rischiare la pelle* («arriesgar la vida»), *essere pelle e ossa* («estar muy delgado»), *quando i porci avranno le ali* («cuando los cerdos echen a volar»), etc.

Por lo que concierne a los «fraseologismos o locuciones oracionales», García-Page sostiene que:

> Todos los signos que componen el modismo están fijados históricamente por el uso repetido en una forma léxica determinada y con esa forma aparecen en el discurso cuando el modismo es empleado. (1995: 79).

Más adelante especifica que las «expresiones fijas […] por su contenido constituyen unidades comunicativas» (1995: 81-82); sin embargo, la visión estricta del autor excluye a priori aquellas unidades cuyo signo pronominal

10 Se trata de una expresión muy habitual en Sicilia y suele ser un consejo o una orden.

pueda variar o aquellas cuyo valor sea proverbial o que resulten de la omisión de una parte de una cita o de una paremia bimembre. Los fraseologismos oracionales admiten estructura impersonal, atributiva, predicativa transitiva o predicativa intransitiva. Valgan como ejemplos en italiano *Non c'è due senza tre* (*No hay dos sin tres*), *Essere [qualcosa] un altro paio di maniche* (que se corresponde a la expresión *Ser harina de otro costal*), *Le bugie hanno le gambe corte* (*Las mentiras tienen las patas muy cortas*), *A che gioco giochiamo?* (literalmente ¿A qué juego estamos jugando?).

Otra categoría, de acuerdo con el autor, es la de las oraciones declarativas, tanto afirmativas (la mayoría) como negativas, que suelen asemejarse a los enunciados exclamativos: *Carpe diem* (*La vida es corta*), *Non battere un chiodo* (*No hacer nada*), *Ci mancherebbe altro!* (¡Faltaría más!).

Entre las expresiones coloquiales exclamativas cabrían también aquellas con verbo elíptico, como es el caso de *A tutta birra!* (¡A toda mecha!), por ser empleadas como unidades comunicativas.

De acuerdo con García-Page, las unidades fraseológicas, a las que define como *locuciones oracionales*, que contienen verbo, suelen construirse con un presente, sin admitir cambios de flexión, a pesar de que dependen del contexto y la situación comunicativa, pues no podemos perder de vista el que las locuciones son de uso coloquial y oral, por lo que su verdadero significado viene fijado por el uso, las referencias, las inferencias y las presuposiciones; es decir, que los interlocutores que recurran a las unidades fraseológicas tendrán que tener un bagaje cultural, rutinario y folclórico común. Por todo ello algunos fraseologismos oracionales no suelen utilizarse fuera de determinado registro o situación.

Otro rasgo característico de algunos enunciados españoles es su agramaticalidad, cosa que no hemos notado en el corpus italiano aquí recogido.

Si bien para Ruiz Gurillo la palabra diacrítica es la que caracteriza la unidad fraseológica, marcándola visiblemente, para García-Page las que caracterizan una locución oracional son las *palabras idiomáticas*, que «cumplen el requisito de utilizarse exclusivamente en el marco de la locución» (2008: 356), quedando eso sí excluidos los préstamos si son parte de esta. A propósito del préstamo y la locución el autor aclara que si la locución entera es un préstamo (*in medias res*), es imposible clasificarla en su totalidad o en parte como palabra idiomática. Otras palabras idiomáticas son los arcaísmos contenidos en las locuciones y nos resulta interesante el planteamiento del autor: «cabe preguntarse a partir de qué fecha una palabra ha de considerarse arcaica» (2008: 357), aunque suelan encontrarse más a menudo en las paremias. Dicha cuestión implica que nos preguntemos cuándo una palabra, o una expresión entera, está «de moda» y

cuándo se puede considerar perfectamente cristalizada, es decir, ¿cuándo la moda se vuelve tradición? Tanto una como otra pregunta se quedan sin respuesta o, mejor dicho, tienen tantas respuestas como opiniones haya.

La creación de palabras idiomáticas puede deberse a las onomatopeyas o a la «desfiguración de palabras base» (2008: 360) (*¡Nanay!*, *A mansalva* por *a mano salva*) y, también, puede ser un nombre propio contenido exclusivamente en la locución (*Picio*, *Maricastaña*, *Babia*, …); en el caso de las paremias, además, se nota cierta tendencia a conservar la unidad a lo largo del tiempo tal y como se acuñó.

García-Page, además, subraya el que en todas las lenguas existen «unidades fraseológicas somáticas» (2008: 363), aunque en distinto grado y que la mayoría de ellas resulta bastante transparente, pues están asociadas con los sentidos o las propiedades y funciones de las partes del cuerpo (*sellar los labios*/*cucire le labbra*/*sceller les lèvres*, *con el corazón en la mano*/*con il cuore in mano*/*parler à coeur ouvert*, …), las menos transparentes, por poseer más de una acepción figurada (*idiomaticidad múltiple*), siguen sin ser completamente opacas.

Otras locuciones muy comunes en castellano y que tienen una correspondencia en italiano son las que contienen un adjetivo numeral o un indefinido[11] (*matar dos pájaros de un tiro*/*prendere due piccioni con una fava*, *no ser nada del otro mundo*/*non essere niente dell'altro mondo*, …) y en las que dichos números tienen valor hiperbólico cuanto más alto sea.

García-Page reserva un párrafo de su manual a las *palabras tabú*, aquellas que pueden resultar malsonantes o disfemísticas y que, en un registro no demasiado coloquial, podemos (variación diafásica) sustituir por sinónimos o parasinónimos (¡No me toques los cojones-las narices!/*Non rompermi i coglioni-le scatole!*), los más recurrentes en italiano son *cavolo* o *diavolo* por *cazzo* (esta última se encuentra en el puesto 700 en el *Dizionario di Frequenza d'Uso*), *caspita* por *merda*, *scatole* por *coglioni*, *idiota*, *stupido* o *cretino* por *coglione*, *fregarsene* por *fottersene* (*fregarsene* es verbo puesto de moda por Benito Mussolini en sus discursos). Las variantes diastráticas o las diatópicas pueden ser tantas que sería muy difícil tenerlas en cuenta a lo largo de este estudio, pues intervienen en ellas los dialectalismos y la jerga que los medios de comunicación y las redes sociales ponen de moda.

Una propuesta muy interesante de García-Page es la de la subdivisión de los enunciados fraseológicos por campos léxicos. A continuación, se presentan algunos, de acuerdo con la fraseología italiana[12]:

11 Los ejemplos propuestos en italiano son nuestros.
12 Los ejemplos propuestos en italiano son nuestros.

- Nombres de colores: *essere al verde*, *essere bianco/pallido come un cencio*, *vivere un periodo nero*, *diventare rosso come un pomodoro*.
- Nombres de instrumentos musicales: *lanciare le campane al volo*, *cantar pezzi di Paradiso*, *fare una sviolinata*, *far qualcosa a tamburo battente*.
- Nombres de arte culinario y gastronomía: *finire qualcosa a tarallucci e vino*, *camminare sulle uova*, *essere qualcosa/qualcuno più bianco del latte*, *essere un pezzo di pane*, *andare qualcosa liscio come l'olio*.
- Nombres de la flora y productos agrícolas: *addormentarsi sugli allori*, *cadere come una pera cotta/come un sacco di patate*, *passare la patata bollente*, *con te pane e cipolla*.
- Nombres de animales: *in men che canta un gallo*, *avere la pelle d'oca*, *essere come l'asino di Buridano*, *essere come cane e gatto*, *essere forte come un toro*.
- Nombres de minerales o piedras preciosas: *non è oro tutto quel che luccica*, *valere il proprio peso in oro*, *essere un diamante grezzo*, *dare perle ai porci*, *camminare con i piedi di piombo*.
- Nombres de objetos del hogar: *avere il coltello dalla parte del manico*, *sputare nel piatto in cui si mangia*, *piovere a catinelle*, *chi rompe paga e i cocci sono suoi*, *tirare la spugna*, *dormire più dei materassi*.
- Nombres de prendas de vestir o partes de ellas: *stare con due piedi in una scarpa*, *usare i guanti gialli*, *essere un altro paio di maniche*, *rigirare come un guanto/un calzino*, *essere in mutande*, *rimboccarsi le maniche*.
- Nombres relativos a la climatología, a la astrología, a los fenómenos naturales: *piovere a catinelle*, *svuotare il mare con un cucchiaino*, *volere la luna nel pozzo*, *volere la luna*, *essere qualcosa la punta dell'iceberg*, *vedere le stelle*.
- Nombres de profesiones: *una mela al giorno leva il medico di torno*, *l'abito non fa il monaco*, *fare orecchio da mercante*.
- Topónimos: *tutte le strade portano a Roma*, *Parigi ben vale una messa*.
- Antropónimos: *stare tra Scilla e Cariddi*, *essere un Caino/un Giuda*, *essere qualcosa l'uovo di Colombo*, *essere un Adone*, *piangere come una Maddalena*, *avere più pazienza del santo Giobbe*.

- Gentilicios, nombres de pueblos y razas: *fumare come un turco*, *lavorare come un negro/uno schiavo*, *fare l'indiano*, *fare l'americano*, *fare/pagare alla romana*.
- Nombres relacionados con el deporte: *mettere un goal*, *essere fuori gioco*, *camminare al galoppo*.
- Nombres relativos a la tauromaquia: *prendere il toro per le corna*.
- Nombres del lenguaje marinero: *levare l'ancora, andare qualcosa a gonfie vele*, *andare qualcosa vento in poppa*, *perdere la bussola*, *abbandonare la nave*, *dare un colpo di timone*.
- Nombres de la automoción y el transporte: *perdere l'ultimo treno*, *frenare*, *accelerare*, *dare un colpo di volante*.
- Nombres relacionados con la religión: *stare nel limbo*, *essere uno stinco di santo*, *essere un santo*, *morto un Papa se ne fa un altro*, *ogni morte di Papa*, *in un amen*, *Santo cielo!*, *come Dio comanda*, *essere un Giuda/un Caino*.
- Nombres de unidades lingüísticas: *non capire un'acca*, *mettere i puntini sulle i*, *dalla a alla zeta*, *chiamalo ics*, *non saper fare la o con un bicchiere*.
- Nombres del sistema monetario: *costare qualcosa due lire*, *non avere una lira*, *vendere per trenta monete*.
- Nombres de armas: *essere qualcosa la spada di Damocle*, *spezzare una lancia a favore di qualcuno*, *avere il coltello dalla parte del manico*, *pugnalare alla schiena*, *essere un luogo a un tiro di schioppo*.

Si al estudio de la fraseología se le quiere dar un enfoque pragmático, García-Page sugiere una división, que puede no ser irreversible, entre fórmulas de rutina o de cortesía, paremias e interjecciones. Las fórmulas de rutina, especialmente los saludos, las felicitaciones o las condolencias no tienen un valor informativo, sino relacional; las paremias «en virtud de su significado referencial, funcionan como signos anafóricos respecto a un enunciado previo» (2008: 433); las interjecciones «se podrían interpretar como un comentario anafórico, como el que representan los refranes y lugares comunes» (2008: 434).

De acuerdo con García-Page, otro punto que hay que tener en consideración es la vinculación de la locución al referente: algunas pueden referirse solo a seres vivos (*dare alla luce*), otras solo a humanos y estas, a su vez, pueden referirse solo a hombres o solo a mujeres (*essere di primo pelo* y *rompere le acque*, es decir «ser un chico muy joven» y «romper aguas una parturienta»).

García-Page, además, subraya la escasa atención que, en los estudios sobre fraseología, se reserva al valor pragmático de las locuciones oracionales, pues se limita casi exclusivamente a las fórmulas de rutina o de cortesía, a las paremias y a ciertas interjecciones. El autor analiza las distintas categorías de deixis en los fraseologismos españoles: de persona, de tiempo y lugar, discursiva[13], y social. De su análisis pormenorizado se desprende que, en la mayoría de los casos, será necesario tener en cuenta todas las variables que puedan darse en el discurso: número, sujeto al que se refieren, momentos del día, festividades del año, etc., es decir, el conjunto de la situación en la que se halla y registro que utiliza el hablante.

1.9 – María Jesús Leal Riol

María Jesús Leal Riol (2011) en la introducción a su ensayo es clara al respecto:

> En fraseología no puede hablarse de traducción sino de equivalencia. Las unidades fraseológicas idiomáticas no pueden traducirse porque tienen un significado compositivo, es decir, su significado no es la suma de los significados de los constituyentes de la unidad (2011: 15).

En efecto, un idiotismo, por lo general, no puede traducirse, aunque pueda tener una coincidencia completa, o parcial, con otro de la lengua de destino, como es el caso de *Andare con i piedi di piombo*/*Ir con pies de plomo*. En este caso el fraseologismo es transparente por su significado y, también, por su estructura o composición, aunque en italiano lleve artículo y en castellano no, siendo, en italiano: vb. + prep. + art. + sust. + prep. + sust. y, en castellano, vb. + prep. + sust. + prep. + sust.

La misma autora nos recuerda que la fraseología está relacionada con numerosas áreas de estudio de la lengua, tanto que la considera un «sistema interdisciplinario» que implica: etimología, morfología, lexicología, sintaxis, estilística, sin embargo, es evidente que «está construida sobre metáforas, peculiaridades e irregularidades» (2011:19):

> la metáfora y la metonimia […] son mecanismos explicativos de la fraseologización. La metáfora constituye uno de los principios que estructura la fraseología. Nuestra vida está llena de metáforas (2011:27).

13 Resulta interesante citar, a propósito de la deixis discursiva, al propio estudioso: «Su propia naturaleza de construcción hecha, ritualizada, que sintetiza conocimientos enciclopédicos y simplifica las complejas relaciones de interacción, favorece su uso frecuente como resúmenes, moralejas, conclusiones, consejos, advertencias…» (2008: 439). Consideramos que dichas reflexiones podrían aplicarse a casi todos los tipos de unidades fraseológicas puesto que muestran idiomaticidad y marcan los actos ilocutorios.

Leal Riol, recordando a Corpas Pastor (1997), evidencia como «la emisión de un enunciado en el que insertamos una unidad fraseológica está condicionada por una serie de factores extralingüísticos» (2011: 24) que implican la situación, la edad, el ambiente y el espacio en el que tiene lugar la conversación. Si partimos del presupuesto de que los hablantes comparten idioma y elementos culturales, esta «selección» será rápida y casi involuntaria; al contrario, si emisor y receptor no tienen en común el idioma ni los referentes culturales, y uno de los dos utiliza un idiotismo, la comunicación podría interrumpirse o el mensaje podría no llegar íntegro al receptor.

> La fraseología resume una idea dándole carácter de verdad general, facilita la participación en la conversación y el cambio de turno, argumenta una opinión, se usa para cambiar de tema, para conectar la realidad presente con una evocación del pasado (Leal Riol, 2011: 25).

La fraseología contrastiva es un argumento especialmente relevante para esta lingüista puesto que su «objetivo general es el de determinar las diferencias y semejanzas existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas» (2011: 27). Tanto es así que la fraseología comparada ofrece una notable cantidad de estudios basados en la agrupación de las unidades fraseológicas, por sus características de uso, como en el caso de las frases de circunstancia y de los proverbios; o por su contenido, por ejemplo: somatismos si mencionan una parte del cuerpo; o por su función en el discurso, pues pueden sustituirse por un adverbio o por un verbo.

Hemos mencionado que algunos estudiosos incluyen y otros excluyen las paremias del ámbito de la fraseología, pero deberíamos aclarar qué son. Las paremias son el grupo de frases que conocemos como refranes, proverbios, o adagios y que solemos repetir de forma invariable; algunos tienen una estructura en rima (*refranes*) y otros (*proverbios*) tienen un fin moral.

Sevilla Muñoz (1993) es la teórica que más claramente expresa las razones por las que las paremias habrían de quedarse al margen de los estudios fraseológicos. Como ella opinan Casares (1950) y García-Page (2008), quienes tampoco incluyen los refranes entre las unidades fraseológicas.

Por supuesto que las paremias son idiomáticas y estables y presentan un significado que no es exclusivamente literal; por lo tanto, cabría incluirlas en el ámbito fraseológico, al igual que hace Corpas (1996), que las engloba junto a las fórmulas rutinarias, entre los *enunciados autosuficientes*.

Corpas considera que las paremias son más genéricas que las locuciones, que no consienten cambio alguno y que las primeras son más bien un fenómeno cultural y las segundas uno lingüístico.

Mario García-Page (2008), en su ensayo más voluminoso, propone un recorrido detalladísimo y pormenorizado desenvolviéndose entre las locuciones, de ejemplo en ejemplo y optando por una visión estrecha de la fraseología y teniendo en cuenta, incluso, aquellas expresiones apotropaicas (*pasar a mejor vida – passare a miglior vita*), como ya había hecho Ruiz Gurillo, y otras asimilables a eufemismos (*estirar la pata – tirare le cuoia*), todas ellas referidas a *morir*.

En resumen, podemos observar que la subdivisión que propone García-Page coincide, aproximadamente, con la de Corpas Pastor, a la que añade las *locuciones oracionales*, y que dichas locuciones pueden incluir fórmulas pragmáticas que no llevan expreso el verbo (2008: 152).

Hay una peculiaridad que pone de acuerdo a la mayoría de los estudiosos, tanto a los de visión estrecha, como a los de visión ancha, y es que muchas locuciones resultan del acortamiento de una paremia, como es el caso de *Traer uno agua a su molino* [*y dejar en seco el del vecino*], aunque, luego, cada uno las trate bien como unidades fraseológicas o bien como paremias.

El estudio de las paremias ha suscitado el interés de folcloristas y docentes de segundas lenguas ya desde el siglo XVI. Valgan como ejemplo el texto español *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego*, del Marqués de Santillana (1516), y las obras italianas de John Florio *A World of Words*, *Primi frutti* (1578), *Secondi frutti* (1591)[14].

Tanto es así que podríamos hablar, con González Rey, de tres fases en la enseñanza de la fraseología de las segundas lenguas:

- *Didáctica de la fraseología*, como enseñanza de los modismos previa a las teorías de la didáctica de la L2 que caracterizan el principio del siglo XX.
- *Estudios de fraseología*, como análisis de las unidades fraseológicas y aplicación de dicho análisis en la enseñanza, articulada hasta ahora en tres momentos:
    - ◊ *Inicios* en los años ochenta del siglo XX;
    - ◊ *Fraseología contrastiva* en los años noventa del siglo XX;
    - ◊ *Cómo se aprenden l*as UF, hoy en día, a principios del siglo XXI.

14 Se trata respectivamente de un diccionario y dos manuales para el aprendizaje del italiano L2 destinados a nativos anglófonos, en los que se recogían algunos proverbios italianos de los que se ofrecía la traducción al inglés.

◊ *Aumento de la producción de manuales y de la literatura científica* sobre fraseología: los trabajos con propuestas de actividades se van especializando por temas.

González Rey rescata, además, el término *fraseodidáctica* justamente para referirse a la fraseología aplicada al proceso de enseñanza -aprendizaje de segundas lenguas. Dicha definición se debe al germanista Larreta Zulategui, quien la definía como: «la didáctica de la fraseología de una lengua, pero también es la didáctica de una lengua a través de su fraseología» (apud González Rey 2012: 76).

Las unidades fraseológicas características de cada idioma, o fraseologismos, suelen ser fórmulas plurilexémicas cuyo significado no es deducible por la suma de los significados de sus componentes. Esta definición, tan habitual como manida, puede no ser del todo correcta, máxime por lo que concierne a la lengua italiana, puesto que, como consta en algunos manuales al uso para la enseñanza del italiano L2 y en la producción más reciente de Zamora Muñoz (2014), no se tendrían en cuenta algunos verbos pronominales que pueden adquirir valor fraseológico (*avercela*, *farcela*, *metterci*, …).

De acuerdo con la visión estrecha de la fraseología, podemos clasificar varios subgrupos (colocaciones, locuciones, paremias, refranes, fórmulas rutinarias) cuyas características generales estarán dictadas por la pluriverbalidad, la idiomaticidad, la institucionalización y la fijación o estabilidad.

Cada subgrupo tiene sus propios rasgos:

- *Colocaciones*: combinaciones estables de palabras empleadas de manera preferente para referirse a algo; no siguen reglas fijas y los hablantes nativos las usan de manera intuitiva.
- *Locuciones*: en ocasiones de formación transparente, se caracterizan porque el grupo de palabras que las componen puede flexionarse, pero no intercambiarse, ni se le pueden intercalar otras.
- *Paremias* (o *refranes*): su significado tiene carácter de consejo o moraleja.
- *Fórmulas rutinarias*: el uso estereotipado y repetitivo que se hace de estas expresiones las vacía parcialmente de su significado a los oídos menos entrenados, como es el caso del saludo italiano *Ciao*, cuyo significado original es «soy tu esclavo», o de la fórmula de pésame *Condoglianze*, «me duele contigo, te acompaño en el sentimiento».

Dando por buena la generalización relativa a la pluriverbalidad, que caracteriza la mayoría de las UF de cualquier lengua, la siguiente característica

es la idiomaticidad, es decir, la fuerza del significado global, en relación con el de los componentes de la unidad fraseológica.

La institucionalización, por su parte, es el proceso por el que, a través de la repetición, una comunidad hace propia una unidad fraseológica; dicha estructura puede ser más o menos fija o estable, puesto que, en ocasiones, puede conjugarse el verbo contenido en ella o variarse el número de una persona (*Avere il cuore in un pugno → Ho/hai il cuore in un pugno*).

Como se ha dicho en repetidas ocasiones con anterioridad, y de acuerdo con la definición aceptada por la mayoría de los fraseólogos, una unidad fraseológica está caracterizada por ser una combinación más o menos estable de palabras (fórmulas rutinarias, fórmulas fijas memorizadas y repetidas) cuyo significado trasciende el inmediato literal[15].

Las locuciones fraseológicas, pues, son estructuras:

- normalmente *pluriverbales* o *plurilexemáticas*;
- *frecuentes*, es decir, que la *recurrencia* o la *coocurrencia* de ciertas unidades fraseológicas favorece su difusión y su consolidación, dejándolas, por lo tanto, a disposición de los hablantes, de acuerdo con el registro y el contexto utilizados;
- características de cada lengua, o sea, *idiomáticas*, lo cual indica su *institucionalidad*.

Un idiotismo puede alcanzar el estatus o el reconocimiento de fraseologismo de rango internacional tras haberse fijado por un largo periodo de repetición en cierto idioma de partida y haberse dado a conocer en otros, como es el caso de ciertas unidades fraseológicas procedentes de las obras literarias o de la Biblia.

La idiomaticidad de una expresión, de acuerdo con Zuluaga, es arbitraria y la repetición ha permitido, al menos en parte, que su motivación haya desaparecido y, con ella, la transparencia de significado.

Ruiz Gurillo (1997) va un paso más allá: si una unidad fraseológica puede sustituirse por un único término (por ejemplo, un adverbio) se ha lexicalizado, o sea, ha alcanzado el nivel más alto de idiomaticidad. Obviamente, esta interpretación tiene en cuenta exclusivamente la función gramatical de la locución en el discurso.

La idiomaticidad de las unidades fraseológicas es un reflejo de cierta cultura, de ahí que la expresión sea «idiomática», es decir, característica de una

15 Ruiz Gurillo (2001) habla de los «gemelos homófonos», pero podríamos sugerir la definición de metasignificado, pues se trata del significado que va más allá de lo literal o aparente.

determinada lengua, por lo que está claro por qué razón a mayor idiomaticidad, menor transparencia.

- *estables*, es decir que su característica es la *fijación*;

La estabilidad de las locuciones deriva de su *codificación*, pues se trata de grupos de palabras que, habitualmente, admiten escasas variaciones.

De acuerdo con Casares (1950), la fijación es un fenómeno de la lengua familiar; al contrario, Zuluaga (1980) considera que se produce en cualquier lenguaje y registro.

Sea como fuere, la estabilidad formal de los fraseologismos permite que los agentes que intervienen en el discurso evoquen imágenes y que dichas imágenes puedan ayudar a inferir el significado de ciertas unidades fraseológicas (Timofeeva: 2013) puesto que el pensamiento es más rápido que la palabra.

Este planteamiento ayudará al aprendiz de lenguas extranjeras a obviar el significado literal de la palabra diacrítica de ciertas expresiones, máxime si se tratara de arcaísmos, favoreciendo así su entendimiento y adquisición, a pesar de una falta inmediata de transparencia, exactamente como ocurre con los aprendices nativos.

La producción «prefabricada» de la lengua y la «creativa» pueden encontrarse y dar origen a juegos de palabras, que sustituyen la mera reproducción por memorización; dicho fenómeno, llamado *desautomatización* (o manipulación creativa), necesita de unas habilidades de un nivel superior por parte del hablante de L2, o del traductor, de manera que la unidad fraseológica de la lengua de origen no se resienta demasiado en su transposición y reproducción en la lengua meta. Leal Riol (2011) nos recuerda que la adquisición de la fraseología está restringida por unos esquemas mentales preexistentes, dictados por el idioma y la cultura maternos[16]. Como es lógico, a eso hay que añadir las cuestiones diastráticas, diafásicas y diatópicas de cada texto en examen, por no hablar de las interferencias que pueden aparecer en el caso de los denominados *idiomas afines*. En muchos casos, pues, podemos hallarnos ante locuciones que, a pesar de una aparente similitud dictada por sus componentes, divergen debido a lo que concierne a sus significados (*falsos amigos fraseológicos*). Es cometido del traductor o del intérprete de un texto encontrar una aportación global correspondiente en la lengua meta a la exigida por el autor en la lengua original.

16 Véase el concepto de interlengua, del que hablamos con anterioridad.

Estas reflexiones de carácter traductológico, en realidad, sirven también para el aprendizaje y la enseñanza de las unidades fraseológicas puesto que cualquier traductor ha de pasar por una primera fase de adquisición de la L2.

La fraseología contrastiva, que ha despertado el interés de los especialistas desde los años setenta del siglo XX, suele aspirar a determinar o a excluir semejanzas entre dos o más sistemas fraseológicos basándose en la metodología sistémica (que utiliza un corpus de unidades fraseológicas que no se consideran unidades textuales) o en la metodología pragmática (que reconoce que una unidad fraseológica puede no tener una unidad fraseológica equivalente en la L2).

Capítulo II

Las unidades fraseológicas como parte de la comunicación

2.1 – Actos de habla

Hablar es comunicar informaciones, ideas, opiniones, pero, también, es proponer, alentar, o preguntar y muchas cosas más. Saussure considera el lenguaje como un fenómeno que se desarrolla en dos partes: la primera individual (la *parole*) y la segunda social (la *langue*).

Hemos visto que la subdivisión acuñada por Saussure es retomada y el concepto ampliado por su discípulo, Eugenio Coşeriu que asimila la *parole* a la *técnica libre del discurso* y la *langue* al *discurso repetido*. Todo ello, como es obvio, influye sobre la producción-emisión-recepción de un discurso, es decir, sobre los *actos de habla*, puesto que, en un diálogo, intervienen tres factores principales: el acto ilocutivo, es decir la intención de transmitir cierta información a nuestro interlocutor, el acto locutivo, la emisión del mensaje, y el acto perlocutivo, que es lo que nuestro interlocutor recibe y procesa.

Pero la comunicación no se limita a la lengua, sino que intervienen factores que implican la quinesia y, más ampliamente, los paralingüísticos[17].

2.2 – Las funciones comunicativas

El Diccionario de la lengua española, de la Real Academia Española, bajo la entrada *lengua* tiene varias acepciones, de las que nos interesan especialmente dos:

> 2. f. Sistema de comunicación verbal propio de una comunidad humana y que cuenta generalmente con escritura.
>
> 3. f. Sistema lingüístico considerado en su estructura[18].

17 «Los elementos paralingüísticos -denominados también elementos paraverbales o paralenguaje- son una serie de elementos vocales no lingüísticos, que se producen con los mismos órganos del aparato fonador humano, pero que no son considerados parte del sistema verbal; en la mayoría de las ocasiones, se alían con elementos cinésicos u otros elementos no verbales para comunicar o matizar el sentido de los enunciados verbales». (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/paralinguistico.htm).

18 https://dle.rae.es/lengua.

Asimismo, la definición de *lenguaje* es harto más variada y nos llaman la atención, entre todas, cuatro definiciones:

> 1. m. Facultad del ser humano de expresarse y comunicarse con los demás a través del sonido articulado o de otros sistemas de signos.
> 3. m. Manera de expresarse.
> 5. m. Conjunto de señales que dan a entender algo.
> 6. m. Código de signos[19].

Algo que Marcos Marín (2018: 62,63) deja patente:

> El concepto de lenguaje no se puede limitar al de simple medio de comunicación […] Queda, entonces, la posibilidad de hablar del lenguaje como comunicación estructurada, sistemática (aspecto que corresponde a la lengua) […] y de su carácter de hecho social y, como capacidad, constitutivo y diferencial de la especie humana.

La *semiótica* estudia la lengua, por ser la ciencia general de los signos (producción, trasmisión e interpretación) y de la producción de cualquier objeto simbólico.

Por su parte, la *semiología* estudia el lenguaje, puesto que analiza cualquier tipo de mensaje por estar constituido por signos que obedecen a códigos definidos y expresados de acuerdo con cierto contexto.

> Comunicar es […] un acto complejo que adquiere significados distintos, de acuerdo con ciertas variables (contexto, código, referente, etc.); sin embargo, la variable más significativa es, tal vez, la que constituye el fin de la comunicación. ¿Por qué nos comunicamos? Un mensaje puede darse para informar, convencer, o, incluso, para expresar una opinión o una emoción. (Novelli, Marani, Tartaglione, 2020: 8).

El alemán Karl Bühler, en 1918, postula la existencia de tres funciones en el lenguaje y que, por lo tanto, no son exclusivas de la lengua. Dichas funciones se basan en la experiencia del emisor, el mensaje y el destinatario:

- La *función simbólica*, o representativa, es la única específica del ser humano y se centra en objetos, seres y relaciones del mundo, sea real o imaginario, y de las que informa con objetividad. Es la función primordial del lenguaje y se centra en el referente.
- La *función sintomática*, o expresiva, refiere los sentimientos del emisor.

19 https://dle.rae.es/lenguaje?m=form

- La *función señalativa*, o apelativa, sirve para influir sobre el receptor del mensaje, dando órdenes o sugerencias, o preguntando.

Cuatro décadas más tarde, el lingüista ruso Roman Jakobson amplía el número de las funciones, matizando su uso según los seis factores constitutivos de la comunicación verbal (emisor, destinatario, contexto, contacto, código y mensaje). Las funciones definidas por Jakobson son las siguientes:

- *Función referencial*, o informativa: típica del lenguaje científico o histórico, está ligada al contexto. Su uso es característico de los manuales, las obras de carácter científico, las actas o las crónicas.
- *Función conativa*: utilizada para impartir órdenes o convencer al destinatario del mensaje para que haga algo. Su uso es característico de la retórica.
- *Función fática*, o relacional: cuyo fin es el de llamar y mantener la atención del interlocutor, se centra sobre el canal de comunicación. No tiene un gran valor informativo y suele superponerse a la función emotiva.
- *Función emotiva*, o expresiva: cuyo fulcro es el emisor, suele estar acompañada por determinados paralingüísticos. Su uso está acompañado de muchos signos de interrogación o exclamación, así como de emoji[20], en el caso de los mensajes más inmediatos y menos formales de las redes sociales.
- *Función metalingüística*: típica de los diccionarios y libros de gramática, en los que la lengua se explica a sí misma.
- *Función poética*: pone el foco sobre la creatividad misma de la lengua, su valor estético, su capacidad de despertar emociones. Su uso es muy frecuente en la publicidad y, obviamente, no se limita a la lírica, sino que es característica de la publicidad, puesto que esta utiliza ciertos recursos típicos de la poesía (rimas, aliteraciones, facilidad para ser memorizada).

20 Emoji: m. Pequeña imagen o icono digital que se usa en las comunicaciones electrónicas para representar una emoción, un objeto, una idea, etc. (https://dle.rae.es/emoji).

2.3 – La comunicación no verbal

La comunicación es una capacidad compartida por numerosos seres vivos, aunque sus formas y grados de complejidad varían considerablemente. En el caso de los seres humanos, constituye una necesidad fundamental.

> En el caso de la comunicación, la diferencia entre el animal hombre y los demás animales estriba en que él ha hecho prevalecer su lenguaje verbal sobre el no verbal (Diodato, 2005: 8).

Manifestamos la necesidad de comunicar recurriendo a la gestualidad, tanto es así que los que padecen alguna discapacidad, permanente o transitoria, compensan su inhabilidad por medio de gestos organizados (como en el caso de la lengua de señas) u ocasionales y simplificados (como es el caso de los afónicos). Los hablantes no nativos de un idioma son una tercera categoría que hay que considerar, pues en su primera fase de aprendices, al igual que los niños hablantes nativos, deben recurrir a un lenguaje simple e integrado por gestos. Estos, además, son una parte fundamental y natural del lenguaje, tanto es así que en 1968 Abercrombie dice: «Hablamos con los órganos vocales, pero conversamos con la totalidad de nuestro cuerpo» (citado en Caon, 2010: 30).

La comunicación no verbal (CNV) es fundamental en el transcurso de aprendizaje de una lengua, puesto que se trata de un proceso sutil y espontáneo para un nativo, mientras que, para un aprendiz, se trata de una necesidad de mímesis e integración. «En la comunicación […] no podemos separar el *qué* decir del *cómo* decirlo, y de *cómo acompañarlo*» (Caon, 2008: 32) y por ello no podemos obviar que los gestos son, en gran parte, una cuestión cultural. Será suficiente recordar que, al sonreír, o al reírse, los orientales se llevan una mano delante de la boca porque consideran descortés el mostrar los dientes, al contrario que gran parte del mundo occidental en el que presumimos de largas y blancas sonrisas o de reírnos «a mandíbula batiente». A este propósito es muy claro Soler-Espiauba:

> Cada cultura posee un código de expresión corporal diferente y, al mismo tiempo que aprendemos o enseñamos una lengua, debemos intentar comprender los códigos gestuales de los que disponen sus hablantes.
>
> Dicho de otra manera: la enseñanza de una lengua extranjera no se hace exclusivamente a través de los contenidos léxicos, fonéticos y gramaticales sino también a través de todo un sistema de descodificación del comportamiento corporal, único en cada cultura, que puede ayudarle [al aprendiz] a aceptar situaciones inconcebibles en la suya y a descifrar con mayor facilidad los mensajes no verbales que los humanos transmitimos constantemente (citado en Betti: 2007, 2).

El caso de la risa, o la sonrisa, es algo bastante simplista, sin embargo, más adelante, veremos cómo ciertos gestos que acompañan expresiones verbales pueden reforzar su sentido o, incluso, subvertirlo. Resulta obvio que hay movimientos casi involuntarios que son comunes a todos los seres humanos: los gestos reflejos, las posturas que asumimos al interactuar con alguien o, incluso, la transpiración abundante en situaciones de estrés.

Luciana Diodato nos recuerda que:

> El cuerpo es indudablemente el principal medio de transmisión de signos no verbales […]:
> 1) Los signos no verbales son más eficaces e impactan inmediatamente;
> 2) Los signos negativos pueden ser utilizados sin plena conciencia;
> 3) Los signos utilizados para instaurar una relación social pueden ser utilizados sin tener conciencia evidente […] (Diodato, 2005: 7-8).

Los estudios sobre la quinésica han dividido a los investigadores entre los defensores del *genetismo* y los del aprendizaje. El lado «animal» del hombre aflora a menudo sin que podamos apenas controlarlo: los genetistas consideran que esto queda patente en la comparación de los gestos de distintas culturas que muestran una mayoría de semejanzas; sin embargo, los defensores del aprendizaje consideran que los gestos nacen como fruto de la imitación. Por nuestra parte, creemos que ambos puntos de vista pueden integrarse, como demuestra Morris:

> Estas son las cuatro maneras en las que adquirimos los modelos de actuación: por herencia genética, por descubrimiento personal, por asimilación social y por aprendizaje voluntario. Sin embargo, […] muchas acciones deben su forma adulta a la influencia de una o más de dichas categorías (citado en Diodato, 2005: 10).

En consideración del fin de este trabajo, nos concentraremos solo sobre los signos intencionales que suelen acompañar el discurso y que pueden modificar su significado, es decir, que tendremos en cuenta aquellos gestos intencionados que pretenden transmitir información o comunicar la actitud y la aptitud del hablante.

El primer gesto intencionado que aprende el hombre es el del saludo en el que muestra la palma de la mano, agitándola o no, y mira a su interlocutor o, en edad más adulta, con un rápido movimiento de la cabeza. El paso siguiente es el de la afirmación o la negación que, en nuestra parte del mundo, están representadas respectivamente por un movimiento vertical y uno parcialmente rotatorio, en sentido horizontal, de la cabeza. Solo a continuación utilizamos las manos y los dedos para indicar, aprobar, llamar la atención, saludar o insultar.

La CNV, en suma, sirve para transmitir mensajes peculiares y, a veces, involuntarios que amplían o sustituyen parte de la información proporcionada verbalmente.

Hemos hablado de los gestos, pero no debemos olvidar que la CNV incluye también las expresiones faciales que acompañan a las palabras pronunciadas y que pueden modificar sus sonidos y su sentido, como ocurre cuando se exagera una frase irónica. Los signos prosódicos y paralingüísticos, a pesar de no estar estrecha y gramaticalmente ligados al lenguaje, pueden modificarlo, y/o comunicar emociones u opiniones. De hecho, estamos predispuestos para captar estos mensajes, como demuestran nuestras miradas y posturas en relación con nuestros interlocutores:

> Las personas se miran mutuamente, más con la esperanza de recoger información que de enviarla.
> Durante la conversación hay una conexión regular entre el habla y la mirada: podemos servirnos de la mirada como señal de sincronización o para acompañar o comentar el discurso (2005: 10 y 15)[21].

Más allá del hecho de mirarse e intercambiar así información, tanto de manera voluntaria como involuntaria, la mímica reviste gran importancia para la integración de los hablantes no nativos con los nativos. Morris ha definido esta gestualidad como «eco postural» (apud Diodato 2005: 49), es decir, la forma en la que actuamos conforme a quienes nos rodean, o sea, la mímesis de la que hablábamos al principio y que es a la vez voluntaria e involuntaria, pues deriva de la necesidad de parecerse al otro o de sentirse entre iguales. En suma, el no nativo imita inconscientemente a su modelo (el hablante nativo) y por ello adquiere sus gestos, su prosodia y su forma de expresarse.

De acuerdo con Mario García-Page, existen, incluso,

> dos tipos de enunciados fraseológicos que están vinculados con la expresión corporal o gestual: los que incorporan elementos somáticos […] y los que contienen elementos deícticos (García-Page Sánchez, 2008: 370).

El mismo autor, en sus reflexiones sobre la ironía o, mejor dicho, sobre el sentido irónico que pueda imprimirse a una frase hecha por medio de los paralingüísticos, dice:

> La ironía más representativa es la obtenida en el empleo discursivo de unidades fraseológicas que, en teoría, en virtud de su significado recto o figurado, no lo son […] sólo el contexto (incluidos la entonación, la jerarquía entre los interlocutores, el contenido proposicional del enunciado, el entorno espacial y temporal, etc.) permite saber si ciertas

21 En Diodato, Luciana (ed.) (2005). Op. cit., pp.10 y 15. La traducción es nuestra.

> secuencias son empleadas en el sentido contrario del que cabe suponer de su configuración formal y semántica, esto es, irónicamente (2008: 442).

Insistimos en que la CNV es cultural y no natural; por lo tanto, incluso dentro de un mismo país los gestos pueden variar, más aún entre actores de orígenes diversos. Otros errores en los que es fácil incurrir son los que indica Caon:

a) no hay conciencia del hecho de que los lenguajes no verbales están gobernados por «gramáticas», es decir por un sistema de reglas que pueden analizarse y ser objeto de estudio;
b) es fácil olvidar como muchos de los textos que estamos acostumbrados a considerar como «lingüísticos» son, en realidad, textos verbales y no verbales a la vez: será suficiente pensar en la falsa comunicación que se realiza en las aulas cuando se leen guiones teatrales.

> Los tres errores mencionados […] han de transformarse en conocimiento si quiere alcanzarse la (meta)competencia comunicativa (Caon, 2008: 35).

La importancia de la gestualidad es innegable, sobre todo, cuando estamos pasando por las primeras fases del aprendizaje de una lengua extranjera (LE), pues los gestos que son «nuestros» pueden ayudarnos a expresarnos en la lengua meta (LM)[22], aunque no coincidan en su totalidad; para facilitar este trance el arqueólogo y etnógrafo Andrea de Jorio elaboró, en 1832, *La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano*. Se trata de un diccionario en el que, por primera vez, la gestualidad es objeto de estudio, más concretamente el manoteo de los napolitanos, y que demuestra cierta continuidad entre el lenguaje corporal de los antiguos griegos, a partir de las imágenes de las vasijas, y el de los contemporáneos de de Jorio. En este volumen las expresiones están ilustradas por grabados bien detallados que completan las explicaciones del autor. Otros diccionarios de gestos más recientes están acompañados por fotografías (Munari:1963) o dibujos (Diadori: 1990), sin embargo, el que nos parece más eficaz y directo, es la recopilación de Caon (*Dizionario dei gesti degli italiani. Una prospettiva interculturale*), en el que unos breves vídeos mudos completan la información proporcionada en su parte impresa.

22 En didáctica de las lenguas se emplea el término lengua meta (LM , traducción del inglés target language) para referirse a la lengua que constituye el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural. (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/lenguameta.htm#:~:text=En%20did%C3%A1ctica%20de%20las%20lenguas,aprendizaje%20o%20en%20uno%20natural).

La subdivisión de un diccionario de este tipo suele basarse en la quinésica, la semiótica, la pragmática o la sociolingüística; en el caso del diccionario de Caon, además, disponemos de un doble índice: el primero coincide con el DVD anejo y que se divide de acuerdo con las funciones (personal, interpersonal regulativa y referencial); el otro clasifica los gestos según las partes del cuerpo que se utilizan (solo las manos, las manos y otra parte del cuerpo, todo el cuerpo sin las manos y según las expresiones lingüísticas que tienen un significado claramente correspondiente). Este segundo índice resulta muy útil a la hora de explicar, completar, sugerir o sustituir el significado de las unidades fraseológicas (UF), máxime en un contexto en el que los aprendices son adultos y no son italianos nativos.

Puede parecer un discurso baladí, sin embargo, en estas líneas de Bennett encontraremos una clave más para valorar la importancia de la *(meta) competencia comunicativa*, aunque está claro que no hablamos solo de gestualidad:

> Entender la cultura objetiva puede crear conocimiento, aunque no necesariamente genera competencia. […] El aspecto menos obvio de la cultura es su lado subjetivo […] acerca del pensamiento y el comportamiento cotidiano. […] Una buena definición de cultura subjetiva es la siguiente: los patrones aprendidos y compartidos de creencias, comportamiento y valores sociales de quienes interactúan en un grupo. Entender las culturas subjetivas […] es como reconducirse a una competencia intercultural (Bennett, 1998: 2).

La importancia de la CNV, como hemos dicho con anterioridad, es fundamental para los extranjeros, sin embargo, una vez que superen la fase inicial de acercamiento al idioma y se relacionen con nativos, será fácil que encuentren un «modelo» al que imitar. La elección del «modelo» no siempre será voluntaria y, muy a menudo, será dictada por las circunstancias y los ambientes frecuentados por el aprendiz (un compañero de trabajo, un profesor, un vecino, etc.) y podrá variar a lo largo de su vida y de acuerdo con sus intereses. En resumen, podríamos decir que, tanto en el ámbito de la *alta cultura* (contexto formal) como en el de *baja cultura* (contexto cotidiano), los mensajes interpersonales presenciales están acompañados por un lenguaje no verbal adecuado a la situación (1998: 2). Solo más tarde, el proceso de aprendizaje de la lengua será completado por los medios de comunicación, las redes sociales y la lectura de autores recurrentes, que, obviamente, servirán, sin tener conciencia de ello, como «modelo» del desarrollo de las habilidades lingüísticas del aprendiz.

2.4 – Modas y unidades fraseológicas

Hablar de los «modelos» para un extranjero resulta bastante evidente, sin embargo, no podemos obviar el hecho de que también los hablantes nativos adoptan «modelos» que son los que generan las modas, tanto es así que los expertos en *marketing* aprovechan estos mecanismos, para producir unos anuncios que resulten impactantes, directos y se queden en la memoria social del consumidor; será suficiente pensar en los anuncios de acuerdo con la temporada (vinos espumosos, licores, turrones, perfumes y juguetes en Navidad; coches, agencias de viajes y hoteles a las puertas del verano) que crean unos modismos que ya van cristalizando en el uso cotidiano de la lengua: para un español es imposible leer u oír «Vuelve a casa, vuelve» sin pensar en cierto producto y posiblemente añadir «en Navidad», como para un italiano es imposible canturrear el anuncio navideño de cierto refresco sin balancearse de un lado a otro.

La publicidad, sobre todo aquella producida en los primeros años de la televisión – en Italia, al menos –, nos proporciona la fecha de nacimiento de ciertas expresiones que han entrado en la cotidianidad, aunque se haya perdido el referente inicial; casi todas ellas se generan y popularizan en el programa *Carosello*, un bloque de anuncios de una duración aproximada de dos minutos, verdaderos cortos firmados por los más afamados directores y actores, y que cubría una franja de unos diez o quince minutos.

Nace así la expresión *Essere/Sentirsi un Calimero* para indicar cierta tendencia a la autocompasión; Calimero era el protagonista de un anuncio que hoy en día se definiría «políticamente incorrecto», pues se trataba de un pollito blanco que, al romper el cascarón se caía al barro volviéndose negro y era rechazado por todos, incluida la madre, hasta la llegada providencial de una moza que le animaba diciéndole: «¡No, Calimero! No eres negro, solo estás sucio…» y, bañándole en la espuma del detergente anunciado, le devolvía el blanco original, con alborozo general y grandes manifestaciones de cariño. Era el 14 de julio de 1963 y la RAI (*Radiotelevisione Italiana, la televisión estatal «nacida» el 3 de enero* de 1954) acababa de crear un fenómeno. Algo parecido pasa con el cumplido *Con quella bocca può dire ciò che vuole!*, una frase dirigida a una jovencísima y bellísima Virna Lisi que sonreía a cámara, anunciando una pasta dentífrica (1958) y que hace un guiño a la impunidad de la juventud y de la belleza.

> Estos «modelos» que, para un nativo son modismos que pueden llegar a cristalizarse, para un aprendiz son absoluta e inevitablemente imitables: el actor, el personaje o el presentador del momento, tendrá sus muletillas

> verbales y no verbales que influenciarán el aprendizaje del extranjero. El filósofo alemán Georg Simmel […] ha resumido así su punto de vista: «La imitación […] da al individuo la seguridad de no estar solo en su manera de actuar; pues edifica sobre experiencias previas, como si fueran sólidos cimientos, que le liberan de la difícil tarea de sostenerse a sí mismo […] Cuando imitamos, no solo transferimos a otros la petición de un acto creativo, sino que le endosamos también la responsabilidad de estas acciones; de esta manera el individuo se libera del tormento de elegir y se presenta simplemente como el producto de un grupo. […] Estas son las condiciones en las que la moda opera como fenómeno constante de nuestra especie».
>
> […] La imitación ha de seguir un acto de aceptación y de comprensión de lo insólito y lo diverso, a menos que no sea pura burla, posible a veces, como fenómeno individual, pero nunca como corriente social (Köenig en Diodato, 2005: 141-143).

Para quienes hayan llegado a España en los noventa, como es nuestro caso, o para los que por aquel entonces eran niños, será casi imposible evitar decir: «¡Con mucha marcha!», exagerando una euforia ficticia, sobre todo si estamos muy cansados o aburridos. Para un italiano o un extranjero que haya vivido en Italia durante años y se haya integrado en la cultura de aquel país, será inevitable indignarse afectadamente sin «citar» a Totò copiando sus gestos, es decir estirándose para ganar altura y con movimientos circulares en el sentido de las agujas del reloj del índice de la mano derecha y, levantando el tono de voz, decir: «*Signori si nasce! Ed io lo nacqui, modestamente*» («¡Señores se nace! Y yo lo soy de nacimiento, modestamente»), un par de frases que encierran todo un discurso cultural, partiendo de un tópico y de una UF. El tópico (visual) es la referencia a la película *Signori si nasce* (Mattioli: 1960) y la frase que, desde entonces, ha entrado de pleno derecho entre las UF de la lengua italiana que viene a significar: «Ser un caballero (o una dama) es innato, no se aprende». Recurrir a las películas para una aproximación a la gestualidad es un método sugerido por Kermidas y Falappone (citado en Betti, 2007: 12) y que ayuda también al docente para brindar a los alumnos cierta información complementaria y necesaria para alcanzar lo que muchos lingüistas definen como «fluidez cultural», que es lo que los hablantes no nativos persiguen, y a la que con anterioridad hemos llamado mímesis o (meta)competencia comunicativa. Pérez Rodríguez (2012) propone la idea de una página web que recoja el material necesario para que los aprendices alcancen cierta fluidez cultural ya que:

> Para comunicarnos con los hablantes de una comunidad necesitamos compartir tanto su idioma como su cosmovisión subjetiva de los aspectos de su cultura que pueden tener relevancia lingüística (en Hernández González, 2012: 423).

Es decir, que es fundamental conocer tanto los mecanismos de la lengua meta como la organización de los conocimientos de los hablantes nativos; más adelante, el estudioso enumera las razones por las que, en una conversación entre hablantes de una misma lengua, «el receptor es capaz de descodificar correctamente el mensaje» (2012: 424): conocimiento del código, conocimiento de las posibles combinaciones y el compartir el «universo cultural», además indica:

> En una conversación real y espontánea solo una parte de los mensajes se compone de un uso directo de la lengua, sin desvíos de significado, mensajes truncados o inferidos (2012: 424).

Este argumento nos lleva a valorar la importancia de la experiencia de la inmersión total en una lengua y en el país en el que se habla, pues se adquieren más fácilmente los mecanismos lingüísticos del idioma a la vez que «asimilamos ese sustrato cultural necesario para comunicarnos correctamente» (2012: 425).

2.5 – Imitación, mímesis y *lexical teddy bears*

La diferencia entre un hablante nativo y uno no nativo radica en la toma de conciencia por parte del segundo de ciertas expresiones verbales y no verbales, que hacen que se sienta más integrado con los hablantes nativos; estos últimos, sin embargo, no necesitan generalmente reflexionar sobre ellas, pues las tienen asumidas como bagaje propio. Hemos dicho «generalmente» porque incluso los nativos pueden llegar a necesitar este paso intermedio, pensemos en aquellas

> personas que se desconectan de su contexto social a causa de la emigración y que, aunque no olvidan el código, sí que pueden presentar problemas de actualización cultural (2012: 427).

Es obvio, por lo tanto, que, si bien dominamos un idioma y parte de sus UF, estas expresiones están expuestas a cambios paulatinos, máxime en contextos informales ya que deben su popularización a los dictados de las modas y de los medios de comunicación a los que un emigrado no tiene acceso inmediato, a pesar de la rápida difusión de los contenidos por la web.

Los nativos, incluso, pueden no tener conciencia completa del uso de las UF, simplemente las utilizan porque su sonido les agrada, porque «es costumbre»

reaccionar con cierta frase en determinadas ocasiones, etc. Un ejemplo vistoso son los niños que «modifican» parte de las expresiones para que coincidan con palabras que les son familiares y de las que entiendan por completo el significado (*tutti i guanti**, o sea «todos los guantes», en lugar de *tutti quanti*, es decir «todo el mundo») o que toman las UF al pie de la letra, como cuenta Rodari en este breve relato titulado *El bueno de Gilberto*:

> El bueno de Gilberto estaba deseoso de aprender, por lo que prestaba mucha atención a lo que decían los mayores.
> Una vez escuchó a una mujer decir: «Mirad a la Filomena, cuánto quiere a su mamá: le llevaría agua en las orejas».
> El bueno de Gilberto reflexionó: «¡Magníficas palabras! Quiero aprenderlas de memoria».
> Algún tiempo después, su madre le dijo: «Gilberto vete a la fuente a por un cubo de agua».
> «¡Enseguida, mamá!» contestó Gilberto. Mientras pensaba: «Quiero demostrarle a mamá lo mucho que la quiero. En vez de en el cubo, le llevaré agua en las orejas».
> Fue a la fuente, metió la cabeza bajo el caño y llenó un oído de agua. Cabía un dedal y para llevarla hasta casa, el bueno de Gilberto tenía que ir con el cuello torcido.
> «¿Y bien? ¿Llega ya esta agua?», refunfuñó mamá que la necesitaba para hacer la colada.
> «¡Enseguida, mamá!» contestó Gilberto, apurado. Pero, al contestar, enderezó el cuello y el agua le salió de la oreja y le resbaló cuello abajo. Corrió a la fuente, para llenar la otra oreja: cabía exactamente la misma cantidad de agua que en la primera y el bueno de Gilberto tenía que mantener el cuello torcido hacia el otro lado y, antes de llegar a casa, toda el agua se había derramado.
> «¿Llega ya esta agua?», preguntó mamá irritada.
> «Posiblemente mis orejas sean demasiado pequeñas», pensó triste el bueno de Gilberto. Entretanto su madre había perdido la paciencia, creía que Gilberto se había quedado jugando en la fuente y le soltó dos bofetones, uno por oreja.
> ¡Pobre buen Gilberto!
> Se cobró pacíficamente los dos bofetones y decidió que, para la próxima vez, llevaría el agua con el cubo (Rodari, 1983: 84-85)[23].

Está claro que se trata de una exageración y, sin embargo, ilustra a la perfección la complicación que sería interpretar textualmente las UF: imaginemos el impacto que tendría sobre alguien que no domina el castellano el oír que algo cuesta «un ojo de la cara» o «un riñón»; o que a un aprendiz de inglés se le desee suerte, con la mejor intención del mundo, con un sonriente

23 La traducción es nuestra.

«*Break a leg!*» («¡Rómpete una pierna!»), igual que a uno de italiano se le diría «*In bocca al lupo!*» («¡Vete a la boca del lobo!»). Estos pequeños escollos comunicativos son lo que enriquecen cada idioma y hacen que un aprendiz se esfuerce por imitarlos y colocarlos, con más o menos fortuna, dentro de su propia producción oral con la intención de integrarse en un entorno de LM.

La producción del aprendiz de LE, máxime si se trata de alguien que ha iniciado su aprendizaje después de la infancia, estará marcada por los calcos creados a partir de la lengua de partida. Es un proceso, absolutamente lógico y natural, contemplado en el estudio de la *interlengua*, término acuñado por Selinker en 1969, y que indica el «andamio» sobre el que un aprendiz construye una lengua nueva. Balbino de Amorim la define así:

> La interlengua, en su acepción de producto lingüístico de aprendices de lenguas no nativas, abarca el *continuum* que se constituye desde que empieza el contacto del aprendiz con la lengua meta, hasta que avanza a una etapa en la que, al menos en teoría, LM y LO coexisten (Balbino de Amorim Barbieri Durão, 2007: 28)[24].

Queremos decir que se trata de un mecanismo de aprendizaje que no implica solo la morfosintaxis, sino también el proceso de producción de un discurso articulado y en el que, por lo tanto, recurriremos a frases hechas. Como decíamos arriba, es lo que explica o justifica los calcos que producimos; un italiano tenderá a decir que *levanta los tacones** (*alzare i tacchi*) si le hacen esperar mucho, en lugar de decir que *se pira* o *se larga*, lo mismo puede ocurrir con un español en la misma situación, pues es probable que diga que *si allunga**.

Hemos hablado de la necesidad de integración, del esfuerzo mimético del aprendiz de L2, pero no podemos obviar que uno de los errores en los que suele incurrir es el de «aprisionar» cierta palabra, o UF, y repetirla hasta la saciedad, por lo menos en la primera fase del aprendizaje. Es este un fenómeno que Anita Hasselgren (1994) denomina como *lexical*, o *phrasal*, *teddy bears*.

Los *teddy bears* son, como es sabido, los peluches tan queridos por los niños, los llamados «objetos de apego o transicionales», es decir, aquellos muñecos, u objetos, en los que los niños confían para tranquilizarse, dormir o sentirse menos solos. El concepto nos parece interesante y podría aplicarse a los aprendices de cualquier LS y, en castellano, lo podríamos definir como «andador» puesto que acompaña al aprendiz de L2 en sus primeros pasos y le proporciona la confianza necesaria para seguir en el largo proceso de aprendizaje. Los *andadores léxicos*, pues, serán aquellas palabras que, para un hablante no nativo resultan «de alta frecuencia y utilidad […] aunque falten del poder predictivo de una elección

24 De acuerdo con la autora, LM está por lengua materna y LO por lengua objeto de estudio.

léxica más precisa y deriven en colocaciones débiles» (Millar, 2016: 17). Y más: los *andadores fraseológicos* son «aquellas frases formulaicas cuyo fin es rutinario y funcional […]. El análisis de cuyos componentes da origen a la abstracción de estructuras lingüísticas y a la creatividad» [Ellis, 2012: 17 y 23].

2.6 – Un enfoque antropológico

El italianista suizo Ottavio Lurati ha dedicado gran parte de su producción científica al estudio de las que llama *locuciones* que incluyen las unidades fraseológicas y las colocaciones. Nos ha parecido especialmente interesante un ensayo de 2002, que ha resultado muy útil para un enfoque antropológico de las UF. El estudioso ofrece una visión general de ciertas locuciones: génesis, sustrato cultural e histórico común en las lenguas europeas (habla de *europeicidad* de las locuciones), adaptación a cada idioma; es decir que nos brinda la posibilidad de ir más allá de lo que es la función gramatical de las *poliremathiche*.

> En el gran sedimento social de la lengua […] se halla un grupo de locuciones que se basan en usos arcaicos de una cultura pre-escritural, una cultura que confía en gran parte en lo icónico, en el signo y en la voluntad de representación icástica (pensemos en la utilización de lo visual en la iconografía medieval, en la Biblia de los pobres y en la praxis de las sentencias, para que fueran transparentes incluso para quienes no supieran escribir) […]. El símbolo como perífrasis de situaciones sociales, psicológicas, morales y jurídicas. Una prueba de su frecuencia e importancia en muchas sociedades radica, también, en el hecho de que su referencia haya penetrado (y, posteriormente, mantenido) en aquel gran archivo cultural que es la lengua oral y escrita. Con el tiempo, sin embargo, intervenía un olvido progresivo de la razón de uso, la pérdida de los vínculos de transparencia con la realidad cotidiana. (Lurati, 2002: 25).

No parece que estas observaciones de partida sinteticen los motivos por los que se han acuñado las locuciones, las razones de su pervivencia y las de sus mutaciones.

> En el uso del sintagma fijo se hallan, latentes, la posibilidad de desarrollo y la dialéctica que consienten que el hablante pueda (aunque no siempre lo haga) sacar ciertas formulaciones paralelas o, por lo menos, análogas de un elemento dado. Se libraría, pues, un amplio abanico de aplicaciones formales, lúdicas o alusivas, que permiten la actualización [del sintagma fijo]. […] La locución es revivida por generaciones distintas y en los diversos estratos sociales […] en una medida mucho más cautivante que las simples palabras introducidas en el discurso: procesualidad, en suma, y dinamismo. (2002: 191 y sigs.).

Lurati considera que una locución idiomática, o algunas composiciones lexicalizadas (*anni di piombo*, *fedele servitore*, *fumo passivo*, ...), comparten características, como la de contribuir a arrancar una corriente de significados subyacentes proporcionales a la cantidad de reinterpretaciones de la que son susceptibles, de acuerdo con factores estéticos, o fonosimbólicos (*volere o volare*, *spendere e spandere*, *volente o nolente*, ...), por ser homeoteleuton, o locuciones binominales (*latte e miele*, *sale e pepe*, è una ragazza acqua e sapone, ...).

Los aspectos que Lurati considera fundamentales para intervenir sobre la forma de la locución, su ampliación, su actualización y su irradiación sinonímica son: la *memorabilidad* [sic], es decir la facilidad, para memorizar las locuciones, su descontextualización y la *onomatopeización* [sic] secundaria de las mismas.

> Lo que hay de «formal» en el discurso repetido ha de considerarse a la luz de las necesidades mnemónicas propias de la lengua e integrado en la inercia de lo cotidiano […]. Es más fácil memorizar grupos de palabras antes que lexemas sencillos.
> Las culturas no alfabéticas necesitan codificar el saber en fórmulas rítmicas, ricas de paralelismos sintácticos y fónicos y en construcciones binarias coordinadas o antitéticas que facilitan la fijación mnemónica y garantizan su revocabilidad. […] La fraseología se cristaliza, paulatinamente, alrededor de acontecimientos políticos, o sociales, u otros hechos que, de alguna forma, impactan a la opinión pública, esta característica es utilizada como recurso del lenguaje publicitario, del que acabamos por asumir ciertos eslóganes, como locuciones habituales.[25] (2002: 193 y sigs.).

De acuerdo con Lurati, quien se dirija al público, con escritos o discursos, en los que recurra a un lenguaje cotidiano, como los cronistas que aspiran a simplificar los hechos, actúa como si la operación lingüística que se produce fuera análoga a una operación aritmética, en la que hubiera que reducir un cálculo complejo de quebrados a un denominador común.

A menudo, una locución, que haya resultado exitosa, puede ser aplicada en áreas distintas de aquella en la que nació. Lurati pone algunos ejemplos: *non esserci soluzione di continuità*, derivado de la jerga médica, en la que indicaba una fractura descompuesta, ha pasado a significar «ininterrumpidamente»; del ámbito religioso, hemos heredado *il gioco non vale la candela*, en origen

25 Hemos mencionado el caso de Calimero, para un detergente, y el de Virna Lisi, para un dentífrico, pero no son los únicos, veamos, también, Una rasatura perfetta, sotto ogni profilo - Gillette -, Liscia, gassata o Ferrarelle? – agua mineral Ferrarelle - que han entrado en el habla cotidiana

il santo non vale la candela, que se usa cuando es mejor no correr riesgos inútiles, aunque, como decíamos, en su momento, se decía de un santo poco "eficaz", para el que ni siquiera merecía la pena gastar el dinero de una vela; del mismo medio *essere monello*, es decir «ser un trasto», que procede de *essere un monacello*, o sea «ser un monaguillo», haciendo alusión a la insistencia de los pequeños para recolectar limosnas, o a los jóvenes que, en la Edad Media, se agrupaban para ir de parranda.

> Los hablantes repiten ciertas voces que, insertadas en la labilidad de la oralidad, se desgastan incluso en el plano fonético. Tanto es así que se produce una modificación incisiva sobre el significante (2002: 195).

Sirvan como ejemplo las palabras *malgrado* y *nonostante*, que derivan, respectivamente, de *mal gradimento* y *non obstante*.

2.7 – ¿Dónde nacen algunas de las unidades fraseológicas italianas?

Italia es un país caracterizado por una notable diversidad cultural y lingüística. Aunque su unificación política se remonta a 1861, la difusión de una lengua común fue un proceso mucho más lento, al que contribuyeron decisivamente la radio y, sobre todo, la televisión[26]. Ni siquiera las políticas lingüísticas restrictivas del régimen fascista consiguieron eliminar las variedades regionales, que han seguido desempeñando un papel fundamental en la comunicación cotidiana. Sus hablantes incorporan al italiano elementos de sus respectivas variedades, algunos de los cuales llegan a generalizarse, como ocurre con la voz malsonante *minchia*[27], de origen siciliano, difundida también gracias a escritores como Andrea Camilleri y a figuras populares como la actriz piamontesa Luciana Littizzetto. No ha sucedido lo mismo, al menos en igual medida, con el eufemismo siciliano *mizzica*.

Puede parecer una simple anécdota, pero no es tal, pues a la hora de redactar el corpus contenido en el presente trabajo ha sido extremadamente difícil excluir, o incluir, ciertas unidades fraseológicas, y, por ello, nos hemos ceñido casi exclusivamente a los diccionarios indicados en la bibliografía: hubo que evitar fraseologismos típicos del ámbito familiar y otros demasiado arcaicos.

---

26 La actual RAI (*Radiotelevisione Italiana*) nació en 1924 como *Unione Radiofonica Italiana* (URI); en 1927 pasó a denominarse *Ente Italiano per le Audizioni Radiofoniche* (EIAR) y, en 1944, *Radio Audizioni Italiane* (RAI). En 1954 adoptó su denominación actual y el 3 de enero de ese año comenzaron las emisiones televisivas regulares.

27 Minchia es una forma vulgar de referirse al miembro viril.

Hemos hablado de la unificación del Reino de Italia, que tuvo lugar el 17 de marzo de 1861, pero, ¿a qué nos referimos? Tras la Caída del Imperio Romano de Occidente, el territorio peninsular se fracciona en innumerables municipios, principados, ducados, repúblicas, reinos y estados; a lo largo de las centurias, entre finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, los estados se reducen a veinticuatro, y en el período inmediatamente anterior a la unificación, son solo doce. El fraccionamiento territorial obedecía a factores geográficos, políticos y culturales, cuyas consecuencias todavía se reflejan en las costumbres, la gastronomía y las variedades lingüísticas de las distintas regiones.

Actualmente, la República Italiana está subdividida en veinte regiones. Algunas de ellas presentan denominaciones compuestas, como Emilia Romaña y Trentino-Alto Adigio, mientras que otras, como Abruzos y Molise, constituyeron anteriormente una única región. En cada una de ellas conviven numerosas variedades lingüísticas; ni siquiera en Toscana, considerada tradicionalmente la cuna de la lengua italiana, se habla de la misma manera en todas las ciudades y pueblos.

Tanto es así que Lurati afirma:

> En ocasiones nos tienta decir que los italianos han construido su locucionario negativo, incluso recurriendo al elemento regional. Lo que es seguro es que las locuciones regionales se prestan, a veces, como vehículo de penetración en Italia de formas extranjeras […]. Italia, articulada sobre bases pluralistas y multicéntricas, se ha construido en y sobre sus regiones. Ello vale ampliamente para lo que, por comodidad, llamaremos locucionario. (2002: 185).

Por lo tanto, el nativo que se dedique a la docencia del *Italiano LS*, sea trentino, toscano o siciliano, deberá ser consciente de su propia individualidad y origen, ya que imprimirá en sus alumnos cierto sello lingüístico y cultural específico de su propia experiencia. Por supuesto su obligación será la de informar y formar sobre la lengua estándar, pero no podrá evitar las inflexiones dialectales, los regionalismos, la gestualidad y los calcos lingüísticos y, aunque dichas informaciones estarán más o menos «ocultas» o controladas, serán inevitablemente transmitidas a los alumnos.

Normalmente, y lo decimos por experiencia directa, lo primero que preocupa a un docente de lengua extranjera, máxime si es nativo, es cómo enseñar y qué lengua enseñar. El cómo está claro: aprovechando el bagaje cultural (historia, cultura y formación) de cada profesor, sin caer en la trampa, demasiado común hasta hace muy poco tiempo, de considerar los regionalismos o los dialectos como errores y no como propuestas de trabajo. Las clases podrían enriquecerse con la participación de informantes de distintas regiones, para que cada uno

contribuya con su propia visión y con su propia pronunciación, ya que, en situaciones comunicativas reales, el aprendiz estará expuesto a distintas pronunciaciones y variedades lingüísticas, así como a posibles ruidos de fondo y otros elementos de distracción.

Por lo que concierne a la variedad de lengua objeto de docencia y aprendizaje, deberá ser la lengua oficial o estándar, adecuada a los intereses de los aprendices y a su franja de edad, puesto que un migrante de cuarenta años no tendrá los mismos intereses, ni se moverá por los mismos ambientes, que un universitario que quiera irse de ERASMUS a Italia.

En el caso de las UF, además, las variedades vernáculas ofrecen posibilidades especialmente interesantes para el estudio de lenguas afines que comparten determinados referentes históricos y culturales. Así, para un hablante español puede resultar relativamente sencillo comprender que la expresión siciliana *Mamma li turchi*! indica la proximidad de un peligro, puesto que en castellano existe *No hay moros en la costa*, que expresa precisamente la ausencia de peligro. Aunque sus significados son distintos, ambas expresiones remiten a un trasfondo histórico-cultural semejante, cuyo desconocimiento podría dificultar su interpretación a un hablante italiano del norte.

2.8 – La docencia (y el aprendizaje) de las unidades fraseológicas

Aunque los sílabos hagan escasa referencia a la docencia y, por lo tanto, al aprendizaje de las frases idiomáticas, consideramos necesario e inevitable que estas locuciones se incluyan en los contenidos propuestos a los estudiantes ya desde los niveles iniciales. Si entre las locuciones de interés se incluyen las fórmulas de saludo, felicitación, condolencia y afines, es evidente que ya estamos introduciendo el estudio de ciertas UF.

Por supuesto el aprendiz de L2 invertirá una parte considerable de su tiempo y de su esfuerzo en el aprendizaje de aquellas expresiones cuyas características son fijación e idiomaticidad.

Los ejercicios propuestos por los manuales específicos de fraseología y por los genéricos más recientes incluyen propuestas de UF del italiano estándar, para guiarnos por la correcta senda diatópica; sin embargo, la diafásica y la diastrática son las variedades a las que deberemos prestar más atención. Las UF suelen despertar la curiosidad del aprendiz, probablemente por la misma razón por la que resultan complejas: que su significado no está dado por la suma de los significados de sus componentes.

Hemos apuntado una reflexión acerca de la variedad diatópica objeto de la docencia/aprendizaje del italiano, pero no podemos obviar las demás variantes, puesto que la diafásica y la diastrática marcan de una forma igualmente importante la lengua y el lenguaje utilizados en situaciones comunicativas variadas.

Ante todo, habrá que plantearse a qué alumnos nos dirigimos, cuáles son sus intereses y cuál la finalidad del aprendizaje, puesto que un inmigrante en busca de trabajo, un viajero, un trabajador «asentado», un estudiante universitario, o alguien que se inicie al estudio de la lengua por curiosidad, no tienen mucho en común; lo mismo ocurre cuando el alumnado es de procedencia variada, máxime si en una misma aula conviven hablantes de lenguas romances y no romances.

Por todo ello, y para garantizar una comprensión fluida entre el aprendiz y un hablante nativo, optamos por un italiano estándar, sobre todo en las fases iniciales. Más tarde, en niveles superiores, será posible y «natural» introducir alguna información suplementaria, útil para alcanzar las tan deseadas *(meta) competencias*.

Estamos hablando de niveles iniciales o superiores y consideramos necesario dedicar un breve apartado a la subdivisión a la que aludimos.

Si bien seguimos pensando en aprendices principiantes, intermedios y avanzados, la clasificación correcta y aceptada en toda Europa es la actual subdivisión entre niveles A1, A2, B1, B2, C1 y C2 establecidos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (*MCERL*).

El MCERL es el resultado de un proyecto promovido por el Consejo de Europa, como parte del más amplio *Learning for European Citizenship*, y que empezó a gestarse entre 1989 y 1996, dando lugar al documento que, desde 2001, constituye una referencia fundamental para la evaluación y certificación de las competencias lingüísticas en Europa.

La influencia del MCERL ha trascendido las fronteras europeas, hasta el punto de que sus niveles de referencia se utilizan también para establecer correspondencias con sistemas de evaluación y certificación lingüística de países extraeuropeos, como China, Japón y Corea.

En 1991, nace el *European Language Portfolio*, como resultado del simposio organizado por las autoridades federales helvéticas en el que quedó claro que habría que mejorar y facilitar la comunicación y la cooperación en Europa, creando un entramado de certificaciones relativas a las competencias lingüísticas que fuese válido en todos los países miembros de la UE.

Al año siguiente, la *Asociación de Centros de Lenguas de las Universidades Alemanas* (*AKS*, por sus siglas en alemán) dio a conocer el *UNIcert*, un sistema de certificación de competencias lingüísticas en el ámbito universitario, cuyo primer nivel, *UNIcert I*, corresponde al B1 del MCERL.

La certificación lingüística es, finalmente, un documento oficial y reconocido internacionalmente que da fe del conocimiento de una lengua y ha de ser expedida por una entidad reconocida.

El Marco prevé los estándares que se indican en los esquemas que ilustran las siguientes páginas.

Como se ve en el pie de la primera imagen, en España es el *Instituto Cervantes* el que proporciona esta información y certifica los niveles de castellano, sin embargo, en Italia, la certificación es bastante más compleja, puesto que no es única, como veremos más adelante.

Cuadro 1. Niveles comunes de referencia: escala global

Usuario competente	Usuario independiente	Usuario básico
C2 Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.	**B2** Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones.	**A2** Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.) Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
C1 Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.	**B1** Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.	**A1** Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03_01.htm

El mismo esquema general, relativo a las competencias lingüísticas en lengua italiana es este:

Livello avanzato	**C2 Padronanza**	Comprende con facilità quasi tutto ciò che ascolta o legge; integra fonti diverse in una sintesi coerente; si esprime con grande scioltezza, precisione e controllo delle sfumature.
	C1 Efficacia	Comprende testi lunghi e complessi, anche nei significati impliciti; usa la lingua in modo spontaneo e flessibile per scopi sociali, accademici e professionali; produce testi ben strutturati su temi complessi.
Livello intermedio	**B2 Progresso**	Comprende le idee principali di testi complessi, anche tecnici nel proprio ambito; interagisce con scioltezza con parlanti nativi; espone e argomenta in modo chiaro su un'ampia gamma di temi.
	B1 Soglia	Comprende i punti essenziali di testi chiari su temi familiari; affronta le situazioni più comuni in viaggio; produce testi semplici e racconta esperienze, progetti e opinioni.
Livello elementare	**A2 Sopravvivenza**	Comprende espressioni frequenti relative agli ambiti più immediati; scambia informazioni semplici su attività abituali; descrive in termini essenziali il proprio ambiente e i bisogni più vicini.
	A1 Contatto	Comprende e usa espressioni quotidiane molto comuni; presenta sé e altre persone e risponde a domande personali; interagisce in modo semplice se l'interlocutore parla lentamente e collabora.

Fuente: elaboración de la autora a partir del Consejo de Europa, Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (2001; trad. it. 2002), Tav. 1, p. 32; https://rm.coe.int/168045bc72

La *Association of Language Testers in Europe* (*ALTE*) es una asociación de entidades dedicadas a la evaluación lingüística que promueve estándares de calidad y buenas prácticas en la elaboración de pruebas correspondientes a los niveles establecidos por el MCERL. En Italia, sin embargo, las certificaciones reconocidas, del nivel A2 en adelante, son muchas:

- CELI (*Certificato di Lingua Italiana*) expedido por la *Università per Stranieri* de Perusa (que certifica también dos niveles específicos más para la competencia del italiano comercial, CIC, *Certificato Italiano Commerciale*).
- CILS (*Certificato di Italiano Lingua Straniera*), expedido por la *Università per Stranieri* de Siena.
- PLIDA (*Programma Lingua Italiana Dante Alighieri*), expedido por la *Società Dante Alighieri* y que prevé el ADA (*Attestato Dante Alighieri*) por el que se certifica el nivel del idioma, pero sin haber superado un examen oficial.
- IT (*Certificato di competenza generale in italiano come lingua straniera*) expedido por la *Università degli Studi di Roma Tre*.

- *Diploma di Lingua Italiana "Firenze"*, expedido por la *Accademia Italiana di lingua*, que prevé, además de los seis niveles de conocimiento, dos exámenes específicos de italiano comercial (*DILC-B1* y *DALC-C1*).

A continuación, esquematizamos las opciones existentes, para la certificación del *Italiano LS*:

Certificaciones de italiano por nivel

Nivel A1	Nivel A2	Nivel B1	Nivel B2	Nivel C1	Nivel C2
Università per Stranieri di Perugia					
CELI Impatto	CELI 1	CELI 2	CELI 3	CELI 4	CELI 5
(12 a 18 años de edad)					
	CELI 1A	CELI 2A	CELI 3A		
(inmigrantes que quieran permanecer en Italia)					
CELI Impatto I	CELI 1I	CELI 2I (nacionalización)			
Università per Stranieri di Siena					
CILS A1	CILS A2	CILS UNO-B1	CILS DUE B-2	CILS TRE-C1	CILS QUATTRO-C2
(adultos que viven y trabajan en Italia)					
CILS A1	CILS A2				
(niños)					
CILS A1	CILS A2				
(adolescentes entre los 12 y los 15 años de edad)					
CILS A1	CILS A2				
(adolescentes entre los 14 y los 18 años de edad, escolarizados, con competencia lingüística superior al A2)					
		CILS UNO-B1			
Società *Dante Alighieri*					
(certificación)					
PLIDA A1	PLIDA A2	PLIDA B1	PLIDA B2	PLIDA C1	PLIDA C2
Attestato unico *Dante Alighieri (atestado de nivel, sin examen)*					
ADA A1	ADA A2	ADA B1	ADA B2	ADA C1	ADA C2
Università Roma Tre					
A1 - cert.it	A2 - cert.it	B1 - cert.it	B2 - cert.it	C1 - cert.it	C2 - cert.it
Accademia Italiana di Lingua					
(diploma de lengua italiana)					
DELI-A1	DELI-A2	DILI-B1	DILI-B2	DALI-C1	DALI-C2
(diploma de lengua italiana comercial)					
		DILC-B1		DALC-C1	

Certificaciones para *Italiano LS* (elaboración de la autora)

Consideramos que se trata de un abanico tan amplio, a la par que confuso, que complica la elección de recorrido y certificación que el aprendiz ha de realizar.

Si bien las indicaciones relativas a los niveles reflejan las indicaciones del Consejo de Europa, cada certificación tiene unas características específicas y, tras haber realizado una lectura minuciosa de cada una de ellas, podemos decir que solo en los syllabus PLIDA B1 y PLIDA B2 hay una clara referencia a las expresiones idiomáticas: «La lengua propuesta será la estándar, con un uso limitado de expresiones idiomáticas» (PLIDA B1) y «La lengua propuesta será tanto la estándar, como la caracterizada por expresiones idiomáticas» (PLIDA B2).

Las expresiones idiomáticas, por lo tanto, parecen no merecer mucha atención y, bajo nuestro punto de vista, se trata de un enfoque algo parcial y desacertado, puesto que al grupo de las «expresiones idiomáticas» pueden adscribirse las fórmulas de saludo, felicitación, condolencias y un largo etcétera. Si docente y aprendiz aspiran a la integración de estas locuciones en su discurso y a la fluidez en la lengua meta, los idiotismos no pueden quedarse al margen a pesar de que la espontaneidad en la aparición de estos elementos en el diálogo resulte complicada si no están interiorizados convenientemente. ¿Acaso las primeras lecciones de cualquier L2 no incluyen el clásico diálogo estandarizado en el que los personajes intercambian saludos e información personal mediante formulismos cerrados que, después, adquieren ciertas variaciones a medida que el dominio de la L2 por parte del nuevo hablante es mayor?

Dejemos al margen las paremias, cuyo estudio constituye un ámbito especialmente amplio y que, en italiano, presentan con frecuencia una estrecha vinculación con las variedades diatópicas. Excluyamos asimismo las colocaciones, cuyo análisis requiere un enfoque específico que excede los objetivos de este trabajo y que, además, suelen recogerse entre los ejemplos de uso de los diccionarios más completos.

Por otra parte, pensemos en las fórmulas de saludo, cuya elección debe adecuarse al interlocutor en función de su edad, jerarquía o grado de familiaridad, así como a la situación comunicativa. Es decir, resulta necesario valorar la variedad diafásica que se pretende utilizar y ser capaz de reconocer y producir las expresiones adecuadas al registro correspondiente. En este sentido, cabe recordar lo señalado por Lurati acerca del enfoque sociológico de la fraseología, una perspectiva que consideramos extensible a la fraseología en su conjunto:

> El estudio en clave sociológica de la fraseología no debe […] ocuparse exclusivamente de las peculiaridades expresivas de los registros

> individuales de la lengua, sin embargo, a través del *discurso repetido*, se pliega sobre la interdiscursividad de ciertas locuciones, sobre su aceptabilidad en discursos divergentes, sobre sus interpretaciones variables, según las intenciones retóricas de los hablantes, intenciones que brotan de situaciones sociales determinadas y distintas en ámbito social, político y cultural. (2002:164).

Las «frases hechas», el gran cajón de sastre en el que es cómodo meter – y del que es igualmente cómodo sacar – aquellas expresiones que hemos mencionado (saludos, felicitaciones, condolencias, frases rutinarias, … todas aquellas que sirven para empezar o mantener una conversación ya desde un nivel inicial) siempre son las hermanas menores de los sílabos, incluso en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2006), nos encontramos con lo siguiente:

> A partir del nivel C1 se parte de la idea de que el alumno ha de ser capaz de desenvolverse tanto en contextos en los que se emplea un grado de formalidad menor —mayor relación de proximidad entre los participantes, menor grado de planificación, mayor afinidad interpersonal, mayor saber compartido, etc.—, lo que implica un mayor dominio de estrategias conversacionales relacionadas con la cortesía verbal (recursos de intensificación, atenuación, etc.), como en contextos que requieren un grado de formalidad mayor —menor relación de proximidad, menor saber compartido, menor cotidianeidad, mayor grado de planificación—, lo que exige el conocimiento de las convenciones por las que se rige el intercambio comunicativo y de los saberes compartidos entre los miembros de la comunidad discursiva, y, en definitiva, un alto grado de desarrollo de la competencia funcional. En todo caso, *a partir del nivel B2 se inicia la presentación de exponentes que incluyen expresiones idiomáticas y frases hechas*[28].

Sin embargo, poco antes, se decía:

> en el inventario de *Funciones* se incluyen categorías como «presentar un contraargumento» (en relación con «argumentar») o algunas secuencias discursivas como, por ejemplo, en «pedir información con prudencia», los *enunciados preliminares* previos a la realización de exponentes que puedan atentar contra la imagen del interlocutor (peticiones, consejos, reproches, etc.)[29].

Surge, por lo tanto, espontáneo preguntarse cómo podría un hablante de L2 argumentar, contraargumentar, pedir información, utilizar *enunciados preliminares*, sin tener un conocimiento previo y básico de UF.

---

28 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_introduccion.htm#np6 (las cursivas son nuestras).

29 Ibidem.

Algunos libros de texto de italiano LS empiezan a hacerse eco de la necesidad de integrar el material habitual (gramática, vocabulario, ejercicios) con breves anotaciones sobre el uso y la contextualización de ciertas locuciones especialmente frecuentes en la lengua italiana, ya desde el nivel A1-A2. Empiezan a popularizarse, al lado de los *dizionari dei modi di dire* monolingües, destinados en su mayoría a los nativos, otras antologías simplificadas para extranjeros y, *dulcis in fundo*, los tres manuales específicos de fraseología[30].

El primero, ya descatalogado, a pesar de ser una obra relativamente reciente es *HAI VOLUTO LA BICICLETTA… - Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*[31]. Este manual se centra en la didáctica de las UF, así como de las señales discursivas más comunes en italiano, siendo estas últimas las palabras «sueltas» que pierden su función adjetival o adverbial, para enfatizar, minimizar, o aclarar un determinado concepto y que pasan a tener una función parecida a las interjecciones y la frecuencia de «muletillas» o paralingüísticos.

Los autores se dirigen a aprendices de nivel intermedio-avanzado (2006: 8) por medio de textos, ejercicios y pistas de audio que ayudan al discente a contextualizar, interpretar y producir un discurso que incluya las UF. Se trata de un manual que, incluso, nos parece que resultaría útil a los italófonos interesados en profundizar en el porqué de ciertas *polirematiche* y en su uso correcto. La estructura de este compendio apenas tiene en cuenta la transparencia o la frecuencia de uso de las UF objeto de estudio, tiene un enfoque más bien gramatical y, por lo tanto, no resulta atractivo para estudiantes de italiano LS, eso sin tener en cuenta el aspecto «gráfico» del libro.

Reconocemos que esta última observación resulta un tanto atrevida y que puede parecer superflua, sin embargo, no puede obviarse que la mayoría de los estudiantes de italiano no nativos tiene su motivación en cuestiones laborales, o le empuja la mera curiosidad, y, casi siempre, conoce una o dos lenguas extranjeras más.

En la introducción a este manual se indica:

> Uno de los aspectos fundamentales que hay que tener en cuenta para enfrentarse a la didáctica de las expresiones fraseológicas es el factor motivacional. De hecho, se ha notado, por parte de los estudiantes un

30 Hasta el momento de la redacción de este trabajo no nos consta la existencia de ningún otro texto de estas características. [N.d.A.].

31 Zamora, Pablo - Alessandro, Arianna - Ioppoli, Eleonora - Simone, Federica (2006). *HAI VOLUTO LA BICICLETTA… - Esercizi su fraseologia e segnali discorsivi per studenti di italiano LS/L2*. Perusa, Italia: Guerra Edizioni. En la bibliografía del presente trabajo de investigación. La editorial Guerra, no ha respondido a nuestra petición para la utilización de imágenes del manual en objeto, por lo que lamentamos no poder ofrecer extractos de este.

> notable interés para estos elementos lingüísticos, una atracción que se debe a la espontaneidad y fluidez que imprimen al discurso, máxime al hablado, volviéndolo más vivo y auténtico. Es importante que el docente, en su aproximación a la didáctica, aproveche y alimente esta curiosidad, implicando lo más posible a los alumnos en su proceso de adquisición.
>
> Otro elemento que hay que tener en cuenta en la aproximación a la didáctica de la fraseología, sobre todo en el caso de lenguas afines, son los aspectos contrastivos entre la lengua materna del alumno (L1) y el italiano (L2): ello significa prestar especial atención a lo que puede resultar fácil para el estudiante porque es igual o parecido a la lengua de partida y, sobre todo, a lo que puede resultarle más difícil porque no existe, o se formula de manera distinta. La perspectiva contrastiva simplifica el descubrimiento de las diferencias entre L1 y L2, favoreciendo la comparación interlingüística y, sobre todo, facilitando la resolución de las dificultades vinculadas a la contextualización de dichas estructuras, caracterizada por las múltiples funciones discursivas y por valores connotativos. (2006: 11).

Hai voluto la bicicletta?... es un texto especialmente complejo, para los aprendices, por ello nos parece adecuado, también, para nativos; la subdivisión misma de este manual nos parece detalladísima, sin embargo, presupone un conocimiento profundo y racional de la lengua italiana. El manual está dividido en seis secciones: *Locuzioni centrali*, *Locuzioni idiomatiche pragmatiche*, *Enunciati idiomatici pragmatici ed enunciati pragmatici*, *Frasi implico-situazionali*, *Schemi sintattici fraseologici pragmatici*, *Segnali discorsivi*.

Cada apartado, o unidad, está dividido en la presentación de las estructuras, análisis y reflexión sobre las características, producción guiada y libre, alternando texto escrito y reproducción de audio.

En la presentación del segundo apartado, se especifican las diferencias entre locuciones idiomáticas-pragmáticas y locuciones centrales: las primeras están vinculadas a contextos comunicativos determinados y no tienen significado autónomo, como las locuciones centrales; además tienen función de réplica en ciertas situaciones.

Los autores indican que los enunciados idiomáticos pragmáticos y los enunciados pragmáticos no se basan en imágenes o situaciones que facilitan su comprensión; los menos literales, y con una estructura completa, son los primeros, mientras que los enunciados pragmáticos suelen tener un significado más transparente.

Las frases ímplico-situacionales son formas aparentemente no idiomáticas, sin embargo, su significado va más allá del literal, como toda estructura

fraseológica, pues brindan implicaturas[32] que pueden descodificarse si compartimos el bagaje cultural de nuestro interlocutor.

Los esquemas sintácticos fraseológicos pragmáticos son actos lingüísticos utilizados para reaccionar a una situación o un comentario previos y su significado está vinculado exclusivamente a la interacción comunicativa.

El último apartado, como dijimos, recoge aquellas formas que nos ayudan a organizar la conversación, aunque pierdan su función gramatical primaria (*Dài!*, *Insomma*, *Giusto!*, *Ragazzi…*, *Cioè*, *Niente*).

El segundo manual al que aludíamos más arriba es *Italiano per modo di dire*; es más afín a un uso de docencia-aprendizaje por niveles y su subdivisión es por temática, es decir, por área semántica, cosa que simplifica la adquisición de las UF objeto de estudio. Las actividades de este manual están diseñadas con la intención de reconstruir y fijar las UF, tanto desde el punto de vista etimológico, como desde la perspectiva cultural.

Es un libro dirigido a aprendices de distintos niveles que pueden hallarse dentro de una misma unidad didáctica, por lo tanto, da pie al docente para que pueda ampliar o limitar, de acuerdo con el interés y la aptitud del grupo, la información proporcionada. Este afán se refleja en una tipografía y una presentación extremadamente simples y livianas.

Este manual, desgraciadamente, no dispone de pistas de audio, para contextualizar las UF objeto de estudio; es una obra relativamente breve que introduce a la adquisición de las locuciones que, como dijimos, está enfocada por área semántica y se subdivide en catorce apartados, en cada uno de los cuales, se abarcan todos los niveles previstos desde el A2, hasta el C1.

Una de las principales preocupaciones del autor es la de discernir entre paremiología y demás unidades fraseológicas, como indica él mismo en la introducción a la obra:

> Hemos intentado diferenciar, en la medida de lo posible, entre locuciones y proverbios. Definir esta diferencia no es sencillo; de manera esquemática podemos afirmar que en el proverbio siempre está sobrentendido un principio didáctico y moral, una advertencia, un consejo o una máxima que tienen su origen en la experiencia. Por ello, el proverbio se define como «la sabiduría de los pueblos».
> Al contrario, la locución es, en la mayoría de los casos, un «parangón abreviado», una metáfora simplificada. (2008: 5).

32 Se entiende por implicatura una información que el emisor de un mensaje trata de hacer manifiesta a su interlocutor sin expresarla explícitamente. (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/implicatura.htm último acceso 7 de febrero de 2021).

La subdivisión semántica prevé un apartado para cada uno de los siguientes temas: las letras del alfabeto, el cuerpo humano, la ropa, los animales, la comida y la bebida, llorar y reír, el espacio y los lugares, la religión, la vida y la muerte, la luz y la sombra, las jerarquías, la prensa, el cine y la publicidad, los números.

El tercero, y último, de los manuales que analizaremos y que ha sido publicado en 2026, es un volumen muy bien cuidado, obra de Roberto Tartaglione, se trata de *MODI DI DIRE… con arte*. En este libro, destinado a estudiantes de italiano LS de niveles A1 a B2, se estudian 54 locuciones idiomáticas divididas en dos grupos (27 para el inicial y otras tantas para el intermedio). Cada UF está representada, ante todo, por una imagen que la plasma de manera literal y que está inspirada en una obra de arte «de autor» (Van Gogh, Hopper, Leonardo da Vinci,..) o en películas, facilitando al aprendiz la memorización y la motivación del idiomatismo; en algunos casos, se incluye una anotación que remite al apéndice, en el que se explica el origen del fraseologismo. Por supuesto, cada apartado está acompañado por ejercicios variados y cada vez más complejos.

Existen numerosas publicaciones, con características más o menos académicas, pero, sobre todo, de propósitos divulgativos, que ayudan en la comprensión, aunque no necesariamente en la producción, de las UF, se trata de diccionarios y antologías de *detti e frasi fatte*. Todos ellos, sea cual sea su intención, se caracterizan por el mismo criterio: ordenar alfabéticamente las locuciones de acuerdo con una palabra clave, normalmente un sustantivo o, en su defecto, un verbo. Pero, ¿qué ocurre si el interesado no reconoce la «palabra bisagra»? A lo mejor no tiene la intuición, o la habilidad, o la práctica, necesarias para deducir cuál es y esto es más común de lo que podamos pensar, por ello nos parece muy interesante la propuesta de Inmaculada Penadés Martínez (2015) que sugiere que, para una redacción funcional de un diccionario de locuciones, se tenga en cuenta la primera palabra del conjunto, independientemente del hecho de que sea o no palabra clave. Pongamos un ejemplo: un hablante de español L1 y aprendiz de italiano LS, escucha - o lee - la expresión *Fare la mano morta* y no la entiende, recurre por ello a un diccionario; ante todo, debería entender que se trata de un falso amigo fraseológico, luego no buscaría por *mano* (palabra clave), sino por *fare* y, solo entonces, entendería que es una expresión equivalente a «Meterle mano a alguien».

Lo mismo ocurriría con *A che gioco giochiamo?* Imaginemos, una vez más, la situación: alguien, un poco tenso le dirige a su interlocutor esta pregunta retórica; un hablante no nativo ve que no hay nadie por los alrededores que esté jugando - ni niños al balón o a la comba, ni adultos al póker -, para saber de qué se habla, tendrá que buscar, en un hipotético diccionario de frases hechas,

por *gioco* (pero no es la palabra clave), luego por *giocare* y, solo entonces, descubrirá que esa UF se corresponde al muy coloquial «¿De qué vas?»

Desde luego sería mucho más sencillo y rápido, si pudiera buscar bajo la F en el primer caso y bajo la A en el segundo, con la certeza de que allí hallaría la respuesta a su pregunta.

Los diccionarios que hemos consultado y a los que hacemos referencia son preferentemente paremiológicos, es decir que recogen proverbios o sentencias, cuyo origen puede rastrearse con cierta facilidad. Los ejemplos más comunes son las frases que el italiano «hereda» del latín y mantiene tal cual (*Mens sana in corpore sano*, *Quid pro quo*, *Do ut des*, …) así como numerosas paremias propias de la tradición italiana, entre las que podemos mencionar *Per un punto Martin perse la cappa* (es decir que una nimiedad puede costarnos un disgusto muy grande), así como, *A caval donato non si guarda in bocca* (o sea, «A caballo regalado no le mires el bocado», es decir que hay que ser agradecido con todo lo que nos dan, sin exigirnos nada a cambio):

- *Mens sana in corpore sano* es una parte de un verso de Juvenal: *Orandum est ut sit mens sāna in corpore sānō* (*Sátira* X, 356), que quiere decir «Hay que orar para que la mente sana se halle en un cuerpo sano». Se trata de una llamada de atención para quien presuma de las apariencias, pues solo el verdadero sabio reconoce que la vanidad es efímera y dañina.
- *Quid pro quo* y *Do ut des* tienen un significado parecido, pero matices distintos. En el primer caso, de acuerdo con los tratados farmacológicos medievales, («Una cosa por otra») indicaba cierto medicamento que podría sustituir otro, aunque en español se use como sinónimo de lo que en italiano expresamos con *Do ut des* («Doy para que me des»), una especie de «contrato», por el que cedemos algo, con la intención de que se nos dé algo a cambio.
- *Per un punto Martin perse la cappa* («Por un punto Martín perdió su capa») hace referencia a un relato del siglo XVI. El tal Martin, abad del monasterio de Asello (en la Toscana), quiso decorar la entrada a su abadía pintando un rótulo que dijera: *Porta patens esto. Nulli claudaris honesto* («Puerta, quédate abierta. No te cierres a ningún hombre honesto»), pero se equivocó y copió el punto en el lugar equivocado, quedando el rótulo de la siguiente forma: *Porta patens esto nulli. Claudaris honesto* («Puerta, no te abras a nadie. Permanece cerrada al hombre honesto»). El error llegó a oídos de la alta jerarquía eclesiástica:

el abad fue destituido, o sea que le quitaron la capa, característica de su rango.

- *A caval donato non si guarda in bocca* deriva de la costumbre de establecer la edad y, por lo tanto, el valor de los équidos, en base al estado de su dentadura, que se examinaba al momento de la compra.

Estos pocos ejemplos aclaran el porqué de las frases, su significado, pero no impelen al curioso a que las use, no indican en qué ocasiones sería oportuno hacerlo, por eso creemos que habría que ir sugiriendo al aprendiz cuándo recurrir a ellas, o con qué sustituirlas, sean o no UF: *Fa' attenzione*, *Non essere vanitoso*, *Sii umile e grato*, *Vacci coi piedi di piombo*, *Il corvo si fece bello con le piume del pavone* o *Il gallo fa chicchirichì e la gallina fa l'uovo*, *Ringrazia e chiudi il becco*.

El acercamiento a la docencia-aprendizaje de las UF entreabre la puerta a la cuestión de su traducibilidad, todo ello estrechamente vinculado a la transparencia de la que habla Ruiz Gurillo. La traducibilidad de las locuciones levanta opiniones encontradas entre los estudiosos, aunque todos recurren a la paranomasia *Traduttore, traditore*, algunos para bien, defendiendo al traductor, otros remarcando el que el traductor falsea el texto original.

Se trata, en muchos casos de una actitud que desmerece el esfuerzo y la dedicación del traductor, quien traspasa los límites de la lengua, dando por descontado que «cede», que «entrega» un texto a las manos del lector, traicionando, de alguna manera, la idea primigenia del autor. Estaremos todos de acuerdo con que, sin un buen trabajo de traducción, sería imposible disfrutar de cualquier literatura, científica o narrativa, ajena a nuestra lengua materna.

Umberto Eco, en su ensayo de 2003, decía preferir repasar el trabajo de cuantos traducían sus obras, pero, por genial que fuese, llegarían los límites infranqueables de algún idioma que le resultara desconocido; quien haya leído la obra en cuestión, habrá apreciado que el semiólogo reconocía la gran labor del traductor, por su faceta de facilitador, de mediador de conocimientos.

Por lo que concierne la transparencia de las UF, recordando los escritos de Ruiz Gurillo y, sobre todo, de Corpas Pastor (quien, por su parte, defiende la intraducibilidad de las locuciones), debemos suponer que a menor transparencia corresponde una mayor intraducibilidad.

Nos parecen unos puntos de vista especialmente interesantes y difíciles de rebatir, máxime tras las dos décadas largas que hemos dedicado a la traducción. Es evidente que, para un traductor, es impensable evitar trabajar sobre una porción del texto dado, por lo que deberá recurrir al bagaje personal (lingüístico y cultural) acumulado tanto en el idioma original, como en el idioma meta.

Sirva como ejemplo *Patti chiari, amicizia lunga* que, literalmente quiere decir «Los pactos claros [preludian a] una larga amistad» que, para un hispanohablante, no es muy transparente, pero que puede sustituirse por otra española, igualmente opaca para un italófono que no conozca las costumbres españolas, *Las cosas claras y el chocolate espeso*. Resulta evidente que solo quien domine ambos idiomas podrá evitar la traducción literal y ofrecerá la correspondiente al público objetivo.

Permítanme un pequeño inciso basado en una vivencia personal como «cobaya» anónima en un estudio para un TFM de la *Alma Mater Studiorum* de Bolonia. Este experimento nos resultó particularmente interesante y estimulante, aunque no siempre sencillo, a pesar de la experiencia: había que traducir del castellano al italiano unos pasajes de autores consagrados españoles e hispanoamericanos (entre ellos Carlos Ruiz Zafón y Gabriel García Márquez) y de otros de no tanto renombre, en un tiempo extremadamente breve y sin la ayuda de diccionarios de algún tipo, adaptándose a sus respectivos idiolectos y a la frecuencia de las UF. El resultado fue bastante satisfactorio, al parecer, aunque el esfuerzo fue notable, puesto que el italiano no dispone de tantas variantes diatópicas como el español.

2.9 – Nuestras propuestas para la enseñanza de los fraseologismos en el aula de Italiano L2

¿Cuándo empezar a enseñar las frases hechas en las clases de Italiano L2? No creemos que haya un momento concreto, si aplicamos una visión amplia de la fraseología, puesto que en ella se incluyen las fórmulas de saludo, felicitación, condolencia, a la par que los refranes. Sí que podríamos empezar a introducir el concepto de fraseologismo, a la vez que se van proponiendo los verbos pronominales fraseológicos:

AVERCELA CON QUALCUNO:

Sono molto arrabbiata con Mario per quello che mi ha fatto → Ce l'ho con Mario per quello che mi ha fatto.

METTERCI:

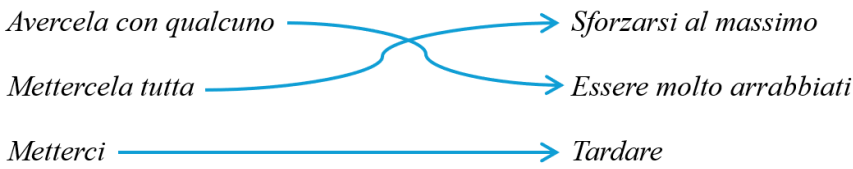
Ha tardato venti minuti per venire da casa a qui → Ci ha messo venti minuti da casa a qui.

METTERCELA TUTTA:

Vi siete sforzati al massimo per superare l'esame → Ce l'avete messa tutta per superare l'esame.

Es decir, una vez terminado el cuadro de los pronombres personales, cuando ya se afianzan los conceptos de verbos reflexivos, recíprocos y de verbos que incluyen uno o más pronombres y que, por ello, pueden cambiar de significado, podríamos proponer al alumnado unos ejercicios en los que sustituir una perífrasis por un único verbo pronominal-fraseológico:

Otro ejercicio «clásico», o habitual, podría ser el de conectar los verbos pronominales-fraseológicos puestos sobre una columna, con sus correspondientes significados descolocados y propuestos en una columna al lado de la primera:



Otras ocasiones en las que podría proponerse algún fraseologismo podrían ser dictadas por el sentido metafórico de algún verbo, o de alguna expresión, o muletilla, que el docente use con relativa frecuencia en clase.

Lo más común, y más fácil, normalmente, viene de las lecturas, los vídeos y las explicaciones que surgen en clase en el marco de los argumentos más variados; aún más sencillo si se empieza por las expresiones que ambos países tienen en común, siguiendo por aquellas que tienen que ver con la mitología, la literatura, la religión y continuando con las que tienen que ver con la historia de Italia, a lo mejor aprovechando, como punto de partida, la letra del *Canto degli Italiani*[33]; siguiendo por una línea de estudio que introduzca curiosidades sobre palabras y costumbres que han caído en desuso, o alguna UF que, hoy en día no consideraríamos correcta.

Las explicaciones o contextualizaciones podrían proporcionarse, de acuerdo con el nivel del aprendiz, en castellano, o en italiano, o bien en italiano antes y en castellano después.

Expresiones que vienen de España

Prendere il toro per le corna, Lottare contro i mulini a vento

Está claro que Italia y España siempre han estado vinculadas por razones políticas y económicas. Estas relaciones se manifiestan tanto en el habla cotidiana

33 *Canto degli italiani* (1847) letra de Goffredo Mameli y música de Michele Novaro https://web.archive.org/web/20140407035034/http://www.quirinale.it/qrnw/statico/simboli/inno/inno.htm pasó a ser el himno nacional – no oficial – de Italia el 12 de octubre de 1946, aunque hubo que esperar al 30 de diciembre de 2017 para que se reconociese como tal.

nacional, por lo que heredamos y utilizamos con cierta frecuencia «Coger el toro por los cuernos» (y algunas expresiones o términos regionales, máxime en el Sur del país, en Sicilia oriental, por ejemplo, una gran cantidad de pelo se define como *'na muntera 'i capiddi*), como en un registro más formal, en el que podríamos toparnos con algún *Don Chisciotte*, un idealista que lucha contra molinos de viento. En el Vocabolario *online* de Treccani, encontramos esta entrada: *donchisciotte* «[…] nombre del protagonista de la homónima novela española […] por antonomasia indica una persona de sentimientos generosos, fáciles a los entusiasmos, mas falta de todo sentido práctico, que, con ingenuidad, o chulería, defiende causas absurdas, o ideales inalcanzables […]».

Expresiones que contienen referencias a la leyenda y a la mitología

Mettere la mano sul fuoco, Avere un tallone d'Achille, Avere la spada di Damocle sulla testa, Dono del re Mida, Fare il lavoro di Sisifo, Supplizio di Tantalo

La mitología griega y la romana están muy presentes en los idiotismos del italiano, podemos mencionar acontecimientos históricos *Mettendo la mano sul fuoco*, como hizo Muzio Scevola que no consiguió matar al enemigo de Roma y, por lo tanto, puso su mano derecha (la que había fallado) en el fuego, hasta perderla, sin demostrar dolor.

La debilidad del talón de Aquiles no se debe al tendón calcáneo, sino al mito de Aquiles y a una extrema manifestación del amor maternal. Peleo, rey de una ciudad de Tesalia, y Teti, una nereida, eran los padres de Aquiles, el héroe sin el que los griegos no habrían podido ganar la guerra de Troya, aunque le costara la vida. Teti, en contra de la opinión de Peleo, quiso que su hijo fuese inmortal, por lo que abandonó a su esposo y decidió bañar al recién nacido en la laguna Estigia, agarrándolo por un talón. Al no haberse mojado en las aguas sagradas, el talón de Aquiles era su único punto débil, de hecho, murió porque fue alcanzado en ese punto por una flecha disparada por Paris y guiada por el dios Apolo.

La historia de Damocles y la espada es relatada por Cicerón. Damocles, miembro de la corte del tirano Dionisio de Siracusa, considera que su señor es una persona afortunada por poder disfrutar de tanto poder y tantas riquezas. El tirano, pues, le propone a Damocles que viva como Dionisio, tan solo un día. El cortesano acepta y goza de un banquete extraordinario y, solo cuando termina, se da cuenta de que, por encima de su cabeza cuelga de una crin de caballo una

espada afilada que Dionisio había mandado poner para recordarle a Damocles que la vida de quien está al mando está en continuo peligro.

También envidiamos a los que tienen el don del rey Midas, o nos compadecemos de quien sufre el suplicio de Tántalo y nos parece que el trabajo que hacemos es como el de Sísifo, probablemente olvidando, o desconociendo los mitos que han originado estas expresiones. Midas no podía alimentarse, porque transformaba en oro todo lo que tocaba, indiscriminadamente. Tántalo se había atrevido a robar y probar la comida de los dioses, por lo que su pena debía ser eterna: en el Tártaro tendrá hambre y sed y, a pesar de estar sumergido en el agua hasta el mentón y con ramas de frutales cargadas colgando por encima de su cabeza, cada vez que intente beber, o comer, el agua se retraerá y la fruta desaparecerá. Sísifo, astuto y embustero, había revelado a Asopo donde Zeus había ocultado a Egina, su hija, tras haberla raptado; en otra ocasión encadenó a Tánatos, la muerte, impidiendo que la gente muriese y, cuando Tánatos fue liberado, lo arrastró al inframundo, donde Sísifo engañó a Hades y Perséfone para escabullirse de los Ínferos y volver a la vida; por todo ello está condenado a empujar una pesada piedra redonda por la ladera de una montaña.

Fare il volo di Icaro

Esta expresión hace referencia al mito de Dédalo y del laberinto en el que había sido encerrado el Minotauro, de ahí que en ambos idiomas se hable de un *dedalo di vicoli* o de un «dédalo de callejones». Dédalo había construido el laberinto de Creta, por orden de Minos que quería encerrar allí al Minotauro, el hijo que su esposa Pasifae había engendrado con un toro blanco que Poseidón había donado al rey. Cada año el monstruo de cuerpo humano y cabeza de toro devoraba a siete muchachos y a siete muchachas, hasta que Teseo, con la ayuda de Ariadna, consiguió matarlo. Minos castigó al constructor del laberinto Dédalo y a Ícaro, su hijo, a quedarse encerrados en aquel lugar que había resultado ser un fracaso. Sin embargo, ambos consiguieron huir de la edificación rumbo a Sicilia, con unas alas que Dédalo esculpió con la cera de las abejas que habían anidado en el laberinto y las plumas que las aves habían perdido sobrevolándolo. Ícaro estaba encantado con poder volar, pero se acercó demasiado al Sol y sus alas se derritieron, haciendo que el joven precipitara al mar.

Essere qualcosa una chimera

La Quimera (Χίμαιρα) es un monstruo legendario común a la mitología griega, romana y etrusca. En el caso de los griegos era hermana de la Hidra de Lerna y Cerbero, y la madre de la Esfinge y del León de Nemea. Su característica principal es la de estar compuesta por varios animales: con cabeza de león, con

una cabeza de cabra en el lomo y una serpiente venenosa en lugar del rabo, en el caso de los etruscos y de Hesíodo; según Homero tenía cuerpo de cabra, cola de dragón y cabeza de león y era capaz de escupir fuego.

Expresiones que vienen de la Literatura o de la Biblia

Muchas son las expresiones que han entrado en el refranero y en el habla de todos los italianos, incluso entre los menos cultos, o los más despistados, será fácil oír citas que ya han adquirido carácter de paremia, de colocación o de unidad fraseológica. Este es el caso de: *Che gelida manina!*; *La bocca sollevò dal fiero pasto*; *Ahi Pisa, vituperio delle genti!* (que los pisanos han modificado en *Pisa, vita e 'mperio delle genti*); *Tutti per uno, uno per tutti!*, …

Lo mismo ocurre con algunas referencias a la Biblia, aparte la obvia *Essere qualcosa un'apocalisse*, y la broma relativa a un decimoprimer mandamiento (*L'undicesimo comandamento dice: «Fatti i fatti tuoi»*).

Essere una bolgia infernale, Essere «tra color che son sospesi», Urlare come un'anima dannata

He aquí tres referencias más a la *Divina Commedia*: la primera y la tercera sobreentienden el conocimiento del *Inferno*, en el segundo caso, al contrario, se cita explícitamente, pues es como Virgilio define a las almas que se hallan en el Limbo y entre las que se encuentra él mismo, hasta el momento en que Beatrice le encomienda guiar a Dante en parte de su viaje.

Essere come il gatto e la volpe, Essere un gradasso, Essere come la mosca cocchiera, Fare come la volpe e l'uva, Essere un pulcinella

Todas estas unidades derivan de la literatura (*Pinocchio*), la *Commedia dell'Arte*, las fábulas de Esopo.

En el caso de *Pinocchio*, hay muchas referencias a la pareja formada por el Gato y el Zorro, que siempre están metiendo en problemas al inocente Pinocho.

No es la única referencia a la literatura infantil italiana, pues los niños especialmente traviesos pueden ser apodados *giamburrasca*, igual que el protagonista de una novela infantil así titulada.

Gradasso es un personaje del *Orlando innamorato* y del *Orlando furioso*, se trata de un rey sarraceno que llega a Europa con un gran ejército para hacerse con Baiardo y Durlindana, o sea el caballo de Rinaldo y la espada de Orlando. Gradasso es un fanfarrón, temerario e impulsivo.

Las máscaras de la *Commedia dell'Arte* son prototipos asociados a ciertas regiones o ciudades de Italia, como, por ejemplo, Gianduja a Turín, Arlequín a Venecia, Brighella a Bérgamo, Pulcinella a Nápoles. Este último es el prototipo del pobre, su esposa lo maltrata y lo desprecia, lo manipula con facilidad; Pulcinella se deja, para el bien de sus muchos hijos y porque sabe que, mientras esté manteniendo contenta a su mujer, también podrá alejarse de casa.

Por lo que concierne los personajes de las fábulas, o sea animales con características humanas, como el don de la palabra o la bipedestación, las referencias son claras: la zorra no alcanza las uvas y afecta desprecio por no haberlas alcanzado; la mosca (está más claro en castellano: «mosca cojonera») es aquel bichejo molesto que revolotea alrededor de los animales de tiro y se jacta de haber sido ella quien ha arrastrado el carro.

Avere la pazienza di Giobbe, Dare perle ai porci, Essere un Giuda, Lavarsene le mani, Uccidere il vitello grasso, Vendere per trenta denari

Todas estas expresiones proceden de la Biblia: Job es el justo que sufre calamidades de todo tipo, sin perder su fe; el *vitello grasso* es el «novillo cebado» que el padre sacrifica a la vuelta del hijo pródigo (Lc, XV, 23); los cerdos son cebados con algo que, en cualquier caso, no es alimento. Salta a la vista la diferencia léxica entre el italiano *perle* y el castellano «margaritas»; sin embargo, ambas denominaciones aluden a las perlas, pues «margarita» conserva en esta expresión su antigua acepción de «perla».

La referencia a la traición es clarísima en *Essere un Giuda* y *Vendere per trenta denari*, no tan clara, tal vez, en *Lavarsene le mani* («Desentenderse») que recuerda el gesto de Poncio Pilato que, por no querer ofender al Sanedrín, entregó la vida de Cristo al capricho del pueblo.

Essere sulla via di Damasco

Es una expresión que se refiere al episodio en el que Saulo de Tarso recibe la iluminación divina y se convierte en Pablo, el «Apóstol de los gentiles». La conversión fue traumática, puesto que implicó una caída y tres días de ceguera, pero en el fraseologismo esto se obvia y se tiene en cuenta solo el sentimiento de arrepentimiento que embargó al hombre que, hasta entonces, había dedicado su vida a la persecución de los cristianos (*Hechos de los Apóstoles, IX, 1-18*).

Expresiones que hacen referencia al contexto histórico de Italia

Andare a Canossa – Cospargersi il capo di cenere

Ambas expresiones indican un acto de humillación, pues traen su origen de un mismo acontecimiento histórico: tras la *Querella de las envestiduras* (1076) el emperador Enrique IV fue excomulgado por el papa Gregorio VII, por haberse enfrentado al pontífice. La excomunión implicaba no solo la esfera espiritual del emperador, sino también que decayese del trono y que sus súbditos ya no le debieran pleitesía. Enrique IV, pues, acudió a Canossa y esperó a que Gregorio VII, huésped de Matilda de Canossa, le recibiera; para ello el emperador iba vestido únicamente con una cogulla, descalzo y con la cabeza cubierta de cenizas. Por intercesión de la Gran Condesa Matilde de Toscana, señora de aquel lugar y aliada del Papa, Enrique IV fue recibido por Gregorio VII que revocó la excomunión, pero no le devolvió al trono imperial (aunque esto último no impidió que, más tarde, volviera a levantarse en armas contra el mismo papa).

Essere un maramaldo – Uccidere un uomo morto

Esta expresión es la que indica el nivel más bajo de la vileza, pues Maramaldo pasó a la historia por su absoluta falta de honor.

Fabrizio Maramaldo, napolitano de nacimiento, fue un capitán de ventura al sueldo de Carlos V.

Es el año 1530 y Volterra ha sido reconquistada por los rebeldes que no quieren doblegarse ante el Emperador que está invadiendo aquellas tierras, una parte de las tropas rebeldes está capitaneada por el florentino Francesco Ferruccio (o Ferrucci). El choque es brutal, soldados de ambas partes pierden la vida; Ferrucci está gravemente herido, agoniza, y los adversarios lo arrastran ante su capitán, Maramaldo, que lo mata, sin contemplaciones. Ferrucci tiene aliento solo para decir: «Vile! Tu uccidi un uomo morto!», o sea: «¡Bellaco! Matas a un hombre muerto».

También la frase de Ferrucci pasa a los idiotismos del italiano, justamente para indicar la bajeza de aquel que humilla a quien no puede defenderse.

Passare per le Forche Caudine – Passare sotto il giogo

Estas dos UF, también indican humillación y se deben a un acontecimiento histórico ocurrido en el desfiladero de los Apeninos llamado Forche Caudine.

Durante la segunda guerra samnita, los romanos cayeron en una emboscada de sus enemigos, que los obligaron a rendirse. Los samnitas perdonarían la vida

de los romanos, con la condición de que, despojados de sus armas, pasaran debajo de un yugo (*giogo*) – en otras versiones se trata de unas lanzas cruzadas clavadas en el suelo –, obligados a doblar la cerviz, humillándose.

Mandare a carte quarantotto – Succedere un quarantotto

En ambos casos se trata de expresiones que indican una confusión terrible, parecida a la que se vivía en muchas ciudades italianas, al norte del Estado Pontificio, allá por el año 1848. Fue ese un año de grandes cambios políticos y exigencias sociales, en el que el espíritu nacional estaba despertando en toda Europa. El año de 1848 en Italia fue caracterizado por los numerosos *Moti rivoluzionari*, las sublevaciones de las poblaciones italianas en contra de los invasores extranjeros.

Paganini non ripete!

Niccolò Paganini (1782-1840) era un compositor y virtuoso del violín, famoso por su mal talante. Cuando el auditorio le pedía un bis, solía contestar con esta frase, cuya lectura sería «Paganini no otorga ni un bis». La leyenda negra cuenta que no se lo concedía a su público por haber estrechado un pacto con el demonio: a cambio de una habilidad descomunal, sería el mejor violinista de todos los tiempos, obviamente no debería repetir ni una pieza. Estudios recientes apuntan a una dolorosa deformidad en los tendones de Paganini, que le habría impedido tocar durante períodos prolongados.

Expresiones que contienen palabras específicas o no muy actuales

Muchas UF suelen contener alguna peculiaridad gramatical, recordemos el castellano *A pie juntillas*, en italiano la característica más frecuente es la de incluir algunas palabras que han perdido su uso habitual como términos *per se*, pero que se encuentran en unidades fraseológicas de uso frecuente. Igualmente, en los fraseologismos, podemos hallar referencia a costumbres ya desusadas.

Andare in <u>solluchero</u>, Andare in <u>visibilio</u>

Los términos subrayados se refieren a una sensación de gozo pleno y absoluto y solo se usan en estas expresiones.

Avere l'<u>argento vivo</u> addosso

Argento vivo era una forma de referirse al azogue. La expresión se suele utilizar para referirse a los niños muy movidos, haciendo un símil con el mercurio cuya peculiaridad es la de ser un metal pesado y, sin embargo, líquido, por lo tanto, difícil de «atrapar».

Avere l'assillo, Essere assillato

Assillo es sinónimo de tábano y en estas unidades fraseológicas se emplea en sentido figurado, asimilando a la molestia provocada por el bicho, la angustia que cierta situación pueda provocarnos.

Calarsi le braghe, Cavarsi un dente, Dare in escandescenze, Perdere il lume della ragione, Lambiccarsi il cervello

En estos casos, los términos subrayados presentan particularidades léxicas que conviene señalar: *braghe* indica los calzones; *cavarsi* , en esta expresión, equivale a *togliersi*, o sea «sacarse»; *escandescenze* se refiere a la ira, aunque, literalmente, sería la primera centella que haga brillar un fuego; *lume* puede designar un quinqué, por lo que cabe suponer que no muchos hablantes hayan utilizado uno, aunque automáticamente piensen en la «luz de la razón»; finalmente *lambiccarsi*, cuyo sentido literal es «destilar por alambique», aparece en la UF, con el significado de «cavilar».

Essere il fiore all'occhiello, Far tanto di cappello, Gettare il guanto

Son todas expresiones que rememoran costumbres ya poco habituales: llevar una flor en el ojal de la solapa, saludar quitándose el sombrero, lanzar un guante en señal de desafío.

Essere pari e patta

Se suele utilizar cuando se habla de alguna pendencia resuelta entre dos personas, su origen está en empatar tras una partida, por lo tanto, se trata de una redundancia, puesto que, literalmente, sería «Estar a la par e igualados».

Rendere la pariglia

Pariglia es un término antaño utilizado para indicar una pareja de objetos, o animales iguales, o muy parecidos. A día de hoy se utiliza casi exclusivamente en esta unidad fraseológica.

Tarpare le ali

Es un verbo que se usa solo para indicar el acto de cortar las puntas de las remeras a las aves domésticas, para impedirles volar y poder aprovechar carnes, plumas, huevos y polluelos. El uso se ha extendido a la metáfora por medio de la que expresamos la coerción de las habilidades y aspiraciones.

Expresión no tan políticamente correcta

Essere un'oca giuliva

Esta expresión se usa exclusivamente en el caso de mujeres que prefieren aparentar ser tontas (*oca giuliva*, o sea oca contenta); antaño era casi una consigna: «ser guapa, tonta y servicial», pero, nunca pudo impedirse una cabeza bien amueblada, tras una apariencia deseable. Un ejemplo de *oca giuliva* es el personaje de Marilyn Monroe: rubia, sonriente, provocativa y tonta. La señorita Norma Jeane Mortenson Baker, en realidad, era pelirroja, curiosa, autodidacta y con un gran sentido empresarial.

Expresiones que contienen latinismos no tan ocultos

Las unidades fraseológicas que se utilizan en italiano, con relativa frecuencia, pueden estar íntegramente en latín (*Quo vadis?*; *Ite, Missa est*; *Aut, aut*; *Alea iacta est*; *Urbi et orbi*; ...), pero no solo, veamos algunas de las propuestas en el corpus.

Dare un ultimatum

Esta expresión es común al castellano y al italiano, puesto que *ultimatum* es una palabra de la jerga jurídica que se utiliza con bastante frecuencia y que viene del latín *ultĭmus, -a, -um*, o sea, «extremo, postrero, último».

Volente o nolente

Todos los que estudiamos latín recordamos la concatenación de *volo*, *nolo*, *malo*, que, tanto en castellano («quiero, no quiero, prefiero»), como en italiano (*voglio*, *non voglio*, *preferisco*) difieren bastante entre sí. Sin embargo, el italiano mantiene *nolente* exclusivamente en esta locución.

Fare un cancan

Lo primero y más inmediato que nos trae la mente la palabra *cancan* es el desenfrenado baile parisino del siglo XIX, cuyo nombre deriva de *canard*, «pato»; en la entrada de Treccani y en la del De Mauro, en sus versiones *online*, se propone, también, como origen la palabra latina *quamquam*, o *quanquan*, con la cual los estudiantes universitarios del siglo XVI, al igual que tantísimos hoy en día, daban comienzo a sus exposiciones con un «Pues, bien».

Otras unidades fraseológicas

Queremos aquí dar cuenta de algunas unidades fraseológicas bastante frecuentes que presentan características peculiares, puesto que, en muchos casos, contienen formas verbales fijadas que no admiten variación dentro de la expresión. Recordemos las mencionadas en el corpus y alguna más:

È una questione di vita o morte!; Guarda un po'!; Quo vadis?; C'è mancato poco!; Chi non muore si rivede!; Ma dài!; Ma guarda!/Ma va'!; O la va, o la spacca!; Picchia e ripicchia; Quando ci vuole, ci vuole!; Sta sempre sulle sue; Tu quoque, Brute, fili mi!; Volente o nolente.

Se trata de unidades de distinta naturaleza, entre las que encontramos enunciados fraseológicos, fórmulas interjectivas y locuciones. Su fijación formal y sus diferentes funciones comunicativas dificultan su inclusión en una única categoría, como hemos señalado al examinar las distintas propuestas de clasificación fraseológica.

Proponemos, también, una locución de gran efecto descriptivo – *Sta sempre sulle sue!* – que indica, a la vez, descripción, desprecio y una pizca de admiración para con alguien que puede ser tímido, o introvertido, o muy engreído. Es una frase que describe el sentimiento que suscita en el hablante, no describe al individuo objeto de observación.

Hemos mencionado un par de ellas en latín. No sorprendería si un italiano que no haya estudiado latín las usara, aunque dijera:

Quo vadis? por la película de Mervyn LeRoy (1951) o, con un poco más de suerte, por la novela de Henryk Sienkiewicz (1896) y en contadas ocasiones por la frase que Pedro le dirige a Jesús que se le aparece mientras huye de Roma; o *Quoque tu?*, invirtiendo el orden de las palabras y pensando en algún cómic o dibujo animado de la saga de *Paperino* (el Pato Donald).

Racionalizar acerca del uso de las unidades fraseológicas resulta harto difícil; ha ocurrido especialmente con una de las locuciones contenidas en el corpus y que no «encaja» en ninguno de los grupos que acabamos de crear y me gustaría dedicarle alguna línea. Se trata de la expresión *Pendere dalle labbra di qualcuno* que merece un aparte, puesto que se trata de una UF transparente, pero difícilmente traducible. Vayamos por partes: la traducción literal es «colgar de los labios de alguien»; una de las equivalencias propuestas por los diccionarios bilingües es «beber las palabras de alguien». Esta expresión puede relacionarse, por sus implicaciones de admiración y dependencia, con «comer de la mano de alguien». Esta última implica que quien tienda la mano sabe que está alimentando a alguien, aunque sea en un sentido metafórico, pero en italiano no es así, ni

mucho menos. Imaginemos que alguien a quien admiramos mucho, pongamos que un político, que nos ha seducido con sus ideas que arrastran masas, dice algo que es contrario a nuestras convicciones más arraigadas: no lo pensaremos dos veces y seguiremos sus dictámenes; hemos bebido sus palabras, «hemos colgado de sus labios» y él, mientras, ni tan siquiera sabe que existimos.

Capítulo III
Selección y análisis del corpus

Preámbulo

En este capítulo ofrecemos una antología de unidades fraseológicas de la lengua italiana. Dichas locuciones han sido recogidas a partir de los diccionarios de fraseología italiana, dejando a un lado las paremias y las colocaciones; las unas porque, como dijimos con anterioridad, pertenecen al refranero y, por lo tanto, pueden tener una marca excesivamente «regional», amén de habérseles dedicado mucha literatura científica y una atención especial (dividiéndolas por área semántica, o por somatismos, o bien comparándolas entre el italiano y otra lengua extranjera); las otras por ser composiciones gramaticales en las que el conjunto de palabras conserva su sentido original, sin que su combinación cambie el significado, una gran diferencia con las locuciones idiomáticas que son objeto de nuestro estudio.

La fraseología contrastiva es un argumento especialmente relevante para Leal Riol, puesto que su «objetivo general es el de determinar las diferencias y semejanzas existentes entre los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas» (2011: 27). Tanto es así que la fraseología comparada ofrece una notable cantidad de estudios basados en la agrupación de las UF, en base a sus características de uso, como en el caso de las frases de circunstancia y de los proverbios, o por su contenido, por ejemplo, somatismos si mencionan una parte del cuerpo, o por su función en el discurso, pues pueden sustituirse por un adverbio o por un verbo. En el corpus que hemos escogido para este trabajo, por ejemplo, nos centraremos en el análisis de las locuciones verbales, o sea locuciones que contengan un verbo y que, además, sean útiles al aprendiz para describir una sensación o un sentimiento.

El objetivo fundamental de la fraseología contrastiva es la búsqueda de correspondencias, o de equivalentes fraseológicos, cosa que, como se ha dicho con anterioridad, no siempre es posible, por ello podemos hablar de transparencia o de equivalencia. La transparencia indica el nivel de dificultad de interpretación de una unidad fraseológica y la equivalencia es la coincidencia entre las UF de dos idiomas distintos; igual que la transparencia de un idiotismo puede ser completa u opaca, la equivalencia puede ser total, parcial o nula.

Los criterios de comparación de las UF entre idiomas distintos pueden ser semánticos, morfosintácticos o pragmáticos. En el primer caso, es decir el de los criterios semánticos, se hace referencia al contenido de los idiotismos, es decir:

«el significado fraseológico, la imagen base y la composición léxica» (2011: 35); los criterios morfosintácticos son «la complementación, la función y la transformación de la unidad fraseológica» (2011: 37); finalmente, los criterios pragmáticos son los dictados por «determinados tipos de textos o registros, su fuerza elocutiva, la expresividad y connotaciones de estas unidades en el discurso» (2011: 38).

Nuestro primer corpus era demasiado extenso, pues se anotaron más de dos mil locuciones, de modo que, para que este estudio fuera manejable y no demasiado tedioso, hemos optado por seleccionar solo las locuciones verbales, por ser las más frecuentes y las que más pueden resultar atractivas para un aprendiz de Italiano LE. Asimismo, hemos excluido las unidades con menor frecuencia de uso en el habla cotidiana, es decir los arcaísmos y aquellas locuciones que pueden hallarse en ciertas variedades diastráticas del italiano, específicas de un ámbito extremadamente culto o académico. A continuación, hemos reducido ulteriormente la selección, escogiendo aquellas UF que nos parecen especialmente interesantes por pertenecer al campo conceptual de la dimensión perceptiva y anímica del individuo, pues hemos comprobado, a lo largo de nuestra experiencia docente, que al aprendiz de Italiano LE le interesa más expresar sensaciones y sentimientos, antes que describir físicamente a alguien.

Otro criterio que hemos tenido en cuenta, nos lo ha proporcionado la lectura del artículo de Zamora Muñoz (2014), en el que el estudioso introduce el concepto de UFP (unidades fraseológicas pluriverbales) y no de simples UF, acercándose así, aún más, a la definición del italiano *polirematiche*.

Zamora Muñoz dice que «Las UFP se han convertido en el nuevo "cajón de sastre" dentro del cual se coloca cualquier secuencia fija "molesta", alejada de los rasgos distintivos de las locuciones estándar propuestas» (2014: 214). Esta definición, sin embargo, no nos consentiría recoger los *verbi pronominali* que, en sí mismos, pueden considerarse unidades fraseológicas, justamente por no ser pluriverbales.

En el mismo sitio, sin embargo, recogemos una observación específica para la lengua italiana, en una nota explicativa a pie de página:

> La incorporación al ámbito fraseológico de las unidades univerbales es una cuestión controvertida no resuelta por parte de los fraseólogos. Es indiscutible que la mayor parte de las UF son pluriverbales; de hecho, tradicionalmente, se ha afirmado que una UF es un conjunto de constituyentes que significan en bloque. Es obvio que, para significar en bloque, tiene que haber más de un elemento. Esta definición, válida para las locuciones centrales, no siempre es válida para las UFP en cuanto existe un reducido grupo de unidades pragmáticas que son univerbales: las españolas *¡Puerta!*, *¡Aire!* o las italianas *Figurati!*, *Capirai!*, cuyo

> equivalente funcional en español es pluriverbal: *¡Ya ves!* Sabban (1998) es una de las primeras lingüistas que considera que estas formas univerbales son fraseológicas. (2014: 214).

La observación que acabamos de mencionar, por lo tanto, nos autoriza a incluir en nuestro corpus algunos verbos pronominales cuya utilización es marcadamente fraseológica, como es el caso de *fregarsene*. El verbo *fregare* puede tener el significado de «frotar», como en *(s)fregarsi le mani* («frotarse las manos»), u otro, más coloquial, el de «robar», como en *mi hanno fregato l'orologio* («me han robado/mangado el reloj»); sin embargo, *fregare* + *se* + *ne* adquiere el significado de «importar muy poco/un comino/nada». Este no es el único ejemplo, puesto que ocurre, incluso, con los auxiliares: *esserci* quiere decir «hallarse en un lugar» o «estar atento, seguir cierto argumento del que se habla», así como *avercela* (*con qualcuno*) quiere decir «estar enfadado con alguien».

Las locuciones verbales han sido seleccionadas, además, con la ayuda de *Il nuovo De Mauro*[34], versión reducida, online y gratuita del *Grande dizionario italiano dell'uso* de Tullio De Mauro, en su momento editado por UTET.

Los idiotismos están recogidos en orden alfabético, de acuerdo con la primera palabra que los compone.

En cada entrada hemos querido dar la mayor cantidad de información posible, tanto desde el punto de vista gramatical, como desde el pragmático, añadiendo alguna información suplementaria, cuando sea posible, véase como ejemplo el siguiente:

stare sui carboni ardenti

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sta sui carboni ardenti} → sto sui carboni ardenti, stai sui carboni ardenti, sta sui carboni ardenti, stiamo sui carboni ardenti, state sui carboni ardenti, stanno sui carboni ardenti.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar en ascuas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en ascuas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ansiedad

NIVEL EN EL MCER: B

34 https://dizionario.internazionale.it/

Hemos optado por indicar la estructura morfológica, aunque en repetidas ocasiones, hemos recordado que el significado del fraseologismo no está dado por la suma de sus componentes y que, en ocasiones, puede tener un «gemelo homófono», puesto que, en ciertas ocasiones, según la clase que se esté impartiendo, podría surgir alguna ocasión para introducir las UF.

A continuación, se ofrece un ejemplo genérico de uso y se conjuga el verbo al presente del indicativo, para que el aprendiz vea si el idiotismo varía y, en ese caso, cómo de persona en persona y de singular a plural.

Proponemos, además, un equivalente en español, intentando que se corresponda, en la mayoría de los casos, a un fraseologismo, e indicamos el tipo de equivalencia: nula, parcial, total.

En observaciones recogemos información sobre el uso y, en algunos casos, el origen de la UF.

Finalmente, recogemos el sentimiento o la percepción que la unidad fraseológica sugiere al hablante y el nivel en el que consideramos oportuno introducirla. Nos hemos decantado por esta categoría de locuciones verbales basándonos, como siempre, en nuestra experiencia directa, tanto como aprendices de una lengua extranjera como en nuestra labor docente en el ámbito del italiano LS, pues expresar sensaciones, sentimientos y percepciones es una de las primerísimas (se nos permita la expresión) necesidades comunicativas de quien aprende una lengua extranjera.

Cualquiera puede comunicar sorpresa, miedo, alegría, extrañeza, molestia o aburrimiento en su propia lengua, o incluso mediante la mímica. Sin embargo, quien desee, como hemos señalado anteriormente, integrarse con naturalidad en su entorno lingüístico necesita incorporar a su repertorio expresiones «prefabricadas» que le permitan comunicarse de manera espontánea, sin que su discurso resulte encorsetado.

Se han incluido en el nivel A aquellos idiotismos que son iguales, o casi, en ambas lenguas, como es el caso de *Andare con i piedi di piombo*/*Ir con pies de plomo*, o *Vedere nero*/*Verlo todo negro*; en el B se recogen los fraseologismos asociados a verbos pronominales, como es el caso de *Avercela con qualcuno*/*Estar enfadado con alguien*, y otras en las que la metáfora no sea demasiado compleja (*Essere un mattone*/*Ser un plomo*); en la franja C, finalmente, se recogen aquellas UF que impliquen un conocimiento más profundo del idioma y de la cultura italiana (*Rizzare la cresta*/*Crecerse*, o *La paura fa novanta* que está ligado al juego del *Lotto* y a la *Smorfia*)[35].

35 La *Smorfia* es una tradición napolitana y, en parte, del resto de Italia meridional, según la cual los sueños pueden interpretarse, para deducir de ellos un número del 1 al 90 sobre el que apostar en los sorteos nacionales que se celebran los sábados. Unos ejemplos: 47 está asociado a un muerto que habla, 90 al miedo, 23 a la suerte («culo»), …

Ha sido inevitable aplicar franjas intermedias (A-B y B-C), porque, a menudo, se pueden solapar los contenidos de lengua entre sí, o a los de cultura, así que el límite entre un nivel y otro se difumina. También, en estos casos, podría deberse a una frecuencia de uso más reducida en la lengua materna, por ejemplo: la unidad fraseológica española *Dormirse en los laureles*, correspondiente a la italiana *Cullarsi sugli allori*, que puede alternar, en contextos coloquiales, con expresiones como *¡No te acomodes, tío!*.

Al aumentar el nivel de dificultad de la lengua, a la vez que se profundiza en la cultura italiana, será aconsejable, además, dar alguna explicación suplementaria sobre el origen de ciertos idiotismos, tal y como vimos en el capítulo anterior, es decir, deberíamos brindar a los alumnos una lectura de las UF desde el punto de vista de la lingüística externa, abarcando así la historia y la tradición italianas.

Nuestra propuesta no sigue al pie de la letra ningún sílabo, ni tan siquiera el PLIDA que, como hemos dicho con anterioridad, es el único que dedica unas líneas a los idiotismos, pues hemos considerado oportuno incluir en los niveles A1 y A2, aquellas locuciones que coinciden total o parcialmente en italiano y en castellano, así como ciertas UFP que sean muy frecuentes.

Por lo que concierne el campo conceptual, nos hemos basado en los estudios de Inmaculada Penadés, especialmente en el *Diccionario de locuciones verbales* (2002), y en el PCIC[36].

En nuestro corpus la selección por nivel de las UF tratadas se basa en la equivalencia: si se trata de una equivalencia total, o casi, podrán darse ya en un nivel A; si se trata de una equivalencia parcial, y con un significado que requiera de poca intuición, estarán en el nivel intermedio, o sea B; las que no tengan equivalencia y no sean en absoluto transparentes, amén de requerir cierto dominio de la *italianidad*, se dejan para el nivel C.

En cuanto a la «posible correspondencia», insistimos en que no siempre será posible encontrar una unidad que coincida con la original, por lo tanto, recurriremos a las más afines o, en su defecto, a alguna explicación que muestre el significado del idiotismo italiano.

36 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/indice.htm

Advertencias

En los ejemplos proporcionados en el corpus, tanto en italiano, como en castellano, hemos optado por dejar los pronombres y los adjetivos genéricos (*qualcuno*, *qualcosa*, *propri*, *alguien*, *algo*, *su*), aunque, por supuesto, en un contexto más amplio, puedan encontrarse referencias a nombres proprios, o a otros pronombres.

Asimismo, queremos pedir disculpas por ciertas palabras malsonantes que puedan encontrarse, porque, a pesar de entender que no es esta la sede para utilizarlas, en muchos casos entran en el habla común y así se ha querido reflejar.

Abreviaturas utilizadas

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
apos.	aposición
art.	artículo
conj.	conjunción
interj.	interjección
loc. adv.	locución adverbial
loc. prep.	locución preposicional
loc. verb.	locución verbal[37]
n. p.	nombre propio
n. p. lug.	nombre propio de lugar
poses.	adjetivo posesivo
prep.	preposición
prep. art.	preposición articulada[38]
pron.	pronombre
sust.	sustantivo
v.	verbo
v. pas.	verbo pasivo
v. prnl.	verbo pronominal
v. r.	verbo reflexivo

37 En las *locuciones verbales* se incluyen las construcciones típicas, y frecuentes, del italiano en las que se dan dos infinitivos consecutivos, de los que se conjuga solo el primero (*far fare*, *far leggere*, *voler volare*, …).

38 En italiano se definen *preposizioni articolate* aquellas que resultan de sumar el *articolo determinativo*, singular o plural (*il*, *lo*, *la*, *i*, *gli*, *le*), a las preposiciones simples *di*, *a*, *da*, *in*, *su*, dando lugar a una palabra única, por ejemplo: *del*, *allo*, *dalla*, *nei*, *sugli*, *delle*.

accendersi come un fiammifero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si accende come un fiammifero} → *mi accendo come un fiammifero*, *ti accendi come un fiammifero*, *si accende come un fiammifero*, *ci accendiamo come un fiammifero*, *vi accendete come un fiammifero*, *si accendono come un fiammifero*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

encenderse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se enciende} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

hervir/encenderse la sangre

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien le hierve la sangre}, {a alguien se le enciende la sangre} → En el primer caso, el verbo siempre aparece en tercera persona (singular o plural) y el elemento pronominal flexiona para concordar con el complemento indirecto léxico. En el segundo caso, el elemento pronominal *se* permanece invariable, el verbo siempre aparece en tercera persona (singular o plural) y el elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto léxico.

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: En italiano presenta una estructura comparativa sin correspondencia de este tipo en español. Para el español se ofrecen dos equivalentes: el primero es un verbo pronominal que recoge el significado de exasperación, irritación e ira que presenta la locución verbal italiana; el segundo es una locución verbal que presenta a su vez dos variantes formales como resultado de la alternancia entre los verbos *hervir* y *encenderse*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, irritación, exasperación

NIVEL EN EL MCER: B-C

affogare/annegare in un bicchier d'acqua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno affoga/annega in un bicchier d'acqua} → *affogo/annego in un bicchier d'acqua*, *affoghi/anneghi in un bicchier d'acqua*, *affoga/annega in un bicchier d'acqua*, *affoghiamo/anneghiamo in un bicchier d'acqua*, *affogate/annegate in un bicchier d'acqua*, *affogano/annegano in un bicchier d'acqua*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ahogarse en un vaso de agua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se ahoga en un vaso de agua} → El elemento pronominal flexiona para concordar en persona y número con el sujeto.

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *affogare* y *annegare*, mientras que el equivalente español es una estructura con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperación

NIVEL EN EL MCER: A

alzare/rizzare la cresta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno alza/rizza la cresta} → *alzo/rizzo la cresta*, *alzi/rizzi la cresta*, *alza/rizza la cresta*, *alziamo/rizziamo la cresta*, *alzate/rizzate la cresta*, *alzano/rizzano la cresta*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ir con la cabeza (bien) alta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + (adv.) + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va con la cabeza (bien) alta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *alzare* y *rizzare*, mientras que en español tan solo presenta como variante la anteposición del adverbio *bien* como modificador del adjetivo *alta* para marcar un grado mayor de soberbia.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: A-B

andarci con i piedi di piombo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. pron. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno con i piedi di piombo} → El pronombre locativo *ci* es invariable y, en este caso, indica un lugar metafórico; *ci vado con i piedi di piombo*, *ci vai con i piedi di piombo*, *ci va con i piedi di piombo*, *ci andiamo con i piedi di piombo*, *ci andate con i piedi di piombo*, *ci vanno con i piedi di piombo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ir con pies de plomo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va con pies de plomo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

andarse con pies de plomo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se anda con pies de plomo} → El elemento pronominal flexiona para concordar en persona y número con el sujeto.

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: prudencia

NIVEL EN EL MCER: A

andare a Canossa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + nombre de lugar

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno va a Canossa} → *vado a Canossa*, *vai a Canossa*, *va a Canossa*, *andiamo a Canossa*, *andate a Canossa*, *vanno a Canossa*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

humillarse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se humilla} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto.

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

bajar/agachar la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien baja/agacha la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano es una locución verbal con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo. La expresión está motivada por el hecho histórico conocido como la humillación de Canossa, ocurrido en enero del año 1077, que tuvo como protagonista al emperador Enrique IV, del Sacro Imperio Romano Germánico, quien peregrinó desde Espira hasta el castillo de Canossa para solicitar al papa Gregorio VII que lo liberara de la excomunión. Para conseguir el perdón del papa, el emperador hubo de permanecer arrodillado a las puertas del castillo tres días y tres noches, mientras nevaba, vestido como un monje, con una túnica de lana, descalzo y con la cabeza cubierta de cenizas. Aunque existen equivalentes totales en otras lenguas (alemán, francés, inglés y hebreo), no hay equivalencia de este tipo en español. Se ofrecen dos equivalentes: el primero es un verbo pronominal que recoge el significado de humillación que presenta la locución verbal italiana; el segundo es una locución verbal que presenta a su vez dos variantes formales como resultado de la alternancia entre los verbos *bajar* y *agachar*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: humillación

NIVEL EN EL MCER: C

andare al macello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno va al macello} → *vado al macello, vai al macello*, *va al macello*, *andiamo al macello, andate al macello*, *vanno al macello*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ir (como cordero) al matadero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + (conj. + sust.) + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va (como cordero) al matadero}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: En italiano es una locución verbal con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo, mientras que en español suele intercalarse un elemento comparativo (*como cordero al matadero*).
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resignación
NIVEL EN EL MCER: A-B

andare alla deriva

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno alla deriva} → *vado alla deriva*, *vai alla deriva*, *va alla deriva*, *andiamo alla deriva, andate alla deriva*, *vanno alla deriva*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ir a la deriva

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va a la deriva} {algo va a la deriva}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desidia
NIVEL EN EL MCER: A

andare il cervello in acqua/in pappa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare il cervello in acqua/in pappa (a qualcuno)} El verbo siempre aparece en tercera persona (singular o plural) y el elemento pronominal flexiona para concordar con el complemento indirecto léxico (*mi va il cervello in acqua/in pappa*, *ti va il cervello in acqua/in pappa*, *gli/le va il cervello in acqua/in pappa*, *ci va il cervello in acqua/in pappa*, *vi va il cervello in acqua/in pappa*, *gli va il cervello in acqua/in pappa*).
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar hecho polvo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está hecho polvo} → El participio *hecho* flexiona en género y número para concordar con el sujeto.
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre *in acqua* e *in pappa*, mientras que el equivalente español es una estructura con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cansancio, agotamiento
NIVEL EN EL MCER: A

andare in bestia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno va in bestia} → *vado in bestia*, *vai in bestia*, *va in bestia*, *andiamo in bestia*, *andate in bestia*, *vanno in bestia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

montar en cólera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien monta en cólera}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española propuesta presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran para referirse de manera figurada a una persona que está muy enfadada por algo.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira

NIVEL EN EL MCER: B-C

andare in brodo di giuggiole

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare/montare qualcuno in brodo di giuggiole} → *vado in brodo di giuggiole, vai in brodo di giuggiole*, *va in brodo di giuggiole*, *andiamo in brodo di giuggiole*, *andate in brodo di giuggiole*, *vanno in brodo di giuggiole*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar extasiado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está extasiado} → El participio *extasiado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración

NIVEL EN EL MCER: C

andare in pezzi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno in pezzi} → *vado in pezzi*, *vai in pezzi*, *va in pezzi*, *andiamo in pezzi*, *andate in pezzi*, *vanno in pezzi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar hecho trizas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está hecho trizas} → El participio *hecho* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cansancio

NIVEL EN EL MCER: A

andare in solluchero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno in solluchero} → *vado in solluchero*, *vai in solluchero*, *va in solluchero*, *andiamo in solluchero*, *andate in solluchero*, *vanno in solluchero*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar extasiado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está extasiado} → El participio *extasiado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración

NIVEL EN EL MCER: C

andare in visibilio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno in visibilio} → *vado in visibilio*, *vai in visibilio*, *va in visibilio*, *andiamo in visibilio*, *andate in visibilio*, *vanno in visibilio*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar extasiado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está extasiado} → El participio *extasiado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración

NIVEL EN EL MCER: C

andare K.O./a tappeto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sigla / v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno K.O./a tappeto} → *vado K.O./a tappeto*, *vai K.O./a tappeto*, *va K.O./a tappeto*, *andiamo K.O./a tappeto*, *andate K.O./a tappeto*, *vanno K.O./a tappeto*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar KO

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sigla

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está KO}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

estar fuera de combate

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está fuera de combate}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre *KO* y *a tappeto*; lo mismo ocurre en español: comparten el verbo *estar* y alternan las variantes *KO* y *fuera de combate*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cansancio, derrota

NIVEL EN EL MCER: B-C

andare matto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno va matto per qualcuno} {qualcuno va matto per qualcosa} La forma *matto* flexiona en género y número para concordar con el sujeto; *vado matto/matta per qualcuno/per qualcosa*, *vai matto/-a per qualcuno/per qualcosa*, *va matto/-a per qualcuno/per qualcosa*, *andiamo matti/matte per qualcuno/per qualcosa*, *andate matti/-e per qualcuno/per qualcosa*, *vanno matti/-e per qualcuno/per qualcosa.*

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

volverse loco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se vuelve loco por alguien} {alguien se vuelve loco por algo} → El adjetivo *loco* flexiona en género y número para concordar con el sujeto y la forma pronominal *se* varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: entusiasmo

NIVEL EN EL MCER: B

andare nel pallone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno nel pallone} → *vado nel pallone*, *vai nel pallone*, *va nel pallone*, *andiamo nel pallone*, *andate nel pallone*, *vanno nel pallone*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar empanado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está empanado} → El adjetivo *empanado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confusión

NIVEL EN EL MCER: B

andare/montare in bestia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare qualcuno in bestia} → *vado/monto in bestia*, *vai/monti in bestia*, *va/monta in bestia*, *andiamo/montiamo in bestia*, *andate/montate in bestia*, *vanno/montano in bestia*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar muy enfadado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está muy enfadado} → El adjetivo *enfadado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

montar en cólera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien monta en cólera}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *andare* y *montare*, mientras que el equivalente español es una estructura con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira

NIVEL EN EL MCER: B

fumar en pipa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien fuma en pipa}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *andare* y *montare*, mientras que los equivalentes españoles propuestos mantienen un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enfado, ira

NIVEL EN EL MCER: C

andare/montare su tutte le furie

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {andare/montare qualcuno su tutte le furie} → *vado/monto su tutte le furie*, *vai/monti su tutte le furie*, *va/monta su tutte le furie*, *andiamo/montiamo su tutte le furie*, *andate/montate su tutte le furie*, *vanno/montano su tutte le furie*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar muy enfadado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está muy enfadado} → El adjetivo *enfadado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

fumar en pipa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien fuma en pipa}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *andare* y *montare*, mientras que los equivalentes españoles propuestos mantienen un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enfado, ira

NIVEL EN EL MCER: C

andarsene con gli occhi bassi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. pron. + prep. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se ne va con gli occhi bassi} → El verbo pronominal contiene un pronombre reflexivo, que varía con el número de la persona, y otro de lugar, invariable; *me ne vado con gli occhi bassi*, *te ne vai con gli occhi bassi*, *se ne va con gli occhi bassi*, *ce ne andiamo con gli occhi bassi*, *ve ne andate con gli occhi bassi*, *se ne vanno con gli occhi bassi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ir con las orejas gachas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + det. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va con las orejas gachas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resignación

NIVEL EN EL MCER: A

andarsene/fuggire con la coda fra le gambe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se ne va con la coda fra le gambe} {qualcuno fugge con la coda fra le gambe} → El verbo pronominal contiene un pronombre reflexivo, que varía con el número de la persona, y otro de lugar, invariable; *me ne vado con la coda fra le gambe*, *te ne vai con la coda fra le gambe*, *se ne va con la coda fra le gambe*, *ce ne andiamo con la coda fra le gambe*, *ve ne andate con la coda fra le gambe*, *se ne vanno con la coda fra le gambe; fuggo con la coda fra le gambe, fuggi con la coda fra le gambe, fugge con la coda fra le gambe, fuggiamo con la coda fra le gambe, fuggite con la coda fra le gambe, fuggono con la coda fra le gambe.*

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ir/huir con el rabo entre las piernas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va/huye con el rabo entre las piernas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *andarsene* y *fuggire*. Lo mismo sucede en español con la alternancia de los verbos *ir* y *huir*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desaliento

NIVEL EN EL MCER: A

armarsi di coraggio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {armarsi qualcuno di coraggio} → *mi armo di coraggio*, *ti armi di coraggio*, *si arma di coraggio*, *ci armiamo di coraggio*, *vi armate di coraggio*, *si armano di coraggio*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

armarse de valor

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se arma de valor} → La forma pronominal *se* varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ánimo

NIVEL EN EL MCER: A

arrampicarsi sugli specchi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {arrampicarsi qualcuno sugli specchi} → *mi arrampico sugli specchi*, *ti arrampichi sugli specchi*, *si arrampica sugli specchi*, *ci arrampichiamo sugli specchi*, *vi arrampicate sugli specchi*, *si arrampicano sugli specchi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

mantenerse en sus trece

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + poses. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se mantiene en sus trece} → Tanto la forma pronominal *se*, como el posesivo *sus* varían para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: presunción, obcecación

NIVEL EN EL MCER: C

arricciare il naso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {arricciare qualcuno il naso} → *arriccio il naso*, *arricci il naso*, *arriccia il naso*, *arricciamo il naso*, *arricciate il naso*, *arricciano il naso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

mirar por encima del hombro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mira por encima del hombro} {alguien mira por encima del hombro a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia, desdén

NIVEL EN EL MCER: B

avercela con qualcuno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. pron. + prep. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ce l'ha con qualcuno} → El verbo pronominal contiene dos formas invariables, *ce* (pronombre *ci*) y *la*, que aparecen en posición proclítica: *ce l'ho con qualcuno*, *ce l'hai con qualcuno*, *ce l'ha con qualcuno*, *ce l'abbiamo con qualcuno*, *ce l'avete con qualcuno*, *ce l'hanno con qualcuno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tomarla con alguien

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + pron. + prep. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien la toma con alguien} → La forma *la* es invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira

NIVEL EN EL MCER: B

avere (una) fifa (blu)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. (+art.) + sust. (+ adj.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ha (una) fifa (blu)} → *ho (una) fifa (blu)*, *hai (una) fifa (blu)*, *ha (una) fifa (blu)*, *abbiamo (una) fifa (blu)*, *avete (una) fifa (blu)*, *hanno (una) fifa (blu)*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener pavor

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene pavor} {alguien tiene pavor a alguien} {alguien tiene pavor a algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la presencia (o no) de *una* y de *blu*; en el caso de especificarse el color, se haría referencia al tono azulado de un cadáver («me muero de miedo»), mientras que la española presenta un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo
NIVEL EN EL MCER: C

avere cuore

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ha cuore} → *ho cuore*, *hai cuore*, *ha cuore*, *abbiamo cuore*, *avete cuore*, *hanno cuore*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener corazón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene corazón}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: empatía
NIVEL EN EL MCER: A

avere fegato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ha fegato} → *ho fegato*, *hai fegato*, *ha fegato*, *abbiamo fegato*, *avete fegato*, *hanno fegato*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener valor/el valor

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene valor} {alguien tiene el valor de hacer algo}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Mientras la locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, la española presenta dos variantes como resultado de la alternancia con artículo y sin él. Cuando no aparece el artículo (*tener valor*), el verbo no exige ningún complemento; cuando aparece con artículo (*tener el valor*), exige un complemento oracional precedido de la preposición *de* con verbo en infinitivo.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: valor
NIVEL EN EL MCER: B-C

avere il carbone bagnato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il carbone bagnato} → *ho il carbone bagnato*, *hai il carbone bagnato*, *ha il carbone bagnato*, *abbiamo il carbone bagnato*, *avete il carbone bagnato*, *hanno il carbone bagnato*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener miedo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene miedo} {alguien tiene miedo a alguien} {alguien tiene miedo a algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: prudencia

NIVEL EN EL MCER: C

avere il cuore di ghiaccio/di pietra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il cuore di ghiaccio/di pietra} → *ho il cuore di ghiaccio/di pietra*, *hai il cuore di ghiaccio/di pietra*, *ha il cuore di ghiaccio/di pietra*, *abbiamo il cuore di ghiaccio/di pietra*, *avete il cuore di ghiaccio/di pietra*, *hanno il cuore di ghiaccio/di pietra*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener el corazón de piedra/como una piedra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust. (conj. + art. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene el corazón de piedra/como una piedra}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *di ghiaccio* y *di pietra*; la española presenta también dos variantes, una de ellas con una estructura comparativa (*como una piedra*). Como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: frialdad

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere il dente avvelenato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il dente avvelenato} → *ho il dente avvelenato, hai il dente avvelenato, ha il dente avvelenato, abbiamo il dente avvelenato, avete il dente avvelenato, hanno il dente avvelenato*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar resentido

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está resentido} → El adjetivo *resentido* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resentimiento, rencor

NIVEL EN EL MCER: C

avere il diavolo addosso/in corpo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adv. / + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il diavolo addosso/in corpo} → *ho il diavolo addosso/in corpo*, *hai il diavolo addosso/in corpo*, *ha il diavolo addosso/in corpo*, *abbiamo il diavolo addosso/in corpo*, *avete il diavolo addosso/in corpo*, *hanno il diavolo addosso/in corpo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un diablillo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un diablillo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana, que suele utilizarse para niños muy movidos – y para adultos que se portan como tales –, presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *addosso* e *in corpo*, mientras que la española presenta un alto grado de fijación. Esta UF puede dar lugar a una interpretación equivocada por resultar un *falso amigo fraseológico* de «tener el diablo metido en el cuerpo», que indicaría rabia.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: alboroto

NIVEL EN EL MCER: A

avere il fuoco sotto il culo/i piedi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il fuoco sotto il culo/i piedi} → *ho il fuoco sotto il culo/i piedi*, *hai il fuoco sotto il culo/i piedi*, *ha il fuoco sotto il culo/i piedi*, *abbiamo il fuoco sotto il culo/i piedi*, *avete il fuoco sotto il culo/i piedi*, *hanno il fuoco sotto il culo/i piedi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser de culo inquieto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es de culo inquieto}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *il culo* e *i piedi*, mientras que la española presenta un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: alboroto

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere il morale a terra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il morale a terra} → *ho il morale a terra*, *hai il morale a terra*, *ha il morale a terra*, *abbiamo il morale a terra*, *avete il morale a terra*, *hanno il morale a terra*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la moral por los suelos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la moral por los suelos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: tristeza

NIVEL EN EL MCER: A

avere il morale sotto i piedi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il morale sotto i piedi} → *ho il morale sotto i piedi*, *hai il morale sotto i piedi*, *ha il morale sotto i piedi*, *abbiamo il morale sotto i piedi*, *avete il morale sotto i piedi*, *hanno il morale sotto i piedi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la moral por los pies

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la moral por los pies}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: tristeza

NIVEL EN EL MCER: A

avere il pelo sul cuore/sullo stomaco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il pelo sul cuore/sullo stomaco} → *ho il pelo sul cuore/sullo stomaco*, *hai il pelo sul cuore/sullo stomaco*, *ha il pelo sul cuore/sullo stomaco*, *abbiamo il pelo sul cuore/sullo stomaco*, *avete il pelo sul cuore/sullo stomaco*, *hanno il pelo sul cuore/sullo stomaco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser insensible

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es insensible}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *sul cuore* y *sullo stomaco*, mientras que la española presenta un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: frialdad, insensibilidad

NIVEL EN EL MCER: C

avere il sangue agli occhi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno il sangue agli occhi} → *ho il sangue agli occhi*, *hai il sangue agli occhi*, *ha il sangue agli occhi*, *abbiamo il sangue agli occhi*, *avete il sangue agli occhi*, *hanno il sangue agli occhi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener los ojos inyectados de sangre

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + det. + sust. + part. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene los ojos inyectados de sangre}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira

NIVEL EN EL MCER: A

avere in tasca/pugno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + [pron./sust.]. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno qualcosa/qualcuno in tasca/in pugno} → *ho qualcosa/qualcuno in tasca/in pugno*, *hai qualcosa/qualcuno in tasca/in pugno*, *ha qualcosa/qualcuno in tasca/in pugno*, *abbiamo qualcosa/qualcuno in tasca/in pugno*, *avete qualcosa/qualcuno in tasca/in pugno*, *hanno qualcosa/qualcuno in tasca/in pugno*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tener en el bote

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene en el bote a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: seguridad, conquista

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere l'argento vivo addosso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno l'argento vivo addosso} → *ho l'argento vivo addosso*, *hai l'argento vivo addosso*, *ha l'argento vivo addosso*, *abbiamo l'argento vivo addosso*, *avete l'argento vivo addosso*, *hanno l'argento vivo addosso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener azogue

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene azogue}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: nerviosismo

NIVEL EN EL MCER: B

avere l'assillo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno l'assillo} → *ho l'assillo*, *hai l'assillo*, *ha l'assillo*, *abbiamo l'assillo*, *avete l'assillo*, *hanno l'assillo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar agobiado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está agobiado} → El adjetivo *agobiado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto (*estar agobiado*, *estar agobiada*, *estar agobiados*, *estar agobiadas*).

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación. La palabra italiana *assillo* es el equivalente de la española *tábano*, pero en italiano se usa solo en esta unidad fraseológica, sugiriendo la molestia provocada por el insecto y la angustia que dicha situación provoca. Se utiliza en esta unidad fraseológica y en la expresión sinónima *essere assillato*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desasosiego

NIVEL EN EL MCER: C

avere la coda di paglia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la coda di paglia} → *ho la coda di paglia*, *hai la coda di paglia*, *ha la coda di paglia*, *abbiamo la coda di paglia*, *avete la coda di paglia*, *hanno la coda di paglia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener mala conciencia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene mala conciencia}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: culpabilidad

NIVEL EN EL MCER: B

avere la pazienza di Giobbe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + n. p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la pazienza di Giobbe} → *ho la pazienza di Giobbe*, *hai la pazienza di Giobbe*, *ha la pazienza di Giobbe*, *abbiamo la pazienza di Giobbe*, *avete la pazienza di Giobbe*, *hanno la pazienza di Giobbe*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la paciencia del santo Job

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + (prep. + art.) + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la paciencia del santo Job}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: paciencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere la pelle dura

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la pelle dura} → *ho la pelle dura*, *hai la pelle dura*, *ha la pelle dura*, *abbiamo la pelle dura*, *avete la pelle dura*, *hanno la pelle dura*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la piel dura

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la piel dura}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resistencia (física y anímica)

NIVEL EN EL MCER: A

avere la puzza sotto il naso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la puzza sotto il naso} → *ho la puzza sotto il naso*, *hai la puzza sotto il naso*, *ha la puzza sotto il naso*, *abbiamo la puzza sotto il naso*, *avete la puzza sotto il naso*, *hanno la puzza sotto il naso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

mirar por encima del hombro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adv. + (prep. + art.) + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mira por encima del hombro} {alguien mira por encima del hombro a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: C

avere la spada di Damocle (sulla testa)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + n. p. (+ prep. art. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la spada di Damocle (sulla testa)} → *ho la spada di Damocle (sulla testa)*, *hai la spada di Damocle (sulla testa)*, *ha la spada di Damocle (sulla testa)*, *abbiamo la spada di Damocle (sulla testa)*, *avete la spada di Damocle (sulla testa)*, *hanno la spada di Damocle (sulla testa)*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar bajo la espada de Damocles

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está bajo la espada de Damocles}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación, aunque la italiana puede sufrir una ligera variación con la presencia/ausencia de *sulla testa*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: peligro

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere la testa da un'altra parte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la testa da un'altra parte} → *ho la testa da un'altra parte*, *hai la testa da un'altra parte*, *ha la testa da un'altra parte*, *abbiamo la testa da un'altra parte*, *avete la testa da un'altra parte*, *hanno la testa da un'altra parte*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la cabeza en otro lado/en otra parte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + determ. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la cabeza en otro lado/en otra parte}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *en otro lado* y *en otra parte*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: despiste

NIVEL EN EL MCER: A

avere la testa fra le nuvole

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la testa fra le nuvole} → *ho la testa fra le nuvole*, *hai la testa fra le nuvole*, *ha la testa fra le nuvole*, *abbiamo la testa fra le nuvole*, *avete la testa fra le nuvole*, *hanno la testa fra le nuvole*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la cabeza en las nubes

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la cabeza en las nubes}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

estar en las nubes

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en las nubes}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las equivalentes españolas presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: despiste

NIVEL EN EL MCER: A

avere la testa quadrata

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la testa quadrata} → *ho la testa quadrata*, *hai la testa quadrata*, *ha la testa quadrata*, *abbiamo la testa quadrata*, *avete la testa quadrata*, *hanno la testa quadrata*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tener la cabeza cuadrada/cuadriculada

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la cabeza cuadrada/cuadriculada}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

ser cuadriculado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es cuadriculado}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las españolas presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rigidez, rigurosidad

NIVEL EN EL MCER: A

avere la testa sulle spalle

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno la testa sulle spalle} → *ho la testa sulle spalle*, *hai la testa sulle spalle*, *ha la testa sulle spalle*, *abbiamo la testa sulle spalle*, *avete la testa sulle spalle*, *hanno la testa sulle spalle*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la cabeza sobre los hombros

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la cabeza sobre los hombros}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: solidez

NIVEL EN EL MCER: A

avere le braccia/le mani legate

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno le braccia/le mani legate} → *ho le braccia/le mani legate*, *hai le braccia/le mani legate*, *ha le braccia/le mani legate*, *abbiamo le braccia/le mani legate*, *avete le braccia/le mani legate*, *hanno le braccia/le mani legate*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar atado de pies y manos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part. + prep. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está atado de pies y manos} → El participio *atado* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *le braccia* y *le mani*, mientras que la equivalente española presenta un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: incapacidad

NIVEL EN EL MCER: A

avere le spalle al muro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ha le spalle al muro} → *ho le spalle al muro*, *hai le spalle al muro*, *ha le spalle al muro*, *abbiamo le spalle al muro*, *avete le spalle al muro*, *hanno le spalle al muro*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar entre la espada y la pared

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + prep. + art. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está entre la espada y la pared}

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: dificultad

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere le spalle coperte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno le spalle coperte} → *ho le spalle coperte*, *hai le spalle coperte*, *ha le spalle coperte*, *abbiamo le spalle coperte*, *avete le spalle coperte*, *hanno le spalle coperte*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener las espaldas cubiertas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene las espaldas cubiertas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: seguridad

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere paura della propria ombra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno paura della propria ombra} → *ho paura della mia (stessa) ombra*, *hai paura della tua (stessa) ombra*, *ha paura della sua (stessa) ombra*, *abbiamo paura della nostra (stessa) ombra*, *avete paura della vostra (stessa) ombra*, *hanno paura della propria ombra*. En la locución italiana el posesivo varía para concordar con la persona verbal y puede reforzarse con *stesso*, con valor enfático.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener miedo de la/su propia sombra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art./poses. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene miedo de la sombra/ alguien tiene miedo de su propia sombra} → En la variante *tener miedo de su propia sombra*, el posesivo varía para concordar con la persona verbal

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana, como la española, presenta un alto grado de fijación, mientras que en la equivalente española alternan el artículo *la* y el posesivo *su*, que varía para concordar con la persona verbal.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere sangue freddo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno sangue freddo} → *ho sangue freddo*, *hai sangue freddo*, *ha sangue freddo*, *abbiamo sangue freddo*, *avete sangue freddo*, *hanno sangue freddo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener sangre fría

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene sangre fría}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: frialdad, determinación

NIVEL EN EL MCER: A

avere un coraggio da leone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno un coraggio da leone} → *ho un coraggio da leone*, *hai un coraggio da leone*, *ha un coraggio da leone*, *abbiamo un coraggio da leone*, *avete un coraggio da leone*, *hanno un coraggio da leone*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener coraje

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene coraje}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: valor

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere un cuor di leone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno un cuor di leone} → *ho un cuor di leone*, *hai un cuor di leone*, *ha un cuor di leone*, *abbiamo un cuor di leone*, *avete un cuor di leone*, *hanno un cuor di leone*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener coraje

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene coraje}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: valor

NIVEL EN EL MCER: A

avere un cuore d'asino

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno un cuore d'asino} → *ho un cuore d'asino*, *hai un cuore d'asino*, *ha un cuore d'asino*, *abbiamo un cuore d'asino*, *avete un cuore d'asino*, *hanno un cuore d'asino*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser miedoso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es miedoso} → El adjetivo *miedoso* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo

NIVEL EN EL MCER: A

avere un cuore d'oro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno un cuore d'oro} → *ho un cuore d'oro*, *hai un cuore d'oro*, *ha un cuore d'oro*, *abbiamo un cuore d'oro*, *avete un cuore d'oro*, *hanno un cuore d'oro*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener un corazón de oro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene un corazón de oro}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: generosidad

NIVEL EN EL MCER: A

avere un diavolo per capello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno un diavolo per capello} → *ho un diavolo per capello*, *hai un diavolo per capello*, *ha un diavolo per capello*, *abbiamo un diavolo per capello*, *avete un diavolo per capello*, *hanno un diavolo per capello*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener un enfado/cabreo de mil demonios

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + num. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene un enfado/cabreo de mil demonios}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que el equivalente español presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *enfado* y *cabreo*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira

NIVEL EN EL MCER: C

avere un nodo alla gola

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno un nodo alla gola} → *ho un nodo alla gola*, *hai un nodo alla gola*, *ha un nodo alla gola*, *abbiamo un nodo alla gola*, *avete un nodo alla gola*, *hanno un nodo alla gola*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener un nudo en la garganta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene un nudo en la garganta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: conmoción, angustia

NIVEL EN EL MCER: A

avere un tallone d'Achille

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno un tallone d'Achille} → *ho un tallone d'Achille*, *hai un tallone d'Achille*, *ha un tallone d'Achille*, *abbiamo un tallone d'Achille*, *avete un tallone d'Achille*, *hanno un tallone d'Achille*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser su talón de Aquiles

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + poses. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo es su talón de Aquiles} → El posesivo varía para concordar con la persona verbal

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: debilidad

NIVEL EN EL MCER: A-B

avere una spina nel fianco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno una spina nel fianco} → *ho una spina nel fianco*, *hai una spina nel fianco*, *ha una spina nel fianco*, *abbiamo una spina nel fianco*, *avete una spina nel fianco*, *hanno una spina nel fianco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener una espina/espinita clavada

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene una espina/espinita clavada}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que el equivalente español presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *espina* y su diminutivo *espinita*.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rencor, sufrimiento persistente
NIVEL EN EL MCER: A-B

avere una/qualche rotella fuori posto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art./adj. + sust. + adv. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno una/qualche rotella fuori posto} → *ho una/qualche rotella fuori posto*, *hai una/qualche rotella fuori posto*, *ha una/qualche rotella fuori posto*, *abbiamo una/qualche rotella fuori posto*, *avete una/qualche rotella fuori posto*, *hanno una/qualche rotella fuori posto*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

faltar un tornillo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien le falta un tornillo}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes, como resultado de la alternancia entre *una* y *qualche*, mientras que la equivalente española presenta un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura
NIVEL EN EL MCER: B-C

avere/rimanere con l'amaro in bocca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.
v.+ prep. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno l'amaro in bocca} → *ho l'amaro in bocca*, *hai l'amaro in bocca*, *ha l'amaro in bocca*, *abbiamo l'amaro in bocca*, *avete l'amaro in bocca*, *hanno l'amaro in bocca*.
{rimanere qualcuno con l'amaro in bocca} → *rimango con l'amaro in bocca*, *rimani con l'amaro in bocca*, *rimane con l'amaro in bocca*, *rimaniamo con l'amaro in bocca*, *rimanete con l'amaro in bocca*, *rimangono con l'amaro in bocca*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

quedarse con mal sabor de boca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adj. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se queda con mal sabor de boca} → La forma pronominal *se* varía para concordar con la persona verbal
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes, como resultado de la alternancia entre los verbos *avere* y *rimanere con*, mientras que la equivalente española presenta un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resquemor
NIVEL EN EL MCER: C

avere/stare sullo stomaco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {avere qualcuno qualcosa/qualcuno sullo stomaco} → *ho xxx sullo stomaco*, *hai xxx sullo stomaco*, *ha xxx sullo stomaco*, *abbiamo xxx sullo stomaco*, *avete xxx sullo stomaco*, *hanno xxx sullo stomaco*.

{qualcosa/qualcuno sta sullo stomaco a qualcuno} → *xxx mi sta/stanno sullo stomaco*, *xxx ti sta/stanno sullo stomaco*, *xxx gli/le sta/stanno sullo stomaco*, *xxx ci sta/stanno sullo stomaco*, *xxx vi sta/stanno sullo stomaco*, *xxx gli sta/stanno sullo stomaco*. En este caso, la alternancia puede darse entre el singular y el plural del verbo *stare*, de acuerdo con el sujeto, y los pronombres indirectos concuerdan con la persona que siente fastidio.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener manía

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene manía a algo} {alguien tiene manía a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: fastidio

NIVEL EN EL MCER: B

averne fin sopra i capelli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + loc. adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ne ha fin sopra i capelli (di qualcosa)} → *ne ho fin sopra i capelli*, *ne hai fin sopra i capelli*, *ne ha fin sopra i capelli*, *ne abbiamo fin sopra i capelli*, *ne avete fin sopra i capelli*, *ne hanno fin sopra i capelli*. El pronombre *-ne* indica algo o alguien que, con anterioridad, haya sido sujeto de la conversación; por lo tanto, sustituye un complemento de argumento.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar hasta el moño/el último pelo/los cojones

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + (art. + sust. / art. + adj. + sust. / art. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está hasta el moño/hasta el último pelo/hasta los cojones}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la equivalente española presenta variantes como resultado de la alternancia entre *el moño*, *el último pelo* y la más vulgar *los cojones*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: hartazgo

NIVEL EN EL MCER: B

aversene a male

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + prep. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {Qualcuno se ne ha a male (di qualcosa)} → *me ne ho a male*, *te ne hai a male*, *se ne ha a male*, *ce ne abbiamo a male*, *ve ne avete a male*, *se ne hanno a male*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tomárselo a mal

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal→ v. pron. + prep. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se lo toma a mal} → El pronombre personal átono *lo* es invariable y la forma pronominal *se* varía para concordar con la persona verbal (*me lo tomo a mal*, *te lo tomas a mal*, *se lo toma a mal*, *nos lo tomamos a mal*, *os lo tomáis a mal*, *se lo toman a mal*).

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desdén, ofensa

NIVEL EN EL MCER: B

battere il ferro finché è caldo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + conj. + v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno batte il ferro finché è caldo} → *batto il ferro finché è caldo*, *batti il ferro finché è caldo*, *batte il ferro finché è caldo*, *battiamo il ferro finché è caldo*, *battete il ferro finché è caldo*, *battono il ferro finché è caldo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

subirse al tren/carro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se sube al tren/carro}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española presentan un alto grado de fijación, en el caso del castellano existe alternancia entre *tren* y *carro*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: insistencia, oportunidad

NIVEL EN EL MCER: C

battere in testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno batte in testa} → *batto in testa*, *batti in testa*, *batte in testa*, *battiamo in testa*, *battete in testa*, *battono in testa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

perder la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inestabilidad, desequilibrio, locura
NIVEL EN EL MCER: C

battere la fiacca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno batte la fiacca} → *batto la fiacca*, *batti la fiacca*, *batte la fiacca*, *battiamo la fiacca*, *battete la fiacca*, *battono la fiacca*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

no dar (ni) golpe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + (conj.) + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no da (ni) golpe}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

no dar (ni) (un) palo al agua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + (conj.) + (art.) + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no da (ni) (un) palo al agua}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano es una locución verbal con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo. Se ofrecen dos equivalentes en español, ambos utilizados en forma negativa y sin ninguna relación formal ni léxica con la forma italiana, para referirse al hecho de no hacer nada, de no realizar ninguna actividad productiva. En el caso de las locuciones equivalentes españolas puede elidirse el elemento *ni*, que actúa como un refuerzo de la negación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: pereza
NIVEL EN EL MCER: C

battersi il petto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si batte il petto} → *mi batto il petto*, *ti batti il petto*, *si batte il petto*, *ci battiamo il petto*, *vi battete il petto*, *si battono il petto*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

entonar el mea culpa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + poses. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien entona el mea culpa}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

darse golpes de pecho

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. r. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se da golpes de pecho} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las españolas presentan un alto grado de fijación. La primera forma equivalente española proviene de un fragmento de la oración latina conocida como *Confiteor* (el *Yo pecador* en español): en el rezo, al llegar al fragmento del '*mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa*' ('*por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa*') la gente se daba unos leves golpes con la mano o el puño cerrado sobre el pecho, como escenificación de devoción y admisión de los pecados, es decir, como una entonación del mea culpa. Posteriormente la expresión quedó asociada al acto de hacer una persona una falsa o exagerada demostración de arrepentimiento, pena o dolor (como si fuera un penitente).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: falso arrepentimiento

NIVEL EN EL MCER: B

bersi il cervello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si beve il cervello} → *mi bevo il cervello*, *ti bevi il cervello*, *si beve il cervello*, *ci beviamo il cervello*, *vi bevete il cervello*, *si bevono il cervello*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

decir tonterías/bobadas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust./sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien dice tonterías/bobadas} → Tanto el sustantivo *tonterías* como su variante *bobadas* permanecen inalterables en plural.

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal en italiano presenta un alto grado de fijación, mientras que en español la expresión presenta dos variantes formales como resultado de la alternancia entre los sustantivos *tonterías* y *bobadas*, ambos con el significado de 'cosa de poca entidad o importancia'.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura, desequilibrio mental

NIVEL EN EL MCER: B-C

bruciare le tappe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno brucia le tappe} → *brucio le tappe*, *bruci le tappe*, *brucia le tappe*, *bruciamo le tappe*, *bruciate le tappe*, *bruciano le tappe*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

comerse el mundo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se come el mundo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: prisa

NIVEL EN EL MCER: C

buttare all'aria

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno butta all'aria qualcosa} → *butto all'aria*, *butti all'aria*, *butta all'aria*, *buttiamo all'aria*, *buttate all'aria*, *buttano all'aria*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

mandar al cuerno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien manda algo al cuerno}, {alguien manda a alguien al cuerno}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: disconformidad

NIVEL EN EL MCER: C

cacarsi sotto (dalla paura)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + adv. (+ prep. art. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si caca sotto (dalla paura)} → *mi caco sotto (dalla paura)*, *ti cachi sotto (dalla paura)*, *si caca sotto (dalla paura)*, *ci cachiamo sotto (dalla paura)*, *vi cacate sotto (dalla paura)*, *si cacano sotto (dalla paura)*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

cagarse encima (de miedo)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. (+ prep. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se caga encima}, {alguien se caga de miedo} → En ambos casos el elemento pronominal flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre *sotto* y *dalla paura*. Para el español se ofrecen también dos variantes formales como resultado de la alternancia entre *encima* y *de miedo*, esta última relacionada específicamente con el miedo que a alguien le produce una situación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo

NIVEL EN EL MCER: A

cadere dalle nuvole/dal pero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno cade dalle nuvole/dal pero} → *cado dalle nuvole/dal pero*, *cadi dalle nuvole/dal pero*, *cade dalle nuvole/dal pero*, *cadiamo dalle nuvole/dal pero*, *cadete dalle nuvole/dal pero*, *cadono dalle nuvole/dal pero*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

caerse del guindo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se cae del guindo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto (*me caigo del guindo*, *te caes del guindo*, *se cae del guindo*, *nos caemos del guindo*, *os caéis del guindo*, *se caen del guindo*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: En italiano existen dos variantes como resultado de la alternancia entre *dalle nuvole* y *dal pero*, mientras que el equivalente español es una estructura con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ingenuidad

NIVEL EN EL MCER: A

cadere dalle stelle alle stalle

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno cade dalle stelle alle stalle} → *cado dalle stelle alle stalle*, *cadi dalle stelle alle stalle*, *cade dalle stelle alle stalle*, *cadiamo dalle stelle alle stalle*, *cadete dalle stelle alle stalle*, *cadono dalle stelle alle stalle*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

venir a menos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien viene a menos}, {algo viene a menos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: fracaso

NIVEL EN EL MCER: B

cadere fra capo e collo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {cadere qualcosa fra capo e collo a qualcuno} → *mi cade fra capo e collo*, *ti cade fra capo e collo*, *gli/le cade fra capo e collo*, *ci cade fra capo e collo*, *vi cade fra capo e collo*, *gli cade fra capo e collo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

caer como un jarro de agua fría

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo cae como un jarro de agua fría a alguien} → El elemento pronominal que funciona como complemento indirecto varía (*algo me cae como un jarro de agua fría*, *algo te cae como un jarro de agua fría*, *algo le cae como un jarro de agua fría*, *algo nos cae como un jarro de agua fría*, *algo os cae como un jarro de agua fría*, *algo les cae como un jarro de agua fría*).

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sorpresa, desilusión

NIVEL EN EL MCER: B

cadere le braccia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {cadere le braccia a qualcuno} → *mi cadono le braccia*, *ti cadono le braccia*, *gli/le cadono le braccia*, *ci cadono le braccia*, *vi cadono le braccia*, *gli cadono le braccia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

caerse el alma a los pies

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le cae el alma a los pies} → El verbo siempre aparece en tercera persona de singular y el pronombre personal flexiona para concordar con el complemento indirecto léxico; además, el elemento pronominal *se* permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desaliento

NIVEL EN EL MCER: B

calarsi le braghe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si cala le braghe} → *mi calo le braghe*, *ti cali le braghe*, *si cala le braghe*, *ci caliamo le braghe*, *vi calate le braghe*, *si calano le braghe*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

bajarse los pantalones

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se baja los pantalones} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sometimiento

NIVEL EN EL MCER: B-C

cambiare registro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno cambia registro} → *cambio registro*, *cambi registro*, *cambia registro*, *cambiamo registro*, *cambiate registro*, *cambiano registro*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

cambiar de actitud

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien cambia de actitud}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

ir en otra dirección

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + indef. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va en otra dirección}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano es una locución verbal con un alto grado de fijación que no presenta variantes. Para el español se ofrecen dos equivalentes: el primero es un equivalente más cercano semánticamente que recoge directamente la idea de cambio, mientras que el segundo es más distante desde el punto de vista semántico.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: adaptación
NIVEL EN EL MCER: B-C

camminare sul filo del rasoio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno cammina sul filo del rasoio} → *cammino sul filo del rasoio*, *cammini sul filo del rasoio*, *cammina sul filo del rasoio*, *camminiamo sul filo del rasoio*, *camminate sul filo del rasoio*, *camminano sul filo del rasoio*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

andar por el filo de la navaja

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va por el filo de la navaja}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la española presentan un elevado grado de fijación, aunque en el caso de la española en ocasiones el verbo *ir* alterna con su equivalente semántico *andar*, reforzando la idea de movimiento y también puede hacerlo con *estar*, reforzando la idea de inestabilidad.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inseguridad, riesgo
NIVEL EN EL MCER: A

cavarsi un dente

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si cava un dente} → *mi cavo un dente*, *ti cavi un dente*, *si cava un dente*, *ci caviamo un dente*, *vi cavate un dente*, *si cavano un dente*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sacarse una/la espinita

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se saca una/la espinita} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución italiana presenta un elevado grado de fijación, mientras que en la española existe una ligera variación motivada por el uso del artículo indefinido o del definido.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: revancha, venganza, satisfacción, logro alcanzado después de tiempo

NIVEL EN EL MCER: B-C

chiudere un occhio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno chiude un occhio} → *chiudo un occhio*, *chiudi un occhio*, *chiude un occhio, chiudiamo un occhio, chiudete un occhio*, *chiudono un occhio*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

hacer la vista gorda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace la vista gorda}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

cerrar los ojos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien cierra los ojos}, {alguien cierra los ojos a algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como las equivalentes en español presentan un elevado grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indulgencia, condescendencia

NIVEL EN EL MCER: A

chiudersi in una torre d'avorio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si chiude in una torre d'avorio} → *mi chiudo in una torre d'avorio*, *ti chiudi in una torre d'avorio*, *si chiude in una torre d'avorio*, *ci chiudiamo in una torre d'avorio*, *vi chiudete in una torre d'avorio*, *si chiudono in una torre d'avorio*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

encerrarse en una torre de marfil

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se encierra en una torre de marfil} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la española presentan un elevado grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia, misantropía

NIVEL EN EL MCER: A-B

colmare la misura

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno colma la misura} → *colmo la misura*, *colmi la misura*, *colma la misura*, *colmiamo la misura*, *colmate la misura*, *colmano la misura*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

colmar el vaso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo colma el vaso} → Solo aparece en tercera persona (de singular o de plural).

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: hartazgo, irritación, exasperación

NIVEL EN EL MCER: A

conoscere i propri polli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno conosce i propri polli} → *conosco i miei polli*, *conosci i tuoi polli*, *conosce i suoi polli*, *conosciamo i nostri polli*, *conoscete i vostri polli*, *conoscono i loro polli*. El posesivo varía de acuerdo con el sujeto.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

conocer el percal

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien conoce el percal}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: seguridad

NIVEL EN EL MCER: C

contentarsi del giusto e dell'onesto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. art. + adj. + conj. + prep. art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si contenta del giusto e dell'onesto} → *mi contento del giusto e dell'onesto*, *ti contenti del giusto e dell'onesto*, *si contenta del giusto e dell'onesto*, *ci contentiamo del giusto e dell'onesto*, *vi contentate del giusto e dell'onesto*, *si contentano del giusto e dell'onesto*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

conformarse con lo justo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se conforma con lo justo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: conformidad

NIVEL EN EL MCER: C

coronarsi d'alloro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si corona d'alloro} → *mi corono d'alloro*, *ti coroni d'alloro*, *si corona d'alloro*, *ci coroniamo d'alloro*, *vi coronate d'alloro*, *si coronano d'alloro*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

lucirse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se luce} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana no presenta correspondencia de este tipo en español. El equivalente que se ofrece en español es un verbo pronominal que recoge el significado de brillo y resplandor y de exhibición para que los demás aprecien algo de lo que alguien está satisfecho u orgulloso o incluso para ser admirado. No tiene en español relación con el laurel, la planta con la que se hacían las coronas triunfales ya en la antigua Grecia, y cuyas hojas se convirtieron en símbolo de gloria y poder.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: éxito, triunfo

NIVEL EN EL MCER: B

cospargersi il capo di cenere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si cosparge il capo di cenere} → *mi cospargo il capo di cenere*, *ti cospargi il capo di cenere*, *si cosparge il capo di cenere*, *ci cospargiamo il capo di cenere*, *vi cospargete il capo di cenere*, *si cospargono il capo di cenere*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

humillarse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se humilla} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

bajar/agachar la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien baja/agacha la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano es una locución verbal con un alto grado de fijación que no presenta variantes de ningún tipo. La expresión está motivada por el uso de la ceniza como una señal pública de arrepentimiento y humillación ante Dios. Para el español se ofrecen dos equivalentes: el primero es un verbo pronominal, que recoge el significado de humillación que presenta la locución verbal italiana; el segundo es una locución verbal que presenta a su vez dos variantes formales como resultado de la alternancia entre los verbos *bajar* y *agachar*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: humillación

NIVEL EN EL MCER: C

covare sotto la cenere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno cova sotto la cenere} → *covo sotto la cenere*, *covi sotto la cenere*, *cova sotto la cenere*, *coviamo sotto la cenere*, *covate sotto la cenere*, *covano sotto la cenere*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tenérsela jurada

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + pron. + pron. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien alguien se la tiene jurada} → El elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto léxico y las formas *la* y *jurada* permanecen invariables (*me la tiene jurada*, *te la tiene jurada*, *se la tiene jurada* –a una persona–, *nos la tiene jurada*, *os la tiene jurada*, *se la tiene jurada* –a varias personas–).

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resquemor

NIVEL EN EL MCER: C

credere che un asino voli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno crede che un asino voli} → *credo che un asino voli*, *credi che un asino voli*, *crede che un asino voli*, *crediamo che un asino voli*, *credete che un asino voli*, *credono che un asino voli*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

creer que los asnos vuelan

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + conj. + art. + sust. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien cree que los asnos vuelan}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

creer que los pájaros maman

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + conj. + art. + sust. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien cree que los pájaros maman}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las equivalentes en español presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ingenuidad

NIVEL EN EL MCER: A

credersi di essere chissà chi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. + v. + loc. adv. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si crede chissà chi} → *mi credo chissà chi*, *ti credi chissà chi*, *si crede chissà chi*, *ci crediamo chissà chi*, *vi credete chissà chi*, *si credono chissà chi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

creerse importante

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se cree importante} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: B

credersi il Padreterno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + n. p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si crede il Padreterno} → *mi credo il Padreterno*, *ti credi il Padreterno*, *si crede il Padreterno*, *ci crediamo il Padreterno*, *vi credete il Padreterno*, *si credono il Padreterno*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

creerse Dios

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → {alguien se cree Dios} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: A

cullarsi sugli allori

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si culla sugli allori} → *mi cullo sugli allori, ti culli sugli allori, si culla sugli allori, ci culliamo sugli allori, vi cullate sugli allori, si cullano sugli allori*. El elemento pronominal varía de acuerdo con el sujeto puesto que se trata de un verbo reflexivo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dormirse en los laureles

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se duerme en los laureles} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: A

cuocere nel proprio brodo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno cuoce nel proprio brodo} → *cuocio nel mio brodo, cuoci nel tuo brodo, cuoce nel suo brodo, cuociamo nel nostro brodo, cuocete nel vostro brodo, cuociono nel loro brodo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dejar a su bola/a su aire

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + poses. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien deja a alguien a su bola/a su aire}, {alguien deja a su bola/a su aire a alguien} → El posesivo varía para concordar con el complemento directo (*me deja a mi bola/a mi aire*, *te deja a tu bola/a tu aire*, *le deja a su bola/a su aire*, *nos deja a nuestra bola/a nuestro aire*, *os deja a vuestra bola/a vuestro aire*, *les deja a su bola/a su aire*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta dos variantes formales como resultado de la alternancia entre *a su bola* (más informal) y *a su aire* (más formal).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: abandono, libertad

NIVEL EN EL MCER: B-C

dar corda/spago

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + pron. [sust.]

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {dare corda/spago a qualcuno} → *do corda/spago a qualcuno*, *dai corda/spago a qualcuno*, *dà corda/spago a qualcuno*, *diamo corda/spago a qualcuno*, *date corda/spago a qualcuno*, *danno corda/spago a qualcuno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar cuerda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da cuerda a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Mientras que la locución verbal italiana presenta variantes como resultado de la alternancia entre *corda* y *spago*, la española presenta un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: aliento, ánimo, falsa libertad

NIVEL EN EL MCER: C

dar del filo da torcere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + prep. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {dare del filo da torcere a qualcuno} → *do del filo da torcere a qualcuno, dai del filo da torcere a qualcuno, dà del filo da torcere a qualcuno, diamo del filo da torcere a qualcuno, date del filo da torcere a qualcuno, danno del filo da torcere a qualcuno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar problemas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da problemas}, {algo da problemas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: conflicto

NIVEL EN EL MCER: C

poner en aprietos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone en aprietos a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: conflicto

NIVEL EN EL MCER: C

dare alla testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa dà alla testa a qualcuno} → *mi dà alla testa*, *ti dà alla testa*, *gli/le dà alla testa*, *ci dà alla testa*, *vi dà alla testa*, *gli dà alla testa*. El sujeto es otro, por ello el pronombre indirecto varía con la persona verbal. {qualcuno/qualcosa dà alla testa a qualcuno} → *do alla testa a qualcuno*, *dai alla testa a qualcuno*, *dà alla testa a qualcuno*, *diamo alla testa a qualcuno*, *date alla testa a qualcuno*, *danno alla testa a qualcuno*. El sujeto es el conjugado en el verbo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

subírsele a la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le sube algo a la cabeza}, {a alguien se le sube a la cabeza algo} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto, mientras que el elemento pronominal *se* permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación. En español la locución verbal *subírsele a la cabeza* tiene el significado de provocar aturdimiento tanto por algo material (como la ingesta de alcohol o sustancias estupefacientes) como inmaterial (el éxito, la riqueza, los honores, los reconocimientos, etc.).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desequilibrio, soberbia

NIVEL EN EL MCER: B-C

dare di volta il cervello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {a qualcuno dà di volta il cervello} → *mi dà di volta il cervello*, *ti dà di volta il cervello*, *gli dà di volta il cervello*, *ci dà di volta il cervello*, *vi dà di volta il cervello*, *gli dà di volta il cervello*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

volverse loco/majara

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se vuelve loco} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el adjetivo *loco* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *loco* (más formal) y *majara* (más informal).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura, desequilibrio

NIVEL EN EL MCER: C

dare forfait

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà forfait} → *do forfait*, *dai forfait*, *dà forfait*, *diamo forfait*, *date forfait*, *danno forfait*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

darse por vencido

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se da por vencido} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el participio *vencido* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resignación

NIVEL EN EL MCER: C

dare i numeri

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà i numeri} → *do i numeri*, *dai i numeri*, *dà i numeri*, *diamo i numeri*, *date i numeri*, *danno i numeri*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

volverse loco/majara

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se vuelve loco} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el adjetivo *loco* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *loco* (más formal) y *majara* (más informal).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura, desequilibrio

NIVEL EN EL MCER: C

dare il do di petto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà il do di petto} → *do il do di petto*, *dai il do di petto*, *dà il do di petto*, *diamo il do di petto*, *date il do di petto*, *danno il do di petto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar el do de pecho

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da el do de pecho}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ahínco, perseverancia, esfuerzo, triunfo

NIVEL EN EL MCER: B-C

dare in escandescenze

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà in escandescenze} → *do in escandescenze*, *dai in escandescenze*, *dà in escandescenze*, *diamo in escandescenze*, *date in escandescenze*, *danno in escandescenze*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

montar en cólera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien monta en cólera}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, irritación, exasperación

NIVEL EN EL MCER: C

dare la propria parola

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà la propria parola} → *do la mia parola, dai la tua parola, dà la sua parola, diamo la nostra parola, date la vostra parola, danno la loro parola*. En la locución italiana el posesivo varía para concordar con la persona.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener palabra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene palabra}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: compromiso

NIVEL EN EL MCER: B-C

dare man forte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {dare man forte a qualcuno} → *do man forte a qualcuno*, *dai man forte a qualcuno*, *dà man forte a qualcuno*, *diamo man forte a qualcuno*, *date man forte a qualcuno*, *danno man forte a qualcuno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

echar una mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa una mano a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: solidaridad

NIVEL EN EL MCER: B

dare sui/ai nervi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa dà sui/ai nervi} → *mi dà sui/ai nervi*, *ti dà sui/ai nervi*, *gli/le dà sui/ai nervi*, *ci dà sui/ai nervi*, *vi dà sui/ai nervi*, *gli dà sui/ai nervi*. El sujeto es otro, por ello el pronombre indirecto varía con la persona verbal.

{qualcuno/qualcosa dà sui/ai nervi} → *do sui/ai nervi*, *dai sui/ai nervi*, *dà sui/ai nervi*, *diamo sui/ai nervi*, *date sui/ai nervi*, *danno sui/ai nervi*. El sujeto es el conjugado en el verbo.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner de los nervios

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo pone de los nervios a alguien}, {alguien pone de los nervios a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos equivalentes como resultado de la alternancia entre *sui* y *ai*, mientras que en español la locución verbal presenta un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, irritación, exasperación
NIVEL EN EL MCER: B-C

dare tempo al tempo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {dare tempo al tempo} → *do tempo al tempo*, *dai tempo al tempo*, *dà tempo al tempo*, *diamo tempo al tempo*, *date tempo al tempo*, *danno tempo al tempo*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar tiempo al tiempo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da tiempo al tiempo}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: paciencia
NIVEL EN EL MCER: A

dare un giro di vite

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà un giro di vite} → *do un giro di vite*, *dai un giro di vite*, *dà un giro di vite*, *diamo un giro di vite*, *date un giro di vite*, *danno un giro di vite*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar una vuelta de tuerca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal →v. +art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da una vuelta de tuerca}, {alguien da una vuelta de tuerca a algo}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: presión
NIVEL EN EL MCER: A

dare un ultimatum

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà un ultimatum} → *do un ultimatum*, *dai un ultimatum*, *dà un ultimatum*, *diamo un ultimatum*, *date un ultimatum*, *danno un ultimatum*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar un ultimátum

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da un ultimátum}, {alguien da un ultimátum a alguien}, {alguien da un ultimátum a algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: presión

NIVEL EN EL MCER: A

dare una fregatura

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dà una fregatura} → *do una fregatura*, *dai una fregatura*, *dà una fregatura*, *diamo una fregatura*, *date una fregatura*, *danno una fregatura*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

dar gato por liebre

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da gato por liebre a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

vender la moto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vende la moto a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que para el español se ofrecen dos equivalentes para referirse a la acción de engañar a una persona haciéndola creer que algo tiene más valor del que realmente tiene.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: engaño

NIVEL EN EL MCER: B-C

dare una lezione

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + pron. [sust.]

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {dare una lezione (a qualcuno)} → *do una lezione, dai una lezione, dà una lezione, diamo una lezione, date una lezione, danno una lezione.*

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar una lección a alguien

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da una lección a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: represalia

NIVEL EN EL MCER: A

dare una mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {dare una mano a qualcuno} → *do una mano*, *dai una mano*, *dà una mano*, *diamo una mano*, *date una mano*, *danno una mano*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

echar una mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa una mano a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ayuda

NIVEL EN EL MCER: A-B

darla da/a bere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + prep. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {darla da bere (a qualcuno)} → *la do da bere*, *la dai da bere*, *la dà da bere*, *la diamo da bere*, *la date da bere*, *la danno da bere*. El verbo pronominal contiene el pronombre *la*, que permanece invariable.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer la cama

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace la cama a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: engaño

NIVEL EN EL MCER: B

darsi alle pazze gioie

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si dà alle pazze gioie} → *mi do alle pazze gioie*, *ti dai alle pazze gioie*, *si dà alle pazze gioie*, *ci diamo alle pazze gioie*, *vi date alle pazze gioie*, *si danno alle pazze gioie*. El verbo pronominal contiene un pronombre reflexivo, que varía con el sujeto verbal.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

desmelenarse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se desmelena} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano presenta una estructura locucional sin correspondencia de este tipo en español. Para el español se ofrece como equivalente el verbo pronominal *desmelenarse*, con el significado de ‘desinhibirse’.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desenfreno

NIVEL EN EL MCER: B-C

darsi delle arie

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si dà delle arie} → *mi do delle arie*, *ti dai delle arie*, *si dà delle arie*, *ci diamo delle arie*, *vi date delle arie*, *si danno delle arie*. El verbo pronominal contiene un pronombre reflexivo, que varía con el sujeto verbal.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

darse aires

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se da aires}, {alguien se da aires de algo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto (*me doy aires*, *te das aires*, *se da aires*, *nos damos aires*, *os dais aires*, *se dan aires*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: B

darsi la zappa sui piedi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust. + prep. art. + sust

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si dà la zappa sui piedi} → *mi do la zappa sui piedi*, *ti dai la zappa sui piedi*, *si dà la zappa sui piedi*, *ci diamo la zappa sui piedi*, *vi date la zappa sui piedi*, *si danno la zappa sui piedi*. El verbo pronominal contiene un pronombre reflexivo, que varía con el sujeto verbal.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tirar piedras contra el/su propio tejado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tira piedras contra el/su propio tejado} → El posesivo remite al sujeto de la oración.

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre el artículo (*el*) y el posesivo (*su*).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: perjuicio

NIVEL EN EL MCER: B-C

deporre le armi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno depone le armi} → *depongo le armi*, *deponi le armi*, *depone le armi*, *deponiamo le armi*, *deponete le armi*, *depongono le armi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

deponer las armas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien depone las armas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rendición, acuerdo

NIVEL EN EL MCER: A-B

dettar legge

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno detta legge} → *detto legge*, *detti legge*, *detta legge*, *dettiamo legge*, *dettate legge*, *dettano legge*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

dictar sentencia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien dicta sentencia}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: imposición

NIVEL EN EL MCER: B-C

dire a nuora perché suocera intenda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. + cong. + sust. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dice a nuora perché suocera intenda} → *dico a nuora perché suocera intenda*, *dici a nuora perché suocera intenda*, *dice a nuora perché suocera intenda*, *diciamo a nuora perché suocera intenda*, *dite a nuora perché suocera intenda*, *dicono a nuora perché suocera intenda*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tirar/lanzar indirectas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: loc. verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tira/lanza indirectas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *tirar* y *lanzar*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resquemor

NIVEL EN EL MCER: C

dire il fatto suo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {dire il fatto suo (a qualcuno)} → *gli/le dico il fatto suo*, *gli/le dici il fatto suo*, *gli/le dice il fatto suo*, *gli/le diciamo il fatto suo*, *gli/le dite il fatto suo*, *gli/le dicono il fatto suo*. Una característica de esta expresión es que se utiliza exclusivamente para un complemento indirecto singular (*gli*/*le*).

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

cantar las cuarenta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien canta las cuarenta a alguien}, {alguien le canta las cuarenta a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación. En español esta locución verbal es polisémica: por un lado, hace alusión al atrevimiento cuando una persona se atreve a decirle a otra lo que piensa, aunque pueda molestarla; por otro, hace referencia al triunfo logrado en cualquier actividad. La expresión es equivalente a la italiana con el primer significado.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: atrevimiento, recriminación

NIVEL EN EL MCER: B-C

dormire sugli allori

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dorme sugli allori} → *dormo sugli allori, dormi sugli allori, dorme sugli allori, dormiamo sugli allori, dormite sugli allori, dormono sugli allori*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dormirse en los laureles

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se duerme en los laureles} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: descuido, exceso de confianza

NIVEL EN EL MCER: A

dormire tra due guanciali

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno dorme tra due guanciali} → *dormo tra due guanciali, dormi tra due guanciali, dorme tra due guanciali, dormiamo tra due guanciali, dormite tra due guanciali, dormono tra due guanciali*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dormir como un bebé

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien duerme como un bebé}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

dormir como un lirón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien duerme como un lirón}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

dormir a pierna suelta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien duerme a pierna suelta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que en español alternan tres locuciones verbales con el mismo significado: las dos primeras son estructuras comparativas que 'comparan' el buen dormir con los bebés o con los lirones (que pasan todo el invierno aletargados); la otra expresión también se refiere a la acción de dormir con tranquilidad y sin preocupación. En los tres casos hay alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sosiego, tranquilidad

NIVEL EN EL MCER: B-C

entrare da un orecchio ed uscire dall'altro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + conj. + v. + prep. art. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {entrare qualcosa da un orecchio a qualcuno ed uscire dall'altro} → *mi entra da un orecchio e mi esce dall'altro*, *ti entra da un orecchio e ti esce dall'altro*, *gli/le entra da un orecchio e gli/le esce dall'altro*, *ci entra da un orecchio e ci esce dall'altro*, *vi entra da un orecchio e vi esce dall'altro*, *gli entra da un orecchio e gli esce dall'altro*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

entrar por un oído y salir por otro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + conj. + v. + prep. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien le entra algo por un oído y le sale por el otro} → Los pronombres personales varían para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indiferencia

NIVEL EN EL MCER: A

esserci dell'amaro tra persone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + prep. art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {esserci dell'amaro tra persone} → *c'è dell'amaro tra di noi*, *c'è dell'amaro tra di voi*, *c'è dell'amaro tra di loro*. Este fraseologismo, como es lógico, se usa solo con las personas plurales, puesto que se trata de una acción recíproca, por lo tanto, los pronombres varían para concordar con el sujeto.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener rencor

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene rencor}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resquemor, acritud
NIVEL EN EL MCER: B-C

essere (acuto come) un'aquila

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + (adj. + conj. +) art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è acuto come un'aquila} → *sono acuto come un'aquila*, *sei acuto come un'aquila*, *è acuto come un'aquila*, *siamo acuti come un'aquila*, *siete acuti come un'aquila*, *sono acuti come un'aquila*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un águila

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un águila}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española propuesta presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran para referirse de manera figurada a una persona que es especialmente inteligente. No obstante, en el caso de la italiana puede aparecer una variante como consecuencia de la inclusión del elemento comparativo: *essere (acuto come) un'aquila*.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: agudeza, inteligencia
NIVEL EN EL MCER: A

essere (come) un pesce fuor d'acqua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. (+ conj.) + art. + sust. + loc. adv. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è (come) un pesce fuor d'acqua} → *sono (come) un pesce fuor d'acqua*, *sei (come) un pesce fuor d'acqua*, *è (come) un pesce fuor d'acqua*, *siamo (come) un pesce fuor d'acqua*, *siete (come) un pesce fuor d'acqua*, *sono (come) un pesce fuor d'acqua*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar como un pez fuera del agua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust. + adv. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está como un pez fuera del agua}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

estar como un pulpo en un garaje

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está como un pulpo en un garaje}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre la primera variante, completamente equivalente, y la segunda, que compara la inadecuación al ser un pulpo en un garaje.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: incomodidad, inadecuación
NIVEL EN EL MCER: A-B

essere (innamorato) cotto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è (innamorato) cotto di qualcun altro} → *sono (innamorato) cotto/(innamorata) cotta*, *sei (innamorato) cotto/(innamorata) cotta*, *è (innamorato) cotto/(innamorata) cotta*, *siamo (innamorati) cotti/(innamorate) cotte*, *siete (innamorati) cotti/(innamorate) cotte*, *sono (innamorati) cotti/(innamorate) cotte*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar pillado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está pillado}, {alguien está pillado por alguien} → El adjetivo *pillado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

estar colgado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está colgado}, {alguien está colgado de alguien} → El adjetivo *colgado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la presencia/ausencia de *innamorato*. Para el español se ofrecen dos locuciones verbales (*estar pillado* y *estar colgado*) que presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: amor, enamoramiento

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere a cavallo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è a cavallo} → *sono a cavallo*, *sei a cavallo*, *è a cavallo*, *siamo a cavallo*, *siete a cavallo*, *sono a cavallo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

llevar las de ganar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + pron. + prep. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien lleva las de ganar} → La forma *las* permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

ir sobre ruedas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo va sobre ruedas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones (*llevar las de ganar* e *ir sobre ruedas*) para expresar seguridad.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: absoluta seguridad

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere a un punto morto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è a un punto morto} → *sono a un punto morto*, *sei a un punto morto*, *è a un punto morto*, *siamo a un punto morto*, *siete a un punto morto*, *sono a un punto morto*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar en punto muerto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en punto muerto}, {algo está en punto muerto}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

estar en vía muerta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en vía muerta}, {algo está en vía muerta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones (*estar en punto muerto* y *estar en vía muerta*) para expresar estancamiento.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: estancamiento

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere accecato dall'ira

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è accecato dall'ira} → *sono accecato/accecata dall'ira*, *sei accecato/accecata dall'ira*, *è accecato/accecata dall'ira*, *siamo accecati/accecate dall'ira*, *siete accecati/accecate dall'ira*, *sono accecati/accecate dall'ira*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar ciego de rabia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está ciego de rabia} → La forma *ciego* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, irritación

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere al settimo cielo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è al settimo cielo} → *sono al settimo cielo*, *sei al settimo cielo*, *è al settimo cielo*, *siamo al settimo cielo*, *siete al settimo cielo*, *sono al settimo cielo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar en el séptimo cielo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + adj. + sust

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en el séptimo cielo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: felicidad extrema

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere alla frutta/agli sgoccioli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è alla frutta} → *sono alla frutta*, *sei alla frutta*, *è alla frutta*, *siamo alla frutta*, *siete alla frutta*, *sono alla frutta*.
{qualcuno è agli sgoccioli} → *sono agli sgoccioli*, *sei agli sgoccioli*, *è agli sgoccioli*, *siamo agli sgoccioli*, *siete agli sgoccioli*, *sono agli sgoccioli*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar en las últimas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en las últimas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *alla frutta* y *agli sgoccioli*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: exasperación

NIVEL EN EL MCER: C

essere andato/partito

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è andato} → *sono andato/andata*, *sei andato/andata*, *è andato/andata*, *siamo andati/andate*, *siete andati/andate*, *sono andati/andate*.
{qualcuno è partito} → *sono partito/partita*, *sei partito/partita*, *è partito/partita*, *siamo partiti/partite*, *siete partiti/partite*, *sono partiti/partite*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar ido

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está ido} → La forma *ido* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

estar chiflado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está chiflado} → La forma *chiflado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como consecuencia de la alternancia entre las formas *andato* y *partito*. Para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones muy similares que se diferencian tan solo en el adjetivo (*ido* en el primer caso y *chiflado* en el segundo).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: descontrol, locura

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere appeso a un filo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è appeso a un filo} → *sono appeso/appesa a un filo*, *sei appeso/appesa a un filo*, *è appeso/appesa a un filo*, *siamo appesi/appese a un filo*, *siete appesi/appese a un filo*, *sono appesi/appese a un filo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pender de un hilo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pende de un hilo}, {algo pende de un hilo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: duda, peligro

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere assillato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è assillato} → *sono assillato/assillata*, *sei assillato/assillata*, *è assillato/assillata*, *siamo assillati/assillate*, *siete assillati/assillate*, *sono assillati/assillate*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar agobiado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está agobiado} → La forma *agobiado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: angustia, desasosiego

NIVEL EN EL MCER: C

essere come cane e gatto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {essere qualcuno come cane e gatto} → *siamo come cane e gatto*, *siete come cane e gatto*, *sono come cane e gatto*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser como el perro y el gato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + det. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {dos personas son como el perro y el gato}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desacuerdo

NIVEL EN EL MCER: A

essere come il diavolo e l'acqua santa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust. + conj. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {essere qualcuno come il diavolo e l'acqua santa} → *siamo come il diavolo e l'acqua santa*, *siete come il diavolo e l'acqua santa*, *sono come il diavolo e l'acqua santa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser como el agua y el aceite

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + det. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {dos personas son como el agua y el aceite}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desavenencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere come il gatto e la volpe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {essere qualcuno come il gatto e la volpe} → *siamo come il gatto e la volpe*, *siete come il gatto e la volpe*, *sono come il gatto e la volpe*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser uña y carne

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {dos personas son uña y carne}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano presenta una estructura comparativa y se utiliza exclusivamente al plural, puesto que se trata de un parangón entre un mínimo de dos elementos. Esta locución verbal hace referencia a los personajes *Gatto* y *Volpe* (Gato y Zorro) de la novela *Pinocchio*, quienes se confabulan para engañar y robar al pobre protagonista, llegando, incluso, a ahorcarlo. No hay correspondencia semántica de este tipo en español. Formalmente, tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: acuerdo

NIVEL EN EL MCER: B

essere come la mosca cocchiera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust. + ap.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è come la mosca cocchiera} → *sono come la mosca cocchiera*, *sei come la mosca cocchiera*, *è come la mosca cocchiera*, *siamo come la mosca cocchiera*, *siete come la mosca cocchiera*, *sono come la mosca cocchiera*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser una mosca cojonera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es una mosca cojonera}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal remite a la fábula *Le Coche et la Mouche*, de Jean de La Fontaine, inspirada en una fábula anterior de Fedro. En ella, una mosca revolotea alrededor de los caballos que tiran de una carroza y acaba atribuyéndose el mérito de haber contribuido a su avance, cuando en realidad no ha desempeñado ningún papel en el esfuerzo realizado. Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: molestia

NIVEL EN EL MCER: B

essere come San Tommaso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + adj. + n.p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è come San Tommaso} → *sono come San Tommaso*, *sei come San Tommaso*, *è come san Tommaso*, *siamo come San Tommaso*, *siete come San Tommaso*, *sono come San Tommaso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser como Santo Tomás

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es como Santo Tomás}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal hace referencia al pasaje del Evangelio de Juan (XX, 24-29) en el que Cristo resucitado invita a Tomás, que lo mira con sorpresa, a que toque sus llagas (cosa que Tomás no hace, a pesar de lo comúnmente aceptado). Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: escepticismo, incredulidad, recelo, duda, desconfianza

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere contento/felice come una Pasqua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è felice/contento, -a come una Pasqua} → *sono felice/contento, -a come una Pasqua*, *sei felice/contento, -a come una Pasqua*, *è felice/contento, -a come una Pasqua*, *siamo felici/contenti, -e come una Pasqua*, *siete felici/contenti, -e come una Pasqua*, *sono felici/contenti, -e come una Pasqua*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar como unas pascuas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está como unas pascuas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

estar como unas castañuelas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está como unas castañuelas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las españolas presentan un alto grado de fijación; las españolas que se ofrecen como equivalentes presentan dos variantes como resultado de la alternancia entre *pascuas* y *castañuelas*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: felicidad, alegría

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere culo e camicia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è culo e camicia con qualcun altro} → *sono culo e camicia con xxx*, *sei culo e camicia con xxx*, *è culo e camicia con xxx*, *siamo culo e camicia*, *siete culo e camicia*, *sono culo e camicia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser uña y carne

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {dos personas son uña y carne}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: acuerdo, entendimiento

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere da buttare/buttar via

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + v. (+ adv.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è da buttare/buttar via} → *sono da buttare/buttar via*, *sei da buttare/buttar via*, *è da buttare/buttar via*, *siamo da buttare/buttar via*, *siete da buttare/buttar via*, *sono da buttare/buttar via*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar hecho una piltrafa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está hecho una piltrafa} → La forma *hecho* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española que se ofrece como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: agotamiento
NIVEL EN EL MCER: A-B

essere di buon cuore

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è di buon cuore} → *sono di buon cuore*, *sei di buon cuore*, *è di buon cuore*, *siamo di buon cuore*, *siete di buon cuore*, *sono di buon cuore*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser de buen corazón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es de buen corazón}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

tener buen corazón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene buen corazón}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las españolas que se ofrecen como equivalentes presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: bondad
NIVEL EN EL MCER: A

essere di buona pasta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è di buona pasta} → *sono di buona pasta*, *sei di buona pasta*, *è di buona pasta*, *siamo di buona pasta*, *siete di buona pasta*, *sono di buona pasta*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar hecho de buena pasta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part. + prep. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está hecho de buena pasta} La forma *hecho* flexiona para concordar en género y número con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: bondad
NIVEL EN EL MCER: B

essere di un altro pianeta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è di un altro pianeta} → *sono di un altro pianeta*, *sei di un altro pianeta*, *è di un altro pianeta*, *siamo di un altro pianeta*, *siete di un altro pianeta*, *sono di un altro pianeta*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser de otro planeta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es de otro planeta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inadaptación

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere entrato nella tana del lupo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è entrato nella tana del lupo} → *sono entrato nella tana del lupo*, *sei entrato nella tana del lupo*, *è entrato nella tana del lupo*, *siamo entrati nella tana del lupo*, *siete entrati nella tana del lupo*, *sono entrati nella tana del lupo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

meterse en la boca del lobo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron + prep. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se mete en la boca del lobo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: En italiano esta locución verbal se usa en tiempos pasados o en la forma negativa del imperativo (*non entrare nella tana del* lupo), constatando un peligro al que se ha sido expuesto, o bien, aconsejando a nuestro interlocutor que evite un peligro que nos parece obvio. Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: riesgo

NIVEL EN EL MCER: B

essere fritto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è fritto} → *sono fritto/fritta*, *sei fritto/fritta*, *è fritto/fritta*, *siamo fritti/fritte*, *siete fritti/fritte*, *sono fritti/fritte*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar perdido/jodido

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está perdido/jodido} → Las formas *perdido* y *jodido* flexionan para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

estar frito

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está frito} → La forma *frito* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las españolas que se ofrecen como equivalentes presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran. La UF *estar frito* se recoge como correspondiente, a pesar de que el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua lo marque como americanismo, puesto que empieza a ser frecuente su uso en la Península.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: apuro, hartazgo

NIVEL EN EL MCER: B

essere fuori (di testa)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. (+ prep. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è fuori (di testa)} → *sono fuori (di testa)*, *sei fuori (di testa)*, *è fuori (di testa)*, *siamo fuori (di testa)*, *siete fuori (di testa)*, *sono fuori (di testa)*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar mal de la cabeza/azotea

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está mal de la cabeza/azotea}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la presencia/ausencia de *di testa* (italiano) y de la alternancia entre *cabeza* y *azotea* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desequilibrio

NIVEL EN EL MCER: B

essere fuori come un balcone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è fuori come un balcone} → *sono fuori come un balcone*, *sei fuori come un balcone*, *è fuori come un balcone*, *siamo fuori come un balcone*, *siete fuori come un balcone*, *sono fuori come un balcone*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar mal de la cabeza/azotea

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está mal de la cabeza/azotea}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Mientras la locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, la equivalente española presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *cabeza* y *azotea* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desequilibrio

NIVEL EN EL MCER: B

essere fuori dal mondo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è fuori dal mondo} → *sono fuori dal mondo*, *sei fuori dal mondo*, *è fuori dal mondo*, *siamo fuori dal mondo*, *siete fuori dal mondo*, *sono fuori dal mondo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar en otro mundo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en otro mundo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: despiste

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere fuori di sé

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + loc. adv. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è fuori di sé} → *sono fuori di me*, *sei fuori di te*, *è fuori di sé*, *siamo fuori di noi*, *siete fuori di voi*, *sono fuori di loro*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar fuera de sí

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + prep. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está fuera de sí}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enfado

NIVEL EN EL MCER: B

essere fuori fase

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è fuori fase} → *sono fuori fase*, *sei fuori fase*, *è fuori fase*, *siamo fuori fase*, *siete fuori fase*, *sono fuori fase*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar fuera de onda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está fuera de onda}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: despiste

NIVEL EN EL MCER: C

essere gasato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è gasato/gasata} → *sono gasato/gasata*, *sei gasato/gasata*, *è gasato/gasata*, *siamo gasati/gasate*, *siete gasati/gasate*, *sono gasati/gasate*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener chispa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene chispa}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Las posibles traducciones literales de esta UF son dos: por un lado, *estar acelerado* ('haberle dado gas al motor'), por otro, *estar inflado, burbujeante*, igual que un globo inflado de helio o un refresco de burbujas. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: euforia

NIVEL EN EL MCER: C

essere giù di corda/giri/morale

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + loc. adv. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è giù di corda/giri/morale} → *sono giù di corda/giri/morale*, *sei giù di corda/giri/morale*, *è giù di corda/giri/morale*, *siamo giù di corda/giri/morale*, *siete giù di corda/giri/morale*, *sono giù di corda/giri/morale*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar de bajón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está de bajón}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

estar bajo de moral

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está bajo de moral} → La forma *bajo* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones (*estar de bajón* y *estar bajo de moral*) para expresar tristeza.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: tristeza, desánimo

NIVEL EN EL MCER: B

essere il fiore all'occhiello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa è il fiore all'occhiello di qualcuno} → *qualcosa è il mio fiore all'occhiello*, *qualcosa è il tuo fiore all'occhiello*, *qualcosa è il suo fiore all'occhiello*, *qualcosa è il nostro fiore all'occhiello*, *qualcosa è il vostro fiore all'occhiello*, *qualcosa è il loro fiore all'occhiello*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser la niña de sus ojos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + poses. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es la niña de los ojos de alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: orgullo, predilección

NIVEL EN EL MCER: C

essere il gallo del pollaio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è il gallo del pollaio} → *sono il gallo del pollaio*, *sei il gallo del pollaio*, *è il gallo del pollaio*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser el gallo del corral

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es el gallo del corral}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Esta locución verbal italiana se utiliza solo para las personas del singular y, normalmente, haciendo referencia a sujetos masculinos, para resaltar la característica tradicionalmente atribuida a los machos dominantes. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere il tallone d'Achille

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + n. p. + prep. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa/qualcuno è il tallone d'Achille di qualcuno} → *xxx è il mio tallone d'Achille*, *xxx è il tuo tallone d'Achille*, *xxx è il suo tallone d'Achille*, *xxx è il nostro tallone d'Achille*, *xxx è il vostro tallone d'Achille*, *xxx è il loro tallone d'Achille*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser el talón de Aquiles

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + nombre propio

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo/alguien es el talón de Aquiles de alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal hace referencia al mito del semidios Aquiles, cuyo único punto débil era el talón por el que era vulnerable, y en el que recibió una herida de muerte. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: debilidad

NIVEL EN EL MCER: B

essere in alto mare

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è in alto mare} → *sono in alto mare*, *sei in alto mare*, *è in alto mare*, *siamo in alto mare*, *siete in alto mare*, *sono in alto mare*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar a la deriva

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. +sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está a la deriva}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desazón, desorientación

NIVEL EN EL MCER: A

essere in panne

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è in panne} → *sono in panne*, *sei in panne*, *è in panne*, *siamo in panne*, *siete in panne*, *sono in panne*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar empanado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está empanado} → La forma *empanado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana hace referencia al mundo de la mecánica: cuando el motor de un coche se avería repentinamente se dice que *è in panne*, generalizando, una persona que está bloqueada, sin ideas, deprimida, está en la misma situación que un motor. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desazón, confusión

NIVEL EN EL MCER: C

essere in un mare di guai

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è in un mare di guai} → *sono in un mare di guai*, *sei in un mare di guai*, *è in un mare di guai*, *siamo in un mare di guai*, *siete in un mare di guai*, *sono in un mare di guai*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar en problemas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en problemas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: dificultad
NIVEL EN EL MCER: B

essere in una botte di ferro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è in una botte di ferro} → *sono in una botte di ferro*, *sei in una botte di ferro*, *è in una botte di ferro*, *siamo in una botte di ferro*, *siete in una botte di ferro*, *sono in una botte di ferro*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
estar en posición de fuerza
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en posición de fuerza}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: seguridad
NIVEL EN EL MCER: C

essere in vena

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è in vena} → *sono in vena*, *sei in vena*, *è in vena*, *siamo in vena*, *siete in vena*, *sono in vena*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
estar en vena
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en vena}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inspiración
NIVEL EN EL MCER: C

essere inamidato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è inamidato} → *sono inamidato/inamidata*, *sei inamidato/inamidata*, *è inamidato/inamidata*, *siamo inamidati/inamidate*, *siete inamidati/inamidate*, *sono inamidati/inamidate*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
ser un estirado
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un estirado} → La forma *estirado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran para referirse de manera figurada a una persona altanera.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia
NIVEL EN EL MCER: C

essere incavolato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è incavolato} → *sono incavolato/incavolata*, *sei incavolato/incavolata*, *è incavolato/incavolata*, *siamo incavolati/incavolate*, *siete incavolati/incavolate*, *sono incavolati/incavolate*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
estar enfadado
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está enfadado} La forma *enfadado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia
NIVEL EN EL MCER: B

essere incazzato/incacchiato (nero/come una bestia/come una iena)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. (+ adj./ + conj. + art. + sust.)
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è incazzato/incacchiato (nero/come una bestia/come una iena)} → *sono incazzato/incacchiato (nero/come una bestia/come una iena)*, *sei incazzato/incacchiato (nero/come una bestia/come una iena)*, *è incazzato/incacchiato (nero/come una bestia/come una iena)*, *siamo incazzati/incacchiati (neri/come bestie/come iene)*, *siete incazzati/incacchiati (neri/come bestie/come iene)*, *sono incazzati/incacchiati (neri/come bestie/come iene)*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
estar cabreado
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está cabreado} → La forma *cabreado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta variantes como resultado de la alternancia entre *incazzato/incacchiato (nero/come una bestia/come una iena)*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira
NIVEL EN EL MCER: B

essere l'anima della festa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è l'anima della festa} → *sono l'anima della festa*, *sei l'anima della festa*, *è l'anima della festa*, *siamo l'anima della festa*, *siete l'anima della festa*, *sono l'anima della festa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser el alma de la fiesta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es el alma de la fiesta} → (*soy el alma de la fiesta*, *eres el alma de la fiesta*, *es el alma de la fiesta*, *somos el alma de la fiesta*, *sois el alma de la fiesta*, *son el alma de la fiesta*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: alegría

NIVEL EN EL MCER: A

essere matto da legare

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + prep. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è matto da legare} → *sono matto da legare*, *sei matto da legare*, *è matto da legare*, *siamo matti da legare*, *siete matti da legare*, *sono matti da legare*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar loco de atar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + prep. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está loco de atar} → La forma *loco* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desequilibrio

NIVEL EN EL MCER: A

essere padrone/padronissimo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. /sust. sup. + prep. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è padrone/padronissimo di fare qualcosa} → *sono padrone/padronissimo di xxx*, *sei padrone/padronissimo di xxx*, *è padrone/padronissimo di xxx*, *siamo padroni/padronissimi di xxx*, *siete padroni/padronissimi di xxx*, *sono padroni/padronissimi di xxx*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser muy dueño

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es muy dueño de hacer algo} → La forma *dueño* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta uno de los pocos casos en los que puede darse el superlativo absoluto de un sustantivo para subrayar la autonomía del actor. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: autonomía, ventaja

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere pari e patta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è pari e patta con qualcun altro} → *sono pari e patta con qualcun altro*, *sei pari e patta con qualcun altro*, *è pari e patta con qualcun altro*, *siamo pari e patta con qualcun altro*, *siete pari e patta con qualcun altro*, *sono pari e patta con qualcun altro*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

empatar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien empata con alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

quedar en tablas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo queda en tablas}, {dos o más personas quedan en tablas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Esta locución verbal suele utilizarse cuando se habla de alguna pendencia resuelta entre dos personas. Su origen está en empatar tras una partida, por lo tanto, se trata de una redundancia, puesto que, literalmente, sería 'estar a la par e igualados'. La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre el verbo *empatar* y la locución verbal *quedar en tablas*, sacada de la jerga del ajedrez.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: revancha

NIVEL EN EL MCER: C

essere pazzo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. (+ prep. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è pazzo di qualcun altro} → *sono pazzo/pazza di Xxx*, *sei pazzo/pazza di Xxx*, *è pazzo/pazza di Xxx*, *siamo pazzi/pazze di Xxx*, *siete pazzi/pazze di Xxx*, *sono pazzi/pazze di Xxx*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar loco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está loco por alguien} → La forma *loco* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: pasión
NIVEL EN EL MCER: A

essere pazzo come un cavallo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + conj. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è pazzo come un cavallo} → *sono pazzo come un cavallo*, *sei pazzo come un cavallo*, *è pazzo come un cavallo*, *siamo pazzi come cavalli*, *siete pazzi come cavalli*, *sono pazzi come cavalli*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar como una cabra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está como una cabra}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

estar como una regadera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + comp. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está como una regadera}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal tiene su origen en el carácter aparentemente espantadizo del caballo y se usa cariñosamente refiriéndose a personas extravagantes o inquietas. Tanto la locución verbal italiana como las españolas propuestas como equivalentes presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran, siendo las últimas muy similares entre sí por la comparación con la *cabra* en el primer caso, animal famoso por su independencia y habilidades para trepar, y una *regadera*, en el segundo, instrumento que 'pierde', o distribuye, el agua en forma de lluvia.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura, descontrol
NIVEL EN EL MCER: B

essere sballato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è sballato} → *sono sballato/sballata*, *sei sballato/sballata*, *è sballato/sballata*, *siamo sballati/sballate*, *siete sballati/sballate*, *sono sballati/sballate*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar flipado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está flipado} → La forma *flipado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura
NIVEL EN EL MCER: B

essere senza cuore

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è senza cuore} → *sono senza cuore*, *sei senza cuore*, *è senza cuore*, *siamo senza cuore*, *siete senza cuore*, *sono senza cuore*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no tener corazón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no tiene corazón}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: crueldad

NIVEL EN EL MCER: A

essere su di giri

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + loc. adv. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è su di giri} → *sono su di giri*, *sei su di giri*, *è su di giri*, *siamo su di giri*, *siete su di giri*, *sono su di giri*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar acelerado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está acelerado} → La forma *acelerado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal procede del ámbito del motor y hace referencia al momento en el que el motor sube demasiado de revoluciones, se sobrecalienta y deja de funcionar adecuadamente; por lo tanto, se extiende a la persona que está sobrestimulada. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: estímulo, euforia

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere sui generis

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è sui generis} → *sono sui generis*, *sei sui generis*, *è sui generis*, *siamo sui generis*, *siete sui generis*, *sono sui generis*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser muy suyo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + poses.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {ser alguien muy suyo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal incluye una expresión latina, *sui generis*, que no se 'declina' de acuerdo con las personas del verbo, o sea, queda invariable. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: introversión

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere sull'orlo dell'abisso/del baratro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è sull'orlo dell'abisso/del baratro} → *sono sull'orlo dell'abisso/del baratro*, *sei sull'orlo dell'abisso/del baratro*, *è sull'orlo dell'abisso/del baratro*, *siamo sull'orlo dell'abisso/del baratro*, *siete sull'orlo dell'abisso/del baratro*, *sono sull'orlo dell'abisso/del baratro*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar al borde del abismo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está al borde del abismo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *dell'abisso* y *del baratro*, mientras que la española propuesta como equivalente presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: riesgo

NIVEL EN EL MCER: A

essere sulla via di Damasco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + prep. + n. p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è sulla via di Damasco} → *sono sulla via di Damasco*, *sei sulla via di Damasco*, *è sulla via di Damasco*, *siamo sulla via di Damasco*, *siete sulla via di Damasco*, *sono sulla via di Damasco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

arrepentirse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se arrepiente} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana hace referencia al episodio de la conversión de Saulo de Tarso en Pablo. La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrece como equivalente el verbo pronominal *arrepentirse*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: arrepentimiento

NIVEL EN EL MCER: C

essere suonato come una campana

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è suonato/suonata come una campana} → *sono suonato/suonata come una campana*, *sei suonato/suonata come una campana*, *è suonato/suonata come una campana*, *siamo suonati/suonate come campane*, *siete suonati/suonate come campane*, *sono suonati/suonate come campane*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar sonado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está sonado} → La forma *sonado* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confusión, incapacidad

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere tra l'incudine e il martello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è tra l'incudine e il martello} → *sono tra l'incudine e il martello*, *sei tra l'incudine e il martello*, *è tra l'incudine e il martello*, *siamo tra l'incudine e il martello*, *siete tra l'incudine e il martello*, *sono tra l'incudine e il martello*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar entre la espada y la pared

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está entre la espada y la pared}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: angustia

NIVEL EN EL MCER: B

essere tutto d'un pezzo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è tutto d'un pezzo} → *sono tutto d'un pezzo*, *sei tutto d'un pezzo*, *è tutto d'un pezzo*, *siamo tutti d'un pezzo*, *siete tutti d'un pezzo*, *sono tutti d'un pezzo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser de una pieza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es de una pieza} → (*soy de una pieza*, *eres de una pieza*, *es de una pieza*, *somos de una pieza*, *sois de una pieza*, *son de una pieza*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rigidez, integridad

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere un articolo di fede

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa è un articolo di fede} → *è un articolo di fede*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ir a misa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo va a misa}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Ambas locuciones verbales hunden sus raíces en el ámbito de la religión y tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confianza

NIVEL EN EL MCER: C

essere un asino (calzato e vestito)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. (+ adj. + conj. + adj.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un asino (calzato e vestito)} → *sono un asino (calzato e vestito)*, *sei un asino (calzato e vestito)*, *è un asino (calzato e vestito)*, *siamo asini (calzati e vestiti)*, *siete asini (calzati e vestiti)*, *sono asini (calzati e vestiti)*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un burro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un burro} → La forma *burro* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la presencia/ausencia de *calzato e vestito*. La española propuesta como equivalente presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ignorancia (y presunción)

NIVEL EN EL MCER: A

essere un asso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un asso} → *sono un asso*, *sei un asso*, *è un asso*, *siamo assi*, *siete assi*, *sono assi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un as

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un as}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: excepcionalidad

NIVEL EN EL MCER: A

essere un cacasotto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un cacasotto} → *sono un cacasotto*, *sei un cacasotto*, *è un cacasotto*, *siamo cacasotto*, *siete cacasotto*, *sono cacasotto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un cagón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un cagón} → La forma *cagón* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un sustantivo invariable por ser compuesto de verbo y adverbio (*cacare* + *sotto*, *cagar* + *debajo*). Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere un coniglio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un coniglio} → *sono un coniglio*, *sei un coniglio*, *è un coniglio*, *siamo conigli*, *siete conigli*, *sono conigli*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un gallina

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un gallina}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Ambas locuciones verbales hacen referencia a dos animales extremadamente asustadizos, el conejo en el caso del italiano y la gallina en el del español, para simbolizar el pavor. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere un fuoco di paglia/fatuo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + (prep. + sust.) / (adj.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un fuoco di paglia/fatuo} → *sono un fuoco di paglia/fatuo*, *sei un fuoco di paglia/fatuo*, *è un fuoco di paglia/fatuo*, *siamo un fuoco di paglia/fatuo*, *siete un fuoco di paglia/fatuo*, *sono un fuoco di paglia/fatuo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser flor de un día

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es flor de un día} → (*soy flor de un día*, *eres flor de un día*, *es flor de un día*, *somos flor de un día*, *sois flor de un día*, *son flor de un día*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Mientras la locución verbal italiana presenta dos equivalentes como resultado de la alternancia entre *paglia* y *fatuo*, la española propuesta como equivalente presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: fugacidad

NIVEL EN EL MCER: C

essere un gatto sornione

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un gatto sornione} → *sono un gatto sornione*, *sei un gatto sornione*, *è un gatto sornione*, *siamo gatti sornioni*, *siete gatti sornioni*, *sono gatti sornioni*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser un zorro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un zorro}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: disimulo, astucia

NIVEL EN EL MCER: C

essere un Giuda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + n. p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un Giuda} → *sono un Giuda*, *sei un Giuda*, *è un Giuda*, *siamo Giuda*, *siete Giuda*, *sono Giuda*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un Judas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + nombre propio

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un Judas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En ambos idiomas está clara la referencia al traidor por excelencia de la tradición cristiana, Judas Iscariote, quien, por treinta monedas (véase *vendere per trenta danari*) traicionó a Jesucristo. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: traición

NIVEL EN EL MCER: A

essere un gradasso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un gradasso} → *sono un gradasso*, *sei un gradasso*, *è un gradasso*, *siamo gradassi*, *siete gradassi*, *sono gradassi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser un fanfarrón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un fanfarrón}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano, el nombre propio Gradasso es el de un personaje temerario e impulsivo de Mateo Maria Boiardo y de Ludovico Ariosto, presente en sus obras *Orlando Innamorato* y *Orlando furioso*. El nombre propio se ha lexicalizado como sustantivo común, por lo que se escribe con minúscula y admite variación de número. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere un maramaldo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un maramaldo} → *sono un maramaldo*, *sei un maramaldo*, *è un maramaldo*, *siamo maramaldi*, *siete maramaldi*, *sono maramaldi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser un bellaco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un bellaco}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Fabrizio Maramaldo es un personaje histórico famoso por ser un capitán de ventura al sueldo de Carlos V. Demostró su cobardía clavando su espada en el pecho de Francesco Ferrucci, ya gravemente herido, en 1530 en la batalla de Gavinana. La leyenda narra que Ferrucci, antes de morir, tuvo tiempo de dirigirle estas palabras: «¡Vil! ¡Matas a un hombre muerto!». El apellido se ha lexicalizado como sustantivo común, por lo que se escribe con minúscula y admite variación de número. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cobardía, maldad

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere un mattone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa è un mattone} → *è un mattone*, *sono dei mattoni*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un plomo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un plomo}, {algo es un plomo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: En italiano suele decirse de una película, de una novela o de una asignatura; por eso se suele encontrar a la 3ª persona del singular, o del plural. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: pesadez.

NIVEL EN EL MCER: B

essere un pezzo di pane

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un pezzo di pane} → *sono un pezzo di pane*, *sei un pezzo di pane*, *è un pezzo di pane*, *siamo pezzi di pane*, *siete pezzi di pane*, *sono pezzi di pane*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un pedazo/cacho de pan

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un pedazo/cacho de pan}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Mientras que la locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, la española propuesta como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *pedazo* y *cacho*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: bondad, paciencia

NIVEL EN EL MCER: A

essere un pollo/tordo/merlo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un pollo/tordo/merlo} → *sono un pollo/tordo/merlo*, *sei un pollo/tordo/merlo*, *è un pollo/tordo/merlo*, *siamo polli/tordi/merli*, *siete polli/tordi/merli*, *sono polli/tordi/merli*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser un merluzo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un merluzo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta tres variantes como resultado de la alternancia entre *pollo*, *tordo* y *merlo*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ingenuidad

NIVEL EN EL MCER: B

essere un pulcinella

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + n. p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un pulcinella} → *sono un pulcinella*, *sei un pulcinella*, *è un pulcinella*, *siamo un pulcinella*, *siete un pulcinella*, *sono un pulcinella*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un fantoche

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un fantoche}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano, el nombre propio *Pulcinella* (Polichinela) es el de un personaje de la Comedia del Arte. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inocencia, falta de carácter
NIVEL EN EL MCER: C

essere un vulcano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è un vulcano} → *sono un vulcano*, *sei un vulcano*, *è un vulcano*, *siamo un vulcano*, *siete un vulcano*, *sono un vulcano*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un volcán

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un volcán}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: tensión
NIVEL EN EL MCER: B

essere un'oca giuliva

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuna è un'oca giuliva} → *sono un'oca giuliva*, *sei un'oca giuliva*, *è un'oca giuliva*, *siamo oche giulive*, *siete oche giulive*, *sono oche giulive*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

hacerse la tonta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron. + art. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {una mujer se hace la tonta} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana y la española se reservan a las mujeres que prefieren aparentar ser fatuas. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: aparentar ser tonta, aparentar ingenuidad
NIVEL EN EL MCER: B-C

essere una banderuola (al vento)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. (+ prep. art. + sust.)
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {è una banderuola (al vento)} → *sono una banderuola (al vento)*, *sei una banderuola (al vento)*, *è una banderuola (al vento)*, *siamo banderuole (al vento)*, *siete banderuole (al vento)*, *sono banderuole (al vento)*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un veleta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal →v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un veleta}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la presencia/ausencia de *al vento*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inconstancia
NIVEL EN EL MCER: A-B

essere una bolgia infernale

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {essere un luogo una bolgia infernale} → *è una bolgia infernale*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser infernal

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {un lugar es infernal}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

ser un caos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {un lugar es un caos}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal hace referencia a la subdivisión del Más Allá ideada por Dante Alighieri en su *Comedia*. En italiano es locución verbal que siempre se presenta en tercera persona del singular, porque describe un lugar o una situación. La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones muy similares que se diferencian tan solo en el término de comparación (el adjetivo *infernal*, en el primer caso, y *un caos*, en el segundo).
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: caos, barahúnda, confusión
NIVEL EN EL MCER: C

essere una bolla di sapone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa è una bolla di sapone} → *è una bolla di sapone*, *sono bolle di sapone*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser una moda pasajera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo es una moda pasajera}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: fugacidad, volatilidad
NIVEL EN EL MCER: A

essere una canna al vento

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è una canna al vento} → *sono una canna al vento*, *sei una canna al vento*, *è una canna al vento*, *siamo canne al vento*, *siete canne al vento*, *sono canne al vento*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un veleta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un veleta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inconstancia, abandono

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere una carogna

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è una carogna} → *sono una carogna*, *sei una carogna*, *è una carogna*, *siamo carogne*, *siete carogne*, *sono carogne*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un canalla/sinvergüenza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un canalla/sinvergüenza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *canalla* y *sinvergüenza*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: maldad, crueldad

NIVEL EN EL MCER: B

essere una causa persa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa è una causa persa} → *sono una causa persa*, *sei una causa persa*, *è una causa persa*, *siamo una causa persa*, *siete una causa persa*, *sono una causa persa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un caso perdido

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un caso perdido}, {algo es un caso perdido}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desánimo, impotencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere una chimera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + pron./sust. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa è una chimera} → *è una chimera*, *è stata una chimera*, *era una chimera*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser una quimera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien/algo es una quimera}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Esta locución verbal deriva de la mitología y de la biología, pues la quimera indica tanto un ser mitológico compuesto por varios seres (cabra, serpiente y león que escupen fuego), como, en biología, un organismo que presenta poblaciones celulares genéticamente distintas, procedentes de diferentes cigotos. En italiano, la estructura sintáctica consignada presenta la locución en tercera persona del singular, aunque esta admite variación de persona y número. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: imposibilidad

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere una frana

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è una frana} → *sono una frana*, *sei una frana*, *è una frana*, *siamo una frana*, *siete una frana*, *sono una frana*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un desastre

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien/algo es un desastre}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desánimo, impotencia

NIVEL EN EL MCER: B

essere una furia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è una furia} → *sono una furia*, *sei una furia*, *è una furia*, *siamo delle furie*, *siete delle furie*, *sono delle furie*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar hecho una furia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está hecho una furia} → La forma *hecho* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución italiana hace referencia, al igual que la española, a la mitología clásica, en concreto a las Furias o Erinias, personificaciones de la justa venganza que perseguían a los culpables de los crímenes más execrables. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira

NIVEL EN EL MCER: A

essere una gatta morta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuna è una gatta morta} → *sono una gatta morta*, *sei una gatta morta*, *è una gatta morta*, *siamo gatte morte*, *siete gatte morte*, *sono gatte morte*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser una mosquita muerta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es una mosquita muerta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: En italiano, esta locución se utiliza normalmente para describir a una muchacha o a una mujer, mientras que, en español, aunque su equivalente se aplica preferentemente a referentes femeninos, también puede emplearse para describir a un hombre. En ambos casos, se hace referencia a una persona que se muestra especialmente zalamera o que pretende aparentar debilidad y candidez para conseguir un objetivo que se hubiera prefijado. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: aparentar inocencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere una girandola

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è una girandola} → *sono una girandola*, *sei una girandola*, *è una girandola*, *siamo una girandola*, *siete una girandola*, *sono una girandola*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un veleta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un veleta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: aprovechamiento, volubilidad, inconstancia

NIVEL EN EL MCER: B

essere una mazzata

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa (un prezzo/una notizia) è una mazzata} → *è una mazzata*

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser un mazazo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo es un mazazo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: En italiano es una locución verbal que siempre se presenta en tercera persona de singular porque describe una impresión derivada de una sorpresa debida a noticia, o a un precio. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sorpresa negativa

NIVEL EN EL MCER: A-B

essere una questione di vita o (di) morte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust. + conj. (+ prep.) + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {è una questione di vita o (di) morte!} → locución verbal invariable, siempre se presenta a la tercera persona del singular.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser cuestión de vida o muerte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo es cuestión de vida o muerte} → La locución verbal siempre se presenta en tercera persona de singular.

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: En italiano es locución verbal que siempre se presenta en tercera persona del singular, porque describe una situación de alarma. Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: alerta, alarma, urgencia

NIVEL EN EL MCER: A

essere una zucca vuota

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è una zucca vuota} → *sono una zucca vuota*, *sei una zucca vuota*, *è una zucca vuota*, *siamo zucche vuote*, *siete zucche vuote*, *sono zucche vuote*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tener la cabeza llena de serrín

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la cabeza llena de serrín}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

tener la cabeza hueca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la cabeza hueca}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes: por un lado, la *cabeza llena de serrín*, o sea, algo escasamente útil; por otro, la cabeza está completamente *vacía*, resultando aún más inútil.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: simpleza, tontería

NIVEL EN EL MCER: B

essere verde (dalla bile/dalla rabbia)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. (+ prep. art. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è verde (dalla bile/dalla rabbia)} → *sono verde (dalla bile/dalla rabbia)*, *sei verde (dalla bile/dalla rabbia)*, *è verde (dalla bile/dalla rabbia)*, *siamo verdi (dalla bile/dalla rabbia)*, *siete verdi (dalla bile/dalla rabbia)*, *sono verdi (dalla bile/dalla rabbia)*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar verde de rabia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está verde de rabia}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: En la antigua Grecia el exceso de producción de bilis, que confiere a la tez una coloración amarillenta –y, por lo tanto, fácilmente confundible con el verde–, se asociaba a un carácter agresivo e irascible. Mientras que la locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *dalla bile* y *dalla rabbia*, la española propuesta como equivalente presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, rabia

NIVEL EN EL MCER: A

essere/esser tra color che son sospesi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + pron. + pron. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno è «tra color che son sospesi»} → *sono «tra color che son sospesi»*, *sei «tra color che son sospesi»*, *è «tra color che son sospesi»*, *siamo «tra color che son sospesi»*, *siete «tra color che son sospesi»*, *sono «tra color che son sospesi»*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar en el limbo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en el limbo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana es una cita casi literal de un verso del II canto del *Inferno* de Dante Alighieri y, aunque el significado sea idéntico a la locución verbal española, la fórmula literaria no consiente equivalencia. A pesar de ello, tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperanza, duda, desidia

NIVEL EN EL MCER: B-C

essere/sentirsi un Calimero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + n.p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {è un Calimero} → *sono un Calimero*, *sei un Calimero*, *è un Calimero*, *siamo Calimero*, *siete Calimero*, *sono Calimero*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ser la oveja negra (de la familia)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es la oveja negra (de la familia)}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal hace referencia al pollito deprimido por sufrir el rechazo de todos y que anunciaba un detergente para la colada. Calimero apareció en un anuncio publicitario para la televisión por primera vez en 1963. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran. Tanto la locución italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la alternancia entre *essere* y *sentirsi* (italiano) y de la presencia/ausencia de *de la familia* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rareza

NIVEL EN EL MCER: B-C

far accapponare la pelle

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa/qualcuno fa accapponare la pelle a qualcuno} → *faccio accapponare la pelle*, *fai accapponare la pelle*, *fa accapponare la pelle*, *facciamo accapponare la pelle*, *fate accapponare la pelle*, *fanno accapponare la pelle*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner la carne de gallina

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo le pone la carne de gallina a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: horror, miedo

NIVEL EN EL MCER: C

far cadere qualcosa dall'alto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + pron. [sust.] +prep. art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa cadere qualcosa dall'alto} → *faccio cadere qualcosa dall'alto*, *fai cadere qualcosa dall'alto*, *fa cadere qualcosa dall'alto*, *facciamo cadere qualcosa dall'alto*, *fate cadere qualcosa dall'alto*, *fanno cadere qualcosa dall'alto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

mirar por encima del hombro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mira por encima del hombro}, {alguien mira por encima del hombro a alguien}, {alguien mira por encima del hombro algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: B

far finta di niente

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa finta di niente} → *faccio finta di niente*, *fai finta di niente*, *fa finta di niente*, *facciamo finta di niente*, *fate finta di niente*, *fanno finta di niente*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer como si nada

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + conj. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace como si nada}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indiferencia

NIVEL EN EL MCER: A

far girare la testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa girare la testa a qualcuno} → *faccio girare la testa*, *fai girare la testa*, *fa girare la testa*, *facciamo girare la testa*, *fate girare la testa*, *fanno girare la testa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer perder la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → perífr. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo le hace perder la cabeza a alguien}, {alguien le hace perder la cabeza a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

volver loco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo le vuelve loco a alguien}, {alguien le vuelve loco a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento directo y el adjetivo *loco* flexiona en género y número para concordar con el complemento directo (*me vuelve loco*, *te vuelve loco*, *lo vuelve loco*, *nos vuelve locos*, *os vuelve locos*, *los vuelve locos*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación. Para el español se ofrecen dos equivalentes: el primero presenta un alto grado de estabilidad formal en todos sus componentes, mientras que en el segundo algunos elementos varían o flexionan para mantener las concordancias exigidas.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: vértigo anímico, atractivo irresistible

NIVEL EN EL MCER: C

far girare le scatole/le palle/ i coglioni

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa fa girare le scatole/le palle/i coglioni a qualcuno} → *faccio girare le scatole/le palle /i coglioni*, *fai girare le scatole/le palle /i coglioni*, *fa girare le scatole/le palle /i coglioni*, *facciamo girare le scatole/ le palle /i coglioni*, *fate girare le scatole/le palle/ i coglioni*, *fanno girare le scatole/ le palle /i coglioni*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tocar las narices/los huevos/las pelotas/los cojones

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toca las narices/los huevos/las pelotas/los cojones a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto en italiano como en español esta locución verbal presenta variantes como resultado de alternancias entre los grupos nominales que designan partes del cuerpo generalmente tabuizadas y que tienen que ver con el sexo y/o con los órganos sexuales tanto masculinos como femeninos.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: molestia

NIVEL EN EL MCER: B

far marcia indietro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa marcia indietro} → *faccio marcia indietro*, *fai marcia indietro*, *fa marcia indietro*, *facciamo marcia indietro*, *fate marcia indietro*, *fanno marcia indietro*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar marcha atrás

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da marcha atrás}, {alguien da marcha atrás en algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rectificación

NIVEL EN EL MCER: B-C

far ridere i polli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa fa ridere i polli} → *faccio ridere i polli*, *fai ridere i polli*, *fa ridere i polli*, *facciamo ridere i polli*, *fate ridere i polli*, *fanno ridere i polli*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser el hazmerreír

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es el hazmerreír}, {alguien es el hazmerreír de algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: irrisión, ridículo

NIVEL EN EL MCER: B

far rizzare i capelli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {far rizzare i capelli a qualcuno} → *faccio rizzare i capelli*, *fai rizzare i capelli*, *fa rizzare i capelli*, *facciamo rizzare i capelli*, *fate rizzare i capelli*, *fanno rizzare i capelli*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner los pelos de punta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo le pone los pelos de punta a alguien}, {alguien le pone los pelos de punta a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo, susto

NIVEL EN EL MCER: B

far scoppiare il fegato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa scoppiare il fegato a qualcuno} → *faccio scoppiare il fegato*, *fai scoppiare il fegato*, *fa scoppiare il fegato*, *facciamo scoppiare il fegato*, *fate scoppiare il fegato*, *fanno scoppiare il fegato*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner del hígado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone del hígado a alguien}, {algo pone del hígado a alguien} → La construcción admite sujetos personales y no personales, y el verbo varía en persona y número.

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: aflicción, irritación
NIVEL EN EL MCER: B

far tanto d'occhi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa tanto d'occhi} → *faccio tanto d'occhi*, *fai tanto d'occhi*, *fa tanto d'occhi*, *facciamo tanto d'occhi*, *fate tanto d'occhi*, *fanno tanto d'occhi*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

abrir los ojos como platos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + conj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien abre los ojos como platos}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración, sorpresa
NIVEL EN EL MCER: B

far tanto di cappello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa tanto di cappello} → *faccio tanto di cappello*, *fai tanto di cappello*, *fa tanto di cappello*, *facciamo tanto di cappello*, *fate tanto di cappello*, *fanno tanto di cappello*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

quitarse el sombrero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se quita el sombrero}, {alguien se quita el sombrero ante alguien/algo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración
NIVEL EN EL MCER: B

far vedere i sorci verdi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa vedere i sorci verdi} → *faccio vedere i sorci verdi*, *fai vedere i sorci verdi*, *fa vedere i sorci verdi*, *facciamo vedere i sorci verdi*, *fate vedere i sorci verdi*, *fanno vedere i sorci verdi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

traer por el camino de la amargura

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + prep. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien trae por el camino de la amargura a alguien}, {algo trae por el camino de la amargura a alguien} → El verbo admite variación de persona y número y el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperación

NIVEL EN EL MCER: B-C

far venire i capelli bianchi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa venire i capelli bianchi a qualcuno} → *faccio venire i capelli bianchi*, *fai venire i capelli bianchi*, *fa venire i capelli bianchi*, *facciamo venire i capelli bianchi*, *fate venire i capelli bianchi*, *fanno venire i capelli bianchi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

matar a disgustos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. +sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mata a disgustos a alguien}, {algo mata a disgustos a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: preocupación, disgusto

NIVEL EN EL MCER: B-C

far venire il latte alle ginocchia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa venire il latte alle ginocchia a qualcuno} → *faccio venire il latte alle ginocchia*, *fai venire il latte alle ginocchia*, *fa venire il latte alle ginocchia*, *facciamo venire il latte alle ginocchia*, *fate venire il latte alle ginocchia*, *fanno venire il latte alle ginocchia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar la lata/la vara/el coñazo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le da la lata/la vara/el coñazo a alguien} → El verbo admite variación de persona y número y el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta variantes como resultado de la alternancia entre los grupos *la vara*, *la lata* y *el coñazo*, que hacen referencia al hastío y al aburrimiento.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: aburrimiento, fastidio
NIVEL EN EL MCER: B-C

farci/metterci una croce sopra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + art. + sust. + adv.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ci fa/ci mette una croce sopra} → *ci faccio/ci metto una croce sopra*, *ci fai/ci metti una croce sopra*, *ci fa/ci mette una croce sopra*, *ci facciamo/ci mettiamo una croce sopra*, *ci fate/ci mettete una croce sopra*, *ci fanno/ci mettono una croce sopra*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
hacer cruz y raya
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + conj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace cruz y raya}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desafección
NIVEL EN EL MCER: B

fare (il) pelo e (il) contropelo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. (+ art.) + sust. + conj. (+ art.) + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa (il) pelo e (il) contropelo a qualcuno} → *faccio (il) pelo e (il) contropelo*, *fai (il) pelo e (il) contropelo*, *fa (il) pelo e (il) contropelo*, *facciamo (il) pelo e (il) contropelo*, *fate (il) pelo e (il) contropelo*, *fanno (il) pelo e (il) contropelo*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
dar para el pelo
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da para el pelo a alguien} → El verbo admite variación de persona y número y el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: reprimenda
NIVEL EN EL MCER: B-C

fare a pezzi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa a pezzi qualcuno/qualcosa} → *faccio a pezzi*, *fai a pezzi*, *fa a pezzi*, *facciamo a pezzi*, *fate a pezzi*, *fanno a pezzi*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL
hacer pedazos/polvo
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal →v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace pedazos/polvo a alguien}, {algo hace pedazos/polvo a alguien} → El verbo admite variación de persona y número y el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que la española presenta variantes como resultado de la alternancia entre los sustantivos *pedazos* y *polvo*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: frustración

NIVEL EN EL MCER: B

fare a scaricabarile

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa a scaricabarile} → *faccio a scaricabarile*, *fai a scaricabarile*, *fa a scaricabarile*, *facciamo a scaricabarile*, *fate a scaricabarile*, *fanno a scaricabarile*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

pasar la patata caliente

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le pasa la patata caliente a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

pasar la pelota

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le pasa la pelota a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal en italiano presenta un alto grado de fijación. Para el español se ofrecen dos variantes con un mismo verbo que son el resultado de la alternancia entre *la patata caliente* y *la pelota*, en alusión a un asunto que no puede tenerse mucho tiempo entre las manos.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desentendimiento

NIVEL EN EL MCER: B-C

fare breccia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa breccia} → *faccio breccia*, *fai breccia*, *fa breccia*, *facciamo breccia*, *fate breccia*, *fanno breccia*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

convencer

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien convence a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

enamorar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien enamora a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano presenta una estructura locucional sin equivalencia de este tipo en español. Para el español se ofrecen dos equivalentes: los verbos *convencer* y *enamorar*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: éxito, afecto

NIVEL EN EL MCER: C

fare buon viso a cattivo gioco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + sust. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa buon viso a cattivo gioco} → *faccio buon viso a cattivo gioco*, *fai buon viso a cattivo gioco*, *fa buon viso a cattivo gioco*, *facciamo buon viso a cattivo gioco*, *fate buon viso a cattivo gioco*, *fanno buon viso a cattivo gioco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner al mal tiempo buena cara

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + prep. + art. + adj. + sust. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien (le) pone al mal tiempo buena cara} → El pronombre personal que funciona como complemento indirecto es invariable en esta locución porque el complemento indirecto léxico es también invariable (*al mal tiempo*).

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: templanza

NIVEL EN EL MCER: B

fare capolino

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa capolino} → *faccio capolino*, *fai capolino*, *fa capolino*, *facciamo capolino*, *fate capolino*, *fanno capolino*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

asomar la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien asoma la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: timidez

NIVEL EN EL MCER: B

fare castelli in aria

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa castelli in aria} → *faccio castelli in aria*, *fai castelli in aria*, *fa castelli in aria*, *facciamo castelli in aria*, *fate castelli in aria*, *fanno castelli in aria*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer castillos en el aire

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace castillos en el aire}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ilusión

NIVEL EN EL MCER: A

fare colpo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa colpo su qualcuno} → *faccio colpo su qualcuno*, *fai colpo su qualcuno*, *fa colpo su qualcuno*, *facciamo colpo su qualcuno*, *fate colpo su qualcuno*, *fanno colpo su qualcuno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer tilín

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le hace tilín a alguien}, {algo le hace tilín a alguien} → El verbo admite variación de persona y número y el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración, atracción

NIVEL EN EL MCER: B

fare come la montagna che partorì il topolino

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust. + pron. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa come la montagna che partorì il topolino} → *faccio come la montagna che partorì il topolino*, *fai come la montagna che partorì il topolino*, *fa come la montagna che partorì il topolino*, *facciamo come la montagna che partorì il topolino*, *fate come la montagna che partorì il topolino*, *fanno come la montagna che partorì il topolino*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser (como) el parto de los montes

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + (comp.) + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo es (como) el parto de los montes} → El verbo solamente aparece en tercera persona (de singular o de plural).

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación, pero la locución española puede entrar a formar parte de una construcción comparativa para hacer referencia a cualquier cosa insignificante y ridícula que sucede cuando se esperaba una grande e importante o a un hecho que termina siendo mucho menos importante de lo que se suponía, en referencia a la célebre fábula de Esopo.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: exageración
NIVEL EN EL MCER: B

fare come se niente fosse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + conj. + pron. + v.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa come se niente fosse} → *faccio come se niente fosse*, *fai come se niente fosse*, *fa come se niente fosse*, *facciamo come se niente fosse*, *fate come se niente fosse*, *fanno come se niente fosse*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
hacer como si nada
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + conj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace como si nada}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: disimulo
NIVEL EN EL MCER: B-C

fare di una mosca un elefante

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa di una mosca un elefante} → *faccio di una mosca un elefante*, *fai di una mosca un elefante*, *fa di una mosca un elefante*, *facciamo di una mosca un elefante*, *fate di una mosca un elefante*, *fanno di una mosca un elefante*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
hacer una montaña de un grano de arena
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace una montaña de un grano de arena}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: exageración
NIVEL EN EL MCER: B

fare fiasco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa fiasco} → *faccio fiasco*, *fai fiasco*, *fa fiasco*, *facciamo fiasco*, *fate fiasco*, *fanno fiasco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un fiasco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un fiasco}, {algo es un fiasco}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación, aunque presentan diferencias semánticas y sintácticas: ambas hacen referencia al fracaso, pero la unidad fraseológica italiana indica 'fracasar', mientras que la española se aproxima más a 'ser un fracaso, o un engaño, o una desilusión'.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: fracaso, desencanto

NIVEL EN EL MCER: A-B

fare fuoco e fiamme

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa fuoco e fiamme} → *faccio fuoco e fiamme*, *fai fuoco e fiamme*, *fa fuoco e fiamme*, *facciamo fuoco e fiamme*, *fate fuoco e fiamme*, *fanno fuoco e fiamme*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

echar fuego (por la boca)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. (+ prep. + art. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa fuego (por la boca)}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en sus elementos compositivos, pero en el caso de la española pueden aparecer indistintamente la variante plena (echar fuego por la boca) y la variante acortada (*echar fuego*).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira

NIVEL EN EL MCER: B-C

fare gli occhi dolci

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa gli occhi dolci a qualcuno} → *faccio gli occhi dolci*, *fai gli occhi dolci*, *fa gli occhi dolci*, *facciamo gli occhi dolci*, *fate gli occhi dolci*, *fanno gli occhi dolci*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner ojitos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le pone ojitos a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: coqueteo

NIVEL EN EL MCER: A-B

fare gli occhiacci

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa gli occhiacci a qualcuno} → *faccio gli occhiacci*, *fai gli occhiacci*, *fa gli occhiacci*, *facciamo gli occhiacci*, *fate gli occhiacci*, *fanno gli occhiacci*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

matar con la mirada

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mata a alguien con la mirada}, {alguien mata con la mirada a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: reprobación

NIVEL EN EL MCER: B-C

fare i chiodi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa i chiodi a qualcuno} → *faccio i chiodi*, *fai i chiodi*, *fa i chiodi*, *facciamo i chiodi*, *fate i chiodi*, *fanno i chiodi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

torturar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tortura a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: En italiano la locución verbal presenta un alto grado de fijación, mientras que como equivalente en español no se presenta una locución verbal sino un verbo (*torturar*), que recoge la idea de irritación y exasperación que presenta la locución italiana.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: exasperación, irritación

NIVEL EN EL MCER: C

fare i salti mortali

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa i salti mortali} → *faccio i salti mortali*, *fai i salti mortali*, *fa i salti mortali*, *facciamo i salti mortali*, *fate i salti mortali*, *fanno i salti mortali*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer lo imposible

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace lo imposible}, {alguien hace lo imposible para obtener algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sacrificio
NIVEL EN EL MCER: B

fare il Bastian contrario

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + n.p. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il Bastian contrario} → *faccio il Bastian contrario*, *fai il Bastian contrario*, *fa il Bastian contrario*, *facciamo il Bastian contrario*, *fate il Bastian contrario*, *fanno il Bastian contrario*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

llevar la contraria

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le lleva la contraria a alguien}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

ir a contracorriente

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien va a contracorriente}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las dos locuciones equivalentes propuestas para el español presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: obstinación
NIVEL EN EL MCER: B-C

fare il doppio gioco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il doppio gioco} → faccio *il doppio gioco, fai il doppio gioco, fa il doppio gioco, facciamo il doppio gioco, fate il doppio gioco, fanno il doppio gioco*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

jugar a dos bandas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. adv.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien juega a dos bandas}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: contemporización, traición, oportunismo
NIVEL EN EL MCER: B

fare il filo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il filo a qualcuno} → *faccio il filo*, *fai il filo*, *fa il filo*, *facciamo il filo*, *fate il filo*, *fanno il filo*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pelar la pava

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pela la pava} → La locución admite variación de persona y número verbal y también puede construirse con un complemento introducido por *con*: {alguien pela la pava con alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación. La locución española, que originalmente aludía a conversar los enamorados, también se utiliza con el significado de mantener una conversación, generalmente prolongada. En ambos usos puede aparecer la construcción con *con alguien* {alguien pela la pava con alguien}.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cortejo

NIVEL EN EL MCER: B

fare il finto tonto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il finto tonto} → *faccio il finto tonto*, *fai il finto tonto*, *fa il finto tonto*, *facciamo il finto tonto*, *fate il finto tonto*, *fanno il finto tonto*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

hacerse el tonto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal →v. pron. + art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se hace el tonto} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el adjetivo *tonto* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: disimulo

NIVEL EN EL MCER: B

fare il furbo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il furbo} → *faccio il furbo*, *fai il furbo*, *fa il furbo*, *facciamo i furbi*, *fate i furbi*, *fanno i furbi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacerse el listo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron. + art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se hace el listo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el adjetivo *listo* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia, presunción

NIVEL EN EL MCER: B

fare il galletto/lo spaccone/il gradasso/lo smargiasso/il fanfarone /l'ammazzasette

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il galletto/lo spaccone/il gradasso/lo smargiasso/il fanfarone/l'ammazzasette} → *faccio il galletto/lo spaccone/il gradasso/lo smargiasso/il fanfarone/l'ammazzasette*, *fai il galletto/lo spaccone/ il gradasso/lo smargiasso/il fanfarone/l'ammazzasette*, *fa il galletto/lo spaccone/ il gradasso/lo smargiasso/il fanfarone/l'ammazzasette*, *facciamo i galletti/gli spacconi/i gradassi/gli smargiassi/i fanfaroni/ gli ammazzasette*, *fate i galletti/gli spacconi/i gradassi/gli smargiassi/i fanfaroni/ gli ammazzasette*, *fanno i galletti/gli spacconi/i gradassi/gli smargiassi/i fanfaroni/ gli ammazzasette*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacerse el gallito

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se hace el gallito} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta variantes relativas al sustantivo diacrítico, aunque todos ellos funcionan como sinónimos: cabe destacar el uso de *gradasso* y de *ammazzasette*, en origen nombres propios. Gradasso es, en *Orlando Innamorato* (1486) de Matteo Maria Boiardo y en *Orlando Furioso* (1532) de Ludovico Ariosto, un rey sarraceno temerario e impulsivo. *Ammazzasette* es el sastrecillo protagonista de un cuento que presume de «haber matado a siete de un golpe», tal es el lema que borda en su fajín –dando a entender que ha matado a siete enemigos–, cuando, en realidad, se trataba de tan solo siete moscas, a las que había matado con un golpe de retal. La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: presunción, chulería

NIVEL EN EL MCER: B-C

fare il lavoro di Sisifo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + n.p.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il lavoro di Sisifo} → *faccio il lavoro di Sisifo*, *fai il lavoro di Sisifo*, *fa il lavoro di Sisifo*, *facciamo il lavoro di Sisifo*, *fate il lavoro di Sisifo*, *fanno il lavoro di Sisifo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer un trabajo de chinos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace un trabajo de chinos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana hace referencia al héroe de la mitología griega, obligado a empujar una roca cuesta arriba por una colina del Hades para expiar las numerosas culpas que había ido acumulando en vida tras haber engañado a muchos dioses del Olimpo, Zeus y Tánatos incluidos. Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sacrificio, esfuerzo
NIVEL EN EL MCER: B-C

fare il mea culpa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il mea culpa} → *faccio il mea culpa*, *fai il mea culpa*, *fa il mea culpa*, *facciamo il mea culpa*, *fate il mea culpa*, *fanno il mea culpa*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
entonar el mea culpa
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien entona el mea culpa}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: culpabilidad, arrepentimiento
NIVEL EN EL MCER: B

fare il passo più lungo della gamba

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adv. + adj. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il passo più lungo della gamba} → *faccio il passo più lungo della gamba*, *fai il passo più lungo della gamba*, *fa il passo più lungo della gamba*, *facciamo il passo più lungo della gamba*, *fate il passo più lungo della gamba*, *fanno il passo più lungo della gamba*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL
vender la piel del oso antes de cazarlo
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust. + loc. adv. + v.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vende la piel del oso antes de cazarlo}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
poner el carro delante de los bueyes
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adv. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone el carro delante de los bueyes}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como las equivalentes españolas propuestas presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: exceso de confianza
NIVEL EN EL MCER: C

fare il volo di Icaro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + n.p.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa il volo di Icaro} → *faccio il volo di Icaro*, *fai il volo di Icaro*, *fa il volo di Icaro*, *facciamo il volo di Icaro*, *fate il volo di Icaro*, *fanno il volo di Icaro*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser un gigante con pies de barro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un gigante con pies de barro}, {algo es un gigante con pies de barro}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana recuerda al joven que, al quedarse atrapado en el laberinto de Creta con el padre Dédalo, fue salvado por un invento de este: un par de alas de cera. Desgraciadamente, el muchacho se acercó demasiado al sol, lo cual provocó que se le fundieran las alas y se precipitara al Egeo. Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española propuesta presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: riesgo, fortaleza aparente

NIVEL EN EL MCER: B-C

fare l'indiano/lo gnorri

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa l'indiano/lo gnorri} → *faccio l'indiano/lo gnorri*, *fai l'indiano/lo gnorri*, *fa l'indiano/lo gnorri*, *facciamo l'indiano/lo gnorri*, *fate l'indiano/lo gnorri*, *fanno l'indiano/lo gnorri*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacerse el sueco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se hace el sueco} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el grupo nominal formado por artículo más sustantivo flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: disimulo

NIVEL EN EL MCER: B

fare la gatta morta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa la gatta morta} → *faccio la gatta morta*, *fai la gatta morta*, *fa la gatta morta*, *facciamo le gatte morte*, *fate le gatte morte*, *fanno le gatte morte*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ser una mosquita muerta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es una mosquita muerta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Existe una locución verbal en italiano muy similar, *essere una gatta morta*, que se usa para referirse a la persona que actúa con la intención de aparentar ser una persona débil y/o delicada. Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: disimulo
NIVEL EN EL MCER: B

fare lo struzzo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa lo struzzo} → *faccio lo struzzo*, *fai lo struzzo*, *fa lo struzzo*, *facciamo lo struzzo*, *fate lo struzzo*, *fanno lo struzzo*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer como el avestruz

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + conj. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace como el avestruz}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

esconder la cabeza como el avestruz

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + conj. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien esconde la cabeza como el avestruz}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran. Para el español se ofrecen dos variantes: la primera, más sintética, en la que se presupone que la gente conoce lo que se le atribuye al avestruz, que es esconder la cabeza; la segunda es una locución verbal más explícita. No obstante, tanto la locución verbal italiana como las equivalentes españolas propuestas presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: disimulo, cobardía
NIVEL EN EL MCER: B

fare salti di gioia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa salti di gioia} → *faccio salti di gioia*, *fai salti di gioia*, *fa salti di gioia*, *facciamo salti di gioia*, *fate salti di gioia*, *fanno salti di gioia*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar saltos de alegría

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da saltos de alegría}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: alegría, felicidad
NIVEL EN EL MCER: A

fare spallucce

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa spallucce} → *faccio spallucce*, *fai spallucce*, *fa spallucce*, *facciamo spallucce*, *fate spallucce*, *fanno spallucce*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

encogerse de hombros

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal →v. pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se encoge de hombros} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indiferencia, rendición, aceptación

NIVEL EN EL MCER: B

fare un baffo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa fa un baffo a qualcuno} → *faccio un baffo*, *fai un baffo*, *fa un baffo*, *facciamo un baffo*, *fate un baffo*, *fanno un baffo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

importar un bledo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo le importa un bledo a alguien}, {a alguien le importa un bledo algo} → El elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran, aunque en el caso de la locución verbal española pueden alternar los grupos nominales *un bledo*, *un pimiento*, *tres pepinos*, *un carajo*, *un huevo*, *una mierda*, etc., que funcionan como variantes sinonímicas.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indiferencia

NIVEL EN EL MCER: C

fare un buco nell'acqua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa un buco nell'acqua} → *faccio un buco nell'acqua*, *fai un buco nell'acqua*, *fa un buco nell'acqua*, *facciamo un buco nell'acqua*, *fate un buco nell'acqua*, *fanno un buco nell'acqua*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

echar agua en una canasta/un canasto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa agua en una canasta/un canasto}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los componentes que la integran. En el caso del español, la locución verbal que se ofrece como equivalente presenta dos variantes formales como resultado de la alternancia entre los grupos nominales *una canasta* y *un canasto*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inutilidad

NIVEL EN EL MCER: B

fare un cancan

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa un cancan} → *faccio un cancan*, *fai un cancan*, *fa un cancan*, *facciamo un cancan*, *fate un cancan*, *fanno un cancan*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

armar jaleo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien arma jaleo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana surge formalmente de un latinismo mal interpretado: *cancan*, de hecho, es la deformación de *quamquam* ('pues bien'). Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, irritación, exasperación

NIVEL EN EL MCER: B-C

fare un castello di carte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa un castello di carte} → *faccio un castello di carte*, *fai un castello di carte*, *fa un castello di carte*, *facciamo un castello di carte*, *fate un castello di carte*, *fanno un castello di carte*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer castillos en el aire

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace castillos en el aire}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ilusión

NIVEL EN EL MCER: A-B

fare una montagna di un granello di sabbia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fa una montagna di un granello di sabbia} → *faccio una montagna di un granello di sabbia*, *fai una montagna di un granello di sabbia*, *fa una montagna di un granello di sabbia*, *facciamo una montagna di un granello di sabbia*, *fate una montagna di un granello di sabbia*, *fanno una montagna di un granello di sabbia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer una montaña de un grano de arena

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace una montaña de un grano de arena}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: exageración

NIVEL EN EL MCER: A

farla pagare

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. prnl.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno la fa pagare a qualcuno} → *te la/gliela/ve la/gliela faccio pagare*, *me la/gliela/ce la/gliela fai pagare*, *me la/te la/ce la/ve la/gliela fa pagare*, *me la/te la/gliela/ve la/gliela facciamo pagare*, *me la/te la/gliela/ce la/gliela fate pagare*, *me la/te la/gliela/ce la/ve la fanno pagare*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacérselas pagar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + pron. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se las hace pagar a alguien} → El pronombre personal varía en persona y número según su referente, mientras que la forma *las* permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: revancha, venganza

NIVEL EN EL MCER: B

farsela addosso/sotto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se la fa addosso/sotto} → *me la faccio addosso/sotto*, *te la fai addosso/sotto*, *se la fa addosso/sotto*, *ce la facciamo addosso/sotto*, *ve la fate addosso/sotto*, *se la fanno addosso/sotto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

cagarse de miedo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se caga de miedo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo

NIVEL EN EL MCER: B

farsi (rosso) come un peperone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. (+ adj.) + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si fa (rosso) come un peperone} → *mi faccio (rosso) come un peperone*, *ti fai (rosso) come un peperone*, *si fa (rosso) come un peperone*, *ci facciamo (rossi) come peperoni*, *vi fate (rossi) come peperoni*, *si fanno (rossi) come peperoni*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ponerse (rojo) como un tomate

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron. (+ adj.) + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → {alguien se pone (rojo) como un tomate} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el adjetivo *rojo* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los componentes que la integran. En el caso del español, la locución verbal que se ofrece como equivalente presenta dos variantes formales como resultado de la presencia/ausencia del adjetivo *rojo*, que flexiona para concordar en género y número con el sujeto.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: vergüenza, rabia

NIVEL EN EL MCER: B

farsi il sangue amaro/acido

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si fa il sangue amaro/acido} → *mi faccio il sangue amaro/acido*, *ti fai il sangue amaro/acido*, *si fa il sangue amaro/acido*, *ci facciamo il sangue amaro/acido*, *vi fate il sangue amaro/acido*, *si fanno il sangue amaro/acido*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacerse mala sangre

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se hace mala sangre} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia

NIVEL EN EL MCER: B

farsi il segno della Croce

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si fa il segno della Croce} → *mi faccio il segno della Croce*, *ti fai il segno della Croce*, *si fa il segno della Croce*, *ci facciamo il segno della Croce*, *vi fate il segno della Croce*, *si fanno il segno della Croce*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hacer la señal de la cruz

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace la señal de la cruz}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: temor, resignación, esperanza

NIVEL EN EL MCER: B

farsi piccino

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si fa piccino} → *mi faccio piccino*, *ti fai piccino*, *si fa piccino*, *ci facciamo piccini*, *vi fate piccini*, *si fanno piccini*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

encogerse de miedo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se encoge de miedo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo, timidez

NIVEL EN EL MCER: B-C

farsi un nodo al fazzoletto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si fa un nodo al fazzoletto} → *mi faccio un nodo al fazzoletto*, *ti fai un nodo al fazzoletto*, *si fa un nodo al fazzoletto*, *ci facciamo un nodo al fazzoletto*, *vi fate un nodo al fazzoletto*, *si fanno un nodo al fazzoletto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

apuntar en la lista negra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien apunta a alguien en la lista negra}, {alguien apunta algo en la lista negra}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inquina

NIVEL EN EL MCER: C

farsi valere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si fa valere} → *mi faccio valere*, *ti fai valere*, *si fa valere*, *ci facciamo valere*, *vi fate valere*, *si fanno valere*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

hacerse valer

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: loc. verb. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se hace valer} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

darse a valer

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: loc. verb. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se da a valer} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los componentes que la integran. Para el caso del español se ofrecen dos equivalentes muy similares, *darse a valer* y *hacerse valer*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: mérito

NIVEL EN EL MCER: B-C

farsi/lasciarsi prendere la mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si fa/lascia prendere la mano} → *mi faccio/lascio prendere la mano*, *ti fai/lasci prendere la mano*, *si fa/lascia prendere la mano*, *ci facciamo/lasciamo prendere la mano*, *vi fate/lasciate prendere la mano*, *si fanno/lasciano prendere la mano*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

perder el control

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde el control}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *farsi* y *lasciarsi*. La locución verbal española que se ofrece como equivalente presenta un alto grado de fijación en los componentes que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: descontrol

NIVEL EN EL MCER: B

fregarsene/fottersene

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se ne frega/fotte di qualcosa/qualcuno} → *me ne frego/fotto*, *te ne freghi/fotti*, *se ne frega/fotte*, *ce ne freghiamo/fottiamo*, *ve ne fregate/fottete*, *se ne fregano/fottono*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar igual

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien le da igual algo} {a alguien le da igual alguien} → El pronombre personal varía según la persona a la que se refiere.

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes coloquiales: la primera, *fregarsene*, de uso frecuente cuya difusión se vio favorecida por el lema fascista *me ne frego*, aunque la expresión no tiene su origen en dicho movimiento, no se considera malsonante; la otra, al contrario, es una expresión bastante grosera. Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indiferencia

NIVEL EN EL MCER: B

fuggire a gambe levate

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fugge a gambe levate} → *fuggo a gambe levate*, *fuggi a gambe levate*, *fugge a gambe levate*, *fuggiamo a gambe levate*, *fuggite a gambe levate*, *fuggono a gambe levate*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

huir como alma que lleva el diablo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + conj. + sust. + pron. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien huye como alma que lleva el diablo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: pavor

NIVEL EN EL MCER: C

fulminare con lo sguardo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno fulmina con lo sguardo qualcuno} → *fulmino con lo sguardo*, *fulmini con lo sguardo*, *fulmina con lo sguardo*, *fulminiamo con lo sguardo*, *fulminate con lo sguardo*, *fulminano con lo sguardo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

fulminar con la mirada

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien fulmina a alguien con la mirada}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira
NIVEL EN EL MCER: A

gettare il guanto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno getta il guanto} → *getto il guanto*, *getti il guanto*, *getta il guanto*, *gettiamo il guanto*, *gettate il guanto*, *gettano il guanto*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
lanzar el guante
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien lanza el guante}, {alguien lanza el guante a alguien}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desafío
NIVEL EN EL MCER: A-B

gettare la spugna

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno getta la spugna} → *getto la spugna*, *getti la spugna*, *getta la spugna*, *gettiamo la spugna*, *gettate la spugna*, *gettano la spugna*
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
tirar la toalla
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tira la toalla}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resignación, abandono
NIVEL EN EL MCER: A

gettare olio sul fuoco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno getta olio sul fuoco} → *getto olio sul fuoco*, *getti olio sul fuoco*, *getta olio sul fuoco*, *gettiamo olio sul fuoco*, *gettate olio sul fuoco*, *gettano olio sul fuoco*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
echar leña al fuego
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa leña al fuego}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: inquina, maldad
NIVEL EN EL MCER: A-B

gettare/buttare perle ai porci

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno getta/butta perle ai porci} → *getto/butto perle ai porci*, *getti/butti perle ai porci*, *getta/butta perle ai porci*, *gettiamo/buttiamo perle ai porci*, *gettate/buttate perle ai porci*, *gettano/buttano perle ai porci*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

echar margaritas a los cerdos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa margaritas a los cerdos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *gettare* y *buttare* y se remonta a la cita del Evangelio de Mateo (VII, 6), en la que el término griego *μαργαρίτας* se traduce con *perle*, igual que en la versión en castellano actual; sin embargo, la explicación de la diferencia entre las dos lenguas radica en las primeras traducciones al español, en las que se produjo un calco y el mismo vocablo se tradujo por *margaritas*. En el caso de la locución verbal española que se propone como equivalente, presenta un alto grado de fijación en los componentes que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: esfuerzo inútil
NIVEL EN EL MCER: B

guardare con tanto d'occhi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adv. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno guarda qualcosa/qualcuno con tanto d'occhi} → *guardo con tanto d'occhi*, *guardi con tanto d'occhi*, *guarda con tanto d'occhi*, *guardiamo con tanto d'occhi*, *guardate con tanto d'occhi*, *guardano con tanto d'occhi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner los ojos como platos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone los ojos como platos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración
NIVEL EN EL MCER: B-C

guardare la pagliuzza nell'occhio altrui

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno guarda la pagliuzza nell'occhio altrui} → *guardo la pagliuzza nell'occhio altrui*, *guardi la pagliuzza nell'occhio altrui*, *guarda la pagliuzza nell'occhio altrui*, *guardiamo la pagliuzza nell'occhio altrui*, *guardate la pagliuzza nell'occhio altrui*, *guardano la pagliuzza nell'occhio altrui*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

mirar la paja en el ojo ajeno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mira la paja en el ojo ajeno}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia, falta de autocrítica

NIVEL EN EL MCER: B

ingoiare il rospo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ingoia il rospo} → *ingoio il rospo*, *ingoi il rospo*, *ingoia il rospo*, *ingoiamo il rospo*, *ingoiate il rospo*, *ingoiano il rospo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tragarse un sapo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se traga un sapo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: humillación

NIVEL EN EL MCER: B

intorbidire le acque

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno intorbidisce le acque} → *intorbidisco le acque*, *intorbidisci le acque*, *intorbidisce le acque*, *intorbidiamo le acque*, *intorbidite le acque*, *intorbidiscono le acque*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

meter/sembrar cizaña

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mete/siembra cizaña}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación en los componentes que la integran, mientras que la española que se propone como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *meter* y *sembrar*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enfrentamiento, malicia

NIVEL EN EL MCER: C

lambiccarsi il cervello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si lambicca il cervello} → *mi lambicco il cervello*, *ti lambicchi il cervello*, *si lambicca il cervello*, *ci lambicchiamo il cervello*, *vi lambiccate il cervello*, *si lambiccano il cervello*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

devanarse los sesos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se devana los sesos} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: reflexión

NIVEL EN EL MCER: C

lasciar correre/perdere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno lascia correre/perdere}

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dejar correr

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: loc. verb.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien deja correr algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *correre* y *perdere*. La locución verbal española que se ofrece como equivalente presenta un alto grado de fijación en los componentes que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: condescendencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

lasciare il campo (libero)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. (+ adj.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno lascia il campo (libero)} → *lascio il campo (libero)*, *lasci il campo (libero)*, *lascia il campo (libero)*, *lasciamo il campo (libero)*, *lasciate il campo (libero)*, *lasciano il campo (libero)*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tirar la toalla

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tira la toalla}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la presencia/ausencia del adjetivo *libero*. La locución verbal española que se ofrece como equivalente presenta un alto grado de fijación en los componentes que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rendición
NIVEL EN EL MCER: B-C

lasciare l'amaro in bocca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno lascia l'amaro in bocca} → *lascio l'amaro in bocca*, *lasci l'amaro in bocca*, *lascia l'amaro in bocca*, *lasciamo l'amaro in bocca*, *lasciate l'amaro in bocca*, *lasciano l'amaro in bocca*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL
dejar mal sabor de boca
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo deja mal sabor de boca}, {algo le deja mal sabor de boca a alguien}, {algo deja mal sabor de boca a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: pena
NIVEL EN EL MCER: A-B

lasciare a piedi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {lasciare qualcuno a piedi} → *lascio a piedi*, *lasci a piedi*, *lascia a piedi*, *lasciamo a piedi*, *lasciate a piedi*, *lasciano a piedi*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
dejar en tierra
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. adv.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien deja a alguien en tierra}, {algo deja a alguien en tierra}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: maldad, traición, abandono
NIVEL EN EL MCER: B-C

lasciarsi prendere la mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si lascia prendere la mano} → *mi lascio prendere la mano*, *ti lasci prendere la mano*, *si lascia prendere la mano*, *ci lasciamo prendere la mano*, *vi lasciate prendere la mano*, *si lasciano prendere la mano*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
irse de las manos
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le va algo de las manos} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto y la forma *se* se mantiene invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: descontrol

NIVEL EN EL MCER: B-C

lavarsene le mani

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se ne lava le mani} → *me ne lavo le mani*, *te ne lavi le mani*, *se ne lava le mani*, *ce ne laviamo le mani*, *ve ne lavate le mani*, *se ne lavano le mani*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

lavarse las manos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se lava las manos} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran. Ambas, además, hacen referencia al episodio del Evangelio en el que Poncio Pilato se desentiende del destino de Jesucristo y deja que el pueblo elija entre librar a este o al ladrón Barrabás.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: distanciamiento, desentendimiento

NIVEL EN EL MCER: A-B

leccarsi le ferite

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si lecca le ferite} → *mi lecco le ferite*, *ti lecchi le ferite*, *si lecca le ferite*, *ci lecchiamo le ferite*, *vi leccate le ferite*, *si leccano le ferite*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

lamerse las heridas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se lame las heridas} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: autocompasión

NIVEL EN EL MCER: A

legarsela al dito

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se la lega al dito} → *me la lego al dito*, *te la leghi al dito*, *se la lega al dito*, *ce la leghiamo al dito*, *ve la legate al dito*, *se la legano al dito*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tomar nota

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toma nota de algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rencor, revancha

NIVEL EN EL MCER: C

levarsi in armi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si leva in armi} → *mi levo in armi*, *ti levi in armi*, *si leva in armi*, *ci leviamo in armi*, *vi levate in armi*, *si levano in armi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

alzarse/levantarse en armas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se alza/se levanta en armas} → El elemento pronominal flexiona para concordar en persona y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un elevado grado de fijación en los componentes que la integran. La locución verbal equivalente en español presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos pronominales *alzarse* y *levantarse*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rebelión

NIVEL EN EL MCER: B

lottare contro i mulini a vento

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno lotta contro i mulini a vento} → *lotto contro i mulini a vento*, *lotti contro i mulini a vento*, *lotta contro i mulini a vento*, *lottiamo contro i mulini a vento*, *lottate contro i mulini a vento*, *lottano contro i mulini a vento*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

luchar contra los molinos de viento

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien lucha contra los molinos de viento}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española hacen una clara referencia a don Quijote, el protagonista cervantino de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* (1605) y de *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha* (1615), quien luchó contra unos molinos de viento, a los que confundió con unos gigantes en un arrebato y que sirve como muestra de la realidad distorsionada que percibía don Quijote. De hecho, todavía en la actualidad se asocian los molinos de viento a La Mancha y a don Quijote. Tanto la locución verbal italiana como la española presentan un alto grado de fijación en los componentes que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: idealismo

NIVEL EN EL MCER: A-B

mancarci poco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. pron. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {mancarci poco perché succeda qualcosa} → *c'è mancato poco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

faltar el canto de un duro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {faltar el canto de un duro (para que ocurra algo)}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto en italiano como en español, esta expresión suele emplearse en tercera persona del singular y, cuando se refiere a un peligro ya superado, aparece frecuentemente en tiempos pasados. Funciona como equivalente de la locución adverbial italiana *Per un pelo* y de la locución adverbial española *Por los pelos*. En ambos casos se usa para señalar un peligro o una situación incómoda de los que una persona ha escapado por muy poco.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: dificultad, peligro

NIVEL EN EL MCER: B

mancare una/qualche rotella

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art./adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {a qualcuno manca una /qualche rotella} → *mi manca una/qualche rotella*, *ti manca una/qualche rotella*, *gli/le manca una/qualche rotella*, *ci manca una/qualche rotella*, *vi manca una/qualche rotella*, *gli manca una/qualche rotella*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

faltar un tornillo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien le falta un tornillo} → El verbo aparece en tercera persona (de singular o de plural) y el elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *una* y *qualche*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura

NIVEL EN EL MCER: B

mandare a carte quarantotto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {mandare a carte quarantotto qualcosa} → *mando a carte quarantotto*, *mandi a carte quarantotto*, *manda a carte quarantotto*, *mandiamo a carte quarantotto*, *mandate a carte quarantotto*, *mandano a carte quarantotto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

mandar al cuerno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien manda algo al cuerno}, {alguien manda a alguien al cuerno}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana, como siempre que se menciona el *Quarantotto*, hace referencia al convulso periodo del *Risorgimento italiano*, que tuvo su momento álgido en el año 1848 con numerosos movimientos revolucionarios y batallas. Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española propuesta presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enfado

NIVEL EN EL MCER: C

mandare a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + loc. verb./v. + prep. + sust./prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno manda qualcuno a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo} → *mando a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo*, *mandi a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo*, *manda a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo*, *mandiamo a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo*, *mandate a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo*, *mandano a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

mandar a tomar vientos/por saco/por el culo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + v. + prep. (+ art.) + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien manda a alguien a tomar vientos/por saco/por el culo} {alguien manda algo a tomar vientos/por saco/por el culo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la alternancia entre *a farsi (stra)benedire/a fare in culo/a quel paese/a farsi friggere/al diavolo* (italiano) y entre *mandar a tomar vientos*, *mandar a tomar por saco* y *mandar a tomar por el culo* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia, enfado, hartazgo

NIVEL EN EL MCER: B

mandare a monte/all'aria/alla malora/all'inferno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. (art.) + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno manda a monte/all'aria/alla malora/all'inferno qualcosa} → *mando a monte/all'aria/alla malora/all'inferno*, *mandi a monte/all'aria/alla malora/all'inferno*, *manda a monte/all'aria/alla malora/all'inferno*, *mandiamo a monte/all'aria/alla malora/all'inferno*, *mandate a monte/all'aria/alla malora/all'inferno*, *mandano a monte/all'aria/alla malora/all'inferno*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

mandar al cuerno/al infierno/a freír espárragos/a paseo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. (+ art.) + sust./v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien manda a alguien/algo al cuerno/al infierno/a freír espárragos/a paseo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la alternancia entre *a monte/all'aria/alla malora/all'inferno* (italiano) y entre *al cuerno/al infierno/a freír espárragos/a paseo* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia, enfado, hartazgo

NIVEL EN EL MCER: B-C

mandare al tappeto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {mandare qualcuno al tappeto} → *mando al tappeto*, *mandi al tappeto*, *manda al tappeto*, *mandiamo al tappeto*, *mandate al tappeto*, *mandano al tappeto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dejar para el arrastre

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien deja a alguien para el arrastre}, {algo deja a alguien para el arrastre}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana, procedente del ámbito del boxeo (alternativa a *lasciare KO*), se corresponde con una locución verbal española procedente del ámbito taurino, ambos muy significativos socialmente en cada cultura y con amplio reflejo en cada lengua respectivamente. Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española propuesta presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: derrota
NIVEL EN EL MCER: B

mandare fuoco dagli occhi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno manda fuoco dagli occhi} → *mando fuoco dagli occhi*, *mandi fuoco dagli occhi*, *manda fuoco dagli occhi*, *mandiamo fuoco dagli occhi*, *mandate fuoco dagli occhi*, *mandano fuoco dagli occhi*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

echar fuego por los ojos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa fuego por los ojos}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española propuesta presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran para referirse de manera figurada a una persona que está muy enfadada por algo.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, rabia
NIVEL EN EL MCER: B

mandare giù il rospo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno manda giù il rospo} → *mando giù il rospo*, *mandi giù il rospo*, *manda giù il rospo*, *mandiamo giù il rospo*, *mandate giù il rospo*, *mandano giù il rospo*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tragarse un sapo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se traga un sapo} El elemento pronominal flexiona para concordar en persona y número con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

tragar sapos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien traga sapos}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre el verbo pronominal *tragarse* y el no pronominal *tragar*, y entre *un sapo* y *sapos*.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: humillación
NIVEL EN EL MCER: A-B

mandare in bestia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa manda in bestia qualcuno} → *mando in bestia*, *mandi in bestia*, *manda in bestia*, *mandiamo in bestia*, *mandate in bestia*, *mandano in bestia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

cabrear

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien cabrea a alguien}, {algo cabrea a alguien} → El sujeto puede ser personal o no personal, mientras que el complemento directo designa a la persona que experimenta el enfado.

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la locución equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia

NIVEL EN EL MCER: B

mangiare la foglia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mangia la foglia} → *mangio la foglia*, *mangi la foglia*, *mangia la foglia*, *mangiamo la foglia*, *mangiate la foglia*, *mangiano la foglia*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

cogerla(s) al vuelo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien la(s) coge al vuelo} → La forma pronominal *la*, tanto en singular (*la*) como en plural (*las*), es un elemento invariable. Se trata de un femenino sin referencia que aparece en muchas locuciones en español y que no ha de referirse necesariamente a algún sustantivo femenino (*la(s) cojo al vuelo*, *la(s) coges al vuelo*, *la(s) coge al vuelo*, *la(s) cogemos al vuelo*, *la(s) cogéis al vuelo*, *la(s) cogen al vuelo*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

cazarla(s) al vuelo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien la(s) caza al vuelo} → La forma pronominal *la*, tanto en singular (*la*) como en plural (*las*), es un elemento invariable. Se trata de un femenino sin referencia que aparece en muchas locuciones en español y que no ha de referirse necesariamente a algún sustantivo femenino (*la(s) cazo al vuelo*, *la(s) cazas al vuelo*, *la(s) caza al vuelo*, *la(s) cazamos al vuelo*, *la(s) cazáis al vuelo*, *la(s) cazan al vuelo*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones muy similares que se diferencian tan solo en el verbo soporte (*coger* en el primer caso y *cazar* en el segundo).
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ingenio, inteligencia
NIVEL EN EL MCER: B

mangiarsi le mani

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si mangia le mani} → *mi mangio le mani*, *ti mangi le mani*, *si mangia le mani*, *ci mangiamo le mani*, *vi mangiate le mani*, *si mangiano le mani*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

darse de cabezazos contra la pared

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se da de cabezazos contra la pared} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: impotencia
NIVEL EN EL MCER: B

mangiarsi le parole

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si mangia le parole} → *mi mangio le parole*, *ti mangi le parole*, *si mangia le parole*, *ci mangiamo le parole*, *vi mangiate le parole*, *si mangiano le parole*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

hablar para el cuello de su camisa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + prep. + poses. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien habla para el cuello de su camisa}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: timidez, nerviosismo
NIVEL EN EL MCER: A-B

mangiarsi/rodersi il fegato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si mangia/rode il fegato} → *mi mangio/rodo il fegato*, *ti mangi/rodi il fegato*, *si mangia/rode il fegato*, *ci mangiamo/rodiamo il fegato*, *vi mangiate/rodete il fegato*, *si mangiano/rodono il fegato*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

ponerse del hígado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se pone del hígado} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

ponerse malo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se pone malo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el adjetivo malo flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones (*ponerse del hígado* y *ponerse malo*) para expresar cabreo o enfado.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia, enfado, cabreo

NIVEL EN EL MCER: B

masticare amaro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mastica amaro} → *mastico amaro*, *mastichi amaro*, *mastica amaro*, *mastichiamo amaro*, *masticate amaro*, *masticano amaro*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ponerse del hígado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se pone del hígado} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia, enfado, cabreo

NIVEL EN EL MCER: B

metterci una pietra sopra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + art. + sust. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ci mette una pietra sopra} → *ci metto una pietra sopra*, *ci metti una pietra sopra*, *ci mette una pietra sopra*, *ci mettiamo una pietra sopra*, *ci mettete una pietra sopra*, *ci mettono una pietra sopra*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

hacer cruz y raya

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hace cruz y raya}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desentendimiento, fin de relación

NIVEL EN EL MCER: A-B

mettere all'indice

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette all'indice qualcosa} → *metto all'indice*, *metti all'indice*, *mette all'indice*, *mettiamo all'indice*, *mettete all'indice*, *mettono all'indice*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

censurar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien censura algo}, {alguien censura a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

poner en la lista negra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone a alguien/algo en la lista negra}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes un verbo (*censurar*) y una locución verbal (*poner en la lista negra*).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: censura

NIVEL EN EL MCER: B

mettere alla berlina/gogna

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette alla berlina/gogna qualcuno} → *metto alla berlina/gogna*, *metti alla berlina/gogna*, *mette alla berlina/gogna*, *mettiamo alla berlina/gogna*, *mettete alla berlina/gogna*, *mettono alla berlina/gogna*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sacar los colores

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le saca los colores a alguien} El elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: vergüenza

NIVEL EN EL MCER: B-C

mettere alle corde/strette

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep.art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette alle corde/strette qualcuno} → *metto alle corde/strette*, *metti alle corde/strette*, *mette alle corde/strette*, *mettiamo alle corde/strette*, *mettete alle corde/strette*, *mettono alle corde/strette*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner contra las cuerdas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone a alguien contra las cuerdas} → El complemento directo designa a la persona que se encuentra sometida a presión.

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: presión

NIVEL EN EL MCER: B

mettere con le spalle al muro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette qualcuno con le spalle al muro} → *metto con le spalle al muro*, *metti con le spalle al muro*, *mette con le spalle al muro*, *mettiamo con le spalle al muro*, *mettete con le spalle al muro*, *mettono con le spalle al muro*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner entre la espada y la pared

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone a alguien entre la espada y la pared} → El complemento directo designa a la persona que se encuentra sometida a presión.

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: presión

NIVEL EN EL MCER: A-B

mettere fuori combattimento

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette qualcuno fuori combattimento} → *metto qualcuno fuori combattimento*, *metti qualcuno fuori combattimento*, *mette qualcuno fuori combattimento*, *mettiamo qualcuno fuori combattimento*, *mettete qualcuno fuori combattimento*, *mettono qualcuno fuori combattimento*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dejar fuera de combate

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien deja a alguien fuera de combate}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: victoria

NIVEL EN EL MCER: B

mettere fuori la punta del naso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette fuori la punta del naso} → *metto fuori la punta del naso*, *metti fuori la punta del naso*, *mette fuori la punta del naso*, *mettiamo fuori la punta del naso*, *mettete fuori la punta del naso*, *mettono fuori la punta del naso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

asomar la nariz

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien asoma la nariz}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: timidez

NIVEL EN EL MCER: A-B

mettere i bastoni tra le ruote

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette i bastoni tra le ruote a qualcuno} → *metto i bastoni tra le ruote*, *metti i bastoni tra le ruote*, *mette i bastoni tra le ruote*, *mettiamo i bastoni tra le ruote*, *mettete i bastoni tra le ruote*, *mettono i bastoni tra le ruote*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

poner palos en las ruedas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone palos en las ruedas}, {alguien le pone palos en las ruedas a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: molestia, entorpecimiento

NIVEL EN EL MCER: A-B

mettere i piedi in testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette i piedi in testa a qualcuno} → *metto i piedi in testa*, *metti i piedi in testa*, *mette i piedi in testa*, *mettiamo i piedi in testa*, *mettete i piedi in testa*, *mettono i piedi in testa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pasar por encima

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pasa por encima de alguien}, {alguien le pasa por encima a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente propuesta para el español presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: vejación, abuso

NIVEL EN EL MCER: B

mettere i puntini sulle i

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette i puntini sulle i} → *metto i puntini sulle i*, *metti i puntini sulle i*, *mette i puntini sulle i*, *mettiamo i puntini sulle i*, *mettete i puntini sulle i*, *mettono i puntini sulle i*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner los puntos sobre las íes

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone los puntos sobre las íes}, {alguien le pone a alguien los puntos sobre las íes} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: precisión

NIVEL EN EL MCER: A-B

mettere il becco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette il becco in qualcosa} → *metto il becco*, *metti il becco*, *mette il becco*, *mettiamo il becco*, *mettete il becco*, *mettono il becco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

meter las narices (donde no le llaman)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust. (relat. + adv. + pbre + v.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mete las narices (donde no le llaman)} → En la variante extensa el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras en el caso del español la locución ofrece dos variantes, una más corta y otra más extensa y a su vez más explícita para hacer referencia a la intromisión de las personas en lo que no les concierne.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: intromisión, indiscreción
NIVEL EN EL MCER: A-B

mettere il carro davanti ai buoi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adv. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette il carro davanti ai buoi} → *metto il carro davanti ai buoi*, *metti il carro davanti ai buoi*, *mette il carro davanti ai buoi*, *mettiamo il carro davanti ai buoi*, *mettete il carro davanti ai buoi*, *mettono il carro davanti ai buoi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

poner el carro delante de los bueyes

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adv. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone el carro delante de los bueyes}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: prisa
NIVEL EN EL MCER: B

mettere il dito nella piaga

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette il dito nella piaga} → *metto il dito nella piaga*, *metti il dito nella piaga*, *mette il dito nella piaga*, *mettiamo il dito nella piaga*, *mettete il dito nella piaga*, *mettono il dito nella piaga*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

meter el dedo en la llaga

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mete el dedo en la llaga}, {alguien le mete el dedo en la llaga a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: crueldad
NIVEL EN EL MCER: A-B

mettere la mano sul fuoco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette la mano sul fuoco per qualcuno/qualcosa} → *metto la mano sul fuoco*, *metti la mano sul fuoco*, *mette la mano sul fuoco*, *mettiamo la mano sul fuoco*, *mettete la mano sul fuoco*, *mettono la mano sul fuoco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner la mano en el fuego

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone la mano en el fuego}, {alguien pone la mano en el fuego por alguien/algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: garantía, seguridad, confianza

NIVEL EN EL MCER: A

mettere la pulce nell'orecchio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette la pulce nell'orecchio a qualcuno} → *metto la pulce nell'orecchio*, *metti la pulce nell'orecchio*, *mette la pulce nell'orecchio*, *mettiamo la pulce nell'orecchio*, *mettete la pulce nell'orecchio*, *mettono la pulce nell'orecchio*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener la mosca detrás de la oreja

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. +art. + sust. + loc. adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene la mosca detrás de la oreja}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran. En el caso de la locución italiana se indica la acción de quien provoca o induce a la sospecha, mientras que la española se utiliza para la ocasión en la que ya la sospecha está madurando.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sospecha

NIVEL EN EL MCER: B

mettere nei guai/nella merda/nella peste

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {mettere qualcuno/qualcosa nei guai/nella merda/nella peste} → *metto qualcuno nei guai/nella merda/nella peste*, *metti qualcuno nei guai/nella merda/nella peste*, *mette qualcuno nei guai/nella merda/nella peste*, *mettiamo qualcuno nei guai/nella merda/nella peste*, *mettete qualcuno nei guai/nella merda/nella peste*, *mettono qualcuno nei guai/nella merda/nella peste*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

meter en líos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mete en líos a alguien} → El complemento directo designa a la persona que se encuentra en dificultades como consecuencia de la acción expresada por el verbo.

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: perjuicio, problemas
NIVEL EN EL MCER: A

mettere nel sacco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno mette qualcuno nel sacco} → *metto nel sacco*, *metti nel sacco*, *mette nel sacco*, *mettiamo nel sacco*, *mettete nel sacco*, *mettono nel sacco*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
tener en el bote
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene a alguien en el bote}, {alguien tiene en el bote a alguien} → El complemento directo designa a la persona sobre la que se ejerce el control.
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: engaño, conquista
NIVEL EN EL MCER: B-C

mettersi il cuore/l'anima in pace

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. pron. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si mette il cuore/l'anima in pace} → *mi metto il cuore/l'anima in pace*, *ti metti il cuore/l'anima in pace*, *si mette il cuore/l'anima in pace*, *ci mettiamo il cuore/l'anima in pace*, *vi mettete il cuore/l'anima in pace*, *si mettono il cuore/l'anima in pace*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
hacerse a la idea
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se hace a la idea}, {alguien se hace a la idea de algo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rendición, resignación
NIVEL EN EL MCER: B-C

mettersi le mani nei capelli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si mette le mani nei capelli} → *mi metto le mani nei capelli*, *ti metti le mani nei capelli*, *si mette le mani nei capelli*, *ci mettiamo le mani nei capelli*, *vi mettete le mani nei capelli*, *si mettono le mani nei capelli*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

echarse las manos a la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se echa las manos a la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperación

NIVEL EN EL MCER: A-B

mettersi nei panni

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si mette nei panni di qualcuno} → *mi metto nei panni*, *ti metti nei panni*, *si mette nei panni*, *ci mettiamo nei panni*, *vi mettete nei panni*, *si mettono nei panni*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ponerse en su lugar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se pone en su lugar} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el posesivo varía para referirse a la persona con la que se empatiza (*se pone en mi lugar*, *se pone en tu lugar*, *se pone en su lugar* –de otra persona–, *se pone en nuestro lugar*, *se pone en vuestro lugar*, *se ponen en su lugar* –de otras personas–)

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

ponerse en su piel

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se pone en su piel} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el posesivo varía para referirse a la persona con la que se empatiza (*se pone en mi piel*, *se pone en tu piel*, *se pone en su piel* –de otra persona–, *se pone en nuestra piel*, *se pone en vuestra piel*, *se ponen en su piel* –de otras personas–)

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones muy similares que se diferencian tan solo en el sustantivo (*lugar* y *piel*).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: empatía

NIVEL EN EL MCER: A-B

mettersi nelle mani

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si mette nelle mani di qualcuno} → *mi metto nelle mani*, *ti metti nelle mani*, *si mette nelle mani*, *ci mettiamo nelle mani*, *vi mettete nelle mani*, *si mettono nelle mani*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ponerse en sus manos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se pone en sus manos} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el posesivo varía para referirse a la persona en la que se deposita la confianza (*se pone en mis manos, se pone en tus manos*, *se pone en sus manos* –de otra persona–, *se pone en nuestras manos*, *se pone en vuestras manos*, *se ponen en sus manos* –de otras personas–)

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confianza

NIVEL EN EL MCER: B-C

montarsi la testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si monta la testa} → *mi monto la testa*, *ti monti la testa*, *si monta la testa*, *ci montiamo la testa*, *vi montate la testa*, *si montano la testa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tenérselo muy creído

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adv. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se lo tiene muy creído} → El elemento pronominal *se* varía para concordar con el sujeto y el elemento pronominal *lo* no tiene referente, por lo que permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: presunción

NIVEL EN EL MCER: B

mordere il freno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno morde il freno} → *mordo il freno*, *mordi il freno*, *morde il freno*, *mordiamo il freno*, *mordete il freno*, *mordono il freno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tazar el freno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien taza el freno}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: impaciencia
NIVEL EN EL MCER: C

mordersi la lingua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si morde la lingua} → *mi mordo la lingua*, *ti mordi la lingua*, *si morde la lingua*, *ci mordiamo la lingua*, *vi mordete la lingua*, *si mordono la lingua*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
morderse la lengua
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se muerde la lengua} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: contención
NIVEL EN EL MCER: A

mozzare il fiato/il respiro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa mozza il fiato/il respiro} → *mozzo il fiato/il respiro*, *mozzi il fiato/il respiro*, *mozza il fiato/il respiro*, *mozziamo il fiato/il respiro*, *mozzate il fiato/il respiro*, *mozzano il fiato/il respiro*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
quitar el aliento
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo quita el aliento a alguien} → El elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración, impresión
NIVEL EN EL MCER: A

non battere un chiodo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non batte un chiodo} → *non batto un chiodo*, *non batti un chiodo*, *non batte un chiodo*, *non battiamo un chiodo*, *non battete un chiodo*, *non battono un chiodo*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
no pegar un palo al agua
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no pega un palo al agua}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: pereza
NIVEL EN EL MCER: B

non cavare un ragno dal buco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + art. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non cava un ragno dal buco} → *non cavo un ragno dal buco*, *non cavi un ragno dal buco*, *non cava un ragno dal buco*, *non caviamo un ragno dal buco*, *non cavate un ragno dal buco*, *non cavano un ragno dal buco*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
no ir a ningún lado/ ninguna parte
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + prep. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no va a ningún lado/ninguna parte}, {algo no va a ningún lado/ninguna parte}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ineficacia
NIVEL EN EL MCER: C

non cedere di una virgola

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non cede di una virgola} → *non cedo di una virgola*, *non cedi di una virgola*, *non cede di una virgola*, *non cediamo di una virgola*, *non cedete di una virgola*, *non cedono di una virgola*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
no ceder (ni) un ápice
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + conj. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no cede ni un ápice}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran, aunque en el caso de la española puede elidirse el elemento *ni*, que actúa como un refuerzo de la negación.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rigidez
NIVEL EN EL MCER: B

non essere capace di far male a una mosca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v + adj. + prep. + v. + adv. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non è capace di far male a una mosca} → *non sono capace di far male a una mosca*, *non sei capace di far male a una mosca*, *non è capace di far male a una mosca*, *non siamo capaci di far male a una mosca*, *non siete capaci di far male a una mosca*, *non sono capaci di far male a una mosca*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no ser capaz de matar a una mosca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + adj. + prep. + v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no es capaz de matar a una mosca}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran, aunque en el caso de la española puede aparecer una variante como consecuencia de la inclusión del elemento reforzador de la negación *ni* (*no ser capaz de matar ni a una mosca)*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: bondad

NIVEL EN EL MCER: A-B

non fare né caldo, né freddo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + adj. + conj. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcosa non fa caldo né freddo a qualcuno} → *non faccio caldo, né freddo*, *non fai caldo, né freddo*, *non fa caldo, né freddo*, *non facciamo caldo, né freddo*, *non fate caldo, né freddo*, *non fanno caldo, né freddo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ni frío, ni calor

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución adverbial → conj. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {ni frío ni calor} → La locución adverbial permanece invariable.

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la locución adverbial española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indiferencia

NIVEL EN EL MCER: B-C

non mollare di un pollice

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non molla di un pollice} → *non mollo di un pollice*, *non molli di un pollice*, *non molla di un pollice*, *non molliamo di un pollice*, *non mollate di un pollice*, *non mollano di un pollice*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no dar su brazo a torcer

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + adj. + sust. + prep. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no da su brazo a torcer} → El posesivo varía para concordar con la persona verbal

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rigidez, testarudez
NIVEL EN EL MCER: B

non poter vedere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + loc. verb.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non può vedere qualcosa/qualcuno} → *non posso vedere*, *non puoi vedere*, *non può vedere*, *non possiamo vedere*, *non potete vedere*, *non possono vedere*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL
no poder ver
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + loc. verb.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no puede ver algo}, {alguien no puede ver a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: intolerancia
NIVEL EN EL MCER: B

non poterne più

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. prnl. + adv.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non ne può più di qualcosa/qualcuno} → *non ne posso più*, *non ne puoi più*, *non ne può più*, *non ne possiamo più*, *non ne potete più*, *non ne possono più*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
no aguantar más
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + adv.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no aguanta más}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: agotamiento
NIVEL EN EL MCER: B

non saper friggere un uovo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + loc. verb. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non sa friggere un uovo} → *non so friggere un uovo*, *non sai friggere un uovo*, *non sa friggere un uovo*, *non sappiamo friggere un uovo*, *non sapete friggere un uovo*, *non sanno friggere un uovo*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
no saber freír ni un huevo
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + loc. verb. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no sabe freír ni un huevo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran, aunque en el caso de la española puede omitirse el elemento *ni*, que actúa como un refuerzo de la negación.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: incapacidad

NIVEL EN EL MCER: A-B

non sapere a che santo votarsi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + prep. + cong. + sust. + v. r.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non sa a che santo votarsi} → *non so a che santo votarmi*, *non sai a che santo votarti*, *non sa a che santo votarsi*, *non sappiamo a che santo votarci*, *non sapete a che santo votarvi*, *non sanno a che santo votarsi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no saber a qué santo rezar/encomendarse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + prep. + pron. + sust. + v./v. r.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no sabe a qué santo rezar}, {alguien no sabe a qué santo encomendarse} → En el segundo caso, el elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desamparo, indecisión

NIVEL EN EL MCER: C

non sapere che pesci pigliare/prendere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + conj. + sust. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non sa che pesci pigliare/prendere} → *non so che pesci pigliare/prendere*, *non sai che pesci pigliare/prendere*, *non sa che pesci pigliare/prendere*, *non sappiamo che pesci pigliare/prendere*, *non sapete che pesci pigliare/prendere*, *non sanno che pesci pigliare/prendere*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no saber a qué carta quedarse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + prep. + pron. + sust. + v. r.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no sabe a qué carta quedarse} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confusión, indecisión

NIVEL EN EL MCER: B-C

non sapere dove battere/sbattere la testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + adv. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non sa dove battere la testa} → *non so dove battere la testa*, *non sai dove battere la testa*, *non sa dove battere la testa*, *non sappiamo dove battere la testa*, *non sapete dove battere la testa*, *non sanno dove battere la testa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no tener adónde volver los ojos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + adv. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no tiene adónde volver los ojos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confusión, desesperanza

NIVEL EN EL MCER: B-C

non sapere un'acca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non sa un'acca} → *non so un'acca*, *non sai un'acca*, *non sa un'acca*, *non sappiamo un'acca*, *non sapete un'acca*, *non sanno un'acca*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no saber hacer la «o» con un canuto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + loc. verb. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no sabe hacer la «o» con un canuto}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ignorancia

NIVEL EN EL MCER: B-C

non sentire volare una mosca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + loc. verb. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non sente volare una mosca} → *non sento volare una mosca*, *non senti volare una mosca*, *non sente volare una mosca*, *non sentiamo volare una mosca*, *non sentite volare una mosca*, *non sentono volare una mosca*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no oír el vuelo de una mosca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no oye el vuelo de una mosca}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran, aunque en el caso de la española puede aparecer una variante como consecuencia de la inclusión del elemento reforzador de la negación *ni* (*no oír ni el vuelo de una mosca*).
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: concentración, silencio
NIVEL EN EL MCER: A-B

non stare più nella propria pelle

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + adv. + prep. art. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non sta più nella propria pelle} → *non sto più nella mia pelle*, *non stai più nella tua pelle*, *non sta più nella sua pelle*, *non stiamo più nella nostra pelle*, *non state più nella vostra pelle*, *non stanno più nella loro pelle*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
ser un manojo de nervios
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien es un manojo de nervios}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: impaciencia
NIVEL EN EL MCER: B

non tenere in conto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non tiene in conto qualcosa/qualcuno} → *non tengo in conto*, *non tieni in conto*, *non tiene in conto*, *non teniamo in conto*, *non tenete in conto*, *non tengono in conto*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
no tener en cuenta
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no tiene algo en cuenta}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: condescendencia
NIVEL EN EL MCER: A-B

non veder al di là del proprio naso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + prep. art. + prep. + adv. + prep art. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non vede al di là del proprio naso} → *non vedo al di là del mio naso*, *non vedi al di là del tuo naso*, *non vede al di là del suo naso*, *non vediamo al di là del nostro naso*, *non vedete al di là del vostro naso*, *non vedono al di là del loro naso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no ver más allá de sus narices

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + adv. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no ve más allá de sus narices}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cerrazón

NIVEL EN EL MCER: A-B

non vedere l'ora

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: adv. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno non vede l'ora} → *non vedo l'ora*, *non vedi l'ora*, *non vede l'ora*, *non vediamo l'ora*, *non vedete l'ora*, *non vedono l'ora*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

no ver la hora

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → adv. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien no ve la hora (de hacer algo)}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: impaciencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

passarci sopra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ci passa sopra} → *ci passo sopra*, *ci passi sopra*, *ci passa sopra*, *ci passiamo sopra*, *ci passate sopra*, *ci passano sopra*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

pasar por alto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pasa algo por alto}, {alguien pasa por alto algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: omisión (voluntaria, o involuntaria)

NIVEL EN EL MCER: B-C

passare per le Forche Caudine

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + n. p. lug.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno passa sotto le Forche Caudine} → *passo sotto le Forche Caudine*, *passi sotto le Forche Caudine*, *passa sotto le Forche Caudine*, *passiamo sotto le Forche Caudine*, *passate sotto le Forche Caudine*, *passano sotto le Forche Caudine*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pasar por las Horcas Caudinas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + n. p. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pasa por las Horcas Caudinas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Esta locución verbal hace referencia al acontecimiento histórico ocurrido durante la segunda guerra samnita en el desfiladero de los Apeninos, llamado *Forche Caudine*, cerca de la ciudad de Caudium: los romanos cayeron en una emboscada de sus enemigos, quienes los obligaron a humillarse; despojados de sus armas, pasaron debajo de un yugo (*giogo*) –en otras versiones se trata de unas lanzas cruzadas clavadas en el suelo–, obligados a doblar la cerviz (véase *passare sotto il giogo*).

Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: humillación, sometimiento, derrota

NIVEL EN EL MCER: C

passare sotto il giogo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno passa sotto il giogo} → {qualcuno passa sotto le Forche Caudine} → *passo sotto il giogo*, *passi sotto il giogo*, *passa sotto il giogo*, *passiamo sotto il giogo*, *passate sotto il giogo*, *passano sotto il giogo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pasar por el aro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pasa por el aro}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Esta locución verbal, al igual que la anterior (*passare per le Forche Caudine*, véase), se refiere al acontecimiento histórico ocurrido durante la segunda guerra samnita en el desfiladero de los Apeninos, llamado *Forche Caudine*, cerca de la ciudad de Caudium: los romanos cayeron en una emboscada de sus enemigos, quienes los obligaron a humillarse; despojados de sus armas, pasaron debajo de un yugo (*giogo*) –en otras versiones se trata de unas lanzas cruzadas clavadas en el suelo–, obligados a doblar la cerviz.

Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: humillación, sometimiento, derrota

NIVEL EN EL MCER: C

passarsi una mano per la coscienza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si passa una mano per la coscienza} → *mi passo una mano per la coscienza*, *ti passi una mano per la coscienza*, *si passa una mano per la coscienza*, *ci passiamo una mano per la coscienza*, *vi passate una mano per la coscienza*, *si passano una mano per la coscienza*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

abrir la mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien abre la mano}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: generosidad

NIVEL EN EL MCER: B-C

patire le pene dell'inferno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno patisce le pene dell'inferno} → *patisco le pene dell'inferno*, *patisci le pene dell'inferno*, *patisce le pene dell'inferno*, *patiamo le pene dell'inferno*, *patite le pene dell'inferno*, *patiscono le pene dell'inferno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sufrir las penas del infierno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien sufre las penas del infierno}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperación

NIVEL EN EL MCER: B

pendere dalla bocca/dalle labbra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno pende dalla bocca/dalle labbra di qualcuno} → *pendo dalla bocca/dalle labbra*, *pendi dalla bocca/dalle labbra*, *pende dalla bocca/dalle labbra*, *pendiamo dalla bocca/dalle labbra*, *pendete dalla bocca/dalle labbra*, *pendono dalla bocca/dalle labbra*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

comer de su mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + poses. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien come de la mano de alguien} → El posesivo varía en persona y número según su referente.

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Se trata de una UF italiana transparente, pero difícilmente traducible, puesto que el equivalente español es *comer de su mano*, que implica un acto de voluntad de parte de quien proporciona el sustento (en un sentido más general) o el alimento (en un sentido más particular). La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *dalla bocca* y *dalle labbra*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: obnubilación

NIVEL EN EL MCER: B-C

perdere il ben dell'intelletto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno perde il ben dell'intelletto} → *perdo il ben dell'intelletto*, *perdi il ben dell'intelletto*, *perde il ben dell'intelletto*, *perdiamo il ben dell'intelletto*, *perdete il ben dell'intelletto*, *perdono il ben dell'intelletto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

perder la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura

NIVEL EN EL MCER: C

perdere il lume della ragione

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno perde il lume della ragione} → *perdo il lume della ragione*, *perdi il lume della ragione*, *perde il lume della ragione*, *perdiamo il lume della ragione*, *perdete il lume della ragione*, *perdono il lume della ragione*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

perder la razón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde la razón}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura

NIVEL EN EL MCER: C

perdere la bussola

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno perde la bussola} → *perdo la bussola*, *perdi la bussola*, *perde la bussola*, *perdiamo la bussola*, *perdete la bussola*, *perdono la bussola*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

perder el norte

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde el norte}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura, desorientación

NIVEL EN EL MCER: B-C

perdere la faccia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno perde la faccia} → *perdo la faccia*, *perdi la faccia*, *perde la faccia*, *perdiamo la faccia*, *perdete la faccia*, *perdono la faccia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

caerse la cara de vergüenza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le cae la cara de vergüenza} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto y el elemento pronominal *se* se mantiene invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: vergüenza

NIVEL EN EL MCER: B-C

perdere la testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno perde la testa} → *perdo la testa*, *perdi la testa*, *perde la testa*, *perdiamo la testa*, *perdete la testa*, *perdono la testa*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

perder la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: locura

NIVEL EN EL MCER: A-B

perdere le staffe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno perde le staffe} → *perdo le staffe*, *perdi le staffe*, *perde le staffe*, *perdiamo le staffe*, *perdete le staffe*, *perdono le staffe*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

perder los estribos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde los estribos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia

NIVEL EN EL MCER: B

pesare le parole

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno pesa le parole} → *peso le parole*, *pesi le parole*, *pesa le parole*, *pesiamo le parole*, *pesate le parole*, *pesano le parole*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

medir las palabras

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mide las palabras}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran, aunque en el caso del español puede darse la alternancia entre el artículo y el posesivo (*medir las palabras*), que varía para concordar con el sujeto y con la persona verbal (*mido mis palabras*).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: control

NIVEL EN EL MCER: A-B

pestare i piedi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno pesta i piedi a qualcuno} → *pesto i piedi*, *pesti i piedi*, *pesta i piedi*, *pestiamo i piedi*, *pestate i piedi*, *pestano i piedi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

pisar el callo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pisa el callo}, {alguien pisa el callo a alguien}, {alguien le pisa el callo a alguien} → En el tercer caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: incordio, molestia

NIVEL EN EL MCER: B-C

piangere a calde lacrime/lacrime amare

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adj. + sust./sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno piange a calde lacrime/lacrime amare} → *piango a calde lacrime/lacrime amare*, *piangi a calde lacrime/lacrime amare*, *piange a calde lacrime/lacrime amare*, *piangiamo a calde lacrime/lacrime amare*, *piangete a calde lacrime/lacrime amare*, *piangono a calde lacrime/lacrime amare*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

llorar a moco tendido

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien llora a moco tendido}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

llorar a lágrima viva

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien llora a lágrima viva}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación, mientras que para el español se ofrecen dos equivalentes muy similares: *llorar a moco tendido* y *llorar a lágrima viva*, que también presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperación

NIVEL EN EL MCER: B

piangere con un solo occhio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno piange con un solo occhio} → *piango con un solo occhio*, *piangi con un solo occhio*, *piange con un solo occhio*, *piangiamo con un solo occhio*, *piangete con un solo occhio*, *piangono con un solo occhio*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

encogerse el corazón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le encoge el corazón} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto y el elemento pronominal *se* se mantiene invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: falso dolor, daño contenido

NIVEL EN EL MCER: C

piangere il cuore

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {a qualcuno piange il cuore} → *mi piange il cuore*, *ti piange il cuore*, *gli/le piange il cuore*, *ci piange il cuore*, *vi piange il cuore*, *gli piange il cuore*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

encogerse el corazón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le encoge el corazón} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto y el elemento pronominal *se* se mantiene invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: conmoción

NIVEL EN EL MCER: B

piangere sul latte versato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno piange sul latte versato} → *piango sul latte versato*, *piangi sul latte versato*, *piange sul latte versato*, *piangiamo sul latte versato*, *piangete sul latte versato*, *piangono sul latte versato*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

llorar sobre la leche derramada

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien llora sobre la leche derramada}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana está inspirada en el final del tradicional cuento de la lechera, cuando la pobre muchacha, tras tanto imaginar qué hará con lo que gane de la venta del cántaro de leche, lo deja caer al hacer una reverencia a un caballero imaginario, perdiendo la leche y la vasija. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: arrepentimiento inútil

NIVEL EN EL MCER: B-C

piangere sulla spalla

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno piange sulla spalla di qualcuno} → *piango sulla spalla*, *piangi sulla spalla*, *piange sulla spalla*, *piangiamo sulla spalla*, *piangete sulla spalla*, *piangono sulla spalla*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

llorar en su hombro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien llora en su hombro –de otra persona–}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: aliento, ánimo, apoyo

NIVEL EN EL MCER: B

piantare baracca e burattini

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno pianta baracca e burattini} → *pianto baracca e burattini*, *pianti baracca e burattini*, *pianta baracca e burattini*, *piantiamo baracca e burattini*, *piantate baracca e burattini*, *piantano baracca e burattini*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

cortarse la coleta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se corta la coleta} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal española procede del ámbito taurino. Ya hay noticias en el siglo XVIII de toreros luciendo una coleta, también llamada *moña*, como un complemento de su vestimenta. Con el fin de salvaguardar la nuca en caso de una caída durante el lance de la faena, los toreros se recogían el pelo mediante un trenzado o coleta y posteriormente lo enrollaban con unas cintas a modo de moño. A partir del siglo XIX, como cada vez eran menos los que se dejaban crecer el pelo, comenzó a utilizarse una coleta postiza (la *castañeta*), que se cortaba cuando el torero se retiraba del toreo. De ahí la expresión. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: renuncia

NIVEL EN EL MCER: B-C

piantare una grana/grane

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust./sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno pianta una grana/grane} → *pianto una grana/grane*, *pianti una grana/grane*, *pianta una grana/grane*, *piantiamo una grana/grane*, *piantate una grana/grane*, *piantano una grana/grane*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

armar bronca

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien arma bronca}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: incordio

NIVEL EN EL MCER: C

piegare il groppone

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno piega il groppone} → *piego il groppone*, *pieghi il groppone*, *piega il groppone*, *pieghiamo il groppone*, *piegate il groppone*, *piegano il groppone*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

doblar el espinazo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien dobla el espinazo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: esfuerzo

NIVEL EN EL MCER: B

porgere l'altra guancia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno porge l'altra guancia} → *porgo l'altra guancia*, *porgi l'altra guancia*, *porge l'altra guancia*, *porgiamo l'altra guancia*, *porgete l'altra guancia*, *porgono l'altra guancia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner la otra mejilla

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone la otra mejilla}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: perdón

NIVEL EN EL MCER: A-B

prendere a calci (nel sedere/in culo)

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. (+ prep. art. + sust./+ prep. + sust.)

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende qualcuno a calci (nel sedere/in culo)} → *prendo a calci (nel sedere/in culo)*, *prendi a calci (nel sedere/in culo)*, *prende a calci (nel sedere/in culo)*, *prendiamo a calci (nel sedere/in culo)*, *prendete a calci (nel sedere/in culo)*, *prendono a calci (nel sedere/in culo)*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tratar a degüello

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien trata a alguien a degüello}, {alguien trata a degüello a alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desprecio

NIVEL EN EL MCER: B

prendere a cuore

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende qualcosa a cuore} → *prendo a cuore, prendi a cuore, prende a cuore, prendiamo a cuore, prendete a cuore, prendono a cuore*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tomar a pecho

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toma algo a pecho}, {alguien toma a pecho algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: empatía

NIVEL EN EL MCER: B

prendere con le molle/le pinze

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende qualcuno/qualcosa con le pinze} → *prendo con le pinze*, *prendi con le pinze*, *prende con le pinze*, *prendiamo con le pinze*, *prendete con le pinze*, *prendono con le pinze*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

coger con pinzas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v.+ prep + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien coge algo con pinzas}, {alguien coge con pinzas algo} → (*cojo con pinzas*, *coges con pinzas*, *coge con pinzas*, *cogemos con pinzas*, *cogéis con pinzas*, *cogen con pinzas*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cautela

NIVEL EN EL MCER: B

prendere di mira

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende di mira qualcuno} → *prendo di mira, prendi di mira, prende di mira, prendiamo di mira, prendete di mira, prendono di mira.*

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener en el punto de mira

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene en el punto de mira algo}, {alguien tiene en el punto de mira a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: abuso, persecución, fijación

NIVEL EN EL MCER: B

prendere di punta/petto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende di punta/petto qualcuno} → *prendo di punta/petto, prendi di punta/petto, prende di punta/petto, prendiamo di punta/petto, prendete di punta/petto, prendono di punta/petto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

atacar de frente

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien ataca a alguien de frente}, {alguien ataca de frente a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enfrentamiento

NIVEL EN EL MCER: C

prendere due piccioni con una fava

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende due piccioni con una fava} → *prendo due piccioni con una fava*, *prendi due piccioni con una fava*, *prende due piccioni con una fava*, *prendiamo due piccioni con una fava*, *prendete due piccioni con una fava*, *prendono due piccioni con una fava*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

matar dos pájaros de un tiro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mata dos pájaros de un tiro}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: beneficio

NIVEL EN EL MCER: A-B

prendere fischi per fiaschi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende fischi per fiaschi} → *prendo fischi per fiaschi*, *prendi fischi per fiaschi*, *prende fischi per fiaschi*, *prendiamo fischi per fiaschi*, *prendete fischi per fiaschi*, *prendono fischi per fiaschi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

confundir la velocidad con el tocino

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien confunde la velocidad con el tocino}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

mezclar churras con merinas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mezcla churras con merinas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones pertenecientes a ámbitos distintos (*confundir la velocidad con el tocino* y *mezclar churras con merinas*) para expresar la ignorancia de alguien en algún tema.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confusión

NIVEL EN EL MCER: B

prendere fuoco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende fuoco} → *prendo fuoco*, *prendi fuoco*, *prende fuoco*, *prendiamo fuoco*, *prendete fuoco*, *prendono fuoco*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

encenderse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se enciende} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación. Para el español se ofrece como equivalente un verbo pronominal que recoge el significado de exasperación, irritación e ira que presenta la locución verbal italiana.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, irritación

NIVEL EN EL MCER: B-C

prendere il toro per le corna

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende il toro per le corna} → *prendo il toro per le corna*, *prendi il toro per le corna*, *prende il toro per le corna*, *prendiamo il toro per le corna*, *prendete il toro per le corna*, *prendono il toro per le corna*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

coger el toro por los cuernos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien coge el toro por los cuernos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Esta locución verbal italiana, de clara marca taurina, es una de las más frecuentes en el habla italiana debido a la herencia de la dominación española. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: valor

NIVEL EN EL MCER: A

prendere in contropiede

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende qualcuno in contropiede} → *prendo in contropiede*, *prendi in contropiede*, *prende in contropiede*, *prendiamo in contropiede*, *prendete in contropiede*, *prendono in contropiede*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

pillar a contrapié

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pilla a alguien a contrapié}, {alguien pilla a contrapié a alguien}, {alguien lo/la pilla a alguien a contrapié}, {alguien lo/la pilla a contrapié a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

pillar con el pie/paso cambiado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + adj

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → {alguien pilla a alguien con el pie/paso cambiado}, {alguien pilla con el pie/paso cambiado a alguien}, {alguien lo/la pilla a alguien con el pie/paso cambiado}, {alguien lo/la pilla con el pie/paso cambiado a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones: *pillar a contrapié* y *pillar con el pie/paso cambiado* para referirse al hecho de dejar a alguien de repente en una situación apurada o de desventaja. En la segunda locución propuesta como equivalente alternan los sustantivos *pie* y *paso*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sorpresa

NIVEL EN EL MCER: C

prendere in giro/per il culo/per il naso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende qualcuno in giro/per il culo/per il naso} → *prendo in giro/per il culo/per il naso*, *prendi in giro/per il culo/per il naso*, *prende in giro/per il culo/per il naso*, *prendiamo in giro/per il culo/per il naso*, *prendete in giro/per il culo/per il naso*, *prendono in giro/per il culo/per il naso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tomar el pelo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toma el pelo a alguien}, {alguien le toma el pelo a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto (*me toma el pelo*, *te toma el pelo*, *le toma el pelo*, *nos toma el pelo*, *os toma el pelo*, *les toman el pelo*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *in giro*, *per il culo* y *per il naso*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: burla

NIVEL EN EL MCER: B

prendere le redini

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende le redini di una situazione} → *prendo le redini*, *prendi le redini*, *prende le redini*, *prendiamo le redini*, *prendete le redini*, *prendono le redini*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tomar/coger las riendas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → {alguien toma las riendas de algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *tomar* y *coger*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: autoridad, control

NIVEL EN EL MCER: B

prendere lucciole per lanterne

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende lucciole per lanterne} → *prendo lucciole per lanterne, prendi lucciole per lanterne, prende lucciole per lanterne, prendiamo lucciole per lanterne, prendete lucciole per lanterne, prendono lucciole per lanterne.*

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

confundir la velocidad con el tocino

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien confunde la velocidad con el tocino}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

mezclar churras con merinas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mezcla churras con merinas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones pertenecientes a ámbitos distintos (*confundir la velocidad con el tocino* y *mezclar churras con merinas)* para expresar la ignorancia de alguien en algún tema.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confusión

NIVEL EN EL MCER: B

prendere per il bavero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende per il bavero qualcuno} → *prendo per il bavero*, *prendi per il bavero*, *prende per il bavero*, *prendiamo per il bavero*, *prendete per il bavero*, *prendono per il bavero*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

agarrar/coger por la solapa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien agarra a alguien por la solapa}, {alguien agarra por la solapa a alguien}, {alguien lo/la agarra a alguien por la solapa}, {alguien lo/la agarra por la solapa a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *agarrar* y *coger*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: agresividad

NIVEL EN EL MCER: B-C

prendere un granchio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende un granchio} → *prendo un granchio*, *prendi un granchio*, *prende un granchio*, *prendiamo un granchio*, *prendete un granchio*, *prendono un granchio*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

salir rana

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien sale rana}, {algo sale rana}, {alguien le sale rana a alguien}, {algo le sale rana a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: engaño, estafa

NIVEL EN EL MCER: B-C

prendere una cantonata/un abbaglio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende una cantonata/un abbaglio} → *prendo una cantonata/un abbaglio*, *prendi una cantonata/un abbaglio*, *prende una cantonata/un abbaglio*, *prendiamo una cantonata/un abbaglio*, *prendete una cantonata/un abbaglio*, *prendono una cantonata/un abbaglio*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

meter la pata

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mete la pata}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *una cantonata* y *un abbaglio*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: equivocación

NIVEL EN EL MCER: C

prendere una cotta/una scuffia/una sbandata

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende una cotta/una scuffia/una sbandata per qualcuno} → *prendo una cotta/una scuffia/una sbandata*, *prendi una cotta/una scuffia/una sbandata*, *prende una cotta/una scuffia/una sbandata*, *prendiamo una cotta/una scuffia/una sbandata*, *prendete una cotta/una scuffia/una sbandata*, *prendono una cotta/una scuffia/una sbandata*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

beber los vientos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien bebe los vientos por alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *una cotta*, *una scuffia* y *una sbandata*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enamoramiento

NIVEL EN EL MCER: B

prendere una papera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende una papera} → *prendo una papera*, *prendi una papera*, *prende una papera*, *prendiamo una papera*, *prendete una papera*, *prendono una papera*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

trabarse la lengua

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le traba la lengua} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto, mientras que la forma pronominal *se* permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: equivocación

NIVEL EN EL MCER: B

prendere/prendersi un colpo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v./v.r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {(a) qualcuno prende un colpo} → *mi prende un colpo*, *ti prende un colpo*, *gli/le prende un colpo*, *ci prende un colpo*, *vi prende un colpo*, *gli prende un colpo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar un ataque

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien le da un ataque} → El elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *prendere* y *prendersi*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: susto, sobresalto

NIVEL EN EL MCER: B

prendere/trattare a pesci in faccia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno prende/tratta a pesci in faccia qualcuno} → *prendo/tratto a pesci in faccia*, *prendi/tratti a pesci in faccia*, *prende/tratta a pesci in faccia*, *prendiamo/trattiamo a pesci in faccia*, *prendete/trattate a pesci in faccia*, *prendono/trattano a pesci in faccia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tratar mal

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal→ v. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien trata mal a alguien}, {alguien le trata mal a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *prendere* y *trattare*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: humillación

NIVEL EN EL MCER: B

prendersela comoda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se la prende comoda} → *me la prendo comoda*, *te la prendi comoda*, *se la prende comoda*, *ce la prendiamo comoda*, *ve la prendete comoda*, *se la prendono comoda*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tomárselo con calma

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se toma con calma algo}, {alguien se toma algo con calma} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto, mientras que la forma *lo* se mantiene invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: apatía

NIVEL EN EL MCER: B

prendersi/farsi gioco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si prende/si fa gioco di qualcuno} → *mi prendo/ mi faccio gioco*, *ti prendi/ti fai gioco*, *si prende/si fa gioco*, *ci prendiamo/ ci facciamo gioco*, *vi prendete/vi fate gioco*, *si prendono/si fanno gioco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tomar el pelo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toma el pelo a alguien}, {alguien le toma el pelo a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *prendersi* y *farsi*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: burla

NIVEL EN EL MCER: C

pugnalare alla schiena

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno pugnala alla schiena qualcuno} → *pugnalo alla schiena*, *pugnali alla schiena*, *pugnala alla schiena*, *pugnaliamo alla schiena*, *pugnalate alla schiena*, *pugnalano alla schiena*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

apuñalar por la espalda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien apuñala a alguien por la espalda}, {alguien apuñala por la espalda a alguien}, {alguien lo apuñala a alguien por la espalda}, {alguien lo apuñala por la espalda a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: traición

NIVEL EN EL MCER: B

pungere nel/sul vivo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno punge sul vivo qualcuno} → *pungo sul vivo*, *pungi sul vivo*, *punge sul vivo*, *pungiamo sul vivo*, *pungete sul vivo*, *pungono sul vivo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

meter el dedo en la llaga

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mete el dedo en la llaga}, {alguien mete el dedo en la llaga a alguien}, {alguien le mete el dedo en la llaga a alguien} → En el tercer caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *nel* y *sul*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ofensa, maldad

NIVEL EN EL MCER: C

puntare i piedi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno punta i piedi} → *punto i piedi*, *punti i piedi*, *punta i piedi*, *puntiamo i piedi*, *puntate i piedi*, *puntano i piedi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

plantarse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se planta} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto (*me planto*, *te plantas*, *se planta*, *nos plantamos*, *os plantáis*, *se plantan*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrece como equivalente un verbo pronominal (*plantarse*) para referirse a la acción de mantenerse firme en una idea u opinión.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: obstinación, testarudez

NIVEL EN EL MCER: B-C

puntare in alto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno punta in alto} → *punto in alto*, *punti in alto*, *punta in alto*, *puntiamo in alto*, *puntate in alto*, *puntano in alto*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

apuntar alto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien apunta alto}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sueños, aspiraciones

NIVEL EN EL MCER: C

puntare l'indice

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno punta l'indice} → *punto l'indice*, *punti l'indice*, *punta l'indice*, *puntiamo l'indice*, *puntate l'indice*, *puntano l'indice*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

señalar con el dedo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien señala con el dedo a alguien}, {alguien señala con el dedo algo}, {alguien le señala con el dedo a alguien}, {alguien le señala a alguien con el dedo} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: acusación

NIVEL EN EL MCER: B-C

puntare tutto su

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + prep.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno punta tutto su qualcuno/qualcosa} → *punto tutto su*, *punti tutto su*, *punta tutto su*, *puntiamo tutto su*, *puntate tutto su*, *puntano tutto su*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

apostarlo todo a una carta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adj. + prep. + art. +sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien lo apuesta todo a una carta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

poner todos los huevos en la misma canasta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + art. + sust. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone todos los huevos en la misma canasta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones (*apostarlo todo a una carta* y *poner todos los huevos en la misma canasta*) para expresar riesgo.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: riesgo

NIVEL EN EL MCER: B-C

puzzare/sentire puzza di bruciato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v./loc. verb. + prep. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sente puzza di bruciato/qualcosa puzza di bruciato} → *sento puzza di bruciato*, *senti puzza di bruciato*, *sente puzza di bruciato*, *sentiamo puzza di bruciato*, *sentite puzza di bruciato*, *sentono puzza di bruciato*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

oler a chamusquina

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo huele a chamusquina}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *puzzare* y *sentire*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sospecha

NIVEL EN EL MCER: B

raccogliere il guanto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno raccoglie il guanto} → *raccolgo il guanto*, *raccogli il guanto*, *raccoglie il guanto*, *raccogliamo il guanto*, *raccogliete il guanto*, *raccolgono il guanto*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

recoger el guante

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien recoge el guante}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desafío

NIVEL EN EL MCER: B

regolare i conti

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno regola i conti con qualcuno} → *regolo i conti*, *regoli i conti*, *regola i conti*, *regoliamo i conti*, *regolate i conti*, *regolano i conti*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

arreglar cuentas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien arregla cuentas con algo}, {alguien arregla cuentas con alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: revancha

NIVEL EN EL MCER: B

rendere la pariglia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rende la pariglia a qualcuno} → *rendo la pariglia*, *rendi la pariglia*, *rende la pariglia*, *rendiamo la pariglia*, *rendete la pariglia*, *rendono la pariglia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pagar con la misma moneda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien paga a alguien con la misma moneda}, {alguien paga con la misma moneda a alguien}, {alguien le paga a alguien con la misma moneda}, {alguien le paga con la misma moneda a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: venganza

NIVEL EN EL MCER: C

rendere pan per focaccia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rende pan per focaccia} → *rendo pan per focaccia*, *rendi pan per focaccia*, *rende pan per focaccia*, *rendiamo pan per focaccia*, *rendete pan per focaccia*, *rendono pan per focaccia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pagar con la misma moneda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien paga a alguien con la misma moneda}, {alguien paga con la misma moneda a alguien}, {alguien le paga a alguien con la misma moneda}, {alguien le paga con la misma moneda a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: venganza

NIVEL EN EL MCER: C

ridere in faccia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ride in faccia a qualcuno} → *rido in faccia*, *ridi in faccia*, *ride in faccia*, *ridiamo in faccia*, *ridete in faccia*, *ridono in faccia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

reírse en su cara

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se ríe en su cara} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el posesivo varía para concordar con la persona de la que alguien se ríe

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: burla

NIVEL EN EL MCER: A-B

ridere per non piangere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adv. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ride per non piangere} → *rido per non piangere*, *ridi per non piangere*, *ride per non piangere*, *ridiamo per non piangere*, *ridete per non piangere*, *ridono per non piangere*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

reír por no llorar

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adv. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se ríe por no llorar} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: conformidad

NIVEL EN EL MCER: B

rifarsi gli occhi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si rifà gli occhi} → *mi rifaccio gli occhi*, *ti rifai gli occhi*, *si rifà gli occhi*, *ci rifacciamo gli occhi*, *vi rifate gli occhi*, *si rifanno gli occhi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

alegrar el ojo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien alegra el ojo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: gozo

NIVEL EN EL MCER: B

rimanere a galla

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rimane a galla} → *rimango a galla*, *rimani a galla*, *rimane a galla*, *rimaniamo a galla*, *rimanete a galla*, *rimangono a galla*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

mantenerse a flote

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se mantiene a flote} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resiliencia

NIVEL EN EL MCER: B

rimanere/restare con un palmo di naso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rimane/resta con un palmo di naso} → *rimango/resto con un palmo di naso*, *rimani/resti con un palmo di naso*, *rimane/resta con un palmo di naso*, *rimaniamo/restiamo con un palmo di naso*, *rimanete/restate con un palmo di naso*, *rimangono/restano con un palmo di naso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

quedarse con un palmo de narices

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se queda con un palmo de narices} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *rimanere* y *restare*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desilusión, desconcierto

NIVEL EN EL MCER: B

rimanere/restare di sale/sasso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno resta/rimane di sale/sasso} → *rimango/resto di sale/sasso*, *rimani/resti di sale/sasso*, *rimane/resta di sale/sasso*, *rimaniamo/restiamo di sale/sasso*, *rimanete/restate di sale/sasso*, *rimangono/restano di sale/sasso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

quedarse de piedra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se queda de piedra} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *rimanere* y *restare* y entre *sale* y *sasso*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sorpresa, estupor

NIVEL EN EL MCER: B

rimangiarsi la parola/le parole

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si rimangia le parole} → *mi rimangio la parola/le parole*, *ti rimangi la parola/le parole*, *si rimangia la parola/le parole*, *ci rimangiamo la parola/le parole*, *vi rimangiate la parola/le parole*, *si rimangiano la parola/le parole*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

donde dije digo, digo Diego

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: dicho, paremia

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {donde dije digo, digo Diego}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *la parola* y *le parole*, mientras que la paremia española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rectificación, negación

NIVEL EN EL MCER: B

rimboccarsi le maniche

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si rimbocca le maniche} → *mi rimbocco le maniche*, *ti rimbocchi le maniche*, *si rimbocca le maniche*, *ci rimbocchiamo le maniche*, *vi rimboccate le maniche*, *si rimboccano le maniche*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

remangarse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se remanga} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrece como equivalente el verbo pronominal remangarse con el significado de 'tomar enérgicamente una resolución' y no con el de 'recoger hacia arriba las mangas o la ropa'.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: decisión

NIVEL EN EL MCER: B-C

rincarare la dose

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rincara la dose} → *rincaro la dose*, *rincari la dose*, *rincara la dose*, *rincariamo la dose*, *rincarate la dose*, *rincarano la dose*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar más de lo mismo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + prep. + pron. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da más de lo mismo}, {alguien da a alguien más de lo mismo}, {alguien le da a alguien más de lo mismo}, {alguien le da más de lo mismo a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: crueldad

NIVEL EN EL MCER: C

ripagare con la stessa moneta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ripaga qualcuno con la stessa moneta} → *ripago con la stessa moneta*, *ripaghi con la stessa moneta*, *ripaga con la stessa moneta*, *ripaghiamo con la stessa moneta*, *ripagate con la stessa moneta*, *ripagano con la stessa moneta*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pagar con la misma moneda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien paga a alguien con la misma moneda}, {alguien paga con la misma moneda a alguien}, {alguien le paga a alguien con la misma moneda}, {alguien le paga con la misma moneda a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: venganza

NIVEL EN EL MCER: A

rizzare gli orecchi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rizza gli orecchi} → *rizzo gli orecchi*, *rizzi gli orecchi*, *rizza gli orecchi*, *rizziamo gli orecchi*, *rizzate gli orecchi*, *rizzano gli orecchi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

aguzar el oído

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien aguza el oído}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: curiosidad, atención

NIVEL EN EL MCER: B

rizzare il capo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rizza il capo} → *rizzo il capo*, *rizzi il capo*, *rizza il capo*, *rizziamo il capo*, *rizzate il capo*, *rizzano il capo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

levantar la cabeza

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien levanta la cabeza}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: valor
NIVEL EN EL MCER: C

rizzare la cresta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rizza la cresta} → *rizzo la cresta*, *rizzi la cresta*, *rizza la cresta*, *rizziamo la cresta*, *rizzate la cresta*, *rizzano la cresta*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

subirse los humos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {a alguien se le suben los humos} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto, mientras que la forma *se* permanece invariable
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia
NIVEL EN EL MCER: C

rodersi il fegato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si rode il fegato} → *mi rodo il fegato*, *ti rodi il fegato*, *si rode il fegato*, *ci rodiamo il fegato*, *vi rodete il fegato*, *si rodono il fegato*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

ponerse del hígado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se pone del hígado} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia, envidia
NIVEL EN EL MCER: B

rompere il ghiaccio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rompe il ghiaccio} → *rompo il ghiaccio*, *rompi il ghiaccio*, *rompe il ghiaccio*, *rompiamo il ghiaccio*, *rompete il ghiaccio*, *rompono il ghiaccio*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

romper el hielo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien rompe el hielo}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cordialidad, empatía
NIVEL EN EL MCER: A-B

rompere l'anima/le scatole/le palle/ i coglioni

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rompe l'anima/le scatole/le palle/i coglioni} → *rompo l'anima/le scatole/le palle/i coglioni*, *rompi l'anima/le scatole/le palle/i coglioni*, *rompe l'anima/le scatole/le palle/i coglioni*, *rompiamo l'anima/le scatole/ le palle/i coglioni*, *rompete l'anima/le scatole/le palle/i coglioni*, *rompono l'anima/ le scatole/le palle/i coglioni*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tocar las narices/ los huevos/ las pelotas/los cojones

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien/algo le toca a alguien las narices/los huevos/las pelotas/los cojones} → El elemento pronominal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la alternancia entre *l'anima/le scatole/le palle/i coglioni* (italiano) y entre *las narices, los huevos, las pelotas, los cojones* (español).
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: molestia
NIVEL EN EL MCER: B

rompere/tagliare i ponti

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rompe/taglia i ponti con qualcuno} → *rompo/ taglio i ponti*, *rompi/tagli i ponti*, *rompe/taglia i ponti*, *rompiamo/tagliamo i ponti*, *rompete/tagliate i ponti*, *rompono/tagliano i ponti*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

quemar las naves

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien quema las naves}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desentendimiento, abandono
NIVEL EN EL MCER: B

rompere le uova nel paniere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno rompe le uova nel paniere a qualcuno} → *rompo le uova nel paniere*, *rompi le uova nel paniere*, *rompe le uova nel paniere*, *rompiamo le uova nel paniere*, *rompete le uova nel paniere*, *rompono le uova nel paniere*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

desbaratar los planes

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien desbarata los planes de alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sorpresa negativa

NIVEL EN EL MCER: B

salire/montare in cattedra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sale/monta in cattedra} → *salgo/monto in cattedra*, *sali/monti in cattedra*, *sale/monta in cattedra*, *saliamo/montiamo in cattedra*, *salite/montate in cattedra*, *salgono/montano in cattedra*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

creerse Dios

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se cree Dios}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre los verbos *salire* y *montare*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

Nos parece importante poner de relieve que la UF italiana se utiliza con el claro matiz de soberbia, pues *monta en cátedra* cualquiera que crea que tiene autoridad, habilidad y poder para ello, no quien más sabe, al contrario que en el caso de su *falso amigo fraseológico* español *sentar cátedra*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: soberbia

NIVEL EN EL MCER: B

saltar la mosca al naso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {a qualcuno salta la mosca al naso} → *mi salta la mosca al naso*, *ti salta la mosca al naso*, *gli/le salta la mosca al naso*, *ci salta la mosca al naso*, *vi salta la mosca al naso*, *gli salta la mosca al naso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

perder los estribos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. +art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pierde los estribos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia

NIVEL EN EL MCER: C

saltare a piè pari

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno salta qualcosa a piè pari} → *salto a piè pari*, *salti a piè pari*, *salta a piè pari*, *saltiamo a piè pari*, *saltate a piè pari*, *saltano a piè pari*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pasar por alto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pasa algo por alto}, {alguien pasa por alto algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: exclusión, omisión

NIVEL EN EL MCER: C

saltare il fosso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno salta il fosso} → *salto il fosso*, *salti il fosso*, *salta il fosso*, *saltiamo il fosso*, *saltate il fosso*, *saltano il fosso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar el primer paso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da el primer paso}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resolución

NIVEL EN EL MCER: C

salvare capra e cavoli

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust. + conj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno salva capra e cavoli} → *salvo capra e cavoli*, *salvi capra e cavoli*, *salva capra e cavoli*, *salviamo capra e cavoli*, *salvate capra e cavoli*, *salvano capra e cavoli*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

nadar y guardar la ropa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + conj. + v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien nada y guarda la ropa}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana tiene sus orígenes en el cuento tradicional del campesino que debe cruzar un río con una embarcación, junto a una cabra, una col y un lobo, intentando salvar a todos, es decir, sin que la cabra coma la col, ni el lobo a la cabra. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: compromiso

NIVEL EN EL MCER: B-C

salvare la faccia/il culo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno salva la faccia/il culo} → *salvo la faccia/il culo*, *salvi la faccia/il culo*, *salva la faccia/il culo*, *salviamo la faccia/il culo*, *salvate la faccia/il culo*, *salvano la faccia/il culo*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

salvar la cara/el culo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien salva la cara/el culo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la alternancia entre *la faccia* y *il culo* (italiano) y entre *la cara* y *el culo* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: respeto

NIVEL EN EL MCER: B-C

salvare le apparenze

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA : {qualcuno salva le apparenze} → *salvo le apparenze*, *salvi le apparenze*, *salva le apparenze*, *salviamo le apparenze*, *salvate le apparenze*, *salvano le apparenze*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

guardar las apariencias

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien guarda las apariencias}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: corrección, respetabilidad

NIVEL EN EL MCER: B

sapere il fatto proprio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sa il fatto proprio} → *so il fatto mio*, *sai il fatto tuo*, *sa il fatto suo*, *sappiamo il fatto nostro*, *sapete il fatto vostro*, *sanno il fatto loro*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

saber lo que se hace

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + pron. relat. + pron. pers. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien sabe lo que se hace} → El elemento pronominal varía en persona y número según el sujeto de la oración

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: competencia

NIVEL EN EL MCER: B

saperla lunga

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno la sa lunga} → *la so lunga*, *la sai lunga*, *la sa lunga*, *la sappiamo lunga*, *la sapete lunga*, *la sanno lunga*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

sabérselas todas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + cuantif.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se las sabe todas} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y el cuantificador *todas* se mantiene invariable (*me las sé todas*, *te las sabes todas*, *se las sabe todas*, *nos las sabemos todas*, *os las sabéis todas*, *se las saben todas*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: astucia

NIVEL EN EL MCER: C

saperne (una) più del diavolo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. (+ pron.) + adv. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ne sa (una) più del diavolo} → *ne so (una) più del diavolo*, *ne sai (una) più del diavolo*, *ne sa (una) più del diavolo*, *ne sappiamo (una) più del diavolo*, *ne sapete (una) più del diavolo*, *ne sanno (una) più del diavolo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

saber más por viejo que por diablo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv. + prep. + adj. + conj. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien sabe más por viejo que por diablo} → La forma *viejo* flexiona para concordar en género y número con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la presencia/ausencia de *una*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran. La locución verbal española propuesta como equivalente procede del refrán o dicho *Más sabe el diablo por viejo que por diablo*, que significa que la experiencia brinda más conocimiento y sabiduría que la astucia o la inteligencia inherente a la persona.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: perspicacia

NIVEL EN EL MCER: B-C

sapersi vendere

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: loc. verb.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si sa vendere} → *so vendermi*, *sai venderti*, *sa vendersi*, *sappiamo venderci*, *sapete vendervi*, *sanno vendersi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

saber venderse

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + v.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien sabe venderse} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: autopromoción

NIVEL EN EL MCER: B

scagliare la prima pietra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno scaglia la prima pietra} → *scaglio la prima pietra*, *scagli la prima pietra*, *scaglia la prima pietra*, *scagliamo la prima pietra*, *scagliate la prima pietra*, *scagliano la prima pietra*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tirar la primera piedra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tira la primera piedra} → (*tiro la primera piedra*, *tiras la primera piedra*, *tira la primera piedra*, *tiramos la primera piedra*, *tiráis la primera piedra*, *tiran la primera piedra*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: acusación

NIVEL EN EL MCER: B

scavarsi la fossa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si scava la fossa} → *mi scavo la fossa*, *ti scavi la fossa*, *si scava la fossa*, *ci scaviamo la fossa*, *vi scavate la fossa*, *si scavano la fossa*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

cavar su propia tumba

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + poses. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien cava su propia tumba} → El posesivo varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: autoperjuicio

NIVEL EN EL MCER: B-C

scherzare col fuoco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno scherza col fuoco} → *scherzo col fuoco*, *scherzi col fuoco*, *scherza col fuoco*, *scherziamo col fuoco*, *scherzate col fuoco*, *scherzano col fuoco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

jugar con fuego

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien juega con fuego}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: riesgo

NIVEL EN EL MCER: B

segnare il passo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno segna il passo} → *segno il passo*, *segni il passo*, *segna il passo*, *segnamo il passo*, *segnate il passo*, *segnano il passo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar en punto muerto

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en punto muerto}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Se trata de uno de los más evidentes casos de falsos amigos fraseológicos puesto que un hispanohablante propondría como equivalente de la locución verbal italiana *marcar el paso* o *marcar el ritmo*. En italiano tiene su origen en el ámbito militar: en los desfiles quien marca el paso se queda parado, pero sigue 'marchando' en el sitio, haciendo ruido y levantando polvo. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: impedimento, obstáculo

NIVEL EN EL MCER: B-C

seguire i passi/le orme

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno segue i passi/le orme di qualcuno} → *seguo i passi/le orme*, *segui i passi/le orme*, *segue i passi/le orme*, *seguiamo i passi/le orme*, *seguite i passi/le orme*, *seguono i passi/le orme*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

seguir los pasos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien sigue los pasos de alguien}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *i passi* y *le orme*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: admiración

NIVEL EN EL MCER: B

seminare/mettere zizzania

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno semina/mette zizzania} → *semino/metto zizzania*, *semini/metti zizzania*, *semina/mette zizzania*, *seminiamo/mettiamo zizzania*, *seminate/mettete zizzania*, *seminano/mettono zizzania*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sembrar/meter cizaña

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal →v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien siembra/mete cizaña}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la alternancia entre *seminare* y *mettere* (italiano) y entre *sembrar* y *meter* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: malevolencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

sentirsi a pezzi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. r. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si sente a pezzi} → *mi sento a pezzi*, *ti senti a pezzi*, *si sente a pezzi*, *ci sentiamo a pezzi*, *vi sentite a pezzi*, *si sentono a pezzi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar hecho polvo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + partic. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está hecho polvo} → El participio *hecho* flexiona en género y número para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: agotamiento

NIVEL EN EL MCER: B

seppellire l'ascia di guerra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno seppellisce l'ascia di guerra} → *seppellisco l'ascia di guerra*, *seppellisci l'ascia di guerra*, *seppellisce l'ascia di guerra*, *seppelliamo l'ascia di guerra*, *seppellite l'ascia di guerra*, *seppelliscono l'ascia di guerra*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

enterrar el hacha de guerra

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien entierra el hacha de guerra}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: compromiso, perdón, acuerdo
NIVEL EN EL MCER: B

soffiare sul fuoco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno soffia sul fuoco} → *soffio sul fuoco*, *soffi sul fuoco*, *soffia sul fuoco*, *soffiamo sul fuoco*, *soffiate sul fuoco*, *soffiano sul fuoco*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
echar leña al fuego
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa leña al fuego}
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rencor
NIVEL EN EL MCER: B

spaccare un capello in quattro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno spacca un capello in quattro} → *spacco un capello in quattro*, *spacchi un capello in quattro*, *spacca un capello in quattro*, *spacchiamo un capello in quattro*, *spaccate un capello in quattro*, *spaccano un capello in quattro*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
hilar fino
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien hila fino}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: minuciosidad
NIVEL EN EL MCER: C

spezzare una lancia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno spezza una lancia a favore di qualcuno} → *spezzo una lancia*, *spezzi una lancia*, *spezza una lancia*, *spezziamo una lancia*, *spezzate una lancia*, *spezzano una lancia*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
romper una lanza
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien rompe una lanza por algo}, {alguien rompe una lanza por alguien}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: compasión, ayuda
NIVEL EN EL MCER: B

sputare fuoco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sputa fuoco} → *sputo fuoco*, *sputi fuoco*, *sputa fuoco*, *sputiamo fuoco*, *sputate fuoco*, *sputano fuoco*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
echar pestes
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien echa pestes}, {alguien echa pestes sobre algo}, {alguien echa pestes sobre alguien}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, rabia
NIVEL EN EL MCER: B

sputare il rospo/l'osso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sputa il rospo/l'osso} → *sputo il rospo/l'osso*, *sputi il rospo/l'osso*, *sputa il rospo/l'osso*, *sputiamo il rospo/l'osso*, *sputate il rospo/l'osso*, *sputano il rospo/l'osso*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
desembuchar
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien desembucha}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula
OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *il rospo* y *l'osso*, mientras que para el español se ofrece como equivalente el verbo *desembuchar*, en su acepción coloquial.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: confesión
NIVEL EN EL MCER: B-C

sputare sangue

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sputa sangue} → *sputo sangue*, *sputi sangue*, *sputa sangue*, *sputiamo sangue*, *sputate sangue*, *sputano sangue*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
sudar tinta
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien suda tinta}
TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: esfuerzo
NIVEL EN EL MCER: B

stare a petto/cuore

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + loc. prep.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {a qualcuno sta a petto/cuore qualcuno/qualcosa} → *mi sta a petto/cuore*, *ti sta a petto/cuore*, *gli/le sta a petto/cuore*, *ci sta a petto/cuore*, *vi sta a petto/cuore*, *gli sta a petto/cuore*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
tomar a pecho
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se toma algo a pecho}, {alguien se toma a pecho algo} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *petto* y *cuore*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cariño, interés
NIVEL EN EL MCER: B-C

stare alle costole/calcagna

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + loc. prep.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sta alle costole/calcagna di qualcuno} → *sto alle costole/calcagna*, *stai alle costole/calcagna*, *sta alle costole/calcagna*, *stiamo alle costole/calcagna*, *state alle costole/calcagna*, *stanno alle costole/calcagna*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
pisar los talones
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pisa los talones a alguien}, {alguien le pisa los talones a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial
OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *costole* y *calcagna*, mientras que la locución española equivalente que se propone presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ansia, agobio
NIVEL EN EL MCER: B-C

stare in campana

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + loc. prep.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sta in campana} → *sto in campana*, *stai in campana*, *sta in campana*, *stiamo in campana*, *state in campana*, *stanno in campana*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar al quite

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → {alguien está al quite}, {alguien está al quite de algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: atención, alarma

NIVEL EN EL MCER: B-C

stare sui carboni ardenti

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sta sui carboni ardenti} → *sto sui carboni ardenti*, *stai sui carboni ardenti*, *sta sui carboni ardenti*, *stiamo sui carboni ardenti*, *state sui carboni ardenti*, *stanno sui carboni ardenti*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar en ascuas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en ascuas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ansiedad

NIVEL EN EL MCER: B

stare sulle spine

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno sta sulle spine} → *sto sulle spine*, *stai sulle spine*, *sta sulle spine*, *stiamo sulle spine*, *state sulle spine*, *stanno sulle spine*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

estar en ascuas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en ascuas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ansiedad

NIVEL EN EL MCER: B

stare sullo stomaco/sulle palle

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno/qualcosa sta sullo stomaco/sulle palle a qualcuno} → *sto sullo stomaco/sulle palle*, *stai sullo stomaco/sulle palle*, *sta sullo stomaco/sulle palle*, *stiamo sullo stomaco/sulle palle*, *state sullo stomaco/sulle palle*, *stanno sullo stomaco/sulle palle*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener atravesado

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + part.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene atravesado a alguien}, {alguien tiene a alguien atravesado}, {alguien lo tiene atravesado a alguien}, {alguien lo tiene a alguien atravesado} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo y el participio *atravesado* flexiona para concordar con complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: intolerancia

NIVEL EN EL MCER: B

starsene con le mani in mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + prep. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se ne sta con le mani in mano} → *me ne sto con le mani in mano*, *te ne stai con le mani in mano*, *se ne sta con le mani in mano*, *ce ne stiamo con le mani in mano*, *ve ne state con le mani in mano*, *se ne stanno con le mani in mano*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar mano sobre mano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está mano sobre mano}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: pereza

NIVEL EN EL MCER: B

stringere/tirare la cinghia

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno stringe/tira la cinghia} → *stringo/tiro la cinghia*, *stringi/tiri la cinghia*, *stringe/tira la cinghia*, *stringiamo/tiriamo la cinghia*, *stringete/tirate la cinghia*, *stringono/tirano la cinghia*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

apretarse el cinto/cinturón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se aprieta el cinto/cinturón} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución italiana como la equivalente española presentan variantes como resultado de la alternancia entre *stringere* y *tirare* (italiano) y entre *cinto* y *cinturón* (español).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sacrificio

NIVEL EN EL MCER: B-C

sturare gli orecchi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno stura gli orecchi a qualcuno} → *sturo gli orecchi*, *sturi gli orecchi*, *stura gli orecchi*, *sturiamo gli orecchi*, *sturate gli orecchi*, *sturano gli orecchi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

hablar en plata

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien habla en plata}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

hablar en cristiano

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + loc. adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien habla en cristiano}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones muy similares que comparten el verbo soporte: *hablar en plata* y *hablar en cristiano*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: firmeza, claridad

NIVEL EN EL MCER: C

sudare freddo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno suda freddo} → *sudo freddo*, *sudi freddo*, *suda freddo*, *sudiamo freddo*, *sudate freddo*, *sudano freddo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sudar la gota gorda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien suda la gota gorda}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: miedo, esfuerzo

NIVEL EN EL MCER: B-C

sudare sette camicie

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno suda sette camicie} → *sudo sette camicie*, *sudi sette camicie*, *suda sette camicie*, *sudiamo sette camicie*, *sudate sette camicie*, *sudano sette camicie*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sudar la camiseta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien suda la camiseta}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: esfuerzo
NIVEL EN EL MCER: B-C

tarpare le ali

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tarpa le ali a qualcuno} → *tarpo le ali*, *tarpi le ali*, *tarpa le ali*, *tarpiamo le ali*, *tarpate le ali*, *tarpano le ali*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
cortar las alas
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien corta las alas a alguien}, {alguien le corta las alas a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: limitación
NIVEL EN EL MCER: C

tastare il polso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tasta il polso a qualcuno} → *tasto il polso*, *tasti il polso*, *tasta il polso*, *tastiamo il polso*, *tastate il polso*, *tastano il polso*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
tomar el pulso
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toma el pulso a alguien}, {alguien toma el pulso a algo}, {alguien le toma el pulso a alguien}, {alguien le toma el pulso a algo} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total
OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: sondeo
NIVEL EN EL MCER: B-C

tener duro

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tiene duro} → *tengo duro*, *tieni duro*, *tiene duro*, *teniamo duro*, *tenete duro*, *tengono duro*.
EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL
aguantar carros y carretas
ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust. + conj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien aguanta carros y carretas}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: resistencia

NIVEL EN EL MCER: B

tener testa

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tiene testa a qualcuno} → *tengo testa, tieni testa, tiene testa, teniamo testa, tenete testa, tengono testa*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

plantar cara

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien planta cara a alguien}, {alguien le planta cara a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: determinación

NIVEL EN EL MCER: B-C

tenere in pugno

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tiene in pugno qualcuno/qualcosa} → *tengo in pugno*, *tieni in pugno*, *tiene in pugno*, *teniamo in pugno*, *tenete in pugno*, *tengono in pugno*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener en un puño

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene a alguien en un puño}, {alguien tiene en un puño a alguien}, {alguien le tiene a alguien en un puño}, {alguien le tiene en un puño a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento directo

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: control

NIVEL EN EL MCER: B-C

tenere le fila

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tiene le fila di qualcosa/qualcuno} → *tengo le fila*, *tieni le fila*, *tiene le fila*, *teniamo le fila*, *tenete le fila*, *tengono le fila*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

mover los hilos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien mueve los hilos de algo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: manipulación

NIVEL EN EL MCER: C

tenere sulla corda

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tiene qualcuno sulla corda} → *tengo sulla corda*, *tieni sulla corda*, *tiene sulla corda*, *teniamo sulla corda*, *tenete sulla corda*, *tengono sulla corda*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

estar en la cuerda floja

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien está en la cuerda floja}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indecisión, peligro

NIVEL EN EL MCER: B-C

tirar fuori le unghie

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tira fuori le unghie} → *tiro fuori le unghie*, *tiri fuori le unghie*, *tira fuori le unghie*, *tiriamo fuori le unghie*, *tirate fuori le unghie*, *tirano fuori le unghie*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sacar las uñas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien saca las uñas}, {alguien saca las uñas a alguien}, {alguien le saca las uñas a alguien} En el tercer caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: protección, amenaza

NIVEL EN EL MCER: B-C

tirare avanti

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tira avanti} → *tiro avanti*, *tiri avanti*, *tira avanti*, *tiriamo avanti*, *tirate avanti*, *tirano avanti*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

salir adelante

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien sale adelante}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: esfuerzo

NIVEL EN EL MCER: B

tirare le orecchie

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tira le orecchie a qualcuno} → *tiro le orecchie*, *tiri le orecchie*, *tira le orecchie*, *tiriamo le orecchie*, *tirate le orecchie*, *tirano le orecchie*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar un tirón de orejas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien le da un tirón de orejas a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

tirar de las orejas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tira de las orejas a alguien}, {alguien le tira de las orejas a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que para el español se ofrecen como equivalentes dos locuciones muy similares: dar un tirón de orejas y tirar de las orejas para referirse a la acción de echar una reprimenda o dar un toque de atención a alguien.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: regañina, reprimenda

NIVEL EN EL MCER: A-B

toccare fondo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tocca fondo} → *tocco fondo*, *tocchi fondo*, *tocca fondo*, *tocchiamo fondo*, *toccate fondo*, *toccano fondo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tocar fondo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toca fondo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperación, abatimiento

NIVEL EN EL MCER: A-B

toccare il cielo con un dito

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tocca il cielo con un dito} → *tocco il cielo con un dito*, *tocchi il cielo con un dito*, *tocca il cielo con un dito*, *tocchiamo il cielo con un dito*, *toccate il cielo con un dito*, *toccano il cielo con un dito*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

tocar el cielo con las manos/los dedos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien toca el cielo con las manos/los dedos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *las manos* y *los dedos*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: felicidad

NIVEL EN EL MCER: B

toccare il cuore

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno tocca il cuore di qualcuno} → *tocco il cuore*, *tocchi il cuore*, *tocca il cuore*, *tocchiamo il cuore*, *toccate il cuore*, *toccano il cuore*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tocar el corazón

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo le toca el corazón a alguien} → El pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: compasión

NIVEL EN EL MCER: A-B

togliere le castagne dal fuoco

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno toglie le castagne dal fuoco a qualcuno} → *tolgo le castagne dal fuoco*, *togli le castagne dal fuoco*, *toglie le castagne dal fuoco*, *togliamo le castagne dal fuoco*, *togliete le castagne dal fuoco*, *tolgono le castagne dal fuoco*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sacar las castañas del fuego

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien saca las castañas del fuego a alguien}, {alguien le saca las castañas del fuego a alguien} → En el segundo caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: empatía, complicidad

NIVEL EN EL MCER: A-B

togliersi i sassolini dalle scarpe

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. pron. + art. + sust. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno si toglie i sassolini dalle scarpe con qualcuno} → *mi tolgo i sassolini dalle scarpe*, *ti togli i sassolini dalle scarpe*, *si toglie i sassolini dalle scarpe*, *ci togliamo i sassolini dalle scarpe*, *vi togliete i sassolini dalle scarpe*, *si tolgono i sassolini dalle scarpe*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

quitarse la/una espinita

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se quita la/una espinita} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: La locución verbal italiana presenta un alto grado de fijación entre los elementos que la integran, mientras que la española que se ofrece como equivalente presenta dos variantes como resultado de la alternancia entre *la* y *una*.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: revancha

NIVEL EN EL MCER: B

tornare all'ovile

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno torna all'ovile} → *torno all'ovile*, *torni all'ovile*, *torna all'ovile*, *torniamo all'ovile*, *tornate all'ovile*, *tornano all'ovile*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

volver al redil

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vuelve al redil}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: arrepentimiento

NIVEL EN EL MCER: B

tornare alla carica

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno torna alla carica} → *torno alla carica*, *torni alla carica*, *torna alla carica*, *torniamo alla carica*, *tornate alla carica*, *tornano alla carica*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

volver a la carga

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vuelve a la carga}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: insistencia

NIVEL EN EL MCER: A-B

tornare sui propri passi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno torna sui propri passi} → *torno sui miei passi*, *torni sui tuoi passi*, *torna sui suoi passi*, *torniamo sui nostri passi*, *tornate sui vostri passi*, *tornano sui loro passi*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

volver sobre sus (propios) pasos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + poses. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vuelve sobre sus (propios) pasos} → El posesivo varía para concordar con el sujeto

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran, aunque en el caso de la española puede aparecer una variante como consecuencia de la inclusión del elemento reforzador *propios* (*volver sobre sus propios pasos*).

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: cambio

NIVEL EN EL MCER: A-B

uccidere il vitello grasso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno uccide il vitello grasso} → *uccido il vitello grasso*, *uccidi il vitello grasso*, *uccide il vitello grasso*, *uccidiamo il vitello grasso*, *uccidete il vitello grasso*, *uccidono il vitello grasso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tirar la casa por la ventana

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tira la casa por la ventana}

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: alborozo

NIVEL EN EL MCER: B

urlare come un'anima dannata

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + conj. + art. + sust. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno urla come un'anima dannata} → *urlo come un'anima dannata*, *urli come un'anima dannata*, *urla come un'anima dannata*, *urliamo come anime dannate*, *urlate come anime dannate*, *urlano come anime dannate*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

aullar de dolor

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien aúlla de dolor}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: dolor, rabia

NIVEL EN EL MCER: B

urtare i nervi

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno urta i nervi di qualcuno} → *urto i nervi*, *urti i nervi*, *urta i nervi*, *urtiamo i nervi*, *urtate i nervi*, *urtano i nervi*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

poner de los nervios

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: loc. verb. → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pone de los nervios a alguien}, {algo pone de los nervios a alguien}, {alguien le pone de los nervios a alguien}, {algo le pone de los nervios a alguien} → En los dos últimos casos, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: enojo

NIVEL EN EL MCER: B-C

usare due pesi e due misure

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj. + sust. + conj. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno usa due pesi e due misure} → *uso due pesi e due misure*, *usi due pesi e due misure*, *usa due pesi e due misure*, *usiamo due pesi e due misure*, *usate due pesi e due misure*, *usano due pesi e due misure*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

tener doble rasero

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien tiene doble rasero}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: parcialidad

NIVEL EN EL MCER: B-C

usare il bastone e la carota

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + conj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno usa il bastone e la carota} → *uso il bastone e la carota*, *usi il bastone e la carota*, *usa il bastone e la carota*, *usiamo il bastone e la carota*, *usate il bastone e la carota*, *usano il bastone e la carota*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

dar una de cal y otra de arena

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + prep. + sust. + conj. + pron. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien da una de cal y otra de arena} → (*doy una de cal y otra de arena*, *das una de cal y otra de arena*, *da una de cal y otra de arena*, *damos una de cal y otra de arena*, *dais una de cal y otra de arena*, *dan una de cal y otra de arena*)

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ánimo, equilibrio

NIVEL EN EL MCER: B-C

uscire dai gangheri

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno esce dai gangheri} → *esco dai gangheri*, *esci dai gangheri*, *esce dai gangheri*, *usciamo dai gangheri*, *uscite dai gangheri*, *escono dai gangheri*.

EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

sacar de sus casillas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adj. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo saca de sus casillas a alguien}, {alguien saca de sus casillas a alguien} → El verbo admite variación de persona y número, mientras que el posesivo remite a la persona que experimenta el enfado

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

sacar de quicio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo saca de quicio a alguien}, {alguien saca de quicio a alguien} → El verbo admite variación de persona y número, y el complemento directo designa a la persona que experimenta el enfado

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia

NIVEL EN EL MCER: B

vedere rosso

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno vede rosso} → *vedo rosso*, *vedi rosso*, *vede rosso*, *vediamo rosso*, *vedete rosso*, *vedono rosso*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

sacar de quicio

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {algo saca de quicio a alguien}, {alguien saca de quicio a alguien} → El verbo admite variación de persona y número, y el complemento directo designa a la persona que experimenta el enfado

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: rabia, ira

NIVEL EN EL MCER: A-B

vederne di tutti i colori

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + prep. + adj. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno ne vede di tutti i colori} → *ne vedo di tutti i colori*, *ne vedi di tutti i colori*, *ne vede di tutti i colori*, *ne vediamo di tutti i colori*, *ne vedete di tutti i colori*, *ne vedono di tutti i colori*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pasarlas canutas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien las pasa canutas} → La forma *las* permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: nula

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: dificultad

NIVEL EN EL MCER: B-C

vedersela brutta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. prnl. + adj.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno se la vede brutta} → *me la vedo brutta*, *te la vedi brutta*, *se la vede brutta*, *ce la vediamo brutta*, *ve la vedete brutta*, *se la vedono brutta*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

vérselas mal

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. pron. + adv.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien se las ve mal} → El elemento pronominal varía para concordar con el sujeto y la forma *las* permanece invariable

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: desesperanza

NIVEL EN EL MCER: B-C

vendere fumo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno vende fumo} → *vendo fumo*, *vendi fumo*, *vende fumo*, *vendiamo fumo*, *vendete fumo*, *vendono fumo*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

vender humo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vende humo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: engaño

NIVEL EN EL MCER: A-B

vendere la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + art. + sust. + prep. art. + sust. + loc. avv. + v. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno vende la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato} → *vendo la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato*, *vendi la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato*, *vende la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato*, *vendiamo la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato*, *vendete la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato*, *vendono la pelle dell'orso prima di averlo ammazzato*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

vender la piel del oso antes de cazarlo

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + art. + sust. + prep. + art. + sust. + loc. avv. + v. + pron.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vende la piel del oso, antes de cazarlo}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: precipitación
NIVEL EN EL MCER: B

vendere per trenta danari

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno vende qualcosa/qualcuno per trenta denari} → *vendo per trenta denari*, *vendi per trenta danari*, *vende per trenta danari*, *vendiamo per trenta danari*, *vendete per trenta danari*, *vendono per trenta danari*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

vender por treinta monedas

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vende a alguien por treinta monedas}, {alguien vende por treinta monedas a alguien}
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la equivalente española propuesta hacen referencia al acto de traición cometido por Judas Iscariote, quien vendió a Jesús por treinta monedas de plata. Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: traición
NIVEL EN EL MCER: A-B

vendere all'asta

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno vende qualcosa all'asta} → *vendo all'asta*, *vendi all'asta*, *vende all'asta*, *vendiamo all'asta*, *vendete all'asta*, *vendono all'asta*.
EQUIVALENTES PROPUESTOS EN ESPAÑOL

vender al mejor postor

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + adj. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vende algo al mejor postor}, {alguien vende a alguien al mejor postor}, {alguien le vende a alguien al mejor postor} → En el último caso, el pronombre personal varía para concordar con el complemento indirecto
TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.
SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: indignidad
NIVEL EN EL MCER: B

venire alle mani

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust.
ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno viene alle mani con qualcuno} → *vengo alle mani*, *vieni alle mani*, *viene alle mani*, *veniamo alle mani*, *venite alle mani*, *vengono alle mani*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

llegar a las manos

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {dos o más personas llegan a las manos}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: ira, irritación, exasperación

NIVEL EN EL MCER: B-C

vivere nel mondo della luna/sulla luna

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + prep. art. + sust. + prep. art. + sust./+ prep. art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno vive nel mondo della luna/qualcuno vive sulla luna} → *vivo nel mondo della luna/sulla luna*, *vivi nel mondo della luna/sulla luna*, *vive nel mondo della luna/sulla luna*, *viviamo nel mondo della luna/sulla luna*, *vivete nel mondo della luna/sulla luna*, *vivono nel mondo della luna/sulla luna*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

vivir en la luna/ higuera

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + prep. + art. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien vive en la luna/higuera}

TIPO DE EQUIVALENCIA: parcial

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: despiste

NIVEL EN EL MCER: B-C

voltare pagina

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA: v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA: {qualcuno volta pagina} → *volto pagina*, *volti pagina*, *volta pagina*, *voltiamo pagina*, *voltate pagina*, *voltano pagina*.

EQUIVALENTE PROPUESTO EN ESPAÑOL

pasar página

ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DEL EQUIVALENTE: locución verbal → v. + sust.

ESTRUCTURA SINTÁCTICA DEL EQUIVALENTE: {alguien pasa página}

TIPO DE EQUIVALENCIA: total

OBSERVACIÓN: Tanto la locución verbal italiana como la española propuesta como equivalente presentan un alto grado de fijación entre los elementos que las integran.

SENTIMIENTO/PERCEPCIÓN: conclusión

NIVEL EN EL MCER: B

Conclusiones

A lo largo de este trabajo hemos intentado poner de relieve la importancia que adquieren las unidades fraseológicas en el aprendizaje de una lengua extranjera y, en particular, en la enseñanza del italiano a estudiantes hispanohablantes. Lejos de constituir un elemento accesorio del discurso, estas expresiones forman parte del patrimonio lingüístico y cultural de una comunidad y permiten a quienes las incorporan a su repertorio comunicativo acercarse a una manera de expresar y comprender la realidad que no siempre encuentra correspondencia directa en su propia lengua. Aprender a reconocerlas, interpretarlas y utilizarlas supone, por tanto, algo más que ampliar el vocabulario: implica familiarizarse con formas de comunicación que favorecen una participación más natural en la comunidad de hablantes.

La enseñanza de las unidades fraseológicas presenta, sin embargo, dificultades que van mucho más allá de la comprensión de su significado. La fijación de sus componentes, las restricciones de uso y los valores culturales que encierran hacen que su aprendizaje requiera una atención específica, incluso cuando la lengua materna del estudiante guarda una estrecha relación con la lengua meta. En el caso que nos ocupa, el de los hispanohablantes que aprenden italiano, la proximidad entre ambos idiomas constituye una ventaja que no está exenta de inconvenientes: si, por una parte, facilita el reconocimiento y la comprensión de determinadas expresiones, por otra, puede inducir al aprendiz a establecer correspondencias que no siempre existen, dando lugar a transferencias inadecuadas y a los llamados *falsos amigos fraseológicos*. A lo largo de nuestro análisis hemos podido comprobar que la semejanza formal o semántica entre dos unidades fraseológicas no garantiza que puedan emplearse en los mismos contextos ni que produzcan idénticos efectos comunicativos. Por ello, consideramos que el enfoque contrastivo resulta especialmente útil para poner de manifiesto tanto las correspondencias como las divergencias entre los repertorios fraseológicos de ambas lenguas, sin perder de vista las particularidades culturales que condicionan su uso.

Desde una perspectiva didáctica, consideramos que la incorporación de las unidades fraseológicas al repertorio del aprendiz debe entenderse como un proceso gradual, estrechamente relacionado con su necesidad de desenvolverse con seguridad en situaciones comunicativas reales. En las primeras etapas del aprendizaje, el estudiante tiende a recurrir a expresiones que conoce y cuyo uso le resulta familiar, pues le proporcionan cierta confianza a la hora de

interactuar en la lengua extranjera. Este comportamiento nos remite al concepto de lexical *teddy bear*, propuesto por Hasselgren (1994), para el que hemos sugerido la denominación española de «andador léxico»: un apoyo lingüístico al que el aprendiz recurre mientras desarrolla su competencia comunicativa. A medida que esta se amplía, también lo hace su capacidad para reconocer, interpretar y emplear expresiones idiomáticas más variadas, adecuándolas a las circunstancias y a sus interlocutores. En este sentido, la enseñanza de la fraseología no debería limitarse a la memorización de unidades aisladas, sino favorecer su incorporación progresiva a un repertorio que permita al estudiante expresarse con mayor espontaneidad y participar de manera más activa en la comunidad lingüística.

La adquisición de una lengua extranjera implica también un proceso de observación e imitación de los comportamientos de quienes la hablan. Como señala Simmel, la imitación proporciona al individuo la seguridad de no encontrarse solo en su manera de actuar, al permitirle apoyarse en experiencias y comportamientos previamente establecidos. Esta reflexión, formulada en el ámbito de sus estudios sobre la moda, resulta especialmente sugerente si la trasladamos al aprendizaje lingüístico: el estudiante no se limita a reproducir palabras y estructuras, sino que tiende a incorporar progresivamente gestos, actitudes y convenciones comunicativas que reconoce en su entorno, especialmente cuando el aprendizaje se desarrolla en un contexto de inmersión. Esta mímesis, lejos de constituir una simple reproducción mecánica, puede interpretarse como una manifestación del deseo de integrarse en una comunidad y participar de sus formas habituales de interacción. En este proceso, la comunicación no verbal adquiere una relevancia particular: los gestos, las expresiones faciales y otros elementos quinésicos pueden acompañar, reforzar o incluso modificar el significado de los enunciados. En el caso del italiano, cuya expresión cotidiana presenta una estrecha relación entre lenguaje verbal y gestualidad, consideramos especialmente conveniente que la enseñanza de las unidades fraseológicas preste atención a esta dimensión comunicativa. No se trata únicamente de que el estudiante comprenda lo que se dice, sino también de que aprenda a interpretar cómo se dice y qué recursos expresivos acompañan al discurso.

Estas consideraciones teóricas y didácticas han orientado la selección y el análisis del corpus que constituye la parte aplicada de nuestro trabajo. Hemos optado por centrarnos en las locuciones verbales italianas relacionadas con la expresión de sentimientos, sensaciones y percepciones, por considerar que responden a necesidades comunicativas especialmente relevantes para

quienes aprenden una lengua extranjera. La posibilidad de expresar sorpresa, alegría, miedo, desagrado o extrañeza mediante fórmulas compartidas por una comunidad lingüística permite al aprendiz superar una comunicación meramente descriptiva y acercarse a formas de expresión más espontáneas y culturalmente reconocibles. La delimitación del corpus no responde, por tanto, a una pretensión de exhaustividad, sino al propósito de ofrecer una selección de unidades fraseológicas que, por su valor comunicativo y sus posibilidades de comparación con el español, puedan resultar útiles en la enseñanza del italiano L2. Esta elección nos ha permitido, además, prestar atención a las particularidades semánticas, morfosintácticas y pragmáticas de las locuciones seleccionadas, así como a los distintos grados de equivalencia que presentan respecto de sus posibles correspondientes españoles.

La organización del corpus responde, asimismo, a una preocupación esencialmente didáctica. Hemos dispuesto las locuciones verbales siguiendo el orden alfabético de su primer componente, de acuerdo con la propuesta de Penadés (2015), en lugar de recurrir a la ordenación por palabra clave habitual en numerosos repertorios lexicográficos. Consideramos que este criterio facilita la consulta por parte de los aprendices, quienes no siempre poseen los conocimientos necesarios para identificar el elemento que determina la clasificación de una unidad fraseológica. Por otra parte, el análisis de cada locución no se limita a ofrecer su significado y sus posibles equivalentes en español, sino que incorpora información sobre su estructura morfológica y sintáctica, su grado de fijación, sus particularidades de uso y los sentimientos o percepciones que puede expresar o suscitar. La indicación del tipo de equivalencia —total, parcial o nula— permite, además, poner de manifiesto que la correspondencia entre dos expresiones no debe establecerse únicamente a partir de su semejanza formal o de una traducción literal. Con esta presentación hemos querido proporcionar al estudiante hispanohablante un instrumento de consulta que, sin pretender sustituir a un diccionario fraseológico, le ayude a comprender el funcionamiento de las locuciones italianas y a incorporarlas progresivamente a su propio repertorio comunicativo.

La atribución de un nivel de aprendizaje a cada una de las locuciones seleccionadas constituye otra de las decisiones didácticas que hemos considerado necesarias. Somos conscientes de que establecer el momento más adecuado para introducir una unidad fraseológica en el aula no es una tarea sencilla, puesto que intervienen factores diversos, como su frecuencia de uso, su complejidad estructural, su transparencia semántica o la proximidad con una expresión equivalente en la lengua materna del estudiante. Por ello,

los niveles que proponemos no deben interpretarse como una clasificación rígida ni como una secuencia de adquisición válida para cualquier contexto de enseñanza, sino como una orientación destinada específicamente a los aprendices hispanohablantes de italiano L2. Aunque hemos tenido presentes los documentos de referencia y los sílabos disponibles, consideramos que sus indicaciones sobre la enseñanza de la fraseología resultan, en ocasiones, insuficientes para determinar qué unidades conviene introducir en cada etapa. Nuestra propuesta se apoya, por tanto, tanto en las características lingüísticas y comunicativas de las locuciones como en nuestra experiencia docente, sin olvidar que la competencia previa, las necesidades y el entorno de aprendizaje de cada estudiante pueden aconsejar decisiones diferentes. En definitiva, más que establecer un repertorio cerrado para cada nivel, hemos querido ofrecer al profesorado un punto de partida que facilite la selección y contextualización de las unidades fraseológicas en función de sus objetivos didácticos.

La delimitación del corpus, lejos de restar valor a los resultados obtenidos, permite contemplar nuevas posibilidades de investigación y aplicación didáctica. El análisis realizado podría ampliarse a otros ámbitos semánticos y comunicativos, así como enriquecerse mediante estudios sobre la frecuencia de uso, la evolución histórica y las particularidades culturales de las unidades fraseológicas. Asimismo, los criterios de descripción y comparación empleados en este trabajo podrían servir de base para la elaboración de un diccionario fraseológico bilingüe italiano-español destinado específicamente a aprendices hispanohablantes, con la posibilidad de incorporar, en una fase posterior, otras lenguas. Más que señalar una tarea pendiente, estas perspectivas ponen de manifiesto las posibilidades de desarrollo de una propuesta que hemos concebido desde el principio con una finalidad eminentemente didáctica.

En definitiva, el estudio de las unidades fraseológicas nos recuerda que una lengua no es únicamente un sistema de reglas y correspondencias léxicas, sino también una forma de interpretar, expresar y compartir experiencias. Las locuciones que hemos analizado, con sus semejanzas y diferencias respecto de las españolas, constituyen una pequeña muestra de la riqueza expresiva del italiano y de los vínculos que se establecen entre lengua, cultura y comunicación. Su enseñanza permite al aprendiz hispanohablante ir más allá de la comprensión literal y acercarse a los matices, las referencias y las convenciones que forman parte del uso cotidiano de la lengua. Consideramos, por ello, que la fraseología merece ocupar un lugar más visible en la enseñanza del italiano L2, no como un contenido reservado a las etapas más avanzadas, sino como un recurso que, introducido de manera gradual y contextualizada,

puede acompañar al estudiante desde sus primeros pasos. Porque aprender a utilizar las expresiones de una comunidad no significa solamente aprender a hablar como sus miembros, sino también empezar a comprender cómo piensan, cómo sienten y cómo se relacionan entre sí.

Bibliografía

Albertazzi, L. (2000). *Meaning and Cognition*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Alessandro, A. (2008). «La traduzione delle unità fraseologico-pragmatiche nel registro colloquiale informale: enunciati pragmatici e idiomatico-pragmatici in "Mai sentita così bene" e "Storie del Kronen"», en Pina Rosa Piras, Arianna Alessandro y Domenico Fiormonte (eds.), *Italianisti in Spagna, ispanisti in Italia: la traduzione*. Atti del Convegno Internazionale Roma, 30-31 ottobre 2007. Roma: Edizioni Q, pp. 91-115.

Alessandro, A. (2015). «Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos fílmicos», en Germán Conde Tarrío et al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 175-194.

Aprile, G. (2008). *Italiano per modo di dire*. Florencia: Alma Edizioni.

Arcangeli, M. (2014). *Attestato ADA: piano dei corsi*. Florencia: Alma Edizioni.

Arribas Esteras, N. (2006). «Consideraciones metalexicográficas sobre fraseología y lexicografía italoespañolas», en *Quaderni del CIRSIL*, 5, pp. 153-184. Bolonia: CLUEB.

Arribas Esteras, N. (2007). «Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones», en *Paremia*, 16, pp. 73-87.

Balbino De Amorim Barbieri Durão, A. (2007). *La interlengua*. Madrid: Arco Libros.

Balboni, P. E. (1994). *Didattica dell'Italiano a Stranieri*. Siena: Bonacci Editore.

Balboni, P. E. (2014). *Didattica dell'Italiano come lingua seconda e straniera*. Turín: Bonacci.

Balint, A. (1969). «Sector analysis and idioms», en *Kivung: Journal of the Linguistic Society of Papua New Guinea*, vol. 2, nº. 1: 2-12.

Bamberg, M. G. (1997). «Emotion talk(s). The role of perspective in the construction of emotions» en Susanne Niemeier y Rene Dirven (eds.) *The Language of Emotions*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Barbero, J. C. y A. Nevado N. (2006). «Materiales lingüísticos en el Marco de Referencia Europeo», en Pilar Capanaga y Gloria Bazzocchi (eds.), *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*, pp. 259-268. Bolonia: Gedit.

Bazzocchi, G. y R. Tonin (2015). *Mi* traduci *una storia?* Bolonia: Bononia University Press.

Bennett, M. J. (1998). «Intercultural Communication: A Current Perspective», en Milton J. Bennett (ed.) *Basic Concepts of Intercultural Communication: Selected Readings*. Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Berty, K., C. Mellado Blanco e I. Olza (eds.) (2018). *Fraseología y variedades diatópicas*. Pamplona: EUNSA, Ediciones Universidad de Navarra, S.A.

Betti, S. (2007). «Comunicación no verbal y gestualidad: "el cómo se dice algo es más importante que lo que se dice". Estudio contrastivo español e italiano», en *Cuadernos de Italia y Grecia*, 6, pp. 57-69.

Borreguero, M. y L. Luque Toro (2011). «Linguistica italiana in Spagna, Linguistica spagnola in Italia», en *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* (SILTA), 3. Pisa: Pacini.

Buitrago Jiménez, A. (2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Burger, H. (2000). «La variación en fraseología», en Antonio Pamies Bertrán y Juan de Dios Luque Durán (eds.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.

Calvi, M. V. (1995). *Didattica di lingue affini. Spagnolo e Italiano*. Milán: Guerini Scientifica.

Calvi, M. V. (2003). «Lingüística contrastiva de español e italiano», en *Mots Palabras Words*, 4/2003, pp. 17-34.

Calvi, M. V. (2005). «Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados», en Luque Toro, Luis (ed.) *Léxico Español Actual*, pp. 49-69. Milán: Cafoscarina.

Caon, F. (2008). *Educazione linguistica e differenziazione. Gestire eccellenza e difficoltà*. Turín: UTET.

Caon, F. (2010). *Dizionario dei gesti degli italiani*. Perusa: Guerra.

Caon, F. y C. Spaliviero (2015). *Educazione letteraria, linguistica, interculturale: intersezioni*. Turín: Bonacci Editore.

Capanaga Caballero, P. (2005). «Apuntes para una gramática contrastiva de las pasiones: la ira y sus representaciones más actuales», en *Linguistica contrastiva tra l'italiano e le lingue iberiche*, pp. 77-88. Madrid: Instituto Cervantes.

Capra, D. (2008). «Presenza e funzioni della fraseologia nel giornalismo economico: Italia e Spagna a confronto», en *Lingüística contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, pp. 89-103. Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Carbonell, S. (1991). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milán: Ulrico Hoepli.

Carneado Moré, Z. y A. M. Tristá Pérez (1983). *Estudios de fraseología*. La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística, Academia de Ciencias de Cuba.

Casadei, F. (1995). «Per una definizione di "espressione idiomatica" e una tipologia dell'idiomatico in italiano», en *Lingua e stile*, XXX, 2, 1995, pp. 335-358. Bolonia: Il Mulino.

Cifuentes Férez, P. (2015). «Herramientas en línea para la traducción de UF: diccionarios monolingües y bilingües», en Germán Conde Tarrío et al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 97-109.

Cini, M. (2005). «La fraseologia tra teoria e pratica lessicografica», en *Studi di lessicografia italiana*, XXII, pp. 283-318. Florencia: Accademia della Crusca.

Compagno, G. y F. Di Gesù (2008). «Le strategie d'intercomprensione spagnolo/italiano nell'analisi contrastiva delle canzoni», en *Lingüística contrastiva tra italiano e lingue iberiche*, Actas del XXIII Congresso de la Associazione di Ispanisti italiani, pp. 131-144. Madrid: Instituto Cervantes-Aispi Edizioni.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2000). «Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología», en Gloria Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología y traducción*, pp. 483-522. Granada: Comares.

Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Lingüística Iberoamericana.

Corpas Pastor, G. et alii (eds.) (2021). *Sistemas fraseológicos en contraste. Enfoques computacionales y de corpus*. Granada: Comares.

Dardano, M. (1978). *La formazione delle parole nell'italiano di oggi.* Roma: Bulzoni Editore.

Dardano, M. y P. Trifone (1992). *Grammatica italiana con nozioni di linguistica*. Bolonia: Zanichelli.

De Mauro, T. (2000). *Grande Dizionario Italiano dell'Uso*. Turín: Unione Tipografico-Editrice Torinese.

De Jorio, A. (1832). *La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano*. Napoli: Stamperia e Cartiera del Fibreno.

Del Barrio De La Rosa, F. (ed.) (2017). *La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari.

Diadori, P. (1990). *Senza parole. 100 gesti degli italiani*. Roma: Bonacci.

Díaz Padilla, F. (2011). *Gramática italiana para uso de hispanohablantes*. Oviedo: Universidad de Oviedo.

Diodato, L. (ed.) (2005). *Il corpo parla. Gli altri linguaggi*. Roma: Armando Editore.

Durante, V. (2006). *Para la elaboración de un diccionario fraseológico español-italiano: base metodológica*. Nápoles: La Città del Sole.

Durante, V. (2010). «La noción de 'tiempo' en la fraseología española e italiana», en *Paremia*, 19, pp. 41-51.

Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milán: Bompiani.

Ellis, N. C. (2012). «Formulaic Language and Second Language Acquisition: Zipf and the Phrasal Teddy Bear», en *Annual Review of Applied Linguistics*, 32, pp. 17-44. Cambridge: Cambridge University Press.

Fartos Ballesteros, R. (2001). «Estudio lexicográfico comparativo: algunas expresiones italianas y españolas en los diccionarios DRAE y Zingarelli», en Soledad Porras Castro (ed.), *Lengua y lenguaje poético*, Actas del IX Congreso de Italianistas, pp. 269-278. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Ferralasco, A., Moiso, A. M. y F. Testa (2008). *Punti fermi scrivere e comunicare oggi*. Turín: Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori.

Flores Acuña, E. y C. Sancho Vera (2001). «La fraseología religiosa en español y su traducción al inglés y al italiano: estudio de los diccionarios bilingües Larousse y Herder», en M. R. Martín et al. (eds.), Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones, pp. 200-212. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Fragapane, F. (2011). «La traducción de la fraseología en los diccionarios bilingües español-italiano italiano-español», en *Epos: Revista de filología*, 27, pp. 49-68.

Franzi, T. y S. Damele (2010). *Sì sapere l'Italiano*, vol. B. Turín: Archimede Edizioni.

García Ortega, I. (2016). «La clasificación de las locuciones verbales a partir de las nociones específicas del Plan curricular del Instituto Cervantes», en *LinRed. Lingüística en la red*, núm. XIV. Alcalá de Henares: Universidad, URL http://hdl.handle.net/10017/30241.

García-Page Sánchez, M. (2006). «La locución oracional en español», en Joaquín García-Medall (ed.) *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*, pp. 71-83. Lugo: Axac.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

García-Page, M. (2015). «Aspectos culturales y pragmáticos de los fraseologismos. Estado de la cuestión y pautas para su estudio», en Inés Carrasco Cantos y Sara Robles Ávila (eds.) *Pragmática, discurso y norma*. Madrid: Arco Libros, pp. 235-263.

Giuliani, M. (2008). «Le polirematiche nel TLIO: pratiche lessicografiche, dati e criteri di classificazione», en Janet Ann De Cesaris y Elisenda Bernal (eds.) *Proceedings of the XIII EURALEX International* Congress, pp. 1123-1138. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Documenta Universitaria.

Gómez Molina, J. R. (2000). «Las unidades fraseológicas del español: una propuesta metodológica para la enseñanza de las locuciones en la clase de ELE. Aprendizaje y enseñanza de una segunda lengua», en *Quaderns de Filología. Estudios Lingüísticos*, 5, pp. 111-134.

González Rey, M. I. (1998). «Estudio de la idiomaticidad en las unidades fraseológicas», en Gerd Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt: Vervuert-Iberoamericana, pp. 57-74.

González Rey, M. I. (2012). «De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica», en *Paremia*, 21, pp. 67-84.

González Rey, M. I. (2015). «Fraseologización e idiomatización en traducción literaria», en Germán Conde Tarrío et al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 143-160.

Greco, S. (2007). *Aspectos léxicos de la mediación lingüística*. Fasano: Schena.

Greco, S. (2017). «Combinaciones léxicas y fluidez expresiva», en *SKOPOS. Revista Internacional de Traducción e Interpretación, 8*, pp. 77–99. Córdoba: Universidad de Córdoba.

Guil, P. (2001). «Prótasis fraseológicas en castellano e italiano», en Soledad Porras Castro (ed.), *Lengua y lenguaje poético*, Actas del IX Congreso de Italianistas, pp. 391-398. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Hasselgren, A. (1994). «Lexical teddy bears and advanced learners: A study into the ways Norwegian students cope with English vocabulary», en *International Journal of Applied Linguistics, 4* (2), pp. 237–258. Oxford: Wiley-Blackwell.

Hernández González, C. (1992). «Historia Lingüística externa», en Günter Holtus et al. (eds.) *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*, pp. 406-414. Tubinga: Max Niemeyer Verlag.

Instituto Cervantes (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Madrid: Editorial biblioteca Nueva S.L., URL https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/

Iñesta Mena, E. M. y A. Pamies Bertrán (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.

Koike, K. (1991). «Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español», en *Language Studies*, 65, pp. 43-71.

Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá-Takushoku University.

Langé, G. (ed.) (2013). *I quaderni della ricerca. Il curricolo verticale di lingua straniera*. Turín: Loescher.

Lapucci, C. (1969). *Per modo di dire. Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Florencia: Valmartina Editore.

Leal Riol, M. J. (2011). *La enseñanza de la fraseología en español como lengua extranjera. Estudio comparativo dirigido a estudiantes anglófonos*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Leal Riol, M. J. (2013). «Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera», en *Paremia*, 22, pp. 161-170.

Losada Aldrey, C. (2011). *El español idiomático da juego. vol. 2. Vocabulario*. Santiago de Compostela. Universidad de Santiago de Compostela.

Luque Toro, L. (2007). «Parámetros socioculturales en la equivalencia léxica: limitaciones en la afinidad italiano-español», en *Interculturalidad y lenguaje*, pp. 193-200. Granada: Granada Lingüística.

Luque Toro, L. (2009). «Mitología verbal cotidiana: italiano y español en contraste», en *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics*, 11, pp. 67-77.

Lurati, O. (2002). *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*. Bolonia: CLUEB.

Marcos Marín, F. (2018). «Semiótica y Semiología», en Francisco Marcos Marín (ed.) *Humanidades Hispánicas. Lengua, cultura y literatura en los estudios graduados*, XXI, págs. 61-89. Frankfurt sobre el Meno, Berlino, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang.

Martínez Belchí, E. (2015). «Recursos en línea sobre corpus y su utilidad para la traducción de unidades fraseológicas», en Germán Conde Tarrío et al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Mena Martínez, F. (2003). «En torno al concepto de desautomatización fraseológica: aspectos básicos», en *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 5, URL https://www.um.es/tonosdigital/znum5/estudios/H-Edesautomatizacion.htm

Mendizábal De La Cruz, N. (2016). «Estar en el candelero. La enseñanza de la fraseología española como segunda lengua», en *MarcoELE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 23, URL https://marcoele.com/ensenanza-de-la-fraseologia/

Mendizábal de la Cruz, N. y M. Á. Sastre Ruano (2017). «Problemas de las unidades fraseológicas verbales y su aplicación a la enseñanza del español lengua extranjera», en Florencio del Barrio de la Rosa (ed.) *Palabras. Vocabulario. Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía*. Venecia: Edizioni Ca' Foscari, pp. 49-62.

Messina Fajardo, L. A. (2017). *Apuntes de fraseología, paremiología, traducción y didáctica del español.* Barcelona: Avant Editorial.

Millar, N. (2016). «'Lexical Teddy Bears' and the processability of learner language by native speakers», en *Studies in foreign Language Education*, 38, pp. 17-28.

Munari, B. (1963). *Supplemento al dizionario italiano*. Milano: Muggiani.

Muñoz Raya, E. (2001). «La enseñanza de la lengua italiana en la formación de traductores (la traducción "un camino de ida y vuelta")», en Soledad Porras Castro (ed.), *Lengua y lenguaje poético*, Actas del IX Congreso de Italianistas, pp. 567-574. Valladolid: Universidad de Valladolid.

Mura, G. A. (2012). *La fraseología del desacuerdo: los esquemas fraseológicos en español y en italiano*. Tesis Doctoral. Madrid: Universidad Complutense.

Navarro, C. (2005). «La fraseología en los diccionarios bilingües español/italiano», en *Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Actas del XXIII Congresso de la Associazione di Ispanisti italiani, pp. 428-445. Madrid: Instituto Cervantes-Aispi Edizioni.

Navarro, C. (2007). «Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe)», en *Tonos Digital. Revista electrónica de estudios filológicos*, 13, URL https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/estudios_U_fraseologia.htm

Nikoláeva, J. (1997). «Lo traducible e intraducible en las paremias (análisis de refraneros españoles, italianos y rusos)», en *Paremia*, 6, pp. 445-450.

Novelli, S., Marani, T. y R. Tartaglione (2020). *Italiano bene comune*. Bari: Editori Laterza.

Novello, A. (2009). *Valutare una lingua straniera: le certificazioni europee*. Venecia: Ca' Foscari.

Novello, A. (2014). *La valutazione delle lingue straniere e seconde nella scuola. Dalla teoria alla pratica*. Venecia: Ca' Foscari.

Núñez García, L. (1999). «El diablo en fraseologismos italianos y españoles: acercamiento a un análisis cultural contrastivo», en *Paremia*, 8, pp. 365-369.

Olza Moreno, I. (2011a). *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Frankfurt sobre el Meno, Berlino, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang.

Olza Moreno, I. (2011b). «¡Qué fraseología ni qué narices! Fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático», en Antonio Pamies Bertrán, Juan de Dios Luque Durán, Patricia Fernández Martín (eds.) *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Método Editores, pp. 181-191.

Orduña López, J. L. (2011). «Estudio gramatical de las locuciones verbales con doble pronombre clítico», en *RLA: Revista de lingüística teórica y aplicada*, 49.2, pp. 87-110.

Penadés Martínez, I. (1999). *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco Libros.

Penadés Martínez, I. (2015). *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Pérez Rodríguez, D. (2012). «El bilingüismo cultural como camino hacia el bilingüismo a través de los recursos de internet: el universo musical y sus imbricaciones sociolingüísticas», en Carmen Hernández González (et al.) *La red y sus aplicaciones en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Valladolid: ASELE-Universidad de Valladolid, pp. 423-431.

Permuy Hércules De Solás, I. C. (2015). «El uso de diccionarios monolingües para la traducción inversa de paremias», en Germán Conde Tarrío et al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Pichiassi, M. (1999). *Fondamenti di glottodidattica. Temi e problemi della didattica linguistica*. Perusa: Edizioni Guerra.

Pisot García, R. E. (2003). «Fraseología en el aula de español. Aplicación didáctica de un glosario», en José G. Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato (eds.) *Forma*, vol. 6, *Léxico, fraseología y falsos amigos*, pp. 29-65.

Pittàno, G. (2024). *Frase fatta capo ha. Dizionario dei modi di dire, proverbi e locuzioni*. Bolonia: Zanichelli.

Quartu, B. M. (2001). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milán: RCS-Rizzoli.

Quartu, M. y Rossi E. (2012). *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milán: Ulrico Hoepli.

Quiroga Munguía, P. (2005). «La fraseología en la didáctica del italiano en España», en M. Arriaga Flores et alii (coord.) *Italia-España-Europa: literaturas comparadas, tradiciones y traducciones*, XI Congreso Internacional de la Sociedad Española de Italianistas, pp. 584-593. Sevilla: ArCiBel.

Quiroga Munguía, P. (2006a). *Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Granada Lingvistica.

Quiroga Munguía, P. (2006b). «¿Me estás diciendo que no? Fraseología contrastiva de la negación en español e italiano», en Joaquín García-Medall (ed.) *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*, pp. 111-129. Lugo: Axac.

Recio, M.ª Á. y A. Torijano (2021) «Errores de traducción por falsas equivalencias en las comparaciones enfáticas: el corpus como herramienta», en Gloria Corpas Pastor et alii (eds.) *Sistemas fraseológicos en contraste. Enfoques computacionales y de corpus*, pp. 163-202. Granada: Comares.

Robles i Sabater, F. (2007). «Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe», en *Linred: Lingüística en la red*.

Rodari, G. (1983). *Favole al telefono*. Turín: Einaudi.

Rojo López, A. M. (2015). «¿Con metáfora o sin ella? Sobre la traducción de las unidades fraseológicas metafóricas», en Germán Conde Tarrío et al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Romero Ganuza, P. (2007). «La delimitación de las unidades fraseológicas (UF) en la investigación alemana y española», en *Interlingüística*, 17, pp. 905-914.

Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
Ruiz Gurillo, L. (2002). *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco Libros.
San Vicente, F. (2011). «Una cuestión que no cesa: la lingüística contrastiva español italiano», en *Studi italiani di linguistica teorica e applicata*, XL, 3, pp. 521-539. Pisa: Pacini.
Sanmarco Bande, M. T. (2001). *Panorámica de la lexicografía italo-española*, en Soledad Porras Castro (ed.), *Lengua y lenguaje poético*, Actas del IX Congreso de Italianistas, pp. 723-730. Valladolid: Universidad de Valladolid.
Saracho Arnáiz, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ELE basada en los somatismos*. Tesis Doctoral. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
Sardelli, M. A. (2007a). «Análisis contrastivo español-italiano de fraseologismos relacionados con los brazos», en Juan de Dios Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I, El significado como corolario cultural*, pp. 141-150. Granada: Granada lingvistica.
Sardelli, M. A. (2007b). «El porqué de los dichos: la uva en las fraseologías española e italiana», en *Per Abbat: Boletín filológico de actualización académica y didáctica*, 4, pp. 133-142.
Selinker, L. (1969). «Language Transfer», en *General Linguistics*, 9, pp. 67-92. University Park, Pa: Pennsylvania State University Press.
Sensini, M. (2005). *La lingua e i testi. La riflessione sulla lingua*, vol. A. Milán: Arnoldo Mondadori Scuola.
Sevilla Muñoz, J. (2012). «La fraseología y la paremiología en los últimos decenios», en *Linred: Lingüística en la Red*, n. 10, pp. 2-29.
Söhrman, I. (2007). *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid: Arco Libros.
Solano Rodríguez, M. Á. (2012). «Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación», en *Paremia*, 21, pp. 117-128.
Soltero Godoy, M. (1999). *El tonto de capirote y Lo scemo del paese: paremias sobre locos y bobos en Italia y en España*, en *Paremia*, 8, pp. 487-492.
Tam, L. (2002) *Grande Dizionario di Spagnolo*. Milán: Hoepli.
Tartaglione, R. y A. Benincasa (2016). *Grammatica della lingua italiana Per Stranieri,* vols. 1 y 2. Florencia: Alma Edizioni.
Tartaglione, R. (2026). *MODI DI DIRE… con arte*. Florencia: Alma Edizioni.
Timofeeva Timofeev, L. (2008). *Acerca de los aspectos traductológicos de la fraseología española*. Tesis doctoral. Alicante: Universidad de Alicante.
Timofeeva Timofeev, L. (2013). «La fraseología en la clase de lengua extranjera ¿misión imposible?», en *Onomázein. Revista de Lingüística, Filología y Traducción*, 28, pp. 320-336.

Tomaselli, D. (2005). «Valore, uso e funzione delle preposizioni: un confronto tra italiano e spagnolo» en *Lingüística contrastiva tra italiano e lingue iberiche*. Actas del XXIII Congresso de la Associazione di Ispanisti italiani, pp. 550-562. Madrid: Instituto Cervantes-Aispi Edizioni.

Turrini, G., Alberti, C., Santullo, L. M. y G. Zanchi (1995). *Capire l'antifona. Dizionario dei modi di dire con esempi d'autore*. Bolonia: Zanichelli.

VV. AA. (1981). *Dizionario di antichità classiche di Oxford*. Edición italiana a cargo de Mario Carpitella. Roma: Edizioni Paoline.

Wierzbicka, A. (1999). «Emotional Universals» en *Language Design*, 2 pp.23-69.

Wierzbicka, A. (2000). «Primitivos semánticos y universales léxicos: teoría y algunos ejemplos», en Antonio Pamies Bertrán y Juan de Dios Luque Durán (eds.) *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método, pp. 1-28.

Wilk-Racięska, J. (2006). «Entre la broma y la burla: un comentario más sobre la función de la ironía», en Joaquín García-Medall (ed.) *Fraseología e ironía. Descripción y contraste*, pp. 131-140. Lugo: Axac.

Yagüe Gutiérrez, P. (2003). «Las formas rutinarias en la enseñanza de ELE. Teoría y práctica», en José G. Gómez Asencio y Jesús Sánchez Lobato (eds.) *Forma*, vol. 6, *Léxico, fraseología y falsos amigos*, pp. 9-29.

Zamora Muñoz, A. P. (1996). «Análisis contrastivo español-italiano de expresiones idiomáticas y refranes», en *Paremia*, 5, pp. 87-94.

Zamora Muñoz, A. P. (1999). «Equivalencias lingüísticas de algunas frases idiomáticas pragmáticas italianas en español», en *Paremia*, 8, pp. 529-535.

Zamora Muñoz, P. (2014). «Los límites del discurso repetido: la fraseología periférica y las unidades fraseológicas pragmáticas», en *Verba: Anuario Galego de Filoloxía*, vol. 41, pp. 213-236.

Zamora Muñoz, P. (2015). «La gramática de las construcciones: nuevas unidades fraseológicas y su traducción italiano-español», en Germán Conde Tarrío et al. (eds.) *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, pp. 23-34.

Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt sobre el Meno, Berlino, Berna, Bruselas, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang.

Enlaces de interés

https://carosello.tv/
https://cvc.cervantes.es/
https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/a.shtml (Sabatini-Coletti)
https://dizionario.internazionale.it (De Mauro, Tullio)
https://dle.rae.es/
https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano-Spagnolo/
https://www.imdb.com/
https://www.linguee.es/italiano-espanol
http://www.treccani.it/

Edizione digitale open access –
21 novembre 2026

Los modos de decir de una lengua no solo nombran la realidad: también expresan percepciones, sentimientos y formas culturalmente compartidas de interpretarla. Comprenderlos exige reconocer tanto su significado como las situaciones en las que se utilizan.

Este volumen estudia la fraseología italiana desde una perspectiva contrastiva dirigida a hispanohablantes de la variedad peninsular. Tras revisar los principales problemas teóricos de delimitación y clasificación de las unidades fraseológicas, presenta un corpus de idiotismos verbales que expresan percepciones o sentimientos y examina sus características y correspondencias con el español.

Estas locuciones plantean dificultades específicas para el aprendizaje: una semejanza léxica no garantiza el mismo significado, y una traducción aparentemente adecuada puede perder matices afectivos, culturales o de uso. El análisis contrastivo ayuda a reconocer esas diferencias, interpretar las expresiones en contexto y evitar transferencias inadecuadas de la lengua materna. En la enseñanza del italiano, el corpus ofrece ejemplos para trabajar la comprensión, la selección de equivalentes y el empleo pertinente de las locuciones al expresar emociones y percepciones. El recorrido pone así en relación la descripción lingüística con las necesidades concretas de quienes aprenden a interpretar y utilizar estas expresiones en otra lengua.

La obra se dirige a investigadores, docentes y estudiantes de italiano como lengua extranjera, así como a quienes se interesan por la fraseología y la lingüística contrastiva.

Open access

9 791280 116796 >